





WONDER  
F

FITS 3D





Scurt istoric	33	Dans	181	Academia Forțelor Terestre	262
Short history	33	Dance	181	<b>STRUCTURI ASOCIATE</b>	<b>265</b>
Aleea Celebrităților	37	Muzică	189	ASSOCIATED STRUCTURES	265
Sibiu Walk of Fame	37	Music	189	Platforma Internațională de	
<b>SPECTACOLE INDOOR</b>	<b>47</b>	Instalații	201	Cercetare Doctorală în Artele	
INDOOR	47	Installations	201	Spectacolului și Management	266
Spectacole de Patrimoniu	49	<b>Festivalul Universităților de Teatru și</b>		Cultural	
Heritage Performances	49	<b>Management Cultural</b>	<b>205</b>	Platform of Doctoral Research in	
Teatru	53	<b>Arts Management Universities</b>		the fields of Performing Arts and	
Theatre	53	<b>Convention</b>	<b>205</b>	Cultural Management	266
Dans	109	<b>Festivalul Statuilor Vivante</b>	<b>235</b>	Bursa de Spectacole	268
Dance	109	<b>Living Statues Festival</b>	<b>235</b>	Sibiu Performing Arts Market	
Muzică	123	<b>EVENTIMENTE SPECIALE</b>	<b>245</b>	Therme Forum: Teatru și	
Music	123	SPECIAL EVENTS	245	Arhitectură	272
Circ contemporan	139	Conferințe speciale	247	Therme Forum: Theatre And	
Contemporary circus	139	Special Conferences	247	Architecture	272
<b>SPECTACOLE DE STRADĂ</b>	<b>145</b>	Spectacole - lectură „Virgil Flonda”	250	Programul de voluntariat	274
OUTDOOR	145	„Virgil Flonda” Reading Performances	250	The Volunteer Programme	274
Teatru	147	Carte	252	<b>PROIECTE</b>	<b>277</b>
Theatre	147	Books	252	PROJECTS	277
Circ	163	Ateliere	254	<b>ECHIPA</b>	<b>287</b>
Circus	163	Workshops	254	STAFF	287
Circ contemporan	173	Expoziții	259	<b>ORGANIZATORI ȘI PARTENERI</b>	<b>295</b>
Contemporary circus	173	Exhibitions	259	ORGANISERS AND PARTNERS	295

E.S. KLAUS IOHANNIS



**E.S. KLAUS IOHANNIS**  
*PREȘEDINTELE ROMÂNIEI*

ROMÂNIA



**PREȘEDINTELE  
ROMÂNIEI**

Eveniment  
desfășurat sub  
Înaltul Patronaj  
al Președintelui  
României

**MESAJUL EXCELENȚEI SALE KLAUS IOHANNIS, PREȘEDINTELE ROMÂNIEI,  
ADRESAT CU PRILEJUL CELEI DE-A 30-A EDIȚII A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU**

Ajuns la cea de-a 30-a ediție, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este un fenomen cultural cu adevărat european, care prilejuiște celebrarea vieții și a libertății prin intermediul remarcabilelor experiențe artistice, la care publicul este invitat să ia parte an de an.

Diversitatea și interculturalitatea sunt pilonii pe care s-a construit Festivalul. Astăzi, FITS este un ansamblu complex de evenimente artistice, educaționale, antreprenoriale, ilustrând valorile și aspirațiile societății românești democratice, care reprezintă visul națiunii noastre devenit realitate în urmă cu peste trei decenii!

Îi felicit pe organizatori și salut angajamentul partenerilor lor care fac ca Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu să dăinuie, dincolo de contextul actual complicat, ca expresie a umanității noastre și a forței artei de a demonstra că frumusețea poate salva lumea!

Am acordat Înaltul Patronaj ediției din acest an a Festivalului în semn de apreciere pentru rolul decisiv al culturii la coeziunea societății. Este, totodată, un mesaj de susținere pentru artiști și un elogiu adus efortului lor remarcabil de a se dedica teatrului.

Fie ca zilele și nopțile Festivalului să ne încarce cu noi energii, iar aplauzele publicului să-i răsplătească pe toți cei care au contribuit în decursul anilor la punerea cu succes în scenă a acestui fenomen uimitor, teatrul!

**E.S. KLAUS IOHANNIS**  
*THE PRESIDENT OF ROMANIA*

ROMANIA



**PREȘEDINTELE  
ROMÂNIEI**

Event held  
under the  
High Patronage  
of the President  
of Romania

**MESSAGE OF H.E. KLAUS IOHANNIS, THE PRESIDENT OF ROMANIA,  
ON THE 30TH EDITION OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL**

The Sibiu International Theatre Festival, now in its 30th year, is a truly European cultural phenomenon which gives its audience the chance to celebrate life and freedom year after year through remarkable artistic experiences.

The two pillars on which the Festival was built are diversity and interculturalism. Today, FITS is a complex ensemble of artistic, educational and entrepreneurial events which illustrate the values and aspirations of the democratic Romanian society – the fulfilment of our nation's dream three decades ago!

I congratulate the organisers and I welcome their partners' commitment; thanks to them, even beyond this current complicated context, the Sibiu International Theatre Festival exists as an expression of our humanity and statement of the power of the arts to prove that beauty can save the world.

As President of Romania, I have granted my High Patronage to this year's edition of the Festival as a sign of appreciation for the decisive role that culture plays in social cohesion. It is also a message of support for artists and a tribute to their remarkable effort in dedicating themselves to theatre.

May the days and nights of the Festival be the bearers of new energies and may the cheering of the audience reward all those who contributed year after year to the successful staging of this astonishing phenomenon – the theatre!



NICOLAE CIUCĂ



Pe agenda marilor evenimente culturale ale lumii se află Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, ajuns anul acesta la ediția aniversară cu numărul 30.

În numele Guvernului României, felicit Festivalul Internațional Radu Stanca Sibiu și Teatrul Național Radu Stanca Sibiu pentru capacitatea și deschiderea cu care reușesc să facă parteneriate pe picior de egalitate cu marile structuri ale lumii, în așa fel încât România să poată personaliza la final de iunie-început de iulie, unul dintre cele mai mari și diverse evenimente culturale ale lumii.

Tema ediției de anul acesta – Miracol, ilustrează dezvoltarea acestui eveniment important, care a transformat comunitatea sibiană, care a oferit șansa titlului de Capitală Culturală Europeană 2007 și care a transformat și a născut structuri precum Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, Școala de Teatru și Management Cultural din cadrul Universității Lucian Blaga Sibiu, Scena Digitală, Aleea Celebrităților ș.a.

Suntem bucuroși pentru că am putut susține direct și indirect Festivalul, că Președintele României a acordat Înaltul Patronaj acestui eveniment și că împreună reușim să suținem o sărbătoare cu peste 800 de manifestări în cele 10 zile, în 75 spații de joc, cu artiști din 75 de țări.

Salutăm Programul de Voluntariat și faptul că în mijlocul FITS s-a creat un Festival al Școlilor de Teatru, susținut de Ministerul Educației și o Platformă Doctorală. Este, de fapt, punctul vizionar în susținerea tinerei generații.

Suntem încântați că în cadrul FITS există o agendă importantă de sărbători: 75 de ani de la înființarea Statului Israel și tot atâția de relații diplomatice neîntrerupte România-Israel, aniversarea a 30 de ani de Francophonie în România (prin spectacole din nenumărate țări francofone) și că reușiți să coproduceți spectacole cu structuri și artiști din: Japonia, SUA, Marea Britanie, Franța, Germania, Austria, Republica Moldova ș.a.m.d.

Salut echipa organizatoare, comunitatea sibiană, care e un exemplu de dialog cu structurile creatoare și suntem mândri că Guvernul României, prin Ministerele sale, prin toate structurile descentralizate, dau sprijinul necesar organizării acestui festival.

Pentru publicul atât de numeros – fizic și online, vă dorim un Festival plin de bucurii și de miracole, zi de zi!

**Nicolae Ciucă**  
*Prim-Ministrul României*

The Sibiu International Theatre Festival, this year celebrating its 30th edition, is among the world's largest cultural events.

On behalf of the Romanian Government, I would like to congratulate the Sibiu International Theatre Festival and the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu for their able, open partnerships with the greatest structures in the world, on an equal footing, thus allowing Romania to host one of the largest, most diverse cultural events in the world at the end of June-beginning of July.

The theme of this year's edition – Wonder – embodies the development of this important event, which has transformed the community of Sibiu, brought the city the opportunity of being a European Capital of Culture in 2007, and changed and resulted in structures such as the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu, the School of Drama and Cultural Management within the "Lucian Blaga" University of Sibiu, the Digital Stage, the Sibiu Walk of Fame, etc.

We are glad to have been able to support FITS directly and indirectly, that the President of Romania has granted it his High Patronage, and that together we are supporting a celebration including more than 800 events in the 10 festival days, in 75 venues, with artists from 75 countries.

We welcome the Volunteer Programme and the fact that, at the core of FITS stands the Drama and Arts Management Universities Convention supported by the Ministry of Education, and the Doctoral Platform. In fact, this is our vision aimed at supporting the young generation.

We are thrilled that FITS is marking a prominent series of anniversaries: 75 years since the creation of the State of Israel and as many years of continuous diplomatic relations between Romania and Israel, 30 years of Francophonie in Romania (celebrated through performances from countless French-speaking countries), and the fact that you are able to co-produce performances alongside structures and artists from Japan, the USA, Great Britain, France, Germany, Austria, the Republic of Moldova and so on.

Congratulations to the team of organizers, the community of Sibiu, which is a model of sustained dialogue with creative structures. We are proud that, through its Ministries and decentralized structures, the Government of Romania is able to support the organization of this Festival.

We wish your numerous audiences, both in-presence and online, a Festival marked by joy and daily wonders.

**Nicolae Ciucă**  
*Prime Minister of Romania*





ASTRID CORA FODOR





Primăria Municipiului Sibiu  
este principalul finanțator al  
Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Sibiul, cu caracterul său aparte și unic, este suma contribuției pozitive a fiecărui actor al comunității sale, iar Festivalul Internațional de Teatru este parte esențială din viața orașului nostru de 30 de ani, animându-l și dând tonul cultural al acestuia. Festivalul definește astăzi cel mai bine spiritul Sibiului cultural, prin calitatea actului artistic, prin diversitatea exprimării și a locațiilor, prin amploare, dar mai ales prin atmosfera pe care o creează.

În cele 3 decenii de existență, Festivalul Internațional de Teatru Sibiu nu s-a perimat cu trecerea anilor și edițiilor, ci a crescut, s-a adaptat, metamorfozându-se în pas cu timpul și timpurile, cu trendul și evoluția sensibilității publicului său. Cred că acesta este secretul longevității și atractivității Festivalului Internațional de Teatru Sibiu.

Anul acesta se anunță o ediție aniversară de mare ținută, una care va arăta constanța Festivalului de 30 de ani în viața culturală a orașului, precum și devenirea lui. Prin simbioza unică a Festivalului Internațional de Teatru Sibiu și scena sa - întreg Sibiul - s-a născut un eveniment care cuprinde orașul și însumează toate fațetele sale: oraș cultural, oraș turistic, oraș tânăr și plin de viață, deschis spre lume și spre nou, spre experiment dar și spre tradiție. În Festival, Sibiul este gazda culturii de calitate, este viața trăită frumos și spiritual a unei comunități care apreciază cultura ca sensibilitate, mesaj și spectacol.

Festivalul este în același timp o poartă deschisă din Sibiu spre întreaga lume, creând conexiuni cu alte culturi și aducând aici cultura altor comunități, arătând că diversitatea poate fi unită prin deschiderea minții și a sufletului. Zeci de națiuni se prezintă în festival prin cultura lor, transformând Sibiul într-un hub internațional al artelor spectacolului. Anul acesta, la ceas aniversar, se adaugă și un sezon sibian, o conexiune realizată de FITS între toate instituțiile culturale de pe plan local, o scenă pentru spiritualitatea sibiană să se prezinte publicului tot mai numeros atras de acest eveniment uriaș.

Vă invit, așadar, să ne bucurăm împreună de spectacole și atmosferă, dar și să sărbătorim un vechi și drag prieten, care ne-a însoțit pe noi, sibienii, în călătoria spre dezvoltarea culturală, spre dezvoltarea culturală, devenind punct de reper esențial și în agenda oaspeților din alte orașe ale României și din alte țări.

La mulți ani, Festivalului Internațional de Teatru Sibiu! La mulți ani, Sibiului cultural și plin de viață!

**Astrid Cora Fodor**  
*Primarul Municipiului Sibiu*

The city of Sibiu has a special, one-of-a-kind personality - the result of the positive contribution of each actor in its community; and for 30 years the Sibiu International Theatre Festival has been a key part of our town's life, animating and setting the tone for our cultural life. Nowadays, FITS best defines the spirit of cultural Sibiu, through the high quality performances it brings, the diverse means of expression and locations, its dimension, and most especially through the ambiance it creates.

The Sibiu International Theatre Festival has not lost its aim in these three decades of existence, on the contrary, it has grown, adapted, transformed to keep up with society, trends, and the way its audiences have evolved. I think this is the secret of the Sibiu International Theatre Festival's longevivity and attractiveness.

This year's grand anniversary edition represents the steadfastness of the Festival over these 30 years, and above all its becoming. The unique symbiosis between the Sibiu International Theatre Festival and its stage - the city of Sibiu - has given rise to a city-wide event encompassing all its facets: city of culture, touristic city, a young exuberant city open to the world and to novelty, to experiment as well as tradition. During the Festival, the city of Sibiu becomes the host of high quality culture, revealing the beautiful, spiritual life of a community appreciative of culture, its sensitivity, message, and performance.

At the same time, FITS is our city's open gate to the world, building bridges to other cultures and bringing the culture of other communities to Sibiu, proving that diversity can be united when people open their minds and hearts. Dozens of nations represent their culture in the Festival, turning the city of Sibiu into an international hub of performing arts. This anniversary year, we shall have a season dedicated to Sibiu, a connection that FITS has created between all local cultural institutions, a stage set to showcase the spirituality of Sibiu to the ever growing audience drawn by this huge event.

You are all invited to join in the celebration of the Festival's performances and ambiance and thus celebrate an old friend that has accompanied us, the people of Sibiu, in our journey to cultural development, while becoming an iconic landmark on the agenda of our guests from other cities in Romania and abroad.

Happy anniversary to the Sibiu International Theatre Festival!  
Long live Sibiu, city of culture and exuberance!

**Astrid Cora Fodor**  
*Mayor of Sibiu*



LUCIAN ROMAȘCANU



MINISTERUL CULTURII

Partener strategic al Festivalului  
 Internațional de Teatru de la Sibiu

În numele Ministerului Culturii din România și al meu personal, salut cu mare bucurie, plăcere și implicare, ediția jubiliară cu numărul 30 a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS). În calendarul evenimentelor culturale la nivelul Europei și al lumii, ne bucurăm să găzduim unul din marile festivaluri care impun la nivel mondial dialogul și respectul în domeniul culturii și al artelor spectacolului. Ministerul Culturii și-a făcut o datorie de onoare în a susține calitatea și diversitatea de evenimente la nivelul comunităților din România și ne bucurăm că exemplul FITS a fost luat de multe comunități. Avem o continuare frumoasă la Timișoara, după Sibiu, a tot ceea ce înseamnă Capitală Culturală Europeană și în marile orașe ale României sunt din ce în ce mai multe evenimente care aduc valoare și implicare a publicului la nivelul comunităților.

Suntem bucuroși că, împreună cu Guvernul României, am putut să avem o implicare cu totul specială la această ediție desfășurată sub tema Miracol: sărbătorim, printr-un Sezon Israelian de excepție, aniversarea de 75 de ani a Statului Israel și a 75 de ani de relații diplomatice România-Israel. Parteneriatele strategice cu Japonia, Statele Unite, Germania, Franța, Marea Britanie, Coreea de Sud, nu numai că dau roade, dar nasc proiecte care au continuitate pentru următorii ani.

Ne bucurăm că Bursa de Spectacole de la Sibiu este deschisă tuturor marilor evenimente din România și ele pot fi promovate prin acest eveniment, în dialog cu marile evenimente ale lumii. Ne bucurăm că în deschiderea FITS există una din cele mai mari Platforme Doctorale în Artele Spectacolului din lume.

Sperăm ca Fabrica de Cultură să devină proprietatea Primăriei Municipiului Sibiu, în așa fel încât conținutul creat în cele patru spații de joc de la Fabrica de Cultură, de marile spectacole Faust, Povestea Prințesei Deocheate, Lulu, Metamorfoze, să devină motor de dezvoltare comunitară ulterioară. Suntem bucuroși să susținem, împreună cu Academia Română, inițiativa de a crea un Institut de Cercetări în Artele Spectacolului la Sibiu, un loc de cercetare și sprijin pentru parteneriatele cu marile universități ale lumii și cu structurile în care tinerii au un cuvânt de spus, prin competiție. Salutăm Programul de Voluntari, inițiativele pe care Festivalul le are în zona coproducțiilor internaționale și ne bucurăm pentru atenția specială pe care Festivalul o acordă Chișinăului și Republicii Moldova în general, în tot ceea ce înseamnă dialog cultural bazat pe valoare.

Sper ca FITS, la ediția 30, să ne surprindă pe toți prin valoarea spectacolelor și evenimentelor prezentate și să fie, așa cum ne-a obișnuit, un motor de dezvoltare pentru anii viitori.

Din toată inima vă dorim mult succes și, ca mândri parteneri ai acestui Festival, vă așteptăm cu drag la Sibiu!

**Lucian Romașcanu**  
*Ministrul Culturii*

On behalf of the Ministry of Culture and in my own name, I am happy to welcome and to be involved in the anniversary 30th edition of the Sibiu International Theatre Festival (FITS). Among the cultural events of Europe and the world, we are glad to be hosting one of the large festivals that have built international bridges of dialogue and respect in the field of culture and performing arts. The Ministry of Culture has dutifully supported high quality and diverse events organized by different Romanian communities and we are happy that FITS has been owned by many communities. After Sibiu, Timișoara has beautifully taken over as our country's second European Capital of Culture, while the bigger cities in Romania are boasting more and more valuable events involving grassroots audiences.

We are glad that, alongside the Government of Romania, we have been able to be more involved in this edition of FITS, themed Wonder: through an exceptional Israeli Season, we are celebrating 75 years since the creation of the State of Israel and 75 years of diplomatic relations between Romania and Israel. Our strategic partnerships with Japan, the United States, Germany, France, Great Britain, South Korea are fruitful, giving rise to projects that will stretch over many years.

We are happy to see that the Sibiu Performing Arts Market is open to all the great events in Romania, which can promote themselves through The Market and thus be in touch with all the great events in the world. We are glad that, in the first days of FITS, we are hosting one of the world's most notable Doctoral Platforms of Performing Arts.

Hopefully, Fabrica de Cultură becomes property of the Sibiu City Hall, so that the content created for its four venues, i.e. the four great performances Faust, The Scarlet Princess., Lulu, Metamorphoses, become drivers for the community's future development.

We are glad that, together with the Romanian Academy, we are able to support the initiative of creating an Institute for Research in Performing Arts in Sibiu, dedicated to research and to partnerships with the world's greatest universities, as well as with competition-based structures dedicated to the youth.

We welcome the Volunteer Programme, the Festival's initiatives related to international coproductions, and we are happy to see that FITS grants special attention to value-based cultural dialogue with Chișinău and the Republic of Moldova in general.

I hope that FITS 2023 will be a pleasant surprise for us all, bringing precious performances and events and being the driver for development that it has always been.

From the bottom of our hearts, good luck! As proud partners of FITS, we look forward to seeing you all in Sibiu.

**Lucian Romașcanu**  
*Minister of Culture*



LIGIA DECA



MINISTERUL EDUCAȚIEI

Mă bucură enorm faptul că am ocazia să transmit un mesaj de apreciere, la deschiderea unuia dintre cele mai mari festivaluri din lume. Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu a reușit, de-a lungul timpului, prin notorietatea sa și prin complexitatea evenimentelor, să fie un exemplu pentru tot ce înseamnă lumea artelor spectacolului din România.

Consider, totodată, că tema ediției de anul acesta, „Miracol”, exprimă cum nu se poate mai bine modul în care cultura ne ajută pe toți să facem față încercărilor din ultimii ani - aici putem menționa pandemia sau războiul de la graniță.

În mijlocul acestui eveniment amplu există Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural și Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Excepționale în Artele Spectacolului și Management Cultural. Ministerul Educației este mândru să fie partenerul privilegiat al acestor două evenimente, prin Universitatea Lucian Blaga din Sibiu. De asemenea, salutăm Programul de Voluntariat, prin care acordăm o șansă cu totul specială, prin competiție și dialog, tinerilor care doresc să se angajeze într-o aventură care le va dezvolta capacitatea de a-și asuma responsabilități în organizarea de mari proiecte.

Sunt onorată că pot să transmit, pe această cale, mulțumiri organizatorilor și artiștilor care, prin pasiune, profesionalism - și mai ales talent, au făcut posibil un astfel de Festival apreciat în întreaga lume. Felicitări și mult succes în următoarele zile!

**Ligia Deca**  
*Ministrul Educației*

I am extremely happy to present my message of appreciation at the opening of one of the largest festivals in the world. Over the years, the Sibiu International Theatre Festival through its notoriety and the complexity of the events hosted, has become an example for Romanian performing arts.

At the same time, I think that this year's theme, "Wonder", is the best expression for the way culture supports us all in dealing with the hardships of the recent years, whether we think about the pandemic or the war at our borders.

At the core of this big event, we have the Drama and Arts Management Universities Convention and the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management. The Ministry of Education is proud to be a special partner of these two events, through the "Lucian Blaga" University of Sibiu.

We also welcome the Volunteer Programme, which gives a special opportunity, through competition and dialogue, to the young people willing to embark on an adventure that helps develop their ability to shoulder responsibility in the organization of big projects.

It is thus an honour for me to thank the organizers and the artists who, through passion, professionalism, and most especially talent, have turned to reality a Festival that is appreciated in the whole world. Congratulations and good luck!

**Ligia Deca**  
*Minister of Education*





ANGEL TÎLVĂR



Din 1993, cu fiecare nouă ediție, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu a crescut și s-a transformat într-un fenomen cultural de anvergură. În prezent este recunoscut drept unul dintre cele mai importante evenimente teatrale din lume, fiind atestat de participarea a numeroase trupe de teatru și a renumiți artiști, din peste 70 de țări.

Pentru Ministerul Apărării, promovarea tradițiilor naționale și a valorilor culturale românești, dar și universale, educația civică a personalului, cinstirea memoriei eroilor Patriei, respectarea demnității umane, nediscriminarea și toleranța, respectarea convențiilor internaționale și a normelor dreptului internațional sunt obiective și priorități de acțiune, obligații și atribuții ale instituției.

Din această perspectivă, mă bucură asocierea Armatei, a instituțiilor de învățământ și de cultură din cadrul Ministerului Apărării Naționale cu acest regal al artei teatrale, prin care Sibiu și România se impun ca pol de atracție pe harta culturală a lumii.

Includerea în programul manifestărilor Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu a unei Secțiuni NATO, realizată constant în ultimii cinci ani împreună cu Academia Forțelor Terestre "Nicolae Bălcescu", exprimă profunzimea relațiilor militari-civili la nivelul comunității locale și înțelegerea importanței adecvării ofertei artistice la specificul și nevoile audienței militare. Aceasta include nu doar militari și studenți români, dar și personal aliat încadrat la Comandamentul Corpului Multinațional Sud-Est, unitate emblematică a Structurii de Forțe a NATO din România. Prezența și activitatea militarilor aliați alături de militarii români, pe terenurile de instrucție de la Cincu, în comandamentele și în structurile multinaționale din Sibiu, Craiova, București sau Constanța, sunt rezultatul direct al măsurilor întreprinse de NATO pentru consolidarea posturii de apărare și descurajare la nivel regional, un exemplu de interoperabilitate și integrare militară, un răspuns la crizele din mediul de securitate.

Grație Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și organizatorilor din Teatrul Național "Radu Stanca", Ministerul Culturii și Guvernul României, militarii români și militarii aliați din țările membre NATO se vor bucura, împreună cu publicul larg, de spectacolele incluse în program și vor aprecia valențele educative ale teatrului și ale dialogului intercultural.

Doresc mult succes acestui eveniment de excepție!

**Angel Tilvăr**  
*Ministrul Apărării Naționale*

Since 1993, the Sibiu International Theatre Festival has grown with each new edition, becoming a major cultural phenomenon.

Today, it is recognised as one of the most important theatre events in the world, which is proven by the numerous theatre companies and renowned artists, from over seventy countries, which have attended the Festival.

As far as the Ministry of National Defence is concerned, its objectives and priorities for action, and its obligations and duties are promoting national traditions, as well as Romanian and universal cultural values, staff civic education, honouring the memory of Romanian Heroes, respecting human dignity, promoting non-discrimination and tolerance, and complying with international conventions and rules of international law.

In view of this, I welcome the association of the Army, educational and cultural institutions of the Ministry of National Defence with this grand theatrical event, due to which Romania and the city of Sibiu have established themselves as a cultural hub.

The fact that the programme of the Sibiu International Theatre Festival has included for the past five years a NATO category, consistently carried out with the help of Nicolae Bălcescu Land Forces Academy, goes to show that the relationship between civilians and the military is deeply rooted in the local community, and that understanding and adjusting the artistic programme to the particularities and needs of the military audience is paramount. This includes not only Romanian military and students, but also allied personnel employed by the Headquarters Multinational Corps South-East, a key structure of the NATO Force Structure in Romania. The presence and activity of allied military alongside Romanian military, at the Cincu Training Area, at multinational headquarters and structures in Sibiu, Craiova, Bucharest, or Constanta, are the direct result of measures taken by NATO to strengthen regional defence and deterrence. This is an example of military interoperability and integration, as well as a response to security crises.

Thanks to the Sibiu International Theatre Festival and its organisers at Radu Stanca National Theatre, the Romanian Ministry of Culture and Government, the Romanian military and allied military from NATO member countries will enjoy, alongside the general public, the Festival's shows and will appreciate the educational value of theatre and intercultural dialogue.

I wish you good luck with this exceptional event!

**Angel Tilvăr**  
*Minister of National Defence*



LIVIU JICMAN



## DRAGI IUBITORI AI TEATRULUI,

Bun-venit la cea de-a 30-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Sibiu, cel mai mare eveniment dedicat artelor spectacolului din România! Pentru Institutul Cultural Român, ediția aniversară FITS poartă o însemnătate cu atât mai mare cu cât anul acesta celebrăm și 20 de ani de la înființarea ICR.

Prin Sezonul isarelian de la FITS 2023, marcăm împreună 75 de ani de la înființarea statului Israel și tot atâția ani de relații bilaterale între România și Israel. Ne vom afla în „căutarea locului care ne ajută să ne conectăm la noi înșine” prin spectacolul de dans MAKOM al Vertigo Dance Company, a cărei cofondatoare, coregrafa Noa Wertheim, va susține și o conferință specială. Ne vom întoarce în timp la „The Timekeepers”, un spectacol multipremiat care, de mai bine de 20 de ani, se joacă peste tot în lume, în aplauzele tuturor, cu Roy Horovitz în rolul principal. Vom participa la o călătorie muzicală de la Chopin la Radiohead în „Moods”, un spectacol despre o orchestră în mișcare creat de Roy Oppenheim și Zohar Sharon și vom vedea povestea dramatică, inspirată din evenimentele tragice din Bar Noar, Tel Aviv, în spectacolul „Whom My Soul Loves” al Habima National Theater. Vom avea ocazia să urmărim „Exodus”, povestea unor oameni amuzanți care vin din țara imaginară numită Chorbastan, un spectacol al Asphalt Theatre, un ansamblu unic de muzicieni comici cu abilități nenumărate care au concertat în festivaluri din 25 de țări de pe trei continente.

Parteneriatul dintre Institutul Cultural Român și Teatrul Național „Radu Stanca” din Sibiu include și alte proiecte, organizate la nivel internațional, precum reprezentațiile spectacolelor „Cui i-e frică de Virginia Woolf”, regia Andrei & Andreea Grosu, la Shanghai Modern Drama Valley și „Povestea prințesei deocheate”, regia Silviu Purcărete, la Olimpiada de Teatru de la Budapesta și conferința de presă „30 de ani de Festival Internațional de Teatru de la Sibiu” de la Viena, în colaborare cu Ambasada României în Republica Austria, în cadrul căreia am prezentat Sezonul austriac al FITS 2023.

Dialogul, diversitatea și multiculturalitatea sunt piloni comuni ai strategiilor Institutului Cultural Român și Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Parteneriatul nostru datează din 2005 și este, în fiecare an, un Miracol cultural, cu invitați prestigioși din țări în care ICR are reprezentanțe, creatori de pe toate continentele, pe care îi punem în legătură și îi aducem în fața unui public internațional, într-o complementaritate perfectă cu misiunea Institutului Cultural Român de a promova cultura română peste hotare.

**Liviu Jicman**  
*Președintele Institutului Cultural Român*

## DEAR THEATRE LOVERS,

Welcome to the 30th edition of the Sibiu International Theatre Festival, the greatest performing arts event in Romania! This anniversary edition of FITS is all the more significant for the Romanian Cultural Institute which also celebrates its own 20th anniversary this year.

The Israeli Season of FITS 2023 marks 75 years since the creation of the state of Israel and just as many years of bilateral relations between Romania and Israel. We shall be “in pursuit of the place which helps us connect to ourselves” through the MAKOM dance performance of Vertigo Dance Company whose cofounder, choreographer Noa Wertheim, will also take part in a special conference. We shall go back in time to The Timekeepers, a multi-awarded performance which has been received with standing ovations across the world for over 20 years, starring Roy Horowitz as the lead character. We shall embark upon a musical journey from Chopin to Radiohead in Moods, a performance about a moving orchestra put together by Roy Oppenheim and Zohar Sharon and we shall see the dramatic story inspired by the tragic events of Bar Noar, Tel Aviv in Whom My Soul Loves - a performance by Habima National Theatre. We will have the opportunity to watch Exodus, the story of a group of funny people who come from an imaginary country known as Chorbastan, a performance by Asphalt Theatre, a unique ensemble of comic musicians of countless skills who have performed at festivals in 25 countries on 3 continents.

The partnership between the Romanian Cultural Institute and the Radu Stanca National Theatre of Sibiu also includes other international projects like for instance Who's Afraid of Virginia Woolf directed by Andrei & Andreea Grosu at the Shanghai Modern Drama Valley and The Scarlet Princess by Silviu Purcărete at the Budapest Theatre Olympics or the press conference 30 Years of Sibiu International Theatre Festival in Vienna in collaboration with the Embassy of Romania in Austria where we introduced the Austrian Season of FITS 2023.

Dialogue, diversity and multiculturalism are the common pillars of the strategies of the Romanian Cultural Institute and the Sibiu International Theatre Festival. Our partnership dates back to 2005 and is a cultural Miracle every year, boasting prestigious guests from countries where the Institute has offices and creators from every continent; we bring these people together and place them in front of an international audience in perfect complementarity with the mission of the Romanian Cultural Institute of promoting Romanian culture overseas.

**Liviu Jicman**  
*President of the Romanian Cultural Institute*



DANIELA CÎMPEAN

*"S-ar putea întâmpla fel de fel de miracole. Dar trebuie să te învețe cineva cum să le privești, ca să știi că sunt miracole. Altminteri, nici măcar nu le vezi. Trece pe lângă ele și nu știi că sunt miracole. Nu le vezi."*

Gândul lui Mircea Eliade, descris atât de bine în "Noaptea de Sânziene", ne oferă cheia prin care noi, toți cei care ne pregătim să redevenim spectatori dornici de o infuzie culturală de calitate, trebuie să percepem festivalul care stă să înceapă.

Mereu am fost convinsă că rolul unui actor este cel de a purta spectatorii într-o lume nouă în care să-și regăsească o parte dintre dorințe, împliniri, bucurii și, de ce nu, să-i aducă un plus de cunoaștere.

Un astfel de fenomen, cum este Festivalul internațional de Teatru de la Sibiu, are nevoie de un miracol. Noi, spectatorii, avem nevoie de un miracol. Într-o lume încercată de boli, război, cutremure sau crize economice, cultura este cel mai la îndemână miracol. Este fereastra noastră spre evadare, spre o lume normală la care ne încăpățânăm să visăm.

Cu această dorință vie, normală, pe care în mod sigur o împărtășesc mulți alții, vă îndemn să fiți cei care ne dezvăluți miracolele. Să fiți acei „cineva” despre care Eliade arată că au menirea de a ne învăța să vedem și să înțelegem sensurile și culorile vieții.

Sunteți la cea de-a 30-a ediție a festivalului.

Ceea ce, într-o oarecare măsură, este un miracol binemeritat. Felicitări!

**Daniela Cîmpean**  
*Președinta Consiliului Județean Sibiu*

*"All kinds of miracles could happen. But someone has to teach you how to look at them, so you'll know they are miracles. Otherwise, you don't even see them. You pass right by them, and you don't know that they are miracles. You don't see them."*

Mircea Eliade's thought, described so well in *The Forbidden Forest*, gives all of us, who are preparing to become once again eager spectators of a quality cultural infusion, the key to experiencing the Festival that is about to begin.

I have always believed that the role of an actor is to take spectators to a new world where they can rediscover their desires, accomplishments, happiness, and why not, learn something new.

Such a phenomenon as the Sibiu International Theatre Festival needs a miracle. We, the spectators, need a miracle. In a world torn by disease, war, earthquakes, and economic turmoil, the closest thing we have to a miracle is culture. It is our window to an escape, to a new world that we stubbornly dream of.

It is with this vivid and normal desire, which I am sure many others share, that I urge you to be the ones to reveal us miracles. To be the ones that Eliade described as being meant to teach us how to see and understand the meanings and colours of life.

This is the 30th edition of the Festival.

To a certain extent this, too, is a well-deserved miracle. Congratulations!

**Daniela Cîmpean**  
*President of the Sibiu County Council*

CONSTANTIN CHIRIAC





Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS), ediția cu numărul 30.

Un vis devenit realitate!

Un parcurs care a schimbat o comunitate, care a construit o echipă și care a născut instituții.

Vorbim despre curaj, despre asumare, despre o nebunie frumoasă, dar și despre responsabilitate. Vorbim despre prietenie și despre valoare, despre invenție și legi, despre construcție, despre trăinicie și iubire.

Sunt trei generații care au marcat viața acestui oraș și care au depus mărturie că a dăruii are sens atunci când vezi cum oamenii se transformă și sunt marcați de emoție, de bucurie și de dialog.

CREAȚIE ȘI *MIRACOL*.

Cu trecut, prezent și, tot timpul, cu un viitor.

Un festival despre întâlniri esențiale și despre ce lăsăm moștenire.

Am plecat de la trei țări și opt spectacole și am ajuns la peste 800 de evenimente, într-un oraș care este simbol a ceea ce înseamnă dialogul.

Un oraș devenit o scenă uriașă, construită din zeci de spații care dialoghează și se înfrățesc pentru a primi publicul.

Un oraș care s-a deschis artiștilor, care s-a lăsat cucerit de artiști și care este mândru că a intrat în acest joc.

Se spune că vârsta de 30 de ani este vârsta deplinei *frumuseți*. Ea vine însoțită de *puterea de a crede*, de *arta de a dăruii*, de *construim încredere*,

*pasiune și iubire*, toate la pachet cu celelalte teme FITS, răspunzând nevoii Festivalului de a se adapta la toate provocările prin care a trecut.

Probabil că aici stă unicitatea Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, de a fi tot timpul raportat la viață. De aici puterea lui de a răspunde provocărilor, de a pune întrebări și de a dialoga cu artiștii și cu publicul.

De 30 de ani căutăm soluții și răspunsuri care vin din nevoia de a comunica, de a dialoga și de a înțelege rostul nostru ca ființe umane, pe pământ.

Ducem mai departe acest mega proiect, de construcție a Noului Institut de Cercetări în Artele Spectacolului al Academiei Române, al Noului Teatru și Centru de Congrese și al Fabricii de Cultură - ca bun al acestei comunități, pentru a pune în valoare conținutul creat de atâția ani.

Probabil că forța și continuitatea acestui Festival au fost în echipă, în *puterea de a crede*, în credința că *a dăruii* este legea fundamentală a firii umane, lăsată de Dumnezeu.

Ar trebui, probabil, să le mulțumim celor care ne-au sprijinit. O facem în acest cuvânt aniversar, întinzând mâinile cu toții, gata de a îmbrățișa milioanele de spectatori – fizic și online – cu care ne-am întâlnit și ne vom întâlni.

Să facem o plecăciune pământului, soarelui, apei, Lunii, stelelor și Celui care le-a unit prin legea *iubirii* și tuturor oamenilor care au înțeles și ne-au sprijinit în ce înseamnă *arta de a dăruii*.

Mergem mai departe!

# FITS 30

The Sibiu International Theatre Festival (FITS), 30th edition.

A dream come true!

A journey that has changed a community, has built a team and has given birth to institutions.

This is about courage, ownership, and delightful madness but also about responsibility. It is about friendship and value, invention and laws, construction, durability and love.

Three generations have marked the life of this city and testified that giving makes sense when one sees how people transfigure and are marked by emotion, joy and dialogue.

CREATION AND *WONDER*.

With past, present and always a future.

A festival about essential encounters and the legacy we leave behind.

We started with three countries and eight performances and got to over 800 events in a city which acts as a symbol of what dialogue means.

A city becoming a huge stage built out of dozens of spaces which join a dialogue and hold hands to welcome the public.

A city opening up to artists, allowing itself to be conquered by artists, proud to have joined the game.

They say that 30 is the age of utter *beauty*. It comes accompanied by *the power to believe*, the art of giving, by *building trust, passion and love*, all

joining hands with the other FITS themes and meeting the Festival's need to adapt to all the challenges it has gone through.

Probably this is where the uniqueness of the Sibiu International Theatre Festival lies – in constantly relating to life. This is where it draws its power to respond to challenges, ask questions and talk to the artists and the public.

For 30 years we have been searching for solutions and answers which come from the need to communicate, to enter into dialogues and to understand our role as human beings on Earth.

We are taking this mega-project further, building the New Research Institute for Performing Arts of the Romanian Academy, the New Theatre and Congress Centre and the Culture Factory – as assets of this community, to make the most of the contents that has been created for so many years.

Most likely the force and continuity of this Festival have come from its team, from *the power to believe* in the idea that *giving* is the fundamental law of human nature as God has left it to us.

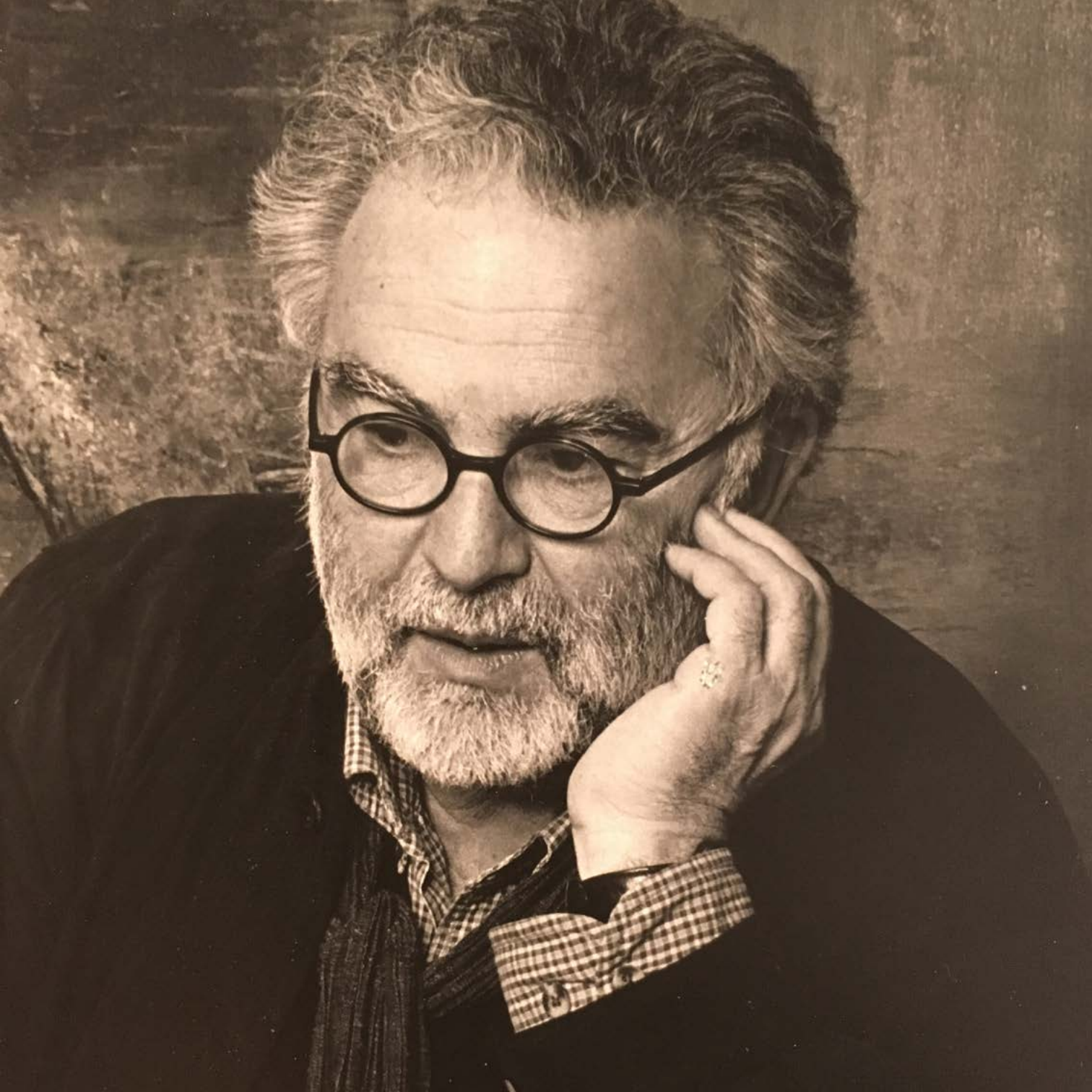
We should probably thank those who have supported us. We do so in this anniversary foreword where we all join hands ready to embrace the millions of spectators – physical and online – whom we have encountered and will continue to encounter.

Let us take a bow to the earth, the sun, the water, the moon, the stars and to The One who has brought them all together through the law of *loving* and to all the people who have understood and supported us to fulfil the meaning of the *art of giving*.

The show goes on!

IN MEMORIAM GEORGE BANU





lată, astăzi, 22 iunie, este ziua lui George Banu. Pentru că el a reprezentat, reprezintă și va reprezenta ceea ce Teatrul ESTE pe Pământ. Una dintre cele mai mari personalități ale lumii – și nu fac acum clasamente – a fost, este și va fi George Banu.

M-am întâlnit cu Domnia Sa când devenise deja o legendă. Toată lumea – de la tinerii artiști, la directorii de festivaluri, de la profesorii universitari la făcătorii de proiecte, toți doreau să se întâlnească cu el. Eram la Taormina, în anul 1997.

Era puternic, vizionar și de o tandrețe cum rar am întâlnit. Era prieten cu cei mai mari creatori de teatru, cu cei mai mari pictori, cu conducători de universități, cu personalități din toate țările lumii.

Când ne-am întâlnit am reacționat de parcă ne știam dintotdeauna. Și așa a și fost. A acceptat imediat să fie consultantul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. An de an a venit, la fiecare ediție.

Ne-am întâlnit la Paris, în Rue de Rivoli, cu unii dintre cei mai speciali artiști: de la Peter Brook la Wajdi Mouawad, de la Eugenio Barba la Peter Stein, de la Ariane Mnouchkine la Robert Lepage. Emmanuel Demarcy-Mota era un fel de fiu; nu a dat la Théâtre de la Ville nici o premieră fără să o vadă el înainte. Era atât de firesc în prietenia lui. Dăruia tot timpul ceva. De la el am învățat acest lucru și seară de seară îi trimiteam o floare, un gând. Monique Borie, jumătatea lui, nu a vrut să-i oprească telefonul, îl plătește în continuare. Acum câteva zile am aflat. Așa am înțeles, de ce, pentru că nu mi-am justificat niciodată asta; am continuat să îi trimit în fiecare seară flori, imagini și gânduri.

Era tot timpul, este și va fi o prezență. Priviți imaginea în care suntem împreună. Cât de solar și câtă prietenie este în el. Eram la mare când s-a întâmplat plecarea lui. Pleca prietenia de pe pământ. Era aruncată în valuri. La finalul fiecărui Festival stăteam o noapte împreună cu el. El îmi cerea ce whiskey să aduc. Și tăceam mult împreună. Mult!

Astăzi e ziua lui. De peste tot am primit mesaje, lacrimi, urări, imagini. E ca o avalanșă. Iar eu vorbesc despre El.

Niciodată nu a scris o cronică de teatru despre un spectacol care nu i-a plăcut. Pentru el teatrul era sărbătoare. Știa să aleagă bucuria spectacolului, a întâlnirii, a prieteniei, a proiectelor. Era tot timpul în centrul proiectului. Așa i-a fost în destin. Nu știu cum va fi ediția cu numărul 30 de anul acesta. Cu o zi înainte de începerea Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, în 22 iunie, ar fi făcut 80 de ani.

Plimbându-ne prin marile orașe ale lumii, aveam aproape certitudinea că nu va muri vreodată.

Asta va trebui noi să o facem. Să dănuie mereu, în Institutul de Cercetări în Artele Spectacolului pe care îl facem la Sibiu cu Academia Română și care îi va purta numele. În tot ce vom cititori la fel de curat, la fel de riguros, amintindu-ne că nimic nu lăsa la voia întâmplării.

Îmi trimiteam papagali. Erau atât de speciali și de frumoși – păsări care trăiesc sute de ani.

Azi, de ziua lui, peste o livadă de cireși coptți, a nins. Creatorul Obiectelor și Sufletelor rănite, ca o boare, îi scutură încet.

## Constantin Chiriac

*Director General, Teatrul Național Radu Stanca Sibiu  
Președinte, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu*

Today, June 22, is George Banu's birthday. Because he represented, represents and will always represent what Theater IS on Earth. One of the world's greatest personalities – and I am not attempting any rankings now – was, is, and will always be George Banu.

I met him when he had already become a legend. Everyone - from young artists, to festival directors, from university professors to project makers, everyone wanted to meet him. I was in Taormina in 1997.

He was strong, visionary and of a tenderness I have rarely come across. He was friends with the greatest theater creators, with the greatest painters, with heads of universities, with personalities from all countries of the world. When we met, we acted as if we had known each other forever. And so it was. He immediately accepted to be the consultant of the Sibiu International Theater Festival. Year after year he attended, every single edition.

We met in Paris, in the Rue de Rivoli, with some of the most special artists: from Peter Brook to Wajdi Mouawad, from Eugenio Barba to Peter Stein, from Ariane Mnouchkine to Robert Lepage. Emmanuel Demarcy-Mota was a kind of son; he never gave a premiere at the Théâtre de la Ville without him seeing it first.

He was so natural in his friendship. He was always offering something. I learned this from him and every evening I sent him a flower, a thought. Monique Borie, his better half, did not want to end his phone subscription, she still pays it. I found this out a few days ago. That's how I understood, why, because I never justified it to myself; I continued to send him flowers, pictures and thoughts every night.

He was always, he is and he always will be a presence. Look at the picture of us together. How sunny he is and how much friendship there was inside him. I was at the seaside when his departure happened. Friendship left the earth that day. It was being tossed into the waves.

At the end of each Festival, I spent a night with him. He was asking me what whiskey to bring. And we were silent a lot together. A lot!

Today is his birthday. I received messages, tears, wishes, images from everywhere. It's like a tidal wave. And here I am, talking about Him.

He never wrote a theater review about a performance he did not like. For him, theater was a celebration. He knew how to choose the joy of the show, of the encounter, of friendship, of projects. He was always at the heart of any project. That was his destiny. I do not know what this year's 30th edition will be like. A day before the start of the International Theater Festival in Sibiu 2023, on June 22, he would have turned 80.

Walking with him through the great cities of the world, I was almost certain that he would never die.

That will be our mission. May he always live on, in the Performing Arts Research Institute that we are opening in Sibiu with the Romanian Academy and which will bear his name. In everything we shall create just as cleanly, just as rigorously, remembering how he never left anything to chance.

He used to send me parrots. They were so special and beautiful – birds that live for hundreds of years.

Today, on his birthday, over an orchard of ripe cherry trees, it snowed. The Creator of Wounded Objects and Souls, like a soft breeze, gently shakes them off.

## Constantin Chiriac

*General Director, Radu Stanca National Theater of Sibiu  
President, Sibiu International Theater Festival*









**Scurt istoric**  
**Short history**



## Scurt istoric

# Cum a început povestea noastră

În 1993, un grup condus de Constantin Chiriac, actor la Teatrul „Radu Stanca” din Sibiu, s-a hotărât să dăruiască orașului un Festival de teatru. Un demers pornit exclusiv din dragostea de oraș, dragostea de teatru și dorința de a oferi comunității un reper, un motiv de mândrie și bucurie. Era martie și erau troiene de zăpadă. Pentru mulți cei care nu văzuseră zăpadă decât în filme, România părea o țară fascinantă. La primele ediții, oaspeții au purtat usturoi în buzunare, pentru a se proteja de vampiri. Totuși, prin marile spectacole ale teatrului românesc și ale teatrelor invitate, Festivalul a fost remarcat în peisajul cultural internațional. Festivalul a crescut de la an la an, numărul țărilor participante ajungând de la opt, la cea de-a doua ediție, până la 68, în 2005. Peste

2.000 de participanți au fost prezenți atunci la Sibiu, pregătind agenda culturală pentru programul Sibiu 2007 – Capitală Culturală Europeană. Anul 2007 a marcat o ediție de excepție a Festivalului ca recunoaștere a contribuției acestui eveniment la obținerea titlului de Capitală Culturală Europeană alături de Luxemburg și Marea Regiune, reunind peste 2500 de invitați din 70 de țări.

Personalități de renume mondial - artiști, regizori, ambasadori, premieri, președinți de state - au fost prezente la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu de-a lungul timpului. Faptul că într-un oraș mic din Transilvania are loc cea mai mare celebrare a artelor spectacolului din lume a atras și atrage în continuare zeci de mii de pasionați de cultură, într-un pelerinaj care umple Sibiul de o efervescentă bucurie. Străzi, piețe, catedrale, biserici, parcuri, cetăți, hale și săli de teatru sunt pline până la refuz cu oaspeți veniți din toate colțurile lumii pentru a se bucura de această sărbătoare..

Devenită aproape tradiție de câțiva ani, știrea că Festivalul începe cu toate biletele vândute nu mai miră pe nimeni, la fel și faptul că locurile de cazare din oraș sunt, de asemenea, vândute în totalitate, mult înaintea primei zile de Festival. E un semn de normalitate, o confirmare a unui dat: cultura schimbă comunități, aduce oamenii împreună și poate modifica, fundamental în bine și pentru totdeauna, istoria și arhitectura unui oraș, căci în Sibiu halele industriale dezafectate au fost transformate într-o veritabilă Fabrică de Cultură.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu reprezintă, dincolo de o celebrare a artelor, o îmbinare perfectă între teatru, dans, circ, film, carte, conferințe, expoziții, performance, muzică, și o ocazie de învățare și perfecționare pentru mii de voluntari români și străini care s-au alăturat evenimentului, an de an, legând prietenii, uneori de o viață.

Astăzi, o lume întreagă recunoaște cu reverență că, vreme de zece zile, în timpul Festivalului Internațional de Teatru, Capitala Culturală Mondială este în România, la Sibiu.

Fiecare ediție a Festivalului este inspirată de o temă generoasă în jurul căreia se face planificarea artistică

1995 - Toleranță  
1996 - Violență  
1997 - Identitate Culturală  
1998 - Legături  
1999 - Creativitate  
2000 - Alternative  
2001 - Provocări  
2002 - Punct  
2003 - Măine  
2004 - Moșteniri  
2005 - Semne  
2006 - Împreună?!  
2007 - Next  
2008 - Energii  
2009 - Inovații  
2010 - Întrebări  
2011 - Comunități  
2012 - Crize. Cultura face diferența  
2013 - Dialog  
2014 - Unicitate în diversitate  
2015 - Growing smart / Smart growing  
2016 - Construind încredere  
2017 - Iubire  
2018 - Pasiune  
2019 - Arta de a dăru  
2020 - Puterea de a crede  
2021 - Construim speranță împreună  
2022 - Frumusețe  
2023 - **Miracol**



Each edition of the Festival is held under a slogan, generous themes around which the artistic planning takes shape:

- 1995 - Tolerance
- 1996 - Violence
- 1997 - Cultural Identity
- 1998 - Links
- 1999 - Creativity
- 2000 - Alternative
- 2001 - Challenges
- 2002 - Bridges
- 2003 - Tomorrow
- 2004 - Legacies
- 2005 - Signs
- 2006 - Together?!
- 2007 - Next
- 2008 - Energy
- 2009 - Innovations
- 2010 - Questions
- 2011 - Community
- 2012 - Crisis. Culture makes a difference
- 2013 - Dialogue
- 2014 - Uniqueness in diversity
- 2015 - Growing smart/Smart growing
- 2016 - Building Trust
- 2017 - Love
- 2018 - Passion
- 2019 - The Art of giving
- 2020 - Empowered
- 2021 - Building hope together
- 2022 - Beauty
- 2032 - **Wonder**

the Festival grew and grew, gaining even bigger proportions, as the number of the participating countries reached 68, in 2005, as compared to eight, in the second edition. No less than 2.000 participants were present at Sibiu in 2005, preparing the cultural agenda for the Sibiu European Capital of Culture Programme - 2007. The year 2007 marks an exceptional edition of the Festival: in recognition of this event's contribution to the title of European Capital of Culture, together with Luxembourg and the Greater Region, this special edition brought together more than 2.500 guests from 70 countries.

Internationally renowned personalities, artists, directors, ambassadors, premiers and presidents were present at the Sibiu International Theatre Festival throughout the years. The fact that the biggest celebration of the performing arts takes place in a small town in Transylvania attracts, now as in the past, tens of thousands of culture enthusiasts, in a pilgrimage that fills the city of Sibiu with an effervescent joy. Streets, plazas, cathedrals, churches, parks, fortresses, industrial halls and theatre halls are all jam-packed with guests coming from all over the world to enjoy this festivity. Almost a tradition for a few years now, the news that the Festival starts with all the tickets already sold is not a surprise for anyone anymore, as well as the fact that the accommodation venues in the city are, too, completely sold, way before the first day of the Festival. It is a sign of normality, a confirmation of a fact: culture changes communities, it brings people together and it can modify, fundamentally for the better and for always, the history and the architecture of a city, as in Sibiu the derelict industrial halls were transformed into a real Culture Factory.

Today, the whole world acknowledges with great appreciation that, for ten days, during the International Theatre Festival, the World's Cultural Capital is in Romania, at Sibiu.

## Short history

---

# How the story started

In 1993, a group led by Constantin Chiriac, actor at the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu, decided to offer the city a theatre Festival. An action exclusively driven by the love for the city, love for theatre and the desire to offer the community a landmark, a reason to be proud and joyful.

It was March and there were snow drifts. For many who had never seen snow but in movies, Romania seemed a fascinating country. The guests carried garlic in their pockets, to protect themselves from vampires. However, the great performances of the Romanian theatre and of the theatres invited from abroad gave the Festival the quality of a remarkable event in the international cultural landscape. Every year,



WALK OF FAME





**Alea Celebrităților**  
**Sibiu Walk of Fame**

---



## Aleea Celebrităților din Sibiu

Aleea Celebrităților din Sibiu a fost inaugurată în 2013, în Parcul Cetății, când Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu aniversa 20 de ani. Stelele de pe aleea pietonală trasează simbolic un drum, de la Sala Thalia, primul teatru construit în România, în 1788, către locul unde va fi construit noul teatru. Așezate în centrul orașului, între primul și al doilea zid de apărare, stelele și, implicit, personalitățile cărora le este acordată distincția „cuceresc” urbea, devin „oameni ai cetății”.

Aleea este un loc permanent de celebrare, de recunoaștere publică a meritelor și a contribuției unor mari personalități la dezvoltarea cultural-artistică a lumii. Aleea a devenit între timp și un punct turistic care atrage vizitatorii orașului, captivați de similaritatea ei cu Walk of Fame de pe Vine Street, Hollywood. Însă proiectul Aleii Celebrităților are o identitate proprie, fiind, întâi de toate, conceput ca un eveniment cultural care recunoaște merite cultural-artistice, dar, totodată, aduce laolaltă publicul larg cu oameni valoroși, în carne și oase sau prin ecurile realizărilor lor, proiectate în evenimentele din cadrul FITS. Aleea Celebrităților s-a născut între trecut și viitor, iar în fiecare an, în timpul FITS, vor fi adăugate nume importante din lumea teatrului, a dansului, a artelor spectacolului.

De-a lungul timpului, Sibiu a fost martorul și beneficiarul aportului extraordinar adus de numeroase personalități culturale și artistice la dezvoltarea Sibiului așa cum îl cunoaștem azi. Fiecare dintre aceste personalități are o poveste distinctă și extraordinară, care o leagă de destinul Sibiului și care rămâne țesută în fibra intimă a comunității. Aleea Celebrităților este gândită ca un loc permanent de celebrare și de recunoaștere a acestor contribuții, reprezentând un tribut adus realizărilor în domeniul cultural și artistic din Sibiu sau în legătură cu acesta.

# Sibiu Walk of Fame

The Sibiu Walk of Fame was inaugurated in 2013 in Parcul Cetății, when the Sibiu International Theatre Festival celebrated its 20th edition. The stars on this pedestrian alley are symbolically laid between the Thalia Hall, the first theatre building in Romania, erected in 1788, and the place where the new theatre will be built. Placed in the centre of the city, between its two defensive walls, the stars and implicitly the figures receiving these distinctions „conquer” the city, becoming „citizens of the fortress”.

The Walk of Fame is a place of permanent celebration and of public recognition of the results and the contributions of great personalities to the cultural and artistic development of the world. In the meantime, the Walk of Fame has become a tourist attraction, as visitors are fascinated by its similarity to Vine Street’s Hollywood Walk of Fame. However, the Sibiu Walk of Fame project has its own identity, for it is first and foremost designed as a cultural event acknowledging cultural and artistic merits, while bringing together the general public and valuable persons in the flesh or through the echoes of their accomplishments, projected in future events in the framework of FITS. The Sibiu Walk of Fame was born between the present and the future and, each year during FITS, new relevant names will be added from the world of theatre, dance, and performing arts.

Over time, Sibiu has witnessed and benefited from the extraordinary contribution brought by numerous cultural and artistic personalities of the world. Each of these personalities has a distinct and remarkable story that ties them to this city’s destiny and which remains engraved in the heart of the community. Sibiu Walk of Fame is a permanent place of celebration and recognition, a cultural event that pays tribute to excellence in the cultural and artistic fields in Sibiu or related to the city’s evolution.





📷 Miri Yanai Shimonovich

## NOA WERTHEIM

**RO**

Sărbătorim împreună 30 de ani de existență a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, 75 de ani de existență a Statului Israel și 30 de ani de existență a Companiei de Dans Vertigo. Ce bucurie să îi acordăm astăzi, pe Aleea Celebrităților din Sibiu, lui Noa Wertheim – lidera Companiei de Dans Vertigo, o stea, pentru creația inegalabilă pe care a promovat-o de-a lungul timpului în lumea dansului, în conexiune cu comunitatea și cu mediul, cu ceea ce înseamnă excelența și bucuria de a dezvolta o școală și o companie în numele exemplarității. Dragă Noa Wertheim, dragă prietenă, ai fost de șapte ori la Sibiu! De astăzi Sibiu, împreună cu Aleea Celebrităților, sunt casa ta!

**EN**

Together we celebrate 30 years of the Sibiu International Theater Festival, 75 years of the State of Israel and 30 years of the Vertigo Dance Company. What a joy to award today, on the Sibiu Walk of Fame, a star to Noa Wertheim - the leader of the Vertigo Dance Company, for the unparalleled creation she has promoted over time in the world of dance, in connection with the community and the environment, and with the meaning of excellence and the joy of developing a school and a company in the name of excellence. Dear Noa Wertheim, dear friend, you have been to Sibiu seven times! Starting today, Sibiu, together with the Walk of Fame, are your home!

Stea oferită de/ Star offered by



# MILO RAU

**EN**

A favorite of the great theater and film festivals in Europe and the world, artistic director of the National Theater in Ghent, and, starting his year, artistic director of the Wiener Festwochen, Milo Rau today receives a star on the Sibiu Walk of Fame, for his incredible career as theater director and author, writer, film director and artistic animator in Europe and the world.

**RO**

Răsfățat al marilor festivaluri de teatru și film, din Europa și din lume, directorul artistic al Teatrului Național din Gent, și, de anul acesta, director artistic la Wiener Festwochen, Milo Rau primește astăzi o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru cariera sa incredibilă de regizor și autor de teatru, scriitor, regizor de film și animator artistic în Europa și în lume.

Steja oferită de/Star offered by

 **Raiffeisen Bank**



Richard-Max Tremblay

# MARIE CHOUINARD

**EN**

Holder of over thirty prestigious awards in the field of dance, director of the Venice Biennale for Dance in the period 2017-2020, Marie Chouinard receives a star on the Walk of Fame in Sibiu, for her exceptional career as author of dance performances, film director, author of virtual reality applications, visual arts and installations – along with the company that bears her name. Marie Chouinard is, as of today, part of the Sibiu Walk of Fame. Welcome home!

**RO**

Poseoare a peste treizeci de premii prestigioase în zona dansului, directoare la Bienala de la Veneția pentru Dans în perioada 2017-2020, Marie Chouinard primește o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru cariera de excepție ca autoare de spectacole de dans, regizoare de film, de aplicații pentru realități virtuale, de arte vizuale și instalații – împreună cu compania care îi poartă numele. Marie Chouinard este, de astăzi, pe Aleea Celebrităților din Sibiu. Bine ai venit acasă!

Stea oferită de/Star offered by

**THERME**  
BUCUREȘTI



Christophe Raynaud de Lage



# TIAGO RODRIGUES

EN

A hero of building bridges between cities, communities and countries, one of the greatest fighters for the force of theater performed in any kind of space, awarded the Europe Prize and countless other awards, Tiago Rodrigues, artistic director of the Avignon Theater Festival, receives today a star on the Walk of Fame, for the strength and freedom to create unique events all over the world. From today, between the Festival in Avignon and the one in Sibiu, we have a powerful bridge.

RO

Erou al construcției de punți între orașe, comunități și țări, unul dintre cei mai mari luptători pentru forța teatrului jucat în orice spațiu, distins cu Premiul Europa și cu alte nenumărate premii, Tiago Rodrigues, directorul artistic al Festivalului de Teatru de la Avignon, primește astăzi o stea pe Aleea Celebrităților, pentru forța și libertatea de a crea evenimente unice în toată lumea. De astăzi, între Festivalul de la Avignon și cel de la Sibiu, avem o punte traică.

Stea oferită de/Star offered by







## MARÍA PAGÉS

**RO**

Una dintre cele mai premiate artiste din Spania și din Europa, creatoare de dialoguri artistice cu mari artiști ai lumii, precum Mikhail Baryshnikov și Sidi Larbi Cherkaoui, María Pagés primește astăzi o stea pe Aleea Celebrităților, pentru unicitatea creației sale în zona flamencoului și a poeziei mișcării. Dragă María, bine ai revenit la Sibiu!

**EN**

One of the most awarded artists in Spain and Europe, creator of artistic dialogues with great artists of the world, such as Mikhail Baryshnikov and Sidi Larbi Cherkaoui, María Pagés today receives a star on the Walk of Fame, for the uniqueness of her creation in the area of flamenco and of the poetry of movement. Dear María, welcome back to Sibiu!

Stea oferită de/Star offered by







Stephen Cummiskey



# Katie Mitchell

EN

One of the most complex artistic personalities in the world, who performed over a hundred theater and opera shows at the largest performance institutions in Europe, arrives today on the Sibiu Walk of Fame. Multi-awarded in Great Britain, Germany, Russia, holder of the 2014 Europe Award, awarded the Order of the British Empire and the Medal of the President of the British Academy, Katie Mitchell today receives a star on the Sibiu Walk of Fame, for her exceptional career as an artist and teacher at the great universities in Great Britain and the United States of America.

RO

Una dintre cele mai complexe personalități artistice din lume, care a realizat peste o sută de spectacole de teatru și operă la cele mai mari instituții de spectacole din Europa, ajunge astăzi pe Aleea Celebrităților din Sibiu. Multi-premiată în Marea Britanie, Germania, Rusia, posesoare a Premiului Europa 2014, distinsă cu Ordinul Imperiului Britanic și cu Medalia Președintelui Academiei Britanice, Katie Mitchell primește astăzi o stea pe Aleea Celebrităților din Sibiu, pentru cariera excepțională de artist și profesor la marile universități din Marea Britanie și Statele Unite ale Americii.

Stea oferită de/Star offered by

 UniCredit Bank





**Spectacole indoor**  
**Indoor**

---







**Spectacole de Patrimoniu**  
**Heritage Performances**

---

## TEATRU/THEATRE

SEZON SIBIAN, ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

## Faust

> DUPĂ/AFTER: J. W. GOETHE  
> REGIA/DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE

SCENARIUL/SCRIPT: SILVIU PURCĂRETE  
TRADUCEREA/TRANSLATION: ȘT. A. DOINAȘ  
DECORUL ȘI LIGHT DESIGN/SET AND LIGHT DESIGN:  
HELMUT STÜRMER  
COSTUME/COSTUMES: LIA MANȚOC  
MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: VASILE ȘIRLI  
ORCHESTRĂȚIA/MUSICAL ARRANGEMENT: DORU  
APREOTEȘI  
VIDEO: ANDU DUMITRESCU  
ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT:  
DANIEL RĂDUȚĂ

DISTRIBUȚIE/CAST: OFELIA POPII (MEPHISTO), MIKLÓS BÁCȘ (FAUST), CRISTIAN STANCA (LUPUL/THE WOLF), JOHANNA ADAM, VERONICA ARIZANCU, EMŐKE BOLDIZSÁR, IOANA COSMA, DIANA FUFEZAN, IOANA BLAGA FRUNZESCU, RALUCA IANI, MARIANA MIHU PLIER, SERENELA MUREȘAN, FABIOLA PETRI, GABRIELA PÎRLIȚEANU, CRISTINA MURINA RAGOS, CRISTINA STOLERIU, DANA TALOȘ, ARINA IOANA TRIF, CENDANA TRIFAN, CODRUȚA VASIU, MIHAI COMAN, ALI DEAC, ALEXANDRU MALAICU, ADRIAN MATIOC, ADRIAN NEACȘU, CĂTĂLIN NEGHINĂ, EDUARD PĂTRAȘCU, VIOREL RAȚĂ, VLAD ROBAȘ, ȘTEFAN TUNSOIU, IUSTINIAN TURCU, MARIUS TURDEANU, PALI VECȘI, LIVIU VLAD, ANDREI GÎLCESCU, HORIA FEDORCA, ANDREEA PREDĂ, CRINA DUMITRAȘCU, EMILIA IVAN, IUNIS MINCULETE, FRANCESCA POP, OANA BRÎNZAN, ANA DINU, ANDRADA OLTEAN, CRISTINA BLAGA TOMUȘ, ANTONIA DOBOCAN, ANA MONICA VÎLCU, ȘTEFANIA CIOATĂ, ȘERBAN MELNIC, CĂTĂLIN HAIDUCESCU, ANA TODA, RADU COSTEA, ADRIAN NICODIN, ANDREEA GRUBER, ANDREEA STANCIU, ADRIAN BUMBEȘ, ȘTEFAN CHELINĂNDRĂ, PATRICK IMBRESCU, MARIA MAȚEI, MIHAI MOCANU, ANASTASIA PETREAN, ANDRA STOIAN, ANA-MARIA ȘTEFAN, MELANIA VESELU, ADA BICFALVI, DAVID GUȚĂ, EVA FRĂȚILĂ, ALBERTA DIMA, BRIANA IACOB, ALEXIA MARCU, ILINCA MORAR, MĂDĂLINA FOFIȚAȘ, THEODORA CONSTANTIN, BOGDAN TRUȚĂ, SOFIA IVAN, OANA NOJA, IULIAN BUZULOIU, CASIAN ULICI; ELECTRIC BAND: DORIN PÎTARIU, CĂLIN FILIP, LUCIAN FABRO, CIPRIAN OANCEA.  
CĂINELE FAUST - INSTRUCTOR SILVIU STAN/FAUST

- Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English
- Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16
- Durată/Duration: 1h 55min
- Data premierei/Date of premiere: 19.09.2027
- Titlu original/Original title: Faust



© Vlad Dumitru

## RO

„Faust” e mai mult decât un spectacol de teatru. Violent, emoționant și visceral, „Faust” își invită publicul la o experiență puternică despre cunoaștere, credință, durere și iubire. Este o experiență extrasenzorială la granița dintre Pământ și Iad, un peisaj amplificat prin proiecții, muzică rock live, zeci de actori și dansatori și o coloană sonoră originală. La baza acestui „Faust” stă improvizația, textul lui Goethe constituind punctul de plecare pentru o compoziție teatrală în care cuvântul nu este primordial. Producția se remarcă prin decor și light design de o impresionantă forță evocatoare, costume sugestive, elegante sau burlești, muzică antrenantă sau copleșitoare cu efecte adecvate ambianței funambulești, proiecții video ingenios articulate în arhitectura întregului demers scenic.

## EN

“Faust” is more than a theatre performance. Violent, emotional and visceral, “Faust” invites the audience to a strong experience about pain, death and love. It distinguishes itself through the artistic vision and the complexity of the roles presented in the baroque construction of the set design, mastered to the smallest, with vivid details: impressive set and light design, elegant and burlesque costumes, entertaining and overwhelming music with appropriate sound effects that add to that eccentric environment, video projections ingeniously framed in the architecture of the whole stage approach. Discover an extrasensory experience placed between Earth and Hell, a scenery amplified by video projections, live original rock music, tens of actors and dancers and an original soundtrack.





Paul Băilă

## EN

“The Scarlet Princess” is based on an original script written by Silviu Purcărete and adapted from the kabuki theatre play by Tsuruya Nanboku the 4th. Inspired by this tradition, the director aims to create a European performance using the text, the rules and the space of kabuki, elements that have been loosely reinterpreted. Condemned to an impossible love, the abbot Seigen and his disciple Shiragiku decide to commit suicide. The young man dies, but the abbot survives. Seventeen years later, Seigen recognizes in Princess Sakura the reincarnation of Shiragiku and falls in love again. The performance has plenty of stories of obsessive love, murders, reincarnation and revenge, building with humor and self-irony a bubbly commentary on the dialogue between the European and the Japanese culture.

## RO

„Povestea prințesei deocheate” are la bază un scenariu original, semnat de Silviu Purcărete, care pornește de la piesa kabuki a lui Tsuruya Nanboku al IV-lea. Inspirat de această tradiție teatrală, Silviu Purcărete își propune să facă un spectacol european, folosind textul, regulile și spațiul kabuki, reinterpretate într-o manieră personală. Condamnați la o iubire imposibilă, preotul Seigen și ucenicul său Shiragiku hotărăsc să se sinucidă. Tânărul moare, preotul supraviețuiește. Șaptesprezece ani mai târziu, Seigen recunoaște în Prințesa Sakura reincarnarea lui Shiragiku și se îndrăgostește din nou. Spectacolul abundă în istorii de dragoste obsesivă, crime, reincarnări și războaie, construit cu umor și auto-ironie un comentariu efervescent al dialogului dintre cultura europeană și cea japoneză.

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Povestea prințesei deocheate

## THE SCARLET PRINCESS

> SCENARIU ORIGINAL DE SILVIU PURCĂRETE, INSPIRAT DIN SAKURA HIME AZUMA BUNSHŌ, DE TSURUYA NANBOKU AL IV-LEA / SCRIPT BY SILVIU PURCĂRETE, INSPIRED FROM SAKURA HIME AZUMA BUNSHŌ, BY TSURUYA NAMBOKU IV

REGIA/DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE; TRADUCEREA DIN LIMBA ENGLEZĂ/TRANSLATION FROM ENGLISH: EUGEN GYEMANT; MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: VASILE ȘIRLI; SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR; ASISTENȚI REGIE/ASSISTANTS DIRECTOR: EUGEN GYEMANT, SANDA ANASTASOF; ASISTENT SCENOGRAFIE/ASSISTANT SCENOGRAPHER: IULIANA GHERGHESCU; MACHIAJ/FACE DESIGNER: MINELA POPA; PREGĂTIREA MUZICALĂ/MUSICAL PREPARATION: VLAD ROBAȘ; MACHIAJ/MAKE-UP: ELENA VLAD, CORINA PREDESCU, ALEXANDRA SPĂTĂRELU; MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA DOMNICAR; COORDONATOR MARKETING/MARKETING COORDINATOR: ELIZA CEPRAZARU; ÎN DISTRIBUȚIE/CAST: OFELIA POPII, JUSTINIAN TURCU, DANA TALOȘ, ADRIAN MATIOC, DIANA VĂCARU LAZĂR, CRISTIAN STANCA, DIANA FUFEZAN, RALUCA IANI, MARIANA MIHU PLIER, ADRIAN NEACȘU, PALI VECSEI, VLAD ROBAȘ, CRISTINA STOLERIU, ALEXANDRU MALAICU, CODRUȚA VASIU, SERENELA MUREȘAN, JOHANNA ADAM, CRISTINA RAGOS, CENDANA TRIFAN, OANA BRĂNZAN, VERONICA ARIZANCU, ARINA IOANA TRIF, FABIOLA PETRI, GABRIELA PIRLIȚEANU, IOANA COSMA, CRISTINA BLAGA-TOMUȘ, ANTONIA DOBOCAN, EDUARD PĂTRAȘCU, MIHAI COMAN, VIOREL RAȚĂ, LIVIU VLAD, CĂTĂLIN NEGHINĂ, ȘTEFAN TUNSOIU, ANDREI GILCESCU, HORIA FEDORCA

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

👶 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durată/Duration: 2h 30min (cu pauză/with intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: iunie/June 2018

📄 Titlu original/Original title: Povestea prințesei deocheate

💡 Efecte speciale: lumini stroboscopice / Special effects: stroboscopic lights

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Mamă

## MOTHER

DE/BY: MARTA BARCELÓ  
REGIA/DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN

MANAGER PROIECT: CLAUDIA MAIOR  
RESPONSABIL MARKETING: DENISA BAR  
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: SANDA  
ANASTASOF, CORINA PREDESCU  
TRADUCĂTOR/TRANSLATOR: LUMINIȚA VOINA-RĂUȚ  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR  
DISTRIBUȚIE/CAST: DIANA VĂCARU-LAZĂR, CENDANA  
TRIFAN

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.06.2022

📄 Titlu original/Original title: Mamă



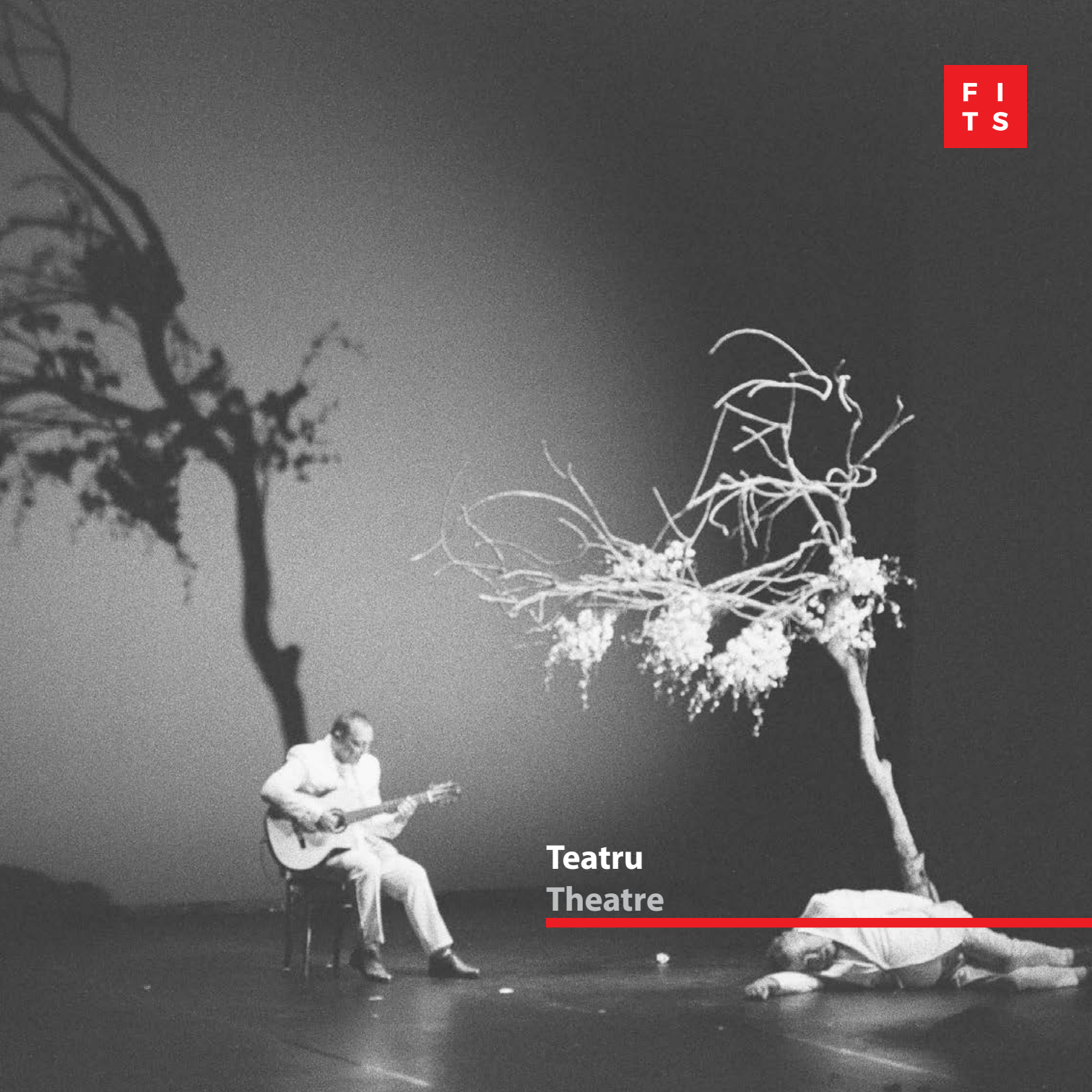
📷 Gligor Nicolae

## RO

Nimeni nu își poate alege familia în care se naște. Dar lui Amparo i se oferă o soluție. După o copilărie nefericită, se hotărăște să răspundă la un anunț neobișnuit din ziar. Astfel, ea o întâlnește pe Esperanza. Ce este, cu adevărat, o familie: o relație strict genetică sau o simbioză spirituală totală? Piesa semnată de Marta Barceló spune povestea a două femei cărora li se oferă șansa de a descoperi un motiv real pentru a iubi viața. Sub îndrumarea regizoarei Mariana Cămărășan, cele două actrițe strălucesc în rolurile lor care vor rămâne mult timp în sufletul spectatorului.

## EN

You don't choose your family. But Amparo is offered a solution. After an unhappy childhood marked by the abandonment of her mother, a drug-addicted father and a few years spent in an orphanage, she decides to reply to an unusual newspaper ad. Thus, she meets Esperanza, who, in turn, is looking for the daughter she never had. What is actually a family: a strictly genetic bond or a total spiritual symbiosis? The play signed by Marta Barceló tells the story of two women who are given the chance to share their loneliness and discover a real reason to love life. Under the guidance of director Mariana Cămărășan, the two actresses shine in their roles that will stick to the audience's soul for a long time.



**Teatru  
Theatre**





## TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON ȘI ITALIAN  
THÉÂTRE DE LA VILLE – PARIS & TEATRO DELLA  
PERGOLA – FIRENZE

FRANȚA, ITALIA/FRANCE, ITALY

Ionesco: un regal  
IONESCO SUITEDUPĂ/BASED ON: JACQUES OU LA  
SOUSSION, DÉLIRE À DEUX, LA CANTATRICE  
CHAUVE, EXERCICES DE CONVERSATION ET DE  
DICTION FRANÇAISE, LA LEÇON DE/BY EUGÈNE  
IONESCOREGIA/DIRECTED BY: EMMANUEL DEMARCY-  
MOTADIRECTION ASSISTANTS: CHRISTOPHE LEMAIRE, JULIE  
PEIGNÉ  
SCENOGRAFIE ȘI LUMINI/SCENOGRAPHY AND LIGHTING  
DESIGN: YVES COLLET  
MUZICĂ/MUSIC: JEFFERSON LEMBEYE, WALTER N'GUYENCU/WITH: DAVIDE ARENA, CHARLES-ROGER BOUR, CÉLINE  
CARRÈRE, JAURIS CASANOVA, FEDERICA LEA CAVALLARO,  
ANTONIN CHALON, SANDRA FAURE, STÉPHANE  
KRÄHENBÜHL, GÉRALD MAILLETProducător/Production: Théâtre de la Ville-Paris  
Coproducător/Coproduction: Teatro della Pergola –  
FlorenceSpectacol prezentat în limbile română, franceză, italiană,  
cu traducere în limbile română și engleză / Performance in  
Romanian, French, Italian, with translation into Romanian  
and EnglishSpectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not  
recommended to audiences under the age of 14

Durata/Duration: 1h 30min

Data premierii/Date of premiere: 2005; Recreație/  
Recreation: 29.11.2018

Titlul original/Original title: Ionesco suite

Efecte speciale/Special effects: foc/fire



Jean-Louis Fernandez

## RO

Rezultat al cercetării și al improvizației, „Ionesco: Un regal” este o călătorie prin inima celor mai marcante obsesii ale lui Eugen Ionesco: tribulațiile existenței, manifestarea puterii și a dominației – emoționale sau intelectuale, arbitrarul limbajului și imposibilitatea fundamentală a comunicării. Spectacolul ia forma unei ode închinată violenței umorului lui Ionesco, care ne poartă la origini și ne aruncă în inima textelor care au deschis calea către teatrul absurdului: „Cântăreața cheală”, „Lecția”, precum și opere mai puțin cunoscute cum ar fi „Jacques sau supunerea” sau „Delir în doi, în trei, în câți vrei”.

„Actori irezistibili într-un spectacol care îți taie răsufierea!” (TÉLÉRAMA)

## EN

The result of research and improvisation, “Ionesco Suite” is a navigation through the heart of Eugène Ionesco’s most striking obsessions: the difficulty of being, the manifestation of power and domination – emotional or intellectual, the arbitrariness of language and the fundamental impossibility of communication. An ode to the violence of his humour that goes back to the origins, plunging into the heart of the texts that opened the roads to the Absurd. “The Bald Soprano” and “The Lesson”, but also others, largely unknown, such as “Jack, or The Submission” or “Delirium for Two”.

“Irresistible actors and an exhilarating show!” (TÉLÉRAMA)



📷 Cosmin Ardeleanu

## EN

Anne does her best to care for her father André, whose wobbly memory makes him ever more vulnerable. Discouraged by his irritability, carers are helpless and leave one after the other. His memories gradually fall apart. Everything around him is a blur, a confusing conglomeration of various places and faces dear to him and foreign. At the dusk of life, the father's perplexity is cornering him into irreversible loneliness. "The Father" is a deeply touching, grave, realistic family story...

*"It's not a light show. It's not entertainment. It's a staging [...] that chills you to the bone and brings tears to your eyes. But it's one of the most powerful performances that one can experience in a theatre at the moment."* (Monica Andronescu)

## RO

Anne încearcă cât poate să aibă grijă de André, tatăl ei, a cărui memorie nesigură îl face din ce în ce mai vulnerabil. Descurajați de caracterul lui irascibil, îngrijitorii nu-i sunt de niciun ajutor și îl părăsesc unul după altul. Amintirile tatălui se dezintegrează treptat. Totul este încețoșat în jurul lui, un melanj confuz în care se amestecă locurile între ele și cei dragi cu cei străini. În amurgul existenței sale, nedumerirea lui îl strânge din ce în ce mai mult într-o singură stare ireversibilă. Profund emoționant, „Tatăl” este o poveste de familie serioasă și realistă...

*„Spectacolul nu e ușor de dus. Nu e deloc entertainment. E o montare (...) care îți dă fiori reci și îți aduce lacrimi în ochi. Dar e una dintre cele mai puternice experiențe pe care le puteți trăi în acest moment într-un teatru.”* (Monica Andronescu)

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL MUNICIPAL L.S. BULANDRA  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Tatăl

## THE FATHER

> TEXT: FLORIAN ZELLER  
> REGIA/DIRECTED BY: CRISTI JUNCU

DISTRIBUȚIE/CAST: VICTOR REBENGIUC (ANDRÉ), ANA IOANA MACARIA (ANNE), CĂTĂLIN BABLIUC (BĂRBATUL/ THE MAN), OANA TUDOR (FEMEIA/THE WOMAN), MARIA VERONICA VĂRLAN (LAURA), CONSTANTIN DOGIOIU (PIERRE),  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: CARMENCITA BROJBOIU  
REGIE TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: FLORIN SASU

- 🕒 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- 👶 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14
- ★ Durata/Duration: 1h 45min
- 📅 Data premierei/Date of premiere: 08/10/2022
- 📄 Titlul original/Original title: le Pere

## TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ  
TC ALP BY KAZUYOSHI KUSHIDA  
JAPONIA/JAPANFaust sub clar de  
lună  
FAUST IN THE  
MOONLIGHT NIGHT> UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY:  
KAZUYOSHI KUSHIDAASISTENȚĂ/ASSISTANTS: JUN KONDO, JUNIYA KUSHIDA,  
MAO TAMURA  
LUMINI/LIGHT DESIGN: SHIGEO SAITO  
SUNET/SOUND DESIGN: KUNIHICO ICHIKI  
DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: KUMI ODAIRASpectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in Japanese, with  
translation into Romanian and English

Durata/Duration: 1h 15min

Data premierei/Date of premiere: 23/06/2023

Titlul original/Original title: 月夜のファウスト



Akio Kushida

## RO

La miezul nopții, sub clar de lună, un bătrân cade pradă himerelor. Amintiri din copilăria lui Kushida se împletesc cu legende populare germane și cu povestea alchimistului Dr. Faust. Apoi lumea ia sfârșit...

Acest one-man show de Kazuyoshi Kushida a luat naștere într-un foișor situat lângă un iaz dintr-un parc pe când multe teatre se închideau din cauza pandemiei de coronavirus.

*Un one-man show de excepție prin care povestea celebrului doctor devine un mijloc de introspecție. Un mod unic de a îți explora propria biografie.*

## EN

In the study where the light of the midnight moon shines, the delusions of an old man grow endlessly. Reminiscences of Kushida's childhood are intertwined with medieval German folk legends and the story of the alchemist Dr. Faust. And then there is the end of the world...

Kazuyoshi Kushida's one-man play was born in the setting of a small gazebo by a pond in a park, while many theatres were forced to close due to the coronavirus pandemic.

*An outstanding one-man show in which the story of the famous doctor becomes a means of introspection. A unique way to explore one's life.*





📷 Oana Monica Nae

## EN

A contemporary of Nelly Sachs and Paul Celan, Rose Ausländer is one of the major figures of 20th century German literature. From 1941 to 1944, Ausländer lived in the Jewish ghetto and then was forced into hiding to avoid deportation. She felt connected to the history and culture of the Jewish people. Her poetic work reflects her experiences during the Holocaust as well as her travels through Europe. She described her need to write during that traumatic period as a means of survival. Words became poetry, and poetry became a shield in the face of horror.

*"A great actress, Maia Morgenstern, and a great poet, Rose Ausländer, have met and have given each other a voice, words, and meaning... Utterly delightful..."* (Călin Ciobotari)

## RO

Contemporană cu Nelly Sachs și Paul Celan, Rose Ausländer este una dintre figurile majore ale literaturii germane din secolul al XX-lea. Din 1941 până în 1944, Ausländer a trăit în ghetoul evreiesc și apoi a fost forțată să se ascundă, pentru a evita deportarea. S-a simțit legată de istoria și cultura poporului evreu. Opera sa poetică reflectă experiența din timpul Holocaustului, precum și călătoriile ei prin Europa. Și-a caracterizat nevoia de a scrie în acea perioadă traumatizantă ca mijloc de supraviețuire. Și cuvântul s-a transformat în poezie, iar poezia a devenit scut în fața ororii.

*„O mare actriță, Maia Morgenstern, și o mare poetă, Rose Ausländer, și-au dat întâlnire, și-au dat voce, cuvânt și sens... Absolut încântător..."* (Călin Ciobotari)

FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL EVREIESC DE STAT  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Rose Ausländer, ultima psalmistă evreică de limbă germană

## ROSE AUSLÄNDER, THE LAST GERMAN- SPEAKING JEWISH PSALMIST

> TEXT DE/BY: EDITH NEGULICI

> REGIA/DIRECTED BY: LIANA CETERCHI

CU/CAST: MAIA MORGENSTERN, MIRCEA DRAGOMAN,  
GEORGE REMEȘ, RODICA GANCEA (TES ORCHESTRA),  
MIHAI MURARIU (TES ORCHESTRA)  
VIDEOPROIECȚII/VIDEO PROJECTIONS: ARH. LIVIU ALECU

📌 Spectacol prezentat în limbile română și germană, cu traducere în engleză / Performance in Romanian and German, with translation into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 05/05/2022

📄 Titlul original/Original title: Rose Ausländer, ultima psalmistă evreică de limbă germană

## TEATRU/THEATRE

SEZON GERMAN  
SCHAUBÜHNE BERLIN  
GERMANIA/GERMANYNu e sfârșitul  
lumii  
NOT THE END OF THE  
WORLD

&gt; TEXT DE/TEXT BY: CHRIS BUSH

REGIA/DIRECTED BY: KATIE MITCHELL  
TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ/TRANSLATED FROM  
ENGLISH: GERHILD STEINBUCH  
DIRECTOR ASOCIAT/ASSOCIATE DIRECTOR: LILY MCLEISH  
SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/STAGE AND COSTUME DESIGN:  
CHLOE LAMFORD  
SUNET/SOUND DESIGN: DONATO WHARTON  
ASISTENT SUNET/ASSISTANCE SOUND DESIGN: JOE DINES  
DRAMATURGIE/DRAMATURGY: NILS HAARMANN  
LUMINI/LIGHTING DESIGN: ANTHONY DORANWITH/CAST: VERONIKA BACHFISCHER, JULE BÖWE, ALINA  
VIMBAI STRÄHLER● Susținut de/Supported by: the Senate Department for  
Culture and Europe.● Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in German, with  
translation into Romanian and English

○ Durata/Duration: 1h30min

★ Data premierei/Date of premiere: 04.09.2021

☞ Titlul original/Original title: Kein Weltuntergang



© Gianmarco Bresadola, 2021

## RO

Calota glaciară se topește, temperatura oceanelor crește, pădurile sunt în flăcări. E clar că trebuie să facem ceva. Totuși, cum să sperăm a schimbare când tot repetăm aceleași greșeli? Privind lucrurile din perspectiva clasei, a patriarhatului și a colonialismului, noul text scris de Chris Bush explorează „hiperobiectul” schimbărilor climatice. Așadar, spectacolul nu urmează o linie narativă liniară, ci frânturi din sute de linii narrative liniare. Privind acest colaj, spectatorul e invitat să identifice cauze și efecte, construindu-și astfel propria poveste.

*Deopotrivă terifiant și plin de speranță în fața unor vremuri apocaliptice, spectacolul este o meditație sfâșietoare despre timp, memorie și alegerile care ne definesc destinul.*

## EN

The Arctic icecaps are melting, our oceans are getting warmer, forests are burning. Something must be done, that much is clear. But how can we hope for change when we keep repeating the same mistakes? Through the perspectives of class, patriarchy and colonialism, the text of Chris Bush explores the „hyperobject” of climate change. It does not have a linear narrative, but fragments of a hundred possible linear narratives. In a collage-like, shattered form, the spectators are invited to search for causes and effects and construct their own narratives.

*At once terrifying and hopeful in the face of apocalyptic times, the show is a heart-breaking reflection on time, memory and the choices that determine our destiny.*



📷 Alexandru\_Bindea

## EN

A paradoxical hymn dedicated to drama, as well as an acid view on our petty, tragicomical lives. In the role of Bruscon, Marcel Iureş embarks on a cutting, absurd cvasi-monologue thus bringing to life a splendid buffoon searching for the absolute in art. A megalomaniac, misanthrope, hypochondriac, nihilistic, tempestuous actor, author, and director, Bruscon bursts into rants against his country's mediocrity, voices his views about everything and anything, from politics, to society, and theatre.

*"Marcel Iureş doesn't try for even a moment to show himself, he doesn't dazzle and doesn't give drama lessons. His generosity to the character is 100%. (Alina Epîngeac)*

## RO

Un imn paradoxal închinat artei teatrale, dar și o privire caustică asupra vieților noastre meschine și tragicomice. În rolul lui Bruscon, Marcel Iureș dă viață, într-un cvasi-monolog caustic și absurd, unui splendid bufon în căutarea absolutului în artă. Actor, autor și regizor megaloman, mizantrop, ipohondru, nihilist și intempestiv, Bruscon izbucnește în tirade îndreptate împotriva mediocrității țării sale, vociferează despre orice, de la politică, societate, teatru.

*„Marcel Iureș nu încearcă nicio secundă să se arate pe sine, nu epatează și nu dă lecții de teatru. Generozitatea sa față de personaje e 100%.” (Alina Epîngeac)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „I.L. CARAGIALE” BUCUREȘTI  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Creatorul de teatru

## THE HISTRIONICS

> TEXT: THOMAS BERNHARD  
> REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRU DABUJA

DISTRIBUȚIA/CAST: BRUSCON: MARCEL IUREȘ; HANGIUL/ THE INNKEEPER: ALEXANDRU BINDEA; DNA/MR. BRUSCON: ANA CIONTEA SARA: ALEXANDRA SĂLCEANU; FERUCCIO: LUCIAN IFTIME / CONRAD MERICOFFER; SOȚIA HANGIULUI/ THE INNKEEPER'S WIFE: AFRODITA ANDRONE; ERNA: RODICA IONESCU / VICTORIA DICU

🎭 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 2h 10min (cu o pauză/with 1 intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 25.10.2022

📄 Titlul original/Original title: Creatorul de teatru

## TEATRU/THEATRE

SEZON ELVEȚIAN, FRANCOFON ȘI PORTUGHEZ  
LA COMÉDIE DE GENÈVE & TIAGO RODRIGUES

ELVEȚIA - PORTUGALIA/SWITZERLAND - PORTUGAL

În măsura  
imposibilului  
DANS LA MESURE DE  
L'IMPOSSIBLE> TEXT ȘI REGIE/TEXT AND DIRECTION: TIAGO  
RODRIGUES

TRADUCERE/TRANSLATION: THOMAS RESENDES  
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: LAURENT JUNOD, WENDY TOKUOKA, LAURA FLEURY  
COMPOZIȚIA MUZICALĂ/MUSIC COMPOSITION: GABRIEL FERRANDINI; LUMINI/LIGHTS: RUI MONTEIRO; SUNET/ SOUND: PEDRO COSTA; COSTUME ȘI COLABORARE ARTISTICĂ/COSTUMES AND ARTISTIC COLLABORATION: MAGDA BIZARRO; ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR RENATA ANTONANTE; CONSTRUCȚIA SCENEI/SET CONSTRUCTION: WORKSHOPS OF COMÉDIE DE GENÈVE; DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: VALÉRIE OBERSON; DIRECTOR LUMINI/LIGHT MANAGER: ETIENNE MOREL; DIRECTOR SUNET/SOUND MANAGER: CHARLES MUGEL; TEHNIC TURNEU/TECHNICAL TOURING: WILLIAM BALLERIO; DIRECTOR PRODUCȚIE/HEAD OF PRODUCTION: JULIE BORDEZ; MANAGER PRODUCTIE/PRODUCTION MANAGER: PASCALE RENEAU; TURNEU/TOURING: EMMANUELLE OSSENA; CU/WITH: ADRIEN BARAZZONE, BEATRIZ BRAS, BAPTISTE COUSTENOBLE, NATACHA KOUTCHOUMOV; AND GABRIEL FERRANDINI (MUSICIAN/MUSICIAN); PRODUCȚIE/PRODUCTION: LA COMÉDIE DE GENÈVE; CO-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCTION: ODÉON-THEÂTRE DE L'EUROPE - PARIS, PICCOLO TEATRO DI MILANO - TEATRO D'EUROPA, TEATRO NACIONAL D. MARIA II - LISBON, ÉQUINOXE - SCÈNE NATIONALE DE CHÂTEAUREUX, CSS TEATRO STABILE DI INNOVAZIONE DEL FVG - UDINE, FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS, THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE - RENNES, MAILLON THÉÂTRE DE STRASBOURG - SCÈNE EUROPÉENNE, CDN ORLÉANS - VAL DE LOIRE, LA COURSIVE - SCÈNE NATIONALE DE LA ROCHELLE

📍 Cu sprijinul/With the support of: ICRC - International Committee of the Red Cross and MSF - Doctors Without Borders

🎭 Spectacol prezentat în limbile franceză, engleză și portugheză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, English and Portuguese, with translation into Romanian and English

👶 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.02.2022

📄 Titlul original/Original title: Dans la mesure de l'impossible



📷 MAGALI DOUGADOS

## RO

Născut dintr-o mamă medic și un tată jurnalist, Tiago Rodrigues s-a întrebat mereu de ce a ales să povestească despre lume, nu să o salveze prin acțiuni mai concrete.

Pentru a scrie „În măsura imposibilului”, artistul s-a întâlnit, la Geneva, cu membri ai organizațiilor Comitetul Internațional al Crucii Roșii și Medici fără frontiere. În urma discuțiilor cu aceștia, Rodrigues și-a dorit să ofere o perspectivă asupra lumii prin ochii lor, simțind nevoia de a scrie o piesă intimă. Spectacolul redă dilemele bărbaților și femeilor din domeniul umanitar, călători între zone de intervenție zbuciumată și „căminele” lor pașnice.

*Un spectacol neconvențional, postdramatic despre fragilitate și teatru ca mod de înțelegere a ceea ce ne face umani.*

## EN

The son of a doctor mother and a journalist father, Tiago Rodrigues has often wondered why he chose to tell the world rather than save it by acting in a more concrete way.

To write “Dans la mesure de l'impossible”, he met in Geneva staff of the International Red Cross and Doctors Without Borders. This led to a desire to look at the world through their eyes and the need to write a show through the prism of intimacy. This show exposes the dilemmas of these men and women who come and go between troubled areas of intervention and a peaceful “home”.

*An unconventional, postdramatic show about fragility and theatre as a way of understanding what makes us human.*





Dragoș Dumitru

## EN

Without poetry, humanity would lose its soul. A great Romanian writer, in a very inspired manner, began his poem like this: "I hang on to you, poetry/ Like a child to its mother's lap". The performance "Games, words, crickets..." is a confession of the fact that we all need to dream, to play, to look for that place at the end of the rainbow, where years or social hierarchies no longer matter, but only the joy of meeting the great poetry of the world. In Silviu Purcărete's performance, Poetry is at home, while beauty, simplicity and emotion create a natural dialogue with audiences of all ages. Together with 18 actors of the National Theatre in Sibiu, under the magic wand of Silviu Purcărete, in this performance poetry and play bridge the gap towards emotion and that state of grace.

## RO

Fără poezie omenirea și-ar pierde sufletul. Un mare scriitor român își începea, la modul foarte inspirat, poemul astfel: „M-atâră de tine poezie/ Ca un copil de poala mamei”. Spectacolul „Jocuri, vorbe, greieri...” este o mărturisire că toți avem nevoie să visăm, să ne jucăm, să căutăm acel loc de la capătul curcubeului, unde nu mai contează anii sau ierarhiile sociale, ci doar bucuria de a ne întâlni cu marea poezie a lumii. În spectacolul lui Silviu Purcărete, Poezia este la ea acasă, tot așa cum frumusețea, simplitatea și emoția intră într-un dialog firesc cu publicul de toate vârstele. Prin cei 18 actori ai Naționalului Sibian, sub bagheta magică a lui Silviu Purcărete, în acest spectacol poezia și jocul fac punte pentru emoția și starea de grație.

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Jocuri, vorbe, greieri... GAMES, WORDS, CRICKETS...

> REGIA/DIRECTED BY: SILVIU PURCĂRETE

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: DRAGOȘ BUHAGIAR  
MUZICĂ ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: VASILE ȘIRLI  
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: ADRIANA BĂRZĂ-CĂRSTEA

REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: OVIDIU COCA  
ASISTENTĂ REGIE ȘI SUFLEUR/DIRECTION ASSISTANT AND PROMPTER: SANDA ANASTASOF

MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR  
RESPONSABIL MARKETING/MARKETING: DENISA BAR  
PĂPUȘI/DOLLS: SANDU MARIAN, IONUȚ BRANCU  
DISTRIBUȚIE/CAST: CONSTANTIN CHIRIAC, ADRIAN NEACȘU, ALI DEAC, CĂTĂLIN NEGHINĂ, CENDANA TRIFAN, CODRUȚA VASIU, CRISTIAN STANCA, CRISTINA RAGOS, CRISTINA STOLERIU, DIANA VĂCARU-LAZĂR, EDUARD PĂTRAȘCU, EMŐKE BOLDIZSÁR, FABIOLA PETRI, IOANA BLAGA FRUNZESCU, IOANA COSMA, LIVIU VLAD, PALI VECSEI, VIOREL RAȚĂ

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

🕒 Durată/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.09.2022

📄 Titlu original/Original title: Jocuri, vorbe, greieri...

## TEATRU/THEATRE

SEZON BELGIAN ȘI FRANCOFON

MILO RAU / NTGENT

BELGIA, ELVEȚIA/BELGIUM, SWITZERLAND

Ultima cină  
FAMILIE

&gt; REGIA/DIRECTED BY: MILO RAU

DISTRIBUȚIA/LEADING CAST: AN MILLER, FILIP PEETERS, LEONCE PEETERS AND LOUISA PEETERS  
 DRAMATURGIE ȘI CERCETARE/DRAMATURGY & RESEARCH: CARMEN HORNBOSTEL; ASISTENT DRAMATURGIE/ ASSISTANCE DRAMATURGY: ELINE BANKEN; ANTRENOR/ COACH: PETER SEYNAEVE; LIGHT DESIGN: DENNIS DIELS; DECOR ȘI COSTUME/SET & COSTUME DESIGN: ANTON LUKAS, LOUISA PEETERS; ARANJAMENT MUSICAL/ MUSICAL ARRANGEMENT: SASKIA VENEGAS AERNOUTS; PROIEȚIE LIVE/LIVE CAMERA: VICTOR GODDYN; ASISTENT REGIE/DIRECTION ASSISTANT: LIESBETH STANDAERT; PRODUCȚIE ȘI MANAGER TURNEU/ PRODUCTION AND TOUR MANAGER: ELLI DE MEYER; MANAGEMENT PRODUCȚIE TEHNICĂ/TECHNICAL PRODUCTION MANAGEMENT: CHRIS VANNESTE; DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: CHRIS VANNESTE, OLIVER HOUTTEKIEK, RAF WILLEMS, MARC SWAENEN, MARIJN VLAEMINCK; LUMINĂ TEHNICĂ/LIGHT TECHNIQUE: SANDER MICHIELS, FRANK HAESVOETS, BRAM GELDHOF, ANTON LEYSEN; OPERATOR SUNET ȘI VIDEO/ SOUND & VIDEO OPERATOR: RAF WILLEMS, FREDERIK VANSLEMBROUCK, DIMITRI DEVOS, KORNEEL MOREAUX, SAUL MOMBARTS, JOHN HELLINX; TEHNIC SCENĂ/ STAGE TECHNIQUE: RAMON BLANQUAERT; REALIZARE COSTUME/REALISATION COSTUMES: AN DE MOL, MIEKE VANDER CRUYSSSEN, EDITHE MILLER-CLAES; REALIZARE DECOR/SET REALISATION: PIERRE KEULEMANS, THIERRY DHONDT, JORIS SOENEN, LUC GOEDERTIER, FLUP BEYS; SUPRATITRARE/SURTITLING: ELLI DE MEYER  
 MULȚUMIRI/THANKS TO: STUNTEAM DE BEUKELAER, CAFÉ COSTUME, MARIE GOUDESEUNE, CÉDRIC CERBARA, LUC POPPE  
 CU SPRIJINUL WITH SUPPORT OF: TAX SHELTER MAATREGEL VAN DE BELGISCHE FEDERALE OVERHEID  
 CO-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCERS: ROMAEUROPA FESTIVAL, KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM FRANKFURT, THÉÂTRE DE LIÈGE, SCHAUSPIEL STUTTGART, SCÈNE NATIONALE D'ALBI

● Spectacol prezentat în limba olandeză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Dutch with translation into Romanian and English

○ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

★ Durată/Duration: 1h 20min

📅 Data premierei/Date of premiere: 04/01/2020

🎬 Titlul original/Original title: Familie



📷 Michiel Devijver

## RO

În 2007, la Calais, o familie întreagă, părinții și cei doi copii, s-a spânzurat. Nu s-a identificat niciun motiv, iar pe biletul lăsat în urmă scria doar: Am greșit, ne pare rău. Care ar putea fi cauzele acestui caz? Spectacolul „Ultima cină” aduce pe scenă o familie, respectiv cuplul de actori An Miller și Filip Peeters, care joacă pentru prima dată alături de fiicele lor adolescente Leonce și Louisa. Împreună, cei patru reconstruiesc misteriosul caz al familiei Demeester. Realitatea se împletește cu ficțiunea sub ochii spectatorilor, care urmăresc o seară obișnuită cum se întâmplă în multe familii, cu diferența că este ultima. Spectacolul zugrăvește un instantaneu al vieții cotidiane și ridică întrebări importante, precum: Ce căutăm aici? și N-ar fi mai bine dacă am dispărea?

„Un spectacol tulburător și sfâșietor închinat obișnuitului. O slujbă întunecată, seculară.” (The Guardian)

## EN

In 2007 in Calais, a whole family hanged themselves :the parents and their two children. Never a motive was found, the suicide note stated: 'We messed up, sorry'. What reasons underlie such a suicide? In "Familie" we see a real family on stage: actors couple An Miller and Filip Peeters for the first time act on stage with their teenage daughters Leonce and Louisa. Together they reconstruct the mysterious case of the family Demeester. Fiction and reality mix, as we see on stage an evening like many in families - only that it is the last one. And in this exhibition of the normal, the big questions arise: Why are we here? And wouldn't it be better if we would disappear?

"An unnerving and hearthbreaking celebration of the ordinary. A dark, secular mass." (The Guardian)

NTGent



EMBASSY OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM IN BUCHAREST







© Ciprian Zinca

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
FUNDATIA ART PRODUCTION CU SPIRIJINUL JTI  
ROMÂNIA/ROMANIA

## Text Shop

> DE/BY: GIGI CĂCIULEANU

ASISTENT REGIE, COREGRAFIE/DIRECTION AND  
CHOREOGRAPHY ASSISTANT: LELIA MARCU VLADU  
LIGHT DESIGN: CRISTIAN SIMON  
SOUND DESIGN: TUDOR MĂRES  
REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTION: DANIEL IVAN

- 📌 Co-producător/Co-producer: Gigi Caciuleanu Romania Dance Company
- 🌐 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English
- 🕒 Durata/Duration: 1h 15min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 09/05/2018
- 📄 Titlul original/Original title: TEXT SHOP

EN

I've been writing and drawing my whole life. Always. Continuously. In all the languages I can think in. In all formats available: a notebook page, a napkin in a restaurant, a computer screen, a broken box of matches... Another thing about my texts is that they are designed to be spoken. Out loud. Should a spectator enjoy a text signed on the spot and including an original drawing by the author, they have the chance to auction that very page signed and including an original drawing by the author.

*"In the dynamics of dance, we find nuances and emotions that cannot be put into words or sentences [...]. When it comes to great artists such as Gigi Căciuleanu, nothing describes their creation better than their own name." (Liliana Țuroiu)*

RO

Scriu și desenez de când mă știu. Mereu. Fără întrerupere. În toate limbile în care îmi este dat să gândesc. Pe orice suport mi-ar ieși în cale: o filă de caiet, un șervețel de restaurant, un ecran de computer, o cutie de chibrituri desfăcută în așa fel ca să încapă pe ea cât mai multe... Textele mele ar mai avea o particularitate: le-am gândit anume, de la bun început, spre a fi rostite. Cu voce tare. Dacă unora dintre spectatori le-a plăcut un text semnat pe loc chiar de autor și cu un al său desen original, atunci vor putea dobândi, la licitație, pagina semnată chiar de autor și cu un desen original.

*„În dinamica dansului, regăsim nuanțe și emoții care nu pot fi cuprinse în cuvinte și propoziții [...]. În cazul marilor artiști, precum Gigi Căciuleanu, creația acestora nu poate fi descrisă nicicum mai bine decât prin propriul lor nume.” (Liliana Țuroiu)*

## TEATRU/THEATRE

SEZON AUSTRIAC

BURGTHEATER

AUSTRIA

# Dorian Gray

&gt; TEXT/TEXT BY: OSCAR WILDE

&gt; REGIA/DIRECTED BY: BASTIAN KRAFT

SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: PETER BAUR

COSTUME: DAGMAR BALD

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: BARBARA SOMMER

MUZICA/MUSIC: ARTHUR FUSSY

LUMINI/LIGHT: MICHAEL HOFER

VIDEO: MICHAEL SCHÜLLER, PETER BAUR, ALEXANDER

RICHTER

CU/WITH: MARKUS MEYER

🎧 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.11.2017

📄 Titlul original/Original title: Dorian Gray



Reinhard Werner

## RO

Dorian Gray nu mai îmbătrânește. În floarea frumuseții, acesta devine un tablou viu, în timp ce trecerea timpului își lasă groaznică amprentă asupra portretului său din pod. Cunoscutul roman victorian „Portretul lui Dorian Gray” rămâne cât se poate de actual, căci nimic nu descrie mai bine cultul tinereții eterne, iar chipurile noastre mângaiate de Botox se reflectă perfect în oglinda ridicată de această scilpitoare capodoperă lingvistică.

*O revizitare atipică a celebrului roman semnat de Oscar Wilde într-un performance multimedia dinamic și obsedat.*

## EN

Dorian Gray has suddenly stopped aging. At the height of his fresh-faced beauty, he becomes a living painting, while his portrait in the attic undergoes a horrifying transformation with the passing of time. The consistently popular Victorian novel „Dorian Gray” is as topical as ever. The cult of eternal youth could not be better described, nor our Botox-smoothed faces better reflected, than in the polished surface of this linguistic masterpiece.

*A new and atypical take on the famous novel by Oscar Wilde in a dynamic and haunting multimedia performance.*



Dragoș Dumitru

## EN

In "The Cherry Orchard", life goes by like a storm, mowing down the people it comes across. Because people are weaker when they try to resist it and because time is merciless and changes as we change. "The Cherry Orchard" evokes our daily beauty but also our childhood playing tricks on us and bringing upon us both the greatest joys and the biggest traumas. "The Cherry Orchard" is a warning against the lack of genuine dialogue and against people's inability to understand the other and to create deep connections. But, maybe most importantly, it is a performance on human connections and the unrooting we are currently witnessing, in this world threatened by the imminent peril of losing love.

## RO

În „Livada de vișini” viața zboară ca o furtună, secerând oamenii în calea ei. Pentru că oamenii sunt mult mai slabi atunci când i se împotrivesc și pentru că timpul nemilos se schimbă odată cu noi. „Livada de vișini” evocă frumusețea noastră cea de toate zilele, dar și copilăria care ne joacă feste și care ne aduce bucurii, dar și cele mai puternice traume. „Livada de vișini” este un semnal de alarmă, care denunță lipsa dialogului adevărat, incapacitatea oamenilor de a-l înțelege pe celălalt și de a crea conexiuni profunde. Dar, poate cel mai important, „Livada de vișini” este un spectacol despre legături umane și dezastrădăcinare, care se întâmplă azi, aici, acum, într-o lume amenințată de pericolul iminent al pierderii iubirii.

FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Livada de vișini

## THE CHERRY ORCHARD

> DUPĂ/AFTER: A.P. CEHOV  
> REGIA/DIRECTED BY: DUMITRU ACRÎȘ

DISTRIBUȚIE/CAST: OFELIA POPII, MARIUS TURDEANU, MARIANA MIHU – PLIER, ADRIAN MATIOC, DIANA VĂCARU-LAZĂR, PALI VECSEI, DIANA FUFUZAN, HORIA FEDORCA, ANTONIA DOBOCAN, IOANA COSMA / GABRIELA PIRLIȚEANU, ALI DEAC, ȘTEFAN TUNSOIU, ANDREI GILCESCU, FABIOLA PETRI

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

🕒 Durată/Duration: 1h 55min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.02.2023

🔄 Titlu original/Original title: Livada de vișini

## TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ ȘI FRANCOFON  
ARTHUR NAUZCYIEL / THÉÂTRE NATIONAL DE  
BRETAGNE

FRANȚA/FRANCE

# Bolnavul închiptuit sau tăcerea lui Molière

## LE MALADE IMAGINAIRE OU LE SILENCE DE MOLIÈRE

REGIA/DIRECTED BY: ARTHUR NAUZCYIEL

TEXT DE/TEXT BY: MOLIÈRE & GIOVANNI MACCHIA  
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: RAPHAËL  
HABERBERG  
SCENOGRAFIA/SET DESIGN: CLAUDE CHESTIER  
COSTUME/COSTUMES: CLAUDE CHESTIER / PASCALE  
ROBIN; LUMINI/LIGHTING: MARIE-CHRISTINE SOMA  
SUNET/SOUND: XAVIER JACQUOT; MANAGER PRODUCȚIE/  
PRODUCTION MANAGER: MARGOT MORICEAU  
REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: JEAN-LUC  
BRIAND; DIRECTOR SCENĂ/STAGE MANAGER: QUENTIN  
VIANDIER; SUNET/SOUND MASTER: FLORENT DALMAS  
MASTER ELECTRICIAN: NICOLAS BAZOGE  
ELECTRICIAN: RONAN BERNARD, MANU BOIBIEN,  
GWENDAL MOLLO;; ȘEF DE SCENĂ/HEAD OF STAGE  
HANDS: GWÉNOLÉ LAURENT; COSTUME/DRESSER:  
CHARLOTTE GILLARD; DISTRIBUȚIA/CAST: HINDA  
ABDELAOUI, AYMEN BOUCHOU, VALENTIN CLABAULT,  
MAXIME CROCHARD, ARTHUR NAUZCYIEL, LAURENT  
POITRENAUX, ARTHUR RÉMI, RAPHAËLLE ROUSSEAU,  
SALOMÉ SCOTTO, CATHERINE VUILLEZ

● Producător/Producer: Théâtre National de Bretagne

● Co-producător/Co-producer: Ville de Pau

● Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in French, with  
translation into Romanian and English

○ Durata/Duration: 2h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 03.05.2023

📄 Titlul original/Original title: Le Malade imaginaire ou le  
silence de Molière

Philippe Chancel

## RO

În anul 1999, Arthur Nauzyciel pune în scenă „Bolnavul închiptuit” de Molière alături de „Tăcerea și fiica sa, Esprit-Madeleine, sunt reuniți pe scenă sub semnul vindecării și al succesiunii.

Spectacolul întoarce reflectorul spre aspectele intime ale ultimei piese scrise de Molière, prezentată sub vălul unei destăinuirii.

O poveste despre o lume în care prezentul e bântuit de trecut, iar rănille realității se închid prin artă.

Vindecarea a două suflete într-o poveste memorabilă despre iubirea care este mai presus de moarte.

## EN

In 1999, Arthur Nauzyciel directs “Le Malade imaginaire” by Molière, in which he integrates “Le Silence de Molière” by Giovanni Macchia. In this way, he reunited Molière and his daughter Esprit-Madeleine on stage in a gesture of repair and legacy. The performance sheds an intimate light on Molière’s last play, which takes on the appearance of a veiled confession.

It tells of a world where the past haunts the present and Art tries to repair the wounds of reality.

The healing of two souls in an unforgettable story about love that is beyond death.



adi tudose

## EN

“Boys of Zinc” focuses on a strikingly topical theme for 2022 and for the concerning reality at our borders. The performance is a dramatization of the troubling war testimonies described in the novel “Boys in Zinc”, by Nobel Prize winner Svetlana Alexievich. The message behind these stories is that, by undermining the existing order, war waging can no longer exclusively affect men. In reality, wars are churning for lives and destinies.

*“A purely female perspective on war, on its absurd impetus and tragic consequences.” (Oana Stoica)*

## RO

Piesa „Băieții de zinc” ne aduce în prim-plan o temă nefresc de actuală pentru anul 2022 și pentru răvășitoarea realitate cu care ne confruntăm la granițele noastre. Spectacolul reprezintă o dramatizare a tulburătoarelor confesiuni despre război care stau la baza romanului „Soldații de zinc” al laureatei Premiului Nobel Svetlana Aleksievici. Mesajul din spatele acestor povești este că, subminând întreaga ordine existentă, purtarea în sine a războiului nu mai poate avea o afectare exclusiv masculină. În realitate, orice război este un adevărat malaxor de vieți și destine.

*„O viziune eminamente feminină asupra războiului, a resorturilor lui absurde și a consecințelor lui tragice.” (Oana Stoica)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL MUNICIPAL L.S. BULANDRA  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Băieții de Zinc

## BOYS IN ZINC

> TEXT: SVETLANA ALEKSEVICI  
> REGIA ȘI DRAMATURGIA/DIRECTED AND  
DRAMATURGY BY: YURI KORDONSKY

DISTRIBUȚIA/CAST: MARIANA MIHUȚ (SVETLANA), DANA DOGARU (PRIMA MAMĂ/FIRST MOTHER) ANA IOANA MACARIA (A DOUA MAMĂ/THE SECOND MOTHER) RODICA LAZĂR (ASISTENTA MEDICALĂ/THE NURSE) PROFIRA SERAFIM (A TREIA MAMĂ/THE THIRD MOTHER) MIRELA GOREA (A PATRA MAMĂ/THE FOURTH MOTHER) CAMELIA MAXIM (A CINCEA MAMĂ/THE FIFTH MOTHER)  
TRADUCERE/TRANSLATION: JUSTINA BANDOL  
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: NINA BRUMUȘILĂ  
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTION: TAISIA ORJEHOVSKI  
REGIE TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: MIHAELA OANCE

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 21.10.2022

🔄 Titlul original/Original title: BĂIEȚII DE ZINC



## TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ ȘI FRANCOFON  
THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE  
FRANȚA/FRANCE

# Dama cu camelii

## LA DAME AUX CAMÉLIAS

> TEXT DUPĂ/AFTER: ALEXANDRE DUMAS FIUL/ FILS

> REGIA/DIRECTED BY: ARTHUR NAUZYCIEL

ADAPTARE/ADAPTATION: VALÉRIE MRÉJEN, ARTHUR NAUZYCIEL, PIERRE-ALAIN GIRAUD; ASISTENT REGIE/ ASSISTANT DIRECTION: JULIEN DERIVAZ; SCENOGRAFIE/ SET DESIGN: RICCARDO HERNANDEZ; LUMINI/LIGHTING: SCOTT ZIELINSKI; REGIZOR IMAGINE ȘI EDITARE/IMAGE DIRECTION AND EDITING: PIERRE-ALAIN GIRAUD; SUNET/ SOUND: XAVIER JACQUOT; COSTUME/COSTUMES: JOSÉ LÉVY; COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: DAMIEN JALET; SCULPTURĂ/SCULPTURE: ALAIN BURKARTH FOTOGRAFIE/PHOTOGRAPHY: PHILIPPE CHANCEL ASISTENT SCENOGRAFIE/SET ASSISTANT: CLAIRE DELISO ASISTENT REGIE IMAGINE/IMAGE DIRECTION ASSISTANT: ALIOCHA ALLARD; ASISTENT COSTUME/COSTUME ASSISTANT: MARION REGNIER; STAGE MANAGER: TUGDUAL TRÉMEL; MANAGER SUNET/SOUND MANAGER: FLORENT DALMAS, VASSILI BERTRAND; MANAGER LUMINI/LIGHT MANAGER: CHRISTOPHE DELARUE; DIRECTOR SCENĂ/ STAGE MANAGER: ANTOINE GIRAUD ROGER, FÉLIX LOHMANN; VIDEO MANAGER: STÉPHANE POUGNAND PRODUCĂTOR/PRODUCER: THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE; CO-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCERS: LES GÉMEAUX – SCÈNE NATIONALE DE SCEAUX; THÉÂTRE NATIONAL DE STRASBOURG; LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG; COMÉDIE DE REIMS; LE PARVIS SCÈNE NATIONALE TARBES PYRÉNÉES. CU SPRIJINUL/WITH THE SUPPORT OF LA MAISON LOUIS JOUVET / ENSAD (ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE MONTPELLIER LANGUEDOC ROUSSILLON); MULȚUMIRI: SCULPTURA PREZENTATĂ PE SCENĂ ESTE INSPIRATĂ DIN LUCRAREA/ ACKNOWLEDGEMENTS: THE SCULPTURE PRESENTED ON STAGE IS INSPIRED FROM THE WORK ROCKING MACHINE; DE/BY HERMAN MAKKINK, CU ACORDUL/WITH THE KIND PERMISSION OF JULIA BLACKBURN; FILM: COPRODUCTION EL ZÉVIR FILMS & THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE | REALIZARE/REALISATION: CORENTIN LECONTE

● Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

○ Durată/Duration: 2h 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 26.09.2018

☞ Titlul original/Original title: LA DAME AUX CAMÉLIAS



Philippe Chancel

## RO

Spectacolul spune povestea dramatică a unei iubiri, a tânărului burghez Armand Duval captivat de frumusețea curtezanei Marguerite Gautier. Povestea a ceea a fost și ce ar fi putut să fie. Pornind de la romanul „Dama cu camelii”, Arthur Nauzyciel a creat un spectacol dur, și totuși fără pic de patos, în spațiul difuz dintre adevăr și minciună, realitate și iluzie.

„Arthur Nauzyciel epurează romantismul operii literare, încriind spectcolul în limbo-ul senzual al unui purgatoriu sulfuros” - Les Inrocks

## EN

It is the story of a love drama, that of a young bourgeois, Armand Duval, captivated by the beauty of Marguerite Gautier, a courtesan. It is a story haunted by what was and what could have been. Arthur Nauzyciel stages “La Dame aux Camélias” without a hint of pathos, indeed with severity, in an undefined space between Truth and Lie, Reality and Illusion.

„Arthur Nauzyciel evacuates romanticism from the work and inscribes it in the sensual limbo of a sulphurous purgatory.” - Les Inrocks



+ RENNES Ville et Métropole



Théâtre National de Bretagne  
Direction Arthur Nauzyciel



Liberté  
Créativité  
Diversité



NTT DATA CEC Bank





© Andrei Valeanu

## EN

We are in a public square somewhere in Romania. Maybe in Sibiu, maybe in another city, or maybe in all the cities in the country at the same time. It is the year 2023. We sit on a bench and look closely: what is it that we see? Following the script written by Peter Handke, the creators of the performance bring together a remote-controlled car, politicians and pensioners, biblical and political figures, casual youth and sanitation workers, businessmen, circus performers. From one minute to the next, a picture of an overwhelming density is composed in front of the viewer. More than 200 characters reveal new manners of perceiving the mundane.

## RO

Suntem într-o piață publică undeva în România. Poate în Sibiu, poate într-un alt oraș, sau poate în toate orașele din țară în același timp. Suntem în 2023. Stăm pe o bancă și privim atent: ce vedem? Urmărind scenariul scris de Peter Handke, creatorii spectacolului aduc împreună o mașinuță teleghidată, politicieni și pensionari, figuri biblice și figuri politice, tineri dezinvolți și lucrători de la salubritate, afaceriști, circari. De la un minut la altul se compune în fața spectatorului un tablou de o densitate copleșitoare. Peste 200 de personaje ne relevă noi forme de a vedea cotidianul. În final, ora în care ne-am știut unii de alții devine ora în care ne-am cunoscut mai bine.

FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Ora în care nu știam nimic unii de alții

## THE HOUR WE KNEW NOTHING OF EACH OTHER

UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY: LETA  
POPESCU & BOGDAN SPĂTĂRU

DE/BY: PETER HANDKE  
SOUND DESIGN: CSABA BOROS  
COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: FILIP STOICA  
ASISTENȚĂ SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT:  
ALEXANDRA BUDIANU  
ASISTENȚĂ REGIE/DIRECTION ASSISTANCE: SANDA  
ANASTASOF  
TRADUCEREA SCENARIULUI NON-VERBAL/NON-VERBAL  
SCRIPT TRANSLATION: MIRUNA CIOCOI POP VECSEI  
CU/WITH: CU: ADRIAN MATIOC, ALEXANDRU MALAICU,  
ALI DEAC, ANDREI GILCESCU, ARINA IOANA TRIF, CĂTĂLIN  
NEGHINĂ, CENDANA TRIFAN, CODRUȚA VASIU, CRISTINA  
RAGOS, DIANA FUFUZAN, EMILIA IVAN, IUSTINIAN TURCU,  
LIVIU VLAD, SERENELA MUREȘAN, ȘTEFAN TUNSOIU,  
VIOREL RAȚĂ, VLAD ROBAȘ  
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR  
RESPONSABIL MARKETING/MARKETING MANAGER:  
DENISA BAR  
REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTION: OVIDIU COCA  
OPERATOR SUNET/SOUND: RADU MURAR  
OPERATOR LUMINI/LIGHTS: SERGIU PAȘCALĂU/IOAN  
MACREA

ⓘ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

⌚ Durata/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.05.2023

📄 Titlul original/Original title: Ora în care nu știam nimic  
unii de alții

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1986



NTT DATA CEC Bank

## TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ  
YAMAMOTO NOH THEATER  
JAPONIA/JAPANFAUST: tribut  
FAUST. A CONFESSION> TEXT DE/TEXT BY: AKIHIRO YAMAMOTO,  
NOBORU YASUDA, SENNOJŌ SHIGEYAMA  
> REGIA/DIRECTED BY: AKIHIRO YAMAMOTO

CU/WITH: AKIHIRO YAMAMOTO, NOBORU YASUDA

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in Japanese, with  
translation into Romanian and English

Durata/Duration: 50min

Data premierei/Date of premiere: 29.06.2023

Titlul original/Original title: 「ファウスト」



## RO

Un preot merge să viziteze mormântul lui Goethe. Ajuns acolo, vede un bătrân șezând pe mormânt și încearcă să-l alunge. Bătrânul îi spune că nu s-a plecat în fața autorității toată viața lui; în schimb, odată s-a lăsat ispitit de diavol, iar acum e bântuit de amintirea aceluia moment. Bătrânul îi cere preotului să se roage pentru el și dispăre. Odată ce preotul începe să se roage, i se arată fantoma lui Faust, recunoscătoare. Apoi, fantoma Margaretei îi cere lui Faust să-și recunoască păcatele. Își va găsi oare liniștea sufletul lui Faust?

*Foarte rar una dintre cele mai reprezentative povești ale spiritului occidental a vibrat cu atâta intensitate în mulajul riguros al teatrului Noh!*

## EN

Upon visiting Goethe's grave, a priest finds an old man sitting on top of it. He scolds him and asks him to go away. The old man replies that he has always lived a life of freedom and has never bowed to any authority. However, once he failed to resist the devil's influence, and now he is haunted by the memories of that time. After asking the priest to pray for him, the old man disappears. The priest starts chanting and the ghost of Faust appears before him to express his gratitude. Suddenly Margarete's ghost also appears and urges Faust to confess his sins. Will Faust's soul ever find peace?

*Seldom has one of the most iconic stories of the Western spirit vibrated with such intensity in the rigorous forms of Noh theatre!*



© Marian Adochiței

## EN

“Seaside Stories” is made up of a series of scenes including different characters, with flashing meetings, intense though short snapshots of life, perhaps the kind we have all experienced, our feet covered in sand and sun-dried water-wrinkled skin dried in the sun. The common denominator is the feeling of seaside holidays shared, sometimes unconsciously, by people who live by the sea and those who return to its shores year after year or every now and then. “Seaside Stories” helps us remember our own long-forgotten experiences.

*An enchanting literary-theatrical picture, with delicately directed alternations between comic and tragic, between sensuality and violence.” (Călin Ciobotari)*

## RO

„Seaside Stories”, o succesiune de povești cu personaje diferite, cu întâlniri fulgurante, scurte momente intense decupate din viață, poate dintre acelea pe care le-am trăit cu toții, cu picioarele pline de nisip, cu pielea încrețită pe care soarele a uscat apa mării. Substratul comun al poveștilor este acel sentiment al vacanței pe litoral, pe care îl împărtășesc, deși nu-l conștientizează întotdeauna, și cei ce locuiesc în apropierea lui, și cei ce revin aici an de an sau măcar din când în când. „Seaside Stories” ne face să rememorăm propriile întâmplări, demult uitate.

*„O încântătoare peisagistică literar-teatrală, cu alternanțe delicat conduse între comic și tragic, între senzualitate și violență.” (Călin Ciobotari)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL DE STAT CONSTANȚA  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Seaside Stories

> SCENARIU DE/SCREENPLAY BY: RADU AFRIM

DUPĂ TEXTE DE/BASED ON TEXTS BY: MARIUS CHIVU, LAVINICA MITU, DAN ALEXE, SIMONA GOȘU, TUDOR GANEA, NICOLETA DABIJA  
REGIA/DIRECTED BY: RADU AFRIM  
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: THEODOR CRISTIAN NICULAE  
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTION: MARA OPREA  
LIGHTING DESIGN: CRISTIAN NICULESCU  
VIDEO: ANDREI DERMENGIU, MARIAN ADOCHIȚEI, RADU AFRIM  
ASISTENT SCENOGRAFIE: PAULA RUSU  
MONTAJ: ANDREI DERMENGIU  
MAKE-UP ARTIST: ARINA COCOȘ  
DISTRIBUȚIA/CAST: LILIANA GHIȚĂ / MIRELA PANĂ, ȘTEFAN MIHAI, THEODOR ȘOȚULEA, CĂTĂLIN BUCUR, MARIAN ADOCHIȚEI, ANAIS AGI-ALI, CĂTĂLINA MIHAI, IULIAN ENACHE, LAURA IORDAN, LILIANA CAZAN, MIHAELA VELICU, ALINA MANTŪ CRISTIANA LUCA, LANA MOȘCALIUC, NINA UDRESCU, REMUS ARCHIP, ANDREI BIBIRE, ALEX BURCĂ

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 3h 15min (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 26.10.2022

📄 Titlul original/Original title: Seaside Stories

🎭 Efecte speciale/Special effects: fum/smoke

## TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ ȘI FRANCOFON

ALEXIS MICHALIK

FRANȚA/FRANCE

Arta de a povesti  
LE PORTEUR  
D'HISTOIRE> TEXT ȘI REGIA/WRITTEN AND DIRECTED BY:  
ALEXIS MICHALIK

MUZICĂ/MUSIC: MANUEL PESKINE

SUNET/SOUND DESIGN: CLÉMENT LARUELLE

LUMINI/LIGHT DESIGN: ANAÏS SOUQUET

COSTUME/COSTUMES: MARION REBMAN

ASISTENT DIRECTOR/DIRECTOR ASSISTANT: CAMILLE  
BLOUETDISTRIBUȚIA/CAST: KHALIDA AZAOM, ELSA DUCHEZ,  
BRUNO FONTAINE, KEVIN SINESI & BENJAMIN PENAMARIA  
PRODUCĂTOR/PRODUCER: ACMÉ PRODUCTION

**RO** Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in French, with translation into Romanian and English

**EN** Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

**RO** Durata/Duration: 1h 35min

**EN** Data premierei/Date of premiere: 08.07.2011

**RO** Titlul original/Original title: Le Porteur d'Histoire

**EN** Efecte speciale/Special effects: mașină de fum/smoke machine



Alejandro Guerrero

**RO**

Într-o noapte ploioasă, în Munții Ardeni, Martin Martin își îngroapă tatăl, neștiind că descoperirea unui caiet îl va trimite într-o călătorie năucitoare înapoi în timp și spațiu. Cincisprezece ani mai târziu, în inima deșertului algerian, o mamă și fiica ei dispar misterios, în umbra poveștii unui om străniu aflat în căutarea unui vraf de cărți marcate cu un pocal bizar, dar și a unei uriașe comori strânse de-a lungul secolelor de o legendară societate secretă.

*Unde se termină Istoria și unde începe povestea? O explorare inedită a modului în care umanitatea este dependentă de ficțiune.*

**EN**

On a rainy night, deep in the Ardennes, Martin Martin must bury his father. Little does he know that the discovery of a handwritten notebook will lead him on a dizzying quest through history and continents. Fifteen years later, in the heart of the Algerian desert, a mother and her daughter mysteriously disappear. They have been led by the story of an unknown man, in search of a heap of books stamped with a strange chalice, and of a colossal treasure, accumulated through the ages by a legendary secret society.

*Where does history end and fiction begin? A unique exploration of the way humanity is reliant on stories.*





📷 TNRS

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU &  
UNTEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

# MASS

> DUPĂ/AFTER: FRAN KRANZ  
> REGIA/DIRECTED BY: ANDREI & ANDREEA  
GROSU

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: VLADIMIR TURTURICA  
DISTRIBUȚIE/CAST: OFELIA POPIL, MIHAELA TROFIMOV,  
RICHARD BOVNO CZKI, MARIUS TURDEANU  
MANAGER PROIECT: CLAUDIA MAIOR

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance presented in Romanian, with  
translation into English

🕒 Durată/Duration: 1h25min

★ Data premierii/Date of premiere: 09.09.2022

🔄 Titlu original/Original title: MASS

### EN

The performance directed by Andrei and Andrea Grosu is a careful examination of pain, anger and acceptance. Two families trying to forgive each other and move on. They are looking for culprits, for stories justifying their fate, for answers. They point their index fingers at the one in front of them so they may free themselves from the burden of guilt. A table, four chairs. A meeting place for the four who were left behind. An elegy for the loneliest humans on earth, and last but not least, an opportunity to see four extraordinary actors in a touching and haunting performance.

### RO

Spectacolul semnat de Andrei și Andrea Grosu e o atentă examinare a durerii, a furiei și a acceptării. Două familii care încearcă să se ierte și să meargă mai departe. Se caută vinovați, se caută povești justificatoare pentru destinul lor, se caută răspunsuri. Își îndreaptă degete arătătoare către cel din față pentru a se putea elibera de povara vinovăției. O masă, patru scaune. Un loc de întâlnire pentru cei patru care au fost lăsați în urmă. O elegie pentru cei mai singuri oameni de pe pământ și, nu în ultimul rând, o ocazie de a vedea patru actori extraordinari într-un spectacol sensibil și obsedant.



## TEATRU/THEATRE

SEZON ISRAELIAN  
THE REVOLUTION ORCHESTRA  
ISRAELSimfonie și  
lumină  
MOODSUN SPECTACOL PENTRU O ORCHESTRĂ ÎN  
MIȘCARE DE/A WORK FOR AN ORCHESTRA  
IN MOTION BY: ROY OPPENHEIM AND ZOHAR  
SHARONCREATORI/CREATORS  
SCRIS ȘI REGIZAT DE/Written and directed by: ROY  
OPPENHEIM  
MUZICA ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: ZOHAR SHARON  
DESIGN MIȘCARE/MOVEMENT DESIGN: ARIEL N. WOLF  
DESIGN VIDEO-ART/VIDEO-ART DESIGN: YOAV COHEN  
DESIGN LUMINI/LIGHTING DESIGN: KEREN GRANEK  
DESIGN SCENĂ/STAGE DESIGN: ZOHAR SHOEF  
DESIGN COSTUME/COSTUME DESIGN: REUT SHAIBE  
EDITARE TEXT/TEXT EDITING: IDO RICKLIN  
SOUND DESIGN: VALERY KOTLER  
VIDEO ART PROGRAMMING: DANIEL BASSIN  
PARTICIPANȚI/PARTICIPANTS  
DIRIJOR/CONDUCTOR: ROY OPPENHEIM  
VIARĂ/VIOLIN: ADI HLAVIN, HAGAR MAOZ, TOMER EINAT,  
LIA RAIKHLIN, TALIA HERZLICH, NAAMA SERFATY  
VIOLĂ/VIOLA: DANIEL TANCHELSON, AMIR WEIZMAN  
VIOLONCEL/CELLO: JACKIE FAY, Yael SHAPIRA, BEN  
SHIBOLET  
DOUBLE BASS: DANIEL SAPIR  
PRODUCĂTOR/PRODUCER: DANIEL RING  
MANAGER GENERAL/GENERAL MANAGER: OMER LACKNERSpectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în  
limba română / Performance in English, with translation into  
Romanian

Durata/Duration: 1h

Data premierei/Date of premiere: 12.06.2022

Titlul original/Original title: Moods



Efrat Mazor

## RO

„Simfonie și lumină” – un spectacol despre o  
orchestră în mișcare creat de Roy Oppenheim și  
Zohar Sharon.„Nu mă interesează cum se mișcă oamenii, ci mai  
degrabă ce îi mișcă.” – Pina Bausch  
„Simfonie și lumină” este un spectacol muzical-  
teatral care îmbină muzica de orchestră, mișcarea  
de scenă și proiecțiile video, acesta începând cu  
unul dintre preludiile lui Chopin și încheind cu piesa  
„Exit Music” a trupei Radiohead. Membrii orchestrei  
se mișcă pe scenă și interpretează în lumi vizuale în  
schimbare, creând astfel o călătorie muzical-teatrală  
care înfățișează sensul dublu al mișcării – a mișca  
ceva și a mișca pe cineva – și care întrușipează  
spiritul muzicii.*O incursiune muzicală profundă, sfâșietoare,  
vindecătoare. Un spectacol monumental, asemenea  
unei simfonii.*

## EN

“Moods” is a work for an orchestra in motion by Roy  
Oppenheim and Zohar Sharon.“I’m not interested in how people move, but in what  
moves them.” – Pina BauschA musical-theatrical performance integrating  
orchestral music, stage movement, and video  
projection, starting with a Chopin Prelude, and  
ending with Radiohead’s “Exit Music”. A work where  
the orchestra musicians move on stage while playing  
within changing visual worlds, thus creating a  
musical-theatrical voyage that embodies the double  
meaning of “to move something” and “to move  
someone” – to be in a musical mood.*A healing, heart-rending and intense musical journey. A  
monumental show, like a symphony.*



© Andrei Valeanu

## EN

“Romeo and Juliet”, directed by Andriy Zholdak, is a eulogy to beauty and a descent into the darkness of absolute passion. A modern adaptation of the Shakespearean text, the performance signed by the „enfant terrible” of European theatre is a poetic experience about the abyss of the young soul and about its strength to find salvation through love. Against this backdrop of overwhelming emotions, the central couple stands out, loving each other to death, just as they die in order to love. With intensity, with stubbornness, and with the hope that only youth and innocence can conquer.

Bringing the students of the Drama and Theatre Studies Department to the forefront, this performance is a celebration of youth aimed at making us partakers of theatre’s regenerative power in a present paralyzed by fear.

## RO

„Romeo și Julieta”, semnat de regizorul ucrainean Andriy Zholdak, este un elogiu adus frumuseții și o coborâre în tenebrele pasiunii absolute. Readaptare modernă a textului shakespearian spectacolul bine-cunoscutului „copil teribil” al teatrului european este o experiență poetică despre abisurile sufletului tânăr și despre forța sa de a-și găsi salvarea prin iubire. Pe acest fundal de emoții copleșitoare, se distinge cuplul central care iubește până la moarte, tot așa cum moare pentru a iubi. Cu intensitate, cu încăpățănare și cu speranța pe care numai tinerețea și inocența o pot cuceri.

Aducându-i în prim-plan pe studenții Departamentului de Artă Teatrală, spectacolul este o celebrare a tinereții care ne face părtași la puterea regeneratoare a teatrului într-un prezent paralizat de teamă.

FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Romeo și Julieta

## ROMEO AND JULIET

> DE/BY: W. SHAKESPEARE  
> REGIA/DIRECTED BY: ANDRIY ZHOLDAK

CO-SCENOGRAFIE, MUZICA, LUMINI, VIDEO, SCENARIU/  
CO-SCENOGRAPHY, MUSIC, LIGHTS, VIDEO, SCRIPT:  
ANDRIY ZHOLDAK; SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY:  
DANIEL ZHOLDAK; COSTUME/COSTUMES: YAN ZHOLDAK;  
ASISTENT REGIE, TRADUCĂTOR/ASSISTANT DIRECTOR,  
TRANSLATOR: VALERIU ANDRIUȚĂ; SUFLEUR, ASISTENT  
REGIE/SOUFFLEUR, ASSISTANT TO DIRECTOR: CORINA  
PREDESCU; MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER:  
CLAUDIA MAIOR; COORDONATOR MARKETING/  
MARKETING COORDINATOR: LUMINIȚA BÎRSAN; ASISTENT  
PROIECT/PROJECT ASSISTANT: VIOLETA BUDULECI;  
ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT:  
ȘTEFANIA DOGARIU; DISTRIBUȚIE/CAST: CRINA  
DUMITRAȘCU, RADU COSTEA, IUSTINIAN TURCU, ANDREI  
GILCESCU, IOANA COSMA, GABRIELA PÎRLIȚEANU, HORIA  
FEDORCA, ALEXANDRU MALAICU, ȘTEFAN TUNSOIU,  
ANTONIA DOBOCAN, ADA BICFALVI, EMILIA IVAN , GABRIEL  
MUNCUȘ, MIHAI MOCANU, ANA TODA, ANDRADA OLTEAN

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

📌 „Romeo și Julieta” este un spectacol creat în cadrul proiectului european „LIBERTY”, finanțat prin Programul Europa Creativă. TNRS este partener „LIBERTY”i alături de ArtReach, altonale GmbH, Explora - il Museo dei Bambini di Roma, CESIE, Aalborg Karneval, Center E8, for promoting lifestyles, CNC DANSE - nathalie cornille, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Den Selvejende Institution Swinging Europe, TRAFQ Contemporary Art House și European Educational Exchanges - Youth for Understanding./“Romeo and Juliet” is a production created within the „LIBERTY” project funded through the Creative Europe Programme. The “Radu Stanca” National Theatre Sibiu takes part in the “LIBERTY” project alongside ArtReach, altonale GmbH, Explora - il Museo dei Bambini di Roma, CESIE, Aalborg Karneval, Center E8, for promoting lifestyles, CNC DANSE - nathalie cornille, Pionirski dom - Center za kulturo mladih, Den Selvejende Institution Swinging Europe, TRAFQ Contemporary Art House and European Educational Exchanges - Youth for Understanding./

🚫 Nerecomandat celor sub 14 ani / Not recommended to those under the age of 14

📌 Spectacolul conține limbaj licențios și scene de nuditate / The performance contains licentious language and scenes of nudity

🕒 Durată/Duration: 2h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.09.2022

📄 Titlu original/Original title: Romeo și Julieta

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1986



NTT Data CEC Bank

TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ ȘI FRANCOFON  
THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE & ZIRLIB –  
MOHAMED EL KHATIB

FRANȚA/FRANCE

# Părinții mei MES PARENTS

DE/BY: MOHAMED EL KHATIB

DISTRIBUȚIA/CAST: HINDA ABDELAOUI, OLGA ABOLINA,  
LOUIS ATLAN, LAURE BLATTER, AYMEN BOUCHOU, CLARA  
BRETHEAU, VALENTIN CLABAULT, MAXIME CROCHARD,  
JULIEN LEWKOWICZ, ARTHUR RÉMI, RAPHAËLLE  
ROUSSEAU, SALOMÉ SCOTTO, MERWANE TAJOUITI, LUCAS  
VAN POUCKE

LUMINI/LIGHT: JONATHAN DOUCHET

SUNET/SOUND: ARNAUD LÉGER

DRAMATURGIA, ASISTENȚA/DRAMATURGY, ASSISTANT:

VASSIA CHAVAROCHE

● Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in French, with  
translation into Romanian and English

● Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

⌚ Durata/Duration: 1h (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 09.11.2021

📄 Titlul original/Original title: Mes Parents



Yohanne Lamoulère

RO

Propus de regizorul Mohamed El Khatib și trupa tânără a Théâtre National de Bretagne, spectacolul „Părinții mei” surprinde perspectiva tandră și totodată crudă a copiilor asupra părinților lor, ce știu și ce nu știu despre aceștia din urmă. Marea necunoscută o reprezintă dragostea și viața intimă a părinților. Autorul și regizorul explorează unghiul mort al vieții părinților, iar povestea ia forma unei reflecții politice a transmiterii generaționale în ziua de azi. Ca întotdeauna, artistul estompează abilitățile dintre scenă și realitate.

*Problema tabu a intimității părinților devine în această improvizație teatrală vibrantă și plină de emoție un prilej de a pune într-o nouă lumină relațiile familiale.*

EN

“My Parents” is a performative proposal by Mohamed El Khatib and the young Théâtre National de Bretagne actors that ventures into the tender and cruel view that children have on their parents, what they know and do not know about them. A great unknown: the love and intimate life of their parents. A blind spot that the author and director explored and which prevails in a political reflection on what generational transmission means today. With, as always with the artist, a skilful blurring on stage between acting and reality.

*In this vibrant and touching improvisational piece, the taboo around the intimacy of one's parents becomes a cause for shining a new light on family relationships.*



© mihnea\_jrimia

## EN

American has forever been a dream for many of us. The Land of Opportunity – America has lured people with its countless temptations, many of which have been proven clichés. Eric Bogosian creates a powerful, troubling universe. You will be left in awe, as Larina Demian and Tudor Chirilă have created an amazing show that will certainly make you smile, laugh out loud, cry, and wonder how hardly you have wanted to be part of the American Dream. What is the American Dream after all?

*„(...) a clever and alive performance that can teach those who are prepared or at least are open, that theater has the power to change the world. Only if the world wants to change” (Răzvana Niță)*

## RO

America a fost și mai este pentru mulți dintre noi un vis. America - țara tuturor posibilităților - ne-a atras însă cu nenumărate ispite, dintre care multe s-au dovedit clișee. Universul prezentat de Eric Bogosian este foarte puternic, chiar tulburător. Spectatorii vor avea mari surprize fiindcă universul pe care l-au construit Larina Demian și Tudor Chirilă te uimește, te face să zâmbești, să râzi în hohote, să plângi și să te întrebi cât de mult ai fi vrut să fii parte din visul american? Dar ce este până la urmă visul american?

*„(...) o creație deșteaptă, vie, care pe cei pregătiți sau măcar deschiși îi poate învăța ceva: că teatrul are puterea de a schimba lumea. Cu condiția ca lumea să vrea să se schimbe.” (Răzvana Niță)*

FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL DE COMEDIE

ROMÂNIA/ROMANIA

# Visul American DRINKING IN AMERICA

> TEXT: ERIC BOGOSIAN

> REGIA/DIRECTED BY: IARINA DEMIAN

CU/WITH: TUDOR CHRILĂ

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: IRINA MOSCU

VIDEO DESIGN: DILMANA YORDANOVA

LIGHTING DESIGN: DANIEL KLINGER

CONCEPT GRAFIC/GRAPHIC: IOANA PÂRVAN

CO-PRODUCĂTOR/CO-PRODUCER: FUNDAȚIA CULTURALĂ ARTEST

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 02.12.2021

📄 Titlul original/Original title: Visul american

⚠️ Efecte speciale/Special effects: În timpul spectacolului se folosesc lumini stroboscopice, care pot afecta persoanele cu epilepsie sau sensibilitate la acest tip de lumină./During the performance, strobe lights are used, which may affect people with epilepsy or sensitivity to this type of light.

## TEATRU/THEATRE

SEZON ISRAELIAN  
HABIMA NATIONAL THEATRE  
ISRAELInima mea nu-mi  
mai aparține  
WHOM MY SOUL  
LOVES> DE/BY: ITAI SEGAL  
> REGIA/DIRECTED BY: MOSHE KEPTENDRAMATURGIA/DRAMATURGY: MOSHE KEPTEN, SHAHAR  
PINKAS  
MUZICĂ/MUSIC: LIOR RONEN  
SET DESIGN: ERAN ATZMON  
LUMINI/LIGHTING DESIGN: AVI YONA BUENO (BAMBI)  
COSTUME/COSTUME DESIGN: OREN DAR  
DISTRIBUȚIA/CAST: YEHOANATAN: AVRAHAM ARENSON;  
ADAM: YADIN GELLMAN; AHARON: YIGAL SADE; DVORI:  
ORLY SILBERSATZ; TAMAR: NAYA BIENSTOCK; RABBI:  
URI HOCHMAN; OFIȚERUL DE POLIȚIE/POLICE OFFICER:  
AMOS BUARON; ASISTENTA/NURSE: MICHAL BRAND;  
ANSAMBLUL/ENSEMBLE: NADAV SHAMA, YOGEV ATIAS● Spectacol prezentat în limba ebraică, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in Hebrew, with  
translation into Romanian and English⊗ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not  
recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durată/Duration: 1h 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.12.2021

✪ Titlul original/Original title: Et She'ahava Nafsi



Or Danon

## RO

Târziu în noapte, Dvori Baum este chemată la un spital din centrul Israelului, unde se află fiul ei rănit grav într-un atac armat dintr-un bar. În timp ce băiatul zace inconștient, nimeni nu știe să-i explice femeii ce s-a întâmplat sau ce căuta singurul ei fiu într-un bar gay. Urmează o dramă viscerală în jurul unui băiat de 17 ani obligat ca, la doar câteva ore după ce a scăpat de moarte ca prin urechile acului, să le spună adevărul părinților lui, care îl vor trimite la terapie de conversie. Spectacolul are la bază o piesă scrisă după evenimentele tragice din Bar Noar, Tel Aviv.

„Transmis într-o manieră emoționantă, detaliată și chiar optimistă, mesajul acestui spectacol este plin de compasiune, luptând pentru viață și iubire neîncetat.”

## EN

Late one night, Dvori Baum is summoned to a hospital in central Israel. In the hospital lies her son, seriously wounded in the savage shooting at a youth bar. He is unconscious, and no one can explain to Dvori what happened and what her only son was doing in a bar for gays and lesbians. Thus begins a poignant family drama at the centre of which is a religious 17-year unexpectedly force to come out to his family just hours after his life was miraculously saved. He soon finds himself forced by his family to undergo conversion therapy. The play, written after the tragic events of the Bar Noar.

„The humane message, striving for life and love wherever it is, is transmitted in an emotional, detailed, and even optimistic manner.”





Sunlight Festival

## EN

“Carnage” is an ill-mannered comedy. A simple storyline: two couples meet in one of the families’ flat to reach a civil resolution to the conflict between their respective sons, which resulted in a fight. The four try to solve the problem maturely and civilly, but as time goes by their rational adult behaviour grows ever more irrational.

*“A light comedy, to take with you in a story and for a beer, maybe; it brings people to the theatre a second time, maybe. It loosens you up. There is tension, but it’s beautifully offset by a functional humour.” (Alberto Păduraru)*

## RO

„Masacrul” este o comedie cu maniere, fără maniere. Povestea este simplă. Două cupluri se întâlnesc în apartamentul uneia dintre cele două familii, pentru a găsi o rezolvare civilizată la conflictul dintre băieții lor, care s-a terminat printr-o bătaie. Cei patru încearcă să soluționeze problema printr-o abordare matură și civilizată, dar odată cu trecerea timpului comportamentul lor de adulți responsabili devine tot mai irațional.

*„E o comedie light, de dus cu tine în povești și la o bere, poate, mai aduce lume în sală și a doua oară, poate. Destinde. Tensiunea există, dar e contrabalansată frumos de umor funcțional.” (Alberto Păduraru)*

FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

UNTEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

# Masacrul GOD OF CARNAGE

> TEXT: YAZMINA REZA

> REGIA/DIRECTED BY: MIHAI BRĂȚILĂ

CU/WITH: ALEXANDRU PAPADOPOL, DANA ROGOZ, FLORINA GLEZNEA, EMIL MĂNDĂNAC  
SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/SCENOGRAPHY AND COSTUMES: ALEXANDRA ALMA  
LIGHT & SOUND DESIGN: DRAGOȘ MĂRGINEANU  
MAȘINIȘTI, ȘOFERI/ MACHINISTS, DRIVERS: DAN SABANOVICI & DUMITRU GOIȚESCU

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 27.10.2022

🔄 Titlul original/Original title: Masacrul

## TEATRU/THEATRE

TIYATRO BEREZE

TURCIA/TURKEY

# Macbeth / O căsnicie de pomină

## MACBETH / A NIGHTMARE FOR TWO

&gt; DE/BY: WILLIAM SHAKESPEARE

&gt; REGIA/DIRECTED BY: DOĞU YAŞAR AKAL

TRADUCEREA/TRANSLATED BY: SABAHATTIN EYÜBOĞLU  
ADAPTAT ŞI JUCAT DE/ ADAPTED AND PERFORMED BY  
ERKAN UYANIKSOY & ELIF TEMUÇIN  
SCENOGRAFIA ŞI COSTUMELE/SCENOGRAPHY AND  
COSTUME DESIGNED BY LUCILE LAROUR & PATRICIA  
ULBRICHT

LIGHT DESIGN: DOĞU YAŞAR AKAL

ECHIPA TEHNICĂ/TECHNICAL STAFF: CAN ÇELİK, MURAT  
KURAL, İBRAHİM CAN SAYANASISTENT REGIE/ASSISTANTS OF DIRECTOR: ELIF AYDIN,  
CAN GÜVENC

POSTER DESIGN: ASLI ÖRGE

FOTOGRAF/PHOTOGRAPHS: PATRICIA ULBRICHT

● Spectacol prezentat în limba turcă, cu traducere în limbile  
română și engleză / Performance in Turkish, with translation  
into Romanian and English

● Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

○ Durata/Duration: 1h 50 min

★ Data premierei/Date of premiere: 12.02.2016

📄 Titlul original/Original title: Macbeth / A Nightmare For  
Two



📷 Patricia Ulbricht

## RO

În subconștientul pe care îl împărtășesc, Macbeth și Lady Macbeth trăiesc în insomnia lor un coșmar. Două trupuri, care se pot preface în orice, ne înfățișează acest coșmar printr-o diversitate de stiluri ce oscilează între mimă corporală și povestire, între bufonerie și teatru de obiecte, și care îmbină tragedia și comedia, viața de zi cu zi și realitatea grotescă. „O umbră călătoare-i viața, biet/ Actor ce chinuit se lăfăie/ Un ceas pe scenă, și nu se mai vede./ E o poveste spusă de-un nebun/ De vuiet și de furie plină, dar/ Neînsemnând nimic.”

*Shakespeare's terrifying couple in a timeless, cynical, and humorous version. A domestic "tragedy" which will put a smile on everyone's faces.*

## EN

In their common subconscious, the Macbeths experience a nightmare within their insomnia. Two bodies – which can be transformed into anything – bring us this nightmare through a diversity of different styles oscillating from corporal mime to storytelling, from buffoon to object theatre, and merging tragedy and comedy, everyday life, and grotesque reality.

“Life's but a walking shadow, a poor player,/ That struts and frets his hour upon the stage, And then is heard no more. It is a tale/ Told by an idiot, full of sound and fury/ Signifying nothing.”

*Terifiantul cuplu shakespearian într-o versiune atemporală, cinică și amuzantă. O „tragedie” domestică ce va aduce un zâmbet pe fețele tuturor.*



andrei-gindac

## EN

Before the Baccalaureate exam, a group of teenagers face the inherent pressure of "officially reaching adult age". Seven teenager typologies captured with genuine concern for the human aspect by British playwright Simon Stephens in seven sharply nuanced portraits. William, Chadwick, Bennett, Nicholas, Cissy, Tanya, and Lilly's inner world is tumultuous. Under their seemingly joyful high school life, beyond bullying scenes, innocent flirting and flustering hormones, they feel frustrated, anxious and a need to rid themselves of family demands.

*"Vlad Cristache questions not only the need for freedom and rebellion in adolescence, but, above all, [...] that absolute call to darkness and to flying with wax wings too close to the sun..." (Monica Andronescu)*

## RO

Un grup de adolescenți aflați în pragul examenului de Bacalaureat se confruntă cu presiunea inerentă „intrării oficiale în viața de adult”. Șapte tipologii de adolescenți dezvăluie șapte portrete nuanțate, construite cu acuitate și reală preocupare umană de dramaturgul britanic Simon Stephens. William, Chadwick, Bennett, Nicholas, Cissy, Tanya și Lilly ascund un univers interior tumultuos. Sub aparenta jovialitate a vieții de liceu, dincolo de scenele de bullying, de flirturi nevinovate și hormoni bulversanți, ei resimt frustrarea, angoasa și nevoia de eliberare de sub exigențele familiei.

*„Vlad Cristache interoghează nu doar nevoia de libertate și de revoltă în adolescență, ci, mai ales, (...) acea chemare absolută spre tenebre și spre zborul cu aripi de ceară până prea aproape de soare...” (Monica Andronescu)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL EXCELSIOR

ROMÂNIA/ROMANIA

# PUNK ROCK

> TEXT: SIMON STEPHENS

> REGIA ARTISTICĂ/DIRECTED BY: VLAD CRISTACHE

TRADUCEREA ȘI ADAPTAREA TEXTULUI/TRANSLATION AND ADAPTATION OF THE TEXT: BOGDAN BUDEȘ  
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ANDREEA TECLA  
LIGHT DESIGN: CRISTI SIMON  
SOUND DESIGN: ANDREI DOBOȘ  
DISTRIBUȚIA/CAST: WILLIAM CARLISLE - DAN PUGHINEANU; BENNETT FRANCIS - MATEI ARVUNESCU; CHADWICK MEADE - ALEX POPA; LILLY CAHILL - IOANA NICULAE; CISSY FRANKS - ANA UDROIU; NICHOLAS CHATMAN - ALEX CĂLIN; TANYA GLEASON - TEO DINCĂ; DR RICHARD HARVEY - OLIVER TODERIȚĂ/ROBERT RADOVENEANU

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romania, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 15 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 15

🕒 Durata/Duration: 2h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.03.2023

📄 Titlul original/Original title: PUNK ROCK

⚠️ Efecte speciale/Special effects: Spectacolul conține violență explicită. Efectele speciale sonore și vizuale pot afecta persoanele cu fotosensibilitate și sensibilitate cardiacă./Explicit violence. Sound and visual special effects may affect people suffering from photosensitivity or heart conditions.

## TEATRU/THEATRE

SEZON AMERICAN

CALARTS CENTER FOR NEW PERFORMANCE

STATELE UNITE ALE AMERICII/UNITED STATES OF AMERICA

## HA-M-LET

&gt; TEXT DE/TEXT BY PETER MARK

&gt; DUPĂ/AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE

> CREAT DE/CREATED AND PERFORMED BY:  
PETER MARKPRODUS DE/PRODUCED BY: CALARTS CENTER FOR NEW  
PERFORMANCE (CENTERFORNEWPERFORMANCE.ORG)

🎧 Spectacol prezentat în limbile engleză și portugheză,  
cu traducere în limbile română și engleză / Performance in  
English and Portuguese, with translation into Romanian and  
English

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 22.06.2018

📄 Titlul original/Original title: HA-M-LET



📷 Jazzyshots

## RO

„HA-M-LET” este un spectacol multimedia jucat în interiorul unui cub de proiecție. Folosindu-se de diverse materiale și inspirându-se din piesa lui Shakespeare, cultura internetului, imagini video personale și animații 3D, artistul și interpretul Peter Mark se luptă cu gânduri și imagini haotice care ating o stare de saturație intensă. Teme precum nebunia, înșelăciunea și conflictul familial iau formă digitală și se transformă într-un ritm care aduce aminte de natura capricioasă a gândurilor lui însuși Hamlet. În rolurile Regelui, Reginei și Fantomei, îi regăsim chiar pe părinții de origine braziliană ai artistului, conturându-se astfel un conflict atât textual, cât și real – un conflict care este, în același timp, eliberat și limitat de fațetele mediei.

„Textul lui Shakespeare este de o versatilitate desăvârșită, adaptându-se la GIFuri, meme și la cele mai moderne concepte vizuale.” – Peter Mark

## EN

“HA-M-LET” is a multimedia performance housed within a projection cube. With materials sourced from Shakespeare’s play, internet culture, home videos, and 3D animation, artist/performer Peter Mark grapples with tumbling thoughts and images that reach a vivid state of saturation. Themes of madness, deceit, and familial conflict take digital form – shifting at a rate that pays homage to Hamlet’s own velocity of thought. The artist’s Brazilian parents appear in the roles of King, Queen, and Ghost, rendering a conflict both textual and real – simultaneously liberated and confined by layers of media.

“Shakespeare’s text can meet whatever you throw at it. And that includes GIFs, memes, and the most contemporary images.” — Peter Mark



Virgil Oprina

## EN

The project "A Hand for the Poet" is a complex multimedia performance dedicated to the National Day of Culture, based on an idea by Ovidiu Miculescu, music director Oltea Șerban-Pârâu, video Virgil Oprina. This show brings live poetry readings from important Romanian poets, such as George Topârceanu, Ion Minulescu, Lucian Blaga, Tudor Arghezi, George Bacovia, Nichita Stănescu, Marin Sorescu, and video projections of Eminescu's poems read by actors Alexandru Repan, Ștefan Bănică, Victor Rebengiuc, Mariana Mișuț, Constantin Chiriac, and archive material of Ion Caramitru.

*This theatrical tribute orchestrated by some of the most prominent figures on the Romanian stage, highlights the essence of the national poetic heritage.*

## RO

Proiectul „Aplauze pentru poet... pe scenă” de Ziua Culturii Naționale este un spectacol multimedia complex după o idee de Ovidiu Miculescu, regia muzicală Oltea Șerban-Pârâu, video Virgil Oprina, care va aduce pe aceeași scenă poezia live din literatura unor mari poeți români: George Topârceanu, Ion Minulescu, Lucian Blaga, Tudor Arghezi, George Bacovia, Nichita Stănescu, Marin Sorescu, cu poezia lui Eminescu proiectată pe ecran în interpretarea actorilor Alexandru Repan, Ștefan Bănică, Victor Rebengiuc, Mariana Mișuț, Constantin Chiriac și, într-o intervenție de arhivă, Ion Caramitru.

*Patrimoniul poetic românesc este esențializat în acest elogiu teatral orchestrat de unele dintre cele mai importante nume ale scenei naționale.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

THE CULTURE CLUB

ROMÂNIA/ROMANIA

# Aplauze pentru poet... pe scenă

## A HAND FOR THE POET

>TEXT DUPĂ/TEXT AFTER: MIHAI EMINESCU, GEORGE TOPÂRCEANU, ION MINULESCU, LUCIAN BLAGA, TUDOR ARGHEZI, GEORGE BACOVIA, NICHITA STĂNESCU, MARIN SORESCU

DUPĂ O IDEE DE/AFTER: OVIDIU MICULESCU  
REGIA MUZICALĂ/MUSICAL DIRECTION: OLTEA ȘERBAN PARAU

VIDEO: VIRGIL OPRINA

ÎN DISTRIBUȚIE/CAST: RODICA MANDACHE, EDUARD PĂUNA, CĂTĂLIN RĂDUCANU

RODICA MANDACHE ȘI TÂNĂRUL ACTOR EDUARD PĂUNA RECITĂ DIN ȘI DESPRE EMINESCU, ÎN AMBIANȚA MUZICALĂ CREATĂ LA PIAN ȘI ȚAMBAL DE CĂTĂLIN RĂDUCANU. VERSURI ALE ALTOR POEȚI ROMÂNI CLASICI - GEORGE TOPÂRCEANU, ION MINULESCU, LUCIAN BLAGA, TUDOR ARGHEZI, GEORGE BACOVIA, NICHITA STĂNESCU, MARIN SORESCU - COMPLETEAZĂ VIDEO ONLINE SPECTACOLUL ÎN ROSTIREA UNOR ACTORI REPER AI SCENEI ROMÂNEȘTI, SUB GENERICUL APLAUZE PENTRU POET... PE SCENĂ. RODICA MANDACHE AND YOUNG ACTOR EDUARD PĂUNA READ TEXTS BY AND ABOUT EMINESCU, AGAINST A MUSICAL BACKGROUND CREATED BY CĂTĂLIN RĂDUCANU FOR PIANO AND CIMBALOM. POEMS BY OTHER CLASSICAL ROMANIAN POETS, SUCH AS GEORGE TOPÂRCEANU, ION MINULESCU, LUCIAN BLAGA, TUDOR ARGHEZI, GEORGE BACOVIA, NICHITA STĂNESCU, OR MARIN SORESCU, COMPLEMENT THE PERFORMANCE IN THE ONLINE VIDEO INTERPRETATION OF HIGHLY ACCLAIMED ROMANIAN ACTORS, UNDER THE TITLE "A HAND FOR THE POET".

📌 **Producător/Producer: The Culture Club Proiect realizat cu sprijinul JTI Partener principal Pro Contemporania**

📌 **Co-producător/Co-producer: Radio Romania Cultural**

📌 **Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romania, with translation into English**

🕒 **Durata/Duration: 59min**

📅 **Data premierei/Date of premiere: 22.01.2022**

📄 **Titlul original/Original title: Aplauze pentru poet... pe scenă**



## TEATRU/THEATRE

NATIONAL THEATRE BRNO

REPUBLICA CEAH/CZECH REPUBLIC

# Stăpânii cheilor

## THE OWNERS OF THE KEYS

&gt; TEXT/TEXT BY: MILAN KUNDERA

&gt; REGIA/DIRECTED BY: MARTIN GLASER

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: MILAN ŠOTEK

SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: PAVEL BORÁK

COSTUME/COSTUME DESIGN: MARKÉTA SLÁDEČKOVÁ

LUMINI/LIGHTING DESIGN: MARTIN ŠPETLÍK

MUZICĂMUSIC: IVAN ACHER

DISTRIBUȚIA/CAST: JAKUB SVOJANOVSKÝ, ZUZANA

ČERNÁ, PETR KUBES, TEREZA GROSZMANNOVÁ, PETRA

LORENCOVÁ, MARTIN SINIČÁK, ISABELA SMEČKOVÁ

BENCOVÁ, PAVEL ČENĚK VACULÍK, VIKTOR KUZNÍK,

VLADIMÍR KRÁTKÝ, JAN GRYGAR

🕒 Spectacol prezentat în limba cehă, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Czech, with translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

★ Titlul original/Original title: Majitelé klíčů

🌀 Efecte speciale/Special effects: ceață/hazer



Petr Neubert

## RO

„Stăpânii cheilor” este un spectacol care aduce în prim-plan gesturi nobile și motive joșnice. Aceasta este povestea lui Jiří Nečas care, în timpul celui de-Al Doilea Război Mondial, ascunde o fugară în apartamentul soacrului său, ținând cheile în buzunarul de la pantaloni. Spectacolul înfățișează lumea noastră, dincolo de ale cărei ferestre naziștii continuă să mășăluiască. Kundera dezvoltă temeinic moștenirea nerecunoscută a lui Cervantes și tradiția romanului central-european, explorând această artă deosebită din postura unui eseist strălucit care pune accentul pe o viziune a lumii satirică, rabelaisiană. Acesta este, de asemenea, autorul a trei texte dramatice, dintre care două au fost puse în scenă în Cehia post-1989.

*O satiră politică puternică, marca Milan Kundera, despre nebunia unei lumi cuprinse de ideologia nazistă, cu un mesaj uman universal.*

## EN

The story of Jiří Nečas – who, during WWII, hides a fleeing girl in his father-in-law’s apartment, keeping the keys in the pocket of his trousers – brings to the scene noble gestures and low motives. It portrays our world beyond whose windows the Nazis go on marching. Kundera thoroughly develops the unacknowledged heritage of Cervantes and the tradition of Central-European novel, exploring this peculiar art as a brilliant essayist who puts emphasis on the Rabelaisian, satirical view of the world. He also wrote three dramas, two of which were staged in post-1989 Czechia.

*An impactful political satire by Milan Kundera about the madness of a world seized by the Nazi ideology, with a universal humane message.*



andrei\_gindac

## EN

A newborn is found dead in a nun convent. A court sends psychiatrist Martha Livingstone to diagnose the mental health status and decide the fate of the young novice Agnes, who seems to not remember giving birth. The novice has but a few options: prison, a mental institution, or acquittal. A rivalry arises between mother superior Miriam Ruth and psychiatrist Livingstone, as they both wish to help the novice, by protecting her through love, and through therapy respectively.

*"One can either believe in a divine power or not, but one must take a closer look at the life all around, disturbed by the effects that can lead to limit situations. Moral education, functional in the Bible also, becomes a major theme in this event performance..." (Ileana Lucaciu)*

## RO

Într-o mănăstire de maici, un nou-născut este găsit mort. Pentru a decide soarta tinerei novice, Agnes, care a născut și pare că nu-și amintește nimic, instanța o trimite pe Martha Livingstone, psihiatră, să diagnosticheze sănătatea mintală a acesteia. Opțiunile novicei nu sunt multe: închisoarea, ospiciul sau achitarea. Între Miriam Ruth, stareța, și psihiatra Livingstone se naște un raport de rivalitate, fiecare dintre ele dorindu-și să o ajute pe novice, una prin terapie, cealaltă protejând-o prin iubire.

*"Poți să crezi sau nu în forța divină, dar trebuie să privești atent viața din jur bulversată de efectele ce o pot duce la situații limită. Educația morală, funcțională și în Biblie, devine temă majoră a acestui spectacol eveniment..." (Ileana Lucaciu)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL C.I. NOTTARA

ROMÂNIA/ROMANIA

# Agnes, aleasa lui Dumnezeu

## AGNES OF GOD

> TEXT: JOHN PIELMEIER

> REGIA/DIRECTED BY: SÂNZIANA STOICAN

DISTRIBUȚIA/CAST: AGNES - CRISTINA JUNCU MARTHA LIVINGSTONE - LUMINIȚA ERGA / ISABELA NEAMȚU STAREȚA MIRIAM - VICTORIA COCIAȘ / CRENGUȚA HARITON

TRADUCEREA/TRANSLATION: BOGDAN BUDEȘ SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: VALENTIN VÂRLAN

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🎭 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 16.12.2022

📄 Titlul original/Original title: Agnes, aleasa lui Dumnezeu

## TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ  
MARI NATSUKI  
JAPONIA/JAPANAmintirile  
păpușii de lemn  
IMPRESSIONNISTE  
NÉO VOL.4 THE  
MIRACLE OF  
PINOCCHIO

&gt; DE/BY: MARI NATSUKI

INTERPREȚI/PERFORMERS: MAME YAMADA, MARI NATSUKI  
 TERROIR (MAIKO YAMAZAKI, KATSUYOSHI KOJIMA, TOSHIHIKO JO,  
 NODOKA MUTA, AYAKO TAKAHASHI, MIKU IWASAKI, MOMOKO  
 KAWASAKI, MASATO KUNIEDA), MARI NATSUKI; COREGRAFIA/  
 CHOREOGRAPHY: SHIGEHIRO IDE, KENTA KOJIRI; ASISTENT REGIE/  
 ASSISTANT DIRECTOR: YUKO KAWAMOTO; COORDONAREA  
 LIMBAJULUI SEMNELOR/SIGN LANGUAGE COORDINATION:  
 EMIKO SEO; REGIZOR MUZICAL/MUSIC DIRECTOR: NOBU SAITO;  
 MUZICA/MUSIC: KAORU INOUE; SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY:  
 TOMOYUKI IKEDA; LIGHT DESIGN: MASAKAZU ITO; SUNET/SOUND:  
 KOICHI YAMAMOTO; VIDEO DESIGN: YO SUZUKI; COSTUME: MARI  
 NATSUKI; DESIGN PĂLĂRII/HATS DESIGN: NOBUKI HIZUME; CĂCIULI/  
 HEADPIECES: MASAYOSHI OKUDAIRA; COAFURI/HAIR DESIGN:  
 TAKU FOR CUTTERS (VOW-VOW); MACHIAJ/MAKE-UP DESIGN:  
 SADA ITO (SENSE OF HUMOUR); FOTOGRAF/PHOTOGRAPHER: HIRO  
 KIMURA; DIRECTOR ARTISTIC/ART DIRECTOR: ATSUSHI UMEZAWA;  
 DIRECTORI SCENĂ/STAGE MANAGERS: EISUKE SHIRAIISHI, AKIHIRO  
 SHOYAMA; ASISTENT SCENOGRAFIE/ASSISTANT SCENOGRAPHY:  
 AMI YAMAZAKI; INGINER LUMINI/LIGHT ENGINEER: AKIKO TOMITA;  
 INGINER SUNET/SOUND ENGINEER: SHOTARO INNAMI; EDITARE ȘI  
 PRODUCȚIE VIDEO/VIDEO EDITING AND PRODUCTION: MASAAKI  
 IHARA, YOHEI FUJIWARA; RECUZITĂ/STAGE PROPS: YASUMASA  
 HIRAI, MASASHI HAGIWARA; EXECUȚIE COSTUME/COSTUMES  
 MAKING: YUKI CHABATA, MICHIIHARU URUSHIBATA, YUMI KO  
 NISHIMURA, GROUND CHERRY; VU DUC DOAN HUNG, ATELIER  
 INADOME, NOBUKO MOTOHASHI, MIHO NAGATO; WARDROBE:  
 NORIKO YAMAGUCHI; ASISTENT DESIGN PĂLĂRII/ASSISTANT HATS  
 DESIGN: EMI ISHIDA; OFFICIAL WEBSITE: RYUJIKUKITA; PUBLICIST:  
 ERIKO TAKAOKA; PRODUCȚIE/PRODUCTION: YASUKO FUJIMORI,  
 YASUYUKI ABE, AISHA IZUMIKAWA, KEISUKE ARAKAWA, SATOSHI  
 SOEJIMA

● Producători/Producers: Mari Natsuki; Taisuke Abe

● Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in Japanese, with  
translation into Romanian and English● Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani/Performance not  
recommended to audiences under the age of 10

○ Durata/Duration: 1h



## RO

Mereu vrem să trăim o viață nouă fără să ne pierdem  
sufletul de copil, astfel basmele pe care le citim  
copiilor noștri constituie de fapt biblia noastră,  
a adulților. În acest context, [Impressionist NÉO]  
a prezentat în trecut spectacole precum „Scufița  
noastră roșie” (Our Red Riding Hood), „Cenușăreasa  
scrum” (Cinderella in the Ashes) și „Albă-ca-Zăpada  
în Țara Minunilor” (Snow White in Wonderland).  
Conceptul acestui spectacol este că protagonistul nu  
este neapărat personajul principal, iar tema acestuia  
este cruzimea basmelor și antiteza care definește  
societatea contemporană.

*Un performance pictural și dinamic ce depășește  
granițele convenționale ale artelor spectacolului.*

## EN

I feel that we always want to live a fresh life without  
losing our childhood spirit, but the fairy tales we read  
to our children are the bible that adults need to read.  
With this in mind, [Impressionist NÉO] has performed  
in the past “Our Red Riding Hood”, “Cinderella in  
the Ashes” and “Snow White in Wonderland”. The  
concept of this work is that the protagonist is not  
always the main character, and the show is based  
on the cruelty of fairy tales and the antithesis of  
contemporary society.

A stunning dynamic show that goes beyond the  
conventional boundaries of the performing arts.





© Toshiyuki Hiramatsu

#### EN

In a country mansion by a lake, we follow the relationship between a young man who aspires to be a writer and a girl who dreams of becoming an actress. And the environment of adults surrounding it. The director Masahiro Yasuda stated that this performance is a confrontation between a “stuffed human” who lives in boredom and a “living human” who fantasizes that he can change the world. If we define humans who feel that they can carve out their own destinies with their own power as “living humans”, at the beginning of this performance only Treplev, Nina, and Masha fall into that category.

*More than an adaptation of Chekhov's most representative play, this performance revalidates the incredible versatility of Japanese conventional theatre styles.*

#### RO

Într-un conac situat pe malul unui lac, la țară, se desfășoară povestea unui tânăr cu aspirații de scriitor și o tânără ce visează să devină actriță, în cadrul mai larg al adulților din jur. Conform regizorului Masahiro Yasuda, spectacolul este o confruntare între „omul de paie”, care duce o viață plictisitoare, și „omul viu”, care își dorește să schimbe lumea. Dacă omul este, prin definiție, o ființă vie stăpână pe propriul destin, la începutul spectacolului, doar Treplev, Nina și Mașa intră în această categorie.

*Mai mult decât o adaptare a uneia dintre cele mai reprezentative piese chehoviene, acest spectacol este o nouă dovadă a versatilității incredibile a stilurilor teatrale nipone convenționale.*

FIZIC/IN PRESENCE



#### TEATRU/THEATRE

SEZON JAPONEZ  
YAMANOTE JIJOSHA  
JAPONIA/JAPAN

## Pescărușul THE SEAGULL

> DE/BY: ANTON PAVLOVICH CHEKHOV  
> REGIA/DIRECTED BY: MASASHIRO YASUDA

DECOR/SET & LIGHTS DESIGN: YUJI SEKIGUCHI  
SUNET/SOUND: KOHEI SAIMI  
COSTUME/COSTUMES: AYA  
DIRECTOR SCENĂ/STAGE MANAGER: HIROSHI MOTO  
DISTRIBUȚIA/CAST: YOSHIRO YAMAMOTO, JUNKO KURASHINA, KOHKI URA, MICHIKO OKUBO, TAKESHI KAWAMURA, KAZUHIRO SAIKI, MAMI KOSHIYA, MIHARU ABE, YOSUKE TANI, SAORI NAKAGAWA, RYOYA TAKASHIMA

- 📌 Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Japanese, with translation into Romanian and English
- 📌 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16
- 🕒 Durata/Duration: 1h 30min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 26.06.2019
- 📄 Titlul original/Original title: The Seagull

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL DRAMATURGILOR ROMÂNI  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Nuntă în cer

## MARRIAGE IN HEAVEN

> TEXT: MIRCEA ELIADE  
> DRAMATIZARE DE/DRAMATIZATION BY:  
ANDREI CRĂCIUN, ZSUZSÁNNA KOVÁCS  
> REGIZAT DE/DIRECTED BY: ZSUZSÁNNA  
KOVÁCS

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: CORINA BOBOC  
ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT:  
IULIANA DAMIR  
MUZICĂ ORIGINALĂ ȘI/MUSIC AND SOUND DESIGN:  
ADRIAN NOUR  
CAST/DISTRIBUȚIE: MAVRODIN: LARI GIORGESCU; HASNAȘ;  
RICHARD BOVNO CZKI

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 15.12.2022

🔄 Titlul original/Original title: Nuntă în cer



📷 anastasia\_atanasoska

## RO

O călătorie în mitul eternului feminin, o poveste despre dorul cel mai profund – pierderea și (re)găsirea sufletului-pereche, spectacolul NUNTĂ ÎN CER aduce în atenția publicului, cu sensibilitate și emoție, firul invizibil ce leagă pe viață oamenii: dragostea.

*„Ofertant prin dificultate și complexitate, textul pune în valoare doi actori de calibru care se completează și își sincronizează ritmurile monologurilor, ca două voci într-o impresionantă simfonie.” (Andreea Nanu)*

## EN

An incursion into the myth of the eternal feminine, a story about the deepest longing – losing and (re) finding one's soulmate, the performance "Marriage in Heaven" reveals the sensitive, emotional red thread that connect people for life: love.

*"Generous in difficulty and complexity, the text brings out the best in two high calibre actors who complement each other and synchronise the rhythm of their monologues, much like two voices in a spectacular symphony." (Andreea Nanu)*





FIZIC/IN PRESENCE



TEATRU/THEATRE

SEZON ISRAELIAN

ROY HOROVITZ

ISRAEL

## Să mori... de râs

### THE TIMEKEEPERS

> TEXT DE/TEXT BY: DAN CLANCY

> REGIA/DIRECTED BY: LEE GILAT

DISTRIBUȚIA/CAST: ROY HOROVITZ, PINHAS MITTELMAN, OMER ETZION

PRODUCĂTOR/PRODUCER: OCEAN OF SUGAR, ISRAEL

📌 Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance in English, with translation into Romanian

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 5min

★ Titlul original/Original title: The TimeKeepers

EN

When Hans, an outrageous young camp German homosexual, and Benjamin, a conservative elderly Jewish man are thrown together in the Sachsenhausen concentration camp, they appear at first to have little in common. Working together, repairing watches for the Nazis, suspicion, prejudice, mistrust and indifference slowly give way to a touching friendship. Benjamin can mend watches. Hans knows how to survive. None of them can really sing opera. So what's to be done? Humour, apparently, is a great weapon...

This award-winning drama has toured the Globe to great acclaim for over 20 years.

*Can one speak with humour about the great tragedy that was the Holocaust? Come and see for yourself by watching this iconic Israeli show.*

RO

Hans, un tânăr homosexual german, și Benjamin, un bătrân evreu conservator, sunt închisi în lagărul de concentrare Sachsenhausen. La început, pare că cei doi nu au mare lucru în comun. Totuși, pe măsură ce repară cot la cot ceasuri pentru naziști, suspiciunile, prejudecățile, neîncrederea și indiferența inițială se transformă într-o prietenie emoționantă. Benjamin știe să repare ceasuri. Hans știe cum să facă să supraviețuiască. Niciunul dintre cei doi nu e bun la operă. Ce le rămâne de făcut, așadar? Umorul se dovedește o armă veritabilă...

Un spectacol multipremiat care, de mai bine de 20 de ani, se joacă peste tot în lume, în aplauzele tuturor.

*Se poate vorbi cu umor despre marea tragedie a Holocaustului? Veniți să vă convingeți, urmărind acest spectacol israelian emblematic.*

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Cameristele

## THE CHAMBERMAIDS

> DE/BY: JEAN GENET  
> REGIA/DIRECTED BY: HUNOR HORVÁTH

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ELŐD GOLICZA  
COSTUME/COSTUMES: ZSÓFIA GÁBOR  
VIDEO ȘI MATERIALE VIZUALE/CIDEO AND VISUALS: DAN BASU

CONCEPT DE LUMINĂ/LIGHT DESIGN: NICULESCU CRISTIAN-GABRIEL  
COREOGRAFIA/CHOREOGRAPHY: EDITH BUTTINGSRUUD PEDERSEN

DRAMATURGIE ȘI TEXTE/DRAMATURGY: PAULA BREUER  
SUBTITRARE/SUBTITLING: EVA FRĂȚILĂ  
MUZICA/MUSIC: MAGOR BOCSÁRDI & „RAKLAP” ORCHESTRA

CHITARĂ ȘI PIAN/GUITAR AND PIANO: TAMÁS KOLOZSI  
TOBE/DRUMS: TÁS KEREZSI

CHITARĂ ELECTRICĂ/ELECTRIC GUITAR: MÁTÉ DUKA

CHITARA BAS/BASS GUITAR: SOMA KOLOZSI

CÂNTĂREAȚA/SINGER: DORKA MIHÁLY

CÂNTĂRET/SINGER: MÁTYÁS HUBBES

DISTRIBUȚIE/CAST: YANNICK BECKER, BENEDIKT HAEFNER, DANIEL BUCHER, ANA TIEPAC

📌 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in German, with translation into English and Romanian

📌 Acest spectacol a fost realizat cu sprijinul Goethe-Institut București, Star Assembly I Daimler AG, și Forumul Democrat al Germanilor din România

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 09.10.2022

📄 Titlu original/Original title: Die Zofen



📷 Max Schulz

## RO

„Cameristele” de Jean Genet, jucată pentru prima dată la Paris în 1947 în mijlocul unor proteste violente, expune fără milă perversiunea unei societăți conservatoare și retrograde, punând sub semnul întrebării moralitatea ca privilegiu al celor bogați și puternici. Într-un stil deopotrivă ludic și incisiv, piesa autorului francez explorează limitele dintre dragoste și ură într-o lume nedreaptă din punct de vedere structural. În montarea lui Hunor Horváth, actorii trebuie să lupte neîncetat pentru identitatea personajelor, în timp ce mascarada lor se reflectă în apa care acoperă întreaga scenă, iar rolurile clar împărțite la început încep să se estompeze pe scena rotativă. Tot astfel, scenografia creată de Előd Golicza va capta jocul actorilor și îl va iradia în toate direcțiile ca o prismă.

## EN

“The Chambermaids” by Jean Genet, performed for the first time in Paris in 1947 amid violent protests, mercilessly exposes the perversion of a conservative and retrograde society, questioning morality as a privilege of the rich and powerful. In a style both playful and incisive, the French author’s play explores the boundaries between love and hate in a structurally unjust world. In Hunor Horváth’s staging, the actors must constantly fight for the identity of the characters, while their masquerade is reflected in the water that covers the entire stage, and the clearly divided roles at the beginning begin to blur on the revolving stage. Likewise, the scenography created by Előd Golicza will capture the actors’ craft and radiate it in all directions like a prism.



© Ian Onică

## EN

We've all heard about "Romeo and Juliet" – well, most of us. But how many have opened a book with Shakespeare's play? Of those who have, how many took the time to read it all the way through? Are Romeo and Juliet mere names that can be used by any babblers or rather a sophisticated play in verse for erudites? Is "Romeo and Juliet" a love story or a tale of hatred? Has "Romeo and Juliet" happened long ago in Verona or is it taking place these very days in Chişinău?

*A performance in which the famous Shakespearian play becomes an opportunity for celebrating youthfulness and the unstoppable power of love.*

## RO

Despre „Romeo și Julieta” am auzit toți. Dacă nu toți, atunci mulți dintre noi. Dintre acești mulți, câți au deschis cartea cu textul lui Shakespeare? Dintre cei care au deschis-o: câți au avut răgazul, răbdarea și curiozitatea s-o citească până la capăt? „Romeo și Julieta” sunt niște nume dintr-o anecdotă la îndemâna oricărui flecar sau e un text sofisticat, în versuri, rezervat doar spiritelor elitare? „Romeo și Julieta” e o poveste de iubire sau de ură? „Romeo și Julieta” s-a întâmplat cândva la Verona sau se întâmplă în zilele noastre la Chişinău?

*Un spectacol prin care celebrul text shakespearian devine un prilej excelent de a celebra tinerețea și forța de neoprit a iubirii.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON MOLDOVENESC

TEATRUL NAȚIONAL „MIHAI EMINESCU”

REPUBLICA MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

# Romeo și Julieta

## ROMEO AND JULIET

> DUPĂ/AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE

> REGIA/DIRECTED BY: LUMINIȚA ȚĂCU

TRADUCEREA/TRANSLATION: ANCA IGNAT AND ALEXANDRU M. CĂLIN

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: IRINA GURIN

COSTUME/COSTUME DESIGNER: STELA VEREBEANU

LUPTA DE SCENĂ/STAGE FIGHTS: OLEG MARDARI

EXPRESIE CORPORALĂ/BODY EXPRESSION: EUGENIU BURLAC

SUNET/SOUND DESIGN: VALENTIN STRIȘCOV

VIDEO: RENA BOTEZATU

DISTRIBUȚIA/CAST: ROMEO: NICU CIUMAȘU; JULIETA/

JULIET: CORINA ROTARU; PĂRINȚII LUI ROMEO

MONTAGUE/ROMEO MONTAGUE'S PARENTS: DORIANA

ZUBCU, MARGINEAN VALENTIN ZORILĂ; PĂRINȚII JULIETEI

CAPULET/JULIET CAPULET'S PARENTS: DIANA DECUSEARĂ,

IURIE FOCSĂ; DOICA/NURSE ANNA TKACENKO; MERCUTIO:

ALEXANDRU PLEȘCA; TYBALT: MIHAI ZUBCU; BENVOLIO:

DAN MELNIC; PĂRINTELE/FATHER LORENZO: IGOR

BABIAC; PARIS: VLADISLAV ROPOT; PRINCIPELE/PRINCE

ESCALUS GHENADIE GĂLCĂ; DRAGA-DUMITRIȚA DRUMI ȘI

RUSANDA RADVAN – NARATOARELE/CHOIR.

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 17.12.2022

📄 Titlul original/Original title: Romeo și Julieta

🎭 Efecte speciale/Special effects: ceață/fog

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

CENTRUL REPLIKA &amp; COMPAGNIE DES OGRES

ROMÂNIA/ROMANIA

# Prețul aurului

## THE PRICE OF GOLD

&gt; DE/BY: EUGEN JEBELEANU

DISTRIBUȚIE/CAST: EUGEN JEBELEANU, LAURA & ȘTEFAN GRIGORE  
 SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: VELICA PANDURU  
 COLABORĂTOR ARTISTIC/ARTISTIC COLLABORATOR: YANN VERBURGH  
 CONSULTANT DRAMATURGIE/DRAMATURGY  
 CONSULTANT: MIHAELA MICHAILOV  
 COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: LAURA & ȘTEFAN GRIGORE  
 ASISTENT REGIE/DIRECTION ASSISTANCE: UGO LEONARD  
 VIDEO DESIGN: ELENA GĂGEANU  
 ASISTENȚĂ SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANCE: SABINA REUS  
 LIGHTING DESIGN: EUGEN JEBELEANU, RADU APOSTOL  
 ECHIPĂ PRODUCȚIE/PRODUCTION TEAM: GABI ALBU, VIOREL COJANU  
 MULȚUMIRI/THANKS: EMILIA, ANDREEA ȘI EMANUEL JEBELEANU

🎯 Producător delegate/Delegat producer: Théâtre Ouvert

🎯 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🎯 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 13.09.2022

📄 Titlul original/Original title: Prețul aurului



📷 Alex Ștefan

## RO

„Prețul aurului” este un spectacol-mărturie emoționantă despre devenirea unui copil care a crescut visând să ajungă campion la dans sportiv. Un copil pentru care corpurile dansatorilor pe care îi privea au reprezentat deopotrivă rigoare, disciplină, libertate și curaj. „Prețul aurului” este o confesiune vulnerabilizantă în care amintirile din sala de dans, din antrenamente și cantonamente devin o hartă subiectivă a desprinderii de momente formatoare. Rememorarea este un act transformator, care conferă fragilității puterea de a merge mai departe.

*„Jebeleanu se apropie de teatrul lui Pippo Delbono, un artist care construiește din biografiile reale ale performerilor și a sa și din scene imaginare un discurs politic specific, de mare forță, cu o doză mare de patos și liric...” (Oana Stoica)*

## EN

“The Price of Gold” is a touching testimony about the becoming of a child who grew up dreaming about being a ballroom dancing champion. For him, the bodies of the dancers he used to watch embodied both rigour and discipline as well as freedom and courage. “The Price of Gold” is a vulnerable testimony in which the memories of dance halls, trainings and dance camps are turned into a subjective map of formative moments. Remembering is a transformative act, conferring fragility with the power to move on.

*“Jebeleanu’s style resembles that of Pippo Delbono, an artist that creates, from the real lives of the performers and his own, and from imaginary scenes, a specific powerful political discourse, with a large dose of fervour and lyricism...” (Oana Stoica)*



📷 klaudyna schubert

#### EN

In "Easy Things", the protagonist is the body in the role – an actress in the theatre and a woman in the world, subjected to various oppressions of seeing, including self-oppression. Irena Telesz-Burczyk and Milena Gauer reconstruct the shapes of their bodies and fates created under the influence of different gazes. The performance gradually moves out of the classical theatrical situation into a performative one and triumphantly restores subjectivity to the performers and their bodies, allowing them to be seen beyond objectifying schemes.

*„Confessions about careers, artfully told and brilliantly organized [...], a critique of some of the male directors who thought nothing of asking women to remove their clothes or engage in demeaning behavior onstage.” (Howard Shalwitz)*

#### RO

În „Bucuria simplității”, protagonista este doar un trup care joacă un rol – o actriță în lumea teatrului și o femeie în lumea reală – care este supus la diferite opresiuni, inclusiv la opresiunea sinelui. Irena Telesz-Burczyk și Milena Gauer reconstruiesc formele corpurilor și destinele lor create sub influența diferitelor priviri. Treptat, spectacolul iese din cadrul teatral clasic și se transformă într-un spectacol performativ; astfel, interpretelor și trupurilor lor le sunt înapoiate, în mod triumfător, subiectivitatea, care le permite să fie văzute dincolo de încercările de dezumanizare.

*„Confesiuni despre cariere, evocate cu măiestrie și organizate superb [...], o critică la adresa unor regizori care nu s-au gândit de două ori înainte de a le cere actrițelor să se dezbrace sau să adopte un comportament umililor pe scenă.” (Howard Shalwitz)*

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

#### TEATRU/THEATRE

SEZON POLONEZ

TEATR IM. STEFANA JARACZA W OLSZTYNIE

POLONIA/POLAND

## Bucuria simplității

### EASY THINGS

> REGIA/DIRECTED BY: ANNA KARAŚIŃSKA

> CU/WITH: MILENA GAUER IRENA TELESZ-BURCZYK

🎭 Spectacol prezentat în limba poloneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Polish, with translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 04.12.2021

📄 Titlul original/Original title: Łatwe rzeczy



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIU ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Inimă de Tâmplar: Povestea unui sas transilvănean

## HEART OF A CABINETMAKER: THE STORY OF A TRANSYLVANIAN SAXON

> REGIA/DIRECTED BY: SARAH BROWN

CHOIR CONDUCTOR: BRITA FALCH LEUTERT & JURG LEUTERT FEATURING THE BACH CHOIR  
SONG CREDITS:

„LAND BEYOND THE FOREST” – TEXT AND MELODY BY SARAH BROWN, WITH MUSICAL ARRANGEMENT BY BRITA FALCH-LEUTERT

„TEA FOR TWO” – COMPOSED BY VINCENT YOUmans & LYRICS BY IRVING CAESAR

„THERE SAT A SMALL WILD BIRD” ANONYMOUS CREATION, WITH MUSICAL ARRANGEMENT BY BRITA FALCH LEUTERT  
„RAIN DANCE SONG” - CONCEIVED FOR THE PLAY AND WORDS BY SARAH BROWN; COMPOSED AND ARRANGED FOR THIS PRODUCTION BY BRITA FALCH LEUTERT

COSTUMES: ANAMARIA SUT

TRANSLATION: CYNTHIA PINTER

CAST: DANIEL BUCHER, JOHANNA ADAM, ALI DEAC, FABIOLA PETRI, DANIEL PLIER, BENEDIKT HÄFNER

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 29.06.2013

📄 Titlul original/Original title: Herz eines Schreiners: Die Geschichte eines Siebenbürger Sachsen

🤝 Spectacolul realizat în parteneriat cu Catedrala Evanghelică din Sibiu./ Show made in partnership with the Evangelical Cathedral in Sibiu.



## RO

O aventură-romanță despre un meșter din secolul al XIV-lea care transformă viețile tuturor celor pe care îi întâlnește – inclusiv a sa! Amplasată în gotica Biserica Evanghelică Sfânta Maria, această poveste emoționantă cu muzică live – despre vise pierdute și regăsite – vă va face să râdeți și să plângeți și vă va transporta în alte vremuri!

## EN

An adventure-romance about a 14th century craftsman who transforms the lives of everyone he meets - including his own! Performed in the gothic Biserica Evanghelică Sfânta Maria, this poignant story with live music - about dreams lost and found - will make you laugh and cry and transport you to another time!



FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

TEATRU/THEATRE

SEZON MOLDOVENESC

TEATRUL NAȚIONAL SATIRICUS ION LUCA CARAGIALE

MOLDOVA/MOLDAVIA

## Căsătorie cu de-a sila THE FORCED MARRIAGE

> TEXT/TEXT BY: J.B.P. MOLIERE

> REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRU GRECU

DISTRIBUȚIA/CAST: SGANARELLE: GHEORGHE GUȘAN;  
DORIMENA: ALEXANDRINA GRECU; GERONIMO: ROMAN  
MALAI; GELOZIA: OLGA ANGHELICI; BĂNUIALA: NATALIA  
CARAMAN; TRISTEȚEA: IRA CAZAC; ȚIGANII/NADEJDA  
CRÎLOVA, STANISLAV SEMIONOV, NICOLAE RACOVIȚĂ;  
LYCASTE: DANIEL CIOBANU; ALICANTOR: ALEXANDRU  
CRÎLOV; ALCIDAS: EUGENIU MATCOVSCHI; PROFESORUL  
DE DANS: CONSTANTIN GHILEȚCHI; UN LACHEU/ARTIOM  
OLEACU

❶ Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in French, with  
translation into Romanian and English

❷ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durata/Duration: 1h (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 09.10.2022

🔄 Titlul original/Original title: Căsătorie cu de-a sila

EN

“The Forced Marriage”, one of Molière’s most important comedies, shows us the famous character Sganarelle in a situation as difficult as it is ridiculous. An older man pursues a very beautiful, but frivolous lady, and wishes to marry her. Sganarelle is rich, while she, Dorimena, comes from a poor family. Oh, but how hard it is for the inveterate bachelor to part with his freedom! Just how much does this poor gentleman fear and hesitate to take this step towards his happiness?

*A modern and dynamic show in which dance, music, and la joie de vivre pay tribute to perhaps the greatest comedy writer of all times: Molière.*

RO

„Căsătorie cu de-a sila”, una din comedii de referință ale lui Molière, ni-l prezintă pe celebrul personaj Sganarelle într-o situație pe cât de dificilă, pe atât de ridicolă. Un bărbat deja în vârstă o urmărește pe o domnișoară foarte frumoasă dar... vânturatică, dorind să se căsătorească cu ea. Sganarelle e bogat, pe când ea, Dorimena, provine dintr-o familie săracă. O, cât de greu îi este inveteratului burlac să se despartă de libertatea sa comodă! Cât de mult se teme, ezită, nefericitul, să facă acest „pas spre fericirea sa”?

*Un spectacol dinamic și modern în care dansul, muzica și pofta de viață aduc un elogiu poate celui mai mare autor de comedii din toate timpurile: Molière.*



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
 TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
 ROMÂNIA/ROMANIA

# Soră-sa

## HER SISTER

> DUPĂ/AFTER: LOT VEKEMANS  
 > REGIA/DIRECTED BY: HUNOR HORVÁTH

DISTRIBUȚIE/CAST: CRISTINA RAGOS

● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English

⌚ Durată/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 12.02.2023

📄 Titlu original/Original title: Soră-sa



Andrei Văleanu

## RO

Cunoaștem deja povestea Antigonei și a destinului său tragic în lupta de a își afirma propriile convingeri. Însă prea puțini știu povestea surorii sale, Ismena – cea care, încercând să evite blestemul ce i-a secerat familia, rămâne singură să deplângă moartea celor dragi. Într-o confesiune dezarmantă, Ismena vine, așadar, să-și spună propria versiune. Ismena, adică Soră-sa, cea care supraviețuiește pentru a vedea cum toată fericirea ei nu este decât o farsă în mâna zeilor. Cu tandrețe și sinceritate, Cristina Ragos ne oferă, sub îndrumarea regizorului Hunor Horváth, un one-woman show sensibil despre durere și vindecare, despre pierdere și speranță, dar și despre fragilitatea unei lumi care, în fața setei de putere, își pierde propria umanitate.

## EN

The story of Antigone and her tragic fate in the struggle to assert her own beliefs is well known. But too few know the story of her sister Ismena - who, trying to avoid the curse that decimated her family, is left alone to mourn the death of her loved ones. In a disarming confession, Ismena comes forward to tell her side of the story. Ismena, that is, her sister, who survives to see how all her happiness is nothing but a farce at the hands of the gods. With tenderness and sincerity, Cristina Ragos offers us, under the guidance of director Hunor Horváth, a sensitive one-woman show about pain and healing, about loss and hope, but also about the fragility of a world that, in the face of the thirst for power, loses its own humanity.



FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

TEATRU/THEATRE

SEZON AMERICAN

BEV APPLETON

SUA/USA

## SHAKE-SONG: Nice Work! (IF you can get it!!)

> UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY: BEV  
APPLETON

TEXT: BEV APPLETON, NUMEROUS LYRICISTS AND WILL  
SHAKESPEARE!  
PRODUCĂTOR/PRODUCER: BLUE RIDGE THEATRE FESTIVAL  
VIRGINIA FILM & STAGE

⌚ Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 07.11.2019

🔄 Titlul original/Original title: SHAKE-SONG:Nice Work! (IF  
you can get it!!)

EN

Bev invites you to join him on a journey through his theatrical career which includes over 50 musicals and Shakespeare productions. In an engaging and entertaining manner, he interweaves musical theatre songs and Shakespeare monologues showing that THEATRE is truly GREAT WORK! . . . IF you can get it!

*„ . . . Appleton has a ‚Talent To Amuse‘ and rarely does it show to better advantage . . . he is in fine form, wonderful voice and above all, delectable humour!”  
(Roy Proctor, Richmond News Leader)*

RO

Fă o incursiune în cariera teatrală a lui Bev, ce include peste 50 de musicaluri și producții având la bază piesele lui Shakespeare. Artistul îmbină cu iscusință piese muzicale și monologuri din Shakespeare, arătând că arta teatrului este cu adevărat desăvârșită... Dacă o înțelegi, desigur.

*„... Appleton are darul de a amuza... este un artist în formă, cu o voce minunată și, mai presus de toate, cu un umor delectabil!” (Roy Proctor, Richmond News Leader)*



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Un secret despre bucurie

## A SECRET ABOUT JOY

> UN SPECTACOL DE/WITTEN AND DIRECTED  
BY: SARAH BROWN

DIRECTOR MUZICAL/MUSIC DIRECTOR: DANA ODAGIU  
ARANJAMENTELE MUZICALE ALE CORULUI/CHOIR  
MUSICAL ARRANGEMENTS: POLINA SHEPHERD  
DISTRIBUȚIE/CAST: ADRIAN NEACȘU, CRISTINA GHINIEȘ,  
ALEXANDRU MALAICU, ANDREI GÎLCESCU, HORIA  
FEDORCA, ȘTEFAN TUNSOIU, GABRIEL MUNCUS, PATRICIA  
BURAGA, MONICA VÎLCU, ANTONIA DOBOCAN, IOANA  
ANTAL, EVA FRĂȚILĂ, MIHAI MOCANU, CASIAN-IOAN  
STANCU  
CORUL/CHOIR: ROXANA PETRUȚA ROPOTIN, MARILENA-  
LUANA OPRIȘOR, LUCIA-LOREDANA COCĂ, ILEANA IȘAN,  
GEORGETA-MARIAN ILIE, DORIANA-GEORGETA DORCA,  
CRISTINA GHINIEȘ, MARIA-ANDREEA ORZEA, DELIA-IRINA  
FOLESCU, IRINA MILEA  
MUZICIENI/MUSICIANS: PĂCULEA BOGDAN-PAUL  
BRĂDESCU ȘTEFAN, DANNA ODAGIU, DAVID CRISTIAN  
GUȚA,  
COORDONATOR PROIECT/PROJECT MANAGER: RAMONA-  
MIHAELA HRISTEA

Ⓞ Durata/Duration: 1h30min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2022

📄 Titlul original/Original title: A Secret About Joy



📷 Ovidiu Matiu

## RO

Un spectacol de teatru unic și surprinzător în care 27 de actori portrează personaje din trecut, care prind astfel viață printre membrii publicului, dezvăluind poveștile pline de umor, de speranță și de suferință ale unei comunități de evrei care a fost cândva prosperă. Cu o acțiune plasată în Sibiul anului 1927, „Un secret despre bucurie” este un spectacol muzical înălțător, creat special pentru un anumit spațiu de joc – acesta fiind prezentat la Sinagoga Mare din Sibiu, veche de 123 de ani.

## EN

A unique and surprising theatrical event where twenty-seven performers portray characters from the past who come alive all around the audience - revealing stories full of the humor, hope, and heartaches of a once-thriving Jewish community. Set in 1927 Sibiu, “A Secret About Joy” is an uplifting site-specific play with music, performed in Sibiu’s 123-year-old Grand Synagogue!





📷 Larisa Baltă

### EN

Juliet wants to go to Bucharest. Marta struggles for a perfect family. Sonia is lost among people who have too much money to realise what's going on around them. Drawing on the three female archetypes in Shakespeare's "Romeo and Juliet", the play imagines a modern version of the relationship between mother, daughter, and nanny, and of the opposites between family duty and individual aspirations. References to other iconic female characters and canonical texts are woven into the play, articulating an intertextual discourse on femininity in classical drama.

*"A show about women in a world of men that cannot be seen, and yet their shadow is enveloping, about the generational gap and small personal struggles." (Oana Stoica)*

### RO

Julieta vrea la București. Marta se luptă pentru o familie perfectă. Sonia este rătăcită printre oameni care au prea mulți bani ca să-și mai dea seama ce se întâmplă-n jurul lor. Plecând de la cele trei arhetipuri feminine din „Romeo și Julieta” de Shakespeare, piesa își imaginează o versiune modernă a raporturilor dintre mamă, fiică și doică, a opozițiilor dintre datoria față de familie și aspirații individuale. În compoziția textului se strecoară referințe la alte personaje feminine iconice și texte canonice, care articulează un discurs intertextual despre feminitate în dramaturgia clasică.

*„Un spectacol despre femei într-o lume a bărbaților care nu sunt vizibili, dar a căror umbră se resimte, despre fractura dintre generații și micile bătălii personale.” (Oana Stoica)*

FIZIC/IN PRESENCE



### TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL ODEON

ROMÂNIA/ROMANIA

# Julieta fără Romeo

## JULIET WITHOUT ROMEO

> TEXT DE/BY: BOGDAN THEODOR OLTEANU & ALEX MIRCIOI

> REGIA/DIRECTED BY: BOGDAN THEODOR OLTEANU

CU FRAGMENTE DIN/WITH PIECES FROM: „ROMEO ȘI JULIETA”

DE/BY: WILLIAM SHAKESPEARE

TRADUCEREA/TRANSLATION: ȘT. O. IOSIF

DISTRIBUȚIA/CAST: JULIETA - IOANA BUGARIN; MARTA -

ELVIRA DEATCU; SONIA - RUXANDRA MANIU

ASISTENT DRAMATURGIE/ DRAMATURGY ASSISTANT:

MĂDĂLINA STOICA

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: ALEXANDRA PANAITTE

LIGHT DESIGN: ANDREI DELCZEG

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durată/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.06.2021

🔄 Titlul original/Original title: Julieta fără Romeo

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# antigona. un recviem

## ANTIGONE. A REQUIEM

> DE/BY: THOMAS KÖCK  
> DUPĂ/AFTER: SOFOCLE/SOPHOCLES  
> REGIA/DIRECTED BY: FLORIN VIDAMSKI

DRAMATURGIE/DRAMATURGY: RÉKA DUNKLER  
COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: EDITH BUTTINGSRUD PEDERSEN  
SCENOVİDEO ȘI LIGHT DESIGN/VIDEO AND LIGHT DESIGN: ZSOLT BORDOS  
COSTUME/COSTUMES: CRISTINA MILEA  
SPAȚIU SONOR/SOUND SPACE: ALEX HALKA  
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: HUNOR HORVATH  
PRODUCĂTOR DELEGAT/DELEGATE PRODUCER: LUMINIȚA BÎRSAN  
DISTRIBUȚIE/CAST: THEODORA SANDU, FABIOLA PETRI, DANIEL PLIER, EMÓKE BOLDIZSÁR, YANNICK BECKER, BENEDIKT HAEFNER, JOHANNA ADAM, GYAN ROS ZIMMERMANN, ANKE PARUSEL, ANA TIEPAC, PATRICK IMBRESCU, JANNICK SULGER, EVA FRĂȚILĂ

📍 Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in German, with translation into English and Romanian

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 02.12.2022

📄 Titlu original/Original title: antigone. ein requiem



📷 Sebastian Marcovici

## RO

Având la bază textul lui Thomas Köck, „antigona. un recviem” pune într-o lumină crudă tensiunile sociale și politice ale momentului, pentru a ne oferi o radiografie a conflictelor interumane. După ce pe malurile Tebei sunt descoperite cadavrele mai multor necunoscuți, spiritele se înving, pe măsură ce se divid în două tabere: pe de o parte, Creon refuză să-și asume responsabilitatea pentru niște morți care nu sunt „ai lui”; pe de altă parte, Antigona vrea să onoreze memoria neferiциților. Florin Vidamski pune în balanță valorile unei societăți consumeriste, pentru a exprima un manifest al devotamentului pentru umanitate. Publicul este invitat la un spectacol inteligent și nonconformist, o instalație teatrală imersivă, urcând pe scenă, alături de personaje, pentru o experiență senzorială totală.

## EN

Based on Thomas Köck's text, “antigone. a requiem” sheds a cruel light on the social and political tensions of the moment, offering us an x-ray of inter-human conflicts. After the bodies of several strangers are discovered on the banks of the Thebes, spirits heat up as the protagonists split into two camps: on the one side, Creon refuses to take responsibility for some dead that are not “his”; on the other hand, Antigone, wants to honour the memory of the unfortunate. Florin Vidamski balances the values of a consumerist society, in order to express a manifesto of devotion to humanity. The audience is invited to attend a witty and non-conformist performance, an immersive theatrical installation, by taking the stage alongside the characters for a complete sensory experience.



© vlad\_braga

## EN

A drama class is getting ready for their exam-performance, "A Midsummer Night's Dream". The school is teeming with rumours, as rehearsals come with revelations and nights are restless. The lines between theatre and life, school and personal life, normal and abnormal are blurred and disappear altogether. This performance was created as part of the project "Safe Zone", whose research topic is abuse of power in universities, especially in schools of arts.

*The quality of the research that preceded the production of the show, the confessions of those who recounted their uncomfortable experiences, some even traumatic, during their university years, serve as a very strong starting point for the script." (Alina Epingeac)*

## RO

O clasă de actorie se pregătește de spectacolul-examen, „Visul unei nopți de vară”. Școala e plină de zvonuri, repetițiile de revelații și nopțile de neliniște. Limitele dintre teatru și viață, dintre școală și viață personală, dintre normal și anormal se contopesc și dispar. Spectacolul a fost creat în cadrul proiectului „Zonă de siguranță”, care are ca temă de cercetare abuzurile de putere ce pot apărea în mediul universitar, în special în cadrul facultăților cu profil artistic.

*„Calitatea demersului documentar ce a precedat producția spectacolului, mărturiile celor care și-au povestit experiențele deloc confortabile, unele chiar traumatizante, din timpul studenției, alcătuiesc un punct de plecare foarte solid pentru scenariu.” (Alina Epingeac)*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Visul THE DREAM

> TEXT: ALEXA BĂCANU  
> REGIA/DIRECTED BY: DRAGOȘ ALEXANDRU MUȘOIU

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: MIHAI PĂCURAR  
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: SERGIU DIȚĂ  
PREGĂTIRE MUZICALĂ/MUSICAL TRAINING: ADONIS TANȚA  
MUZICA/MUSIC: MAX ANCHIDIN („FUGI SAU TE LUPTĂ” & „NORMAL”), RENATA BURCĂ („CUM AM AJUNS AICI” & „COCOȘII NEGRI”), MAGOR BOCSÁRDI („CINEVA TREBUIE S-O FACĂ”), CSABA BOROS („NOAPTEA DIN VIS”), TIBOR CÁRI („MARELE ORAȘ” & „SUNTEM O FAMILIE”), RADU DOGARU (SERENADELE & „CULISELE”), ADA MILEA („ZVONURILE”), ADRIAN PICIOREA („NOAPTEA E MOMENTUL MEU”), CORINA SUCAROV („NU E PERSONAL”), PÉTER VISKY („COPIII NOȘTRI/IATĂ-NE AJUNȘI AICI”), COMPOZITOR ANONIM („CORPUL MEU NU E AL MEU”)  
DISTRIBUȚIA/CAST: MAIALGESA DAT, CĂLIN DENEȘ, RADU DOGARU, CHRISTIAN HAR, ANA MARIA MARIN, DUNCAN MCKEE, VICTOR MUNTEAN, EMÓKE PÁL, ANA REDNIC, OANA ROTARU, PAULA SEICHEI, DORU TALOȘ, ADONIS TANȚA.  
CU PARTICIPAREA/WITH THE PARTICIPATION OF: OANA MARDARE / ANDRADA BALEA  
SUNET ȘI LUMINI/SOUND AND LIGHTS: CĂTĂLIN FILIP

❶ Spectacolul conține fragmente din/The show contains parts of „Visul unei nopți de vară” de William Shakespeare/A Midsummer Night's Dream by William Shakespeare, traducerea/trans. Ștefan Octavian Iosif. În parteneriat/In partnership cu Facultatea de Teatru și Film / UBB Cluj.

❷ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

❸ Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

⌚ Durată/Duration: 2h 20min

📅 Data premierei/Date of premiere: 21.09.2022

★ Titlul original/Original title: Visul

👤 Efecte speciale/Special effects: mașină de fum/smoke

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
**TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU**  
 ROMÂNIA/ROMANIA

# Perfect compus

## PAST PERFECT

> TEXT: ALEXANDRA BADEA  
 > REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRA BADEA

COSTUME: ANA IENAȘCU  
 MUZICA/MUSIC: CLAUDIU URSE  
 MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: CLAUDIA MAIOR  
 DISTRIBUȚIE/CAST: IOANA COSMA, ALI DEAC, IUSTINIAN  
 TURCU, GABRIELA PIRLIȚEANU, FABIOLA PETRI,  
 ALEXANDRU MALAIUCU, CENDANA TRIFAN, ȘTEFAN  
 TUNSOIU, ANDREI GÎLCESCU, HORIA FEDORCA

🎧 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierii/Date of premiere: 17.04.2018

📄 Titlul original/Original title: Perfect compus



📷 Sebastian Marcovici

## RO

Radu a plecat de câțiva ani în State, la studii. Vera locuiește în România, lucrează la o firmă străină. Radu și Vera sunt veri îndepărtați care se reîntâlnesc după mulți ani într-un context familial complicat. O moștenire divizează familia. Încercând să găsească o soluție la această problemă, ei descoperă fragmente ale unui trecut tulburător. De la o generație la alta, s-au transmis niște secrete care alimentează aceleași tipuri de comportament, aceeași imposibilitate de a iubi și de a fi iubit. Din trecut, apar, în prezent, personaje cheie ale istoriei lor familiale.

## EN

Radu has left a few years ago to study in the States. Vera lives in Romania, works for a foreign company. Radu and Vera are distant cousins, they reunite after many years in a complicated family situation. An inheritance divides the family. Trying to find a solution to this problem, they uncover fragments of a troubling past. From one generation to another, secrets have been passed on which fuel the same types of behaviour, the same impossibility to love and to be loved. Key characters from their family history appear from the past into the present.



© Mircea Moisescu

## EN

“The History of Music for Children (and Their Parents)” is an entertaining educational performance dedicated to your entire family that will take you through a musical journey from Mozart to David Bowie and Amy Winehouse. Actors, puppets, and live music humorously recreate each era and remind us that music has always brought people together.

*A theatrical encyclopaedia for every taste, but especially for those who want to relive the fascination of children who discover the beauty and richness of music.*

## RO

„Istoria muzicii pentru copii (și părinții lor)” este un spectacol distractiv și educativ pentru întreaga familie care își propune să poarte publicul într-o călătorie muzicală începând de la Mozart până la David Bowie sau Amy Winehouse. Actorii, marionetele și muzica live recrează cu umor fiecare perioadă și amintesc de felul în care muzica, indiferent de perioada ei, este un lucru care ne aduce împreună.

*O enciclopedie teatrală pentru toate gusturile, dar mai ales dedicată celor care vor să re trăiască fascinația copiilor ce descoperă frumusețea și bogăția muzicii.*

FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL CLASIC „IOAN SLAVICI” ARAD - TRUPA MARIONETE

ROMÂNIA/ROMANIA

# Istoria muzicii pentru copii (și părinții lor)

## THE HISTORY OF MUSIC FOR CHILDREN (AND THEIR PARENTS)

REGIA/DIRECTED BY: CRISTIAN BAN

DESIGN ȘI CREAȚIE MARIONETE/ PUPPET DESIGN AND CREATION: CLAUDIU IONESCU  
PICTURĂ MARIONETE/ PUPPET PAINTING: OANA MICU  
DECOR ȘI COSTUME/DECOR AND COSTUME: IRINA CHIRILĂ  
MUZICA LIVE/LIVE MUSIC: PAUL TONCA  
COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: MAURA COSMA  
ASISTENT SCENOGRAFIE/ SCENOGRAPHY ASSISTANT: ANA FARĂMA  
DISTRIBUȚIA/CAST: ADINA DOBA, LENUȚA DOROBANȚU, IZABELA COTESCU, LĂCRIMIOARA SZLANKO, SORIN DOROBANȚU, MIRCEA MOȘ ȘI CRISTIAN BORDAȘ.  
SUNET/SOUND: DOREL PARFENI  
LUMINI/LIGHTS: IOAN HORGA  
TEHNICIENI SCENĂ/STAGE TECHNICIANS: HORIA HĂDEAN, NEVIL MICULA  
REGIZOR TEHNIC, ȘEF PRODUȚIE/ TECHNICAL DIRECTOR, HEAD OF PRODUCTION: GHEORGHE MUREȘAN

ⓘ Spectacol nerecomandat celor sub 5 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 5

⌚ Durata/Duration: 1h 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.12.2022

📄 Titlul original/Original title: Istoria muzicii pentru copii (și părinții lor)



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Operele lui William Shakespeare (pe scurt)

## THE COMPLETE WORKS OF WILLIAM SHAKESPEARE ABRIDGED

DE/BY: ADAM LONG, JESS WINFIELD, DANIEL SINGER

REGIA/DIRECTED BY: DANIEL PLIER

TRADUCEREA/TRANSLATION: DOROTHEA RENCKHOFF  
DISTRIBUȚIE/CAST: ALI DEAC, YANNICK BECKER, DANIEL PLIER

**●** Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

**●** Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

**○** Durata/Duration: 1h 30min

**★** Data premierei/Date of premiere: 31.01.2012

**📖** Titlul original/Original title: Shakespeares sämtliche Werke (leicht gekürzt)



Calin Muresan

## RO

Un gag de scenă cu ritm rapid, bizar, comico-spiritual, din opera celui mai mare dramaturg al lumii: de la „Romeo și Julieta” la „Titus Andronicus”, „Othello” și dramele regale până la comedii, piesele istorice incununate de o interpretare în profunzime a lui „Hamlet” și a tot ce a mai scris Shakespeare. Opera completă a lui William Shakespeare este ușor prescurtată – însă nu s-a omis nimic! În câteva secunde, actorii se transformă din Romeo, Julieta și părintele Lorenzo în Macbeth și Macduff sau în Hamlet și Ofelia. Toate cele 18 comedii sunt combinate direct într-o singură bucată și toți monarhii dramelor regale se confruntă unul cu celălalt pentru derby-ul Revier de pe terenul de fotbal. Fără decor și doar cu schimbări rapide de costum, actorii sunt reduși la esențial: ei înșiși – bucuria de a juca și talentul lor. Sunt provocați în această sarcină foarte sportivă care necesită condiție fizică și rezistență.

## EN

Presented upon the premier as “the craziest classic performance of all times” by a British newspaper, it has been a sold out performance for more than 15 years in London. Meanwhile, it is one of the most popular performances in the world, and starting 31 January, it is presented in Sibiu as well. All 37 comedies and drama written by Shakespeare are played in Elizabethan manner – men play also the female characters – in a “brief marathon” by three actors. The dramaturgy, transposed in a culinary show, on a football stadium, at the court, creates a connection to nowadays: they rap, kill, revenge, cry and passionately love – all by the rules of art. The audience is directly involved in this hilarious roller coaster. An incisive homage to Shakespeare and theatre.



Andrei Voinea

## EN

Originally staged at Breach Theatre in 2018, this is the first Romanian production of "It's true, it's true, it's true!". The play traces the 1612 trial of Agostino Tassi for raping baroque painter Artemisia Gentileschi. This thrilling dramatization interweaves mind-blowing court transcriptions and history, myths, as well as contemporary views to show how little society has changed over the course of the last four hundred years. This century-transcending story sheds light on a remarkable woman who used her art for vengeance and became one of the most successful painters.

*"Despite the differences between the three actresses' acting styles, Alexandru Măzgăreanu manages to reconcile them in an emotionally impactful contrast. If there's one word that describes this staging, that is visceral." (Iulia Popovici)*

## RO

Piesa „E adevărat, e adevărat, e adevărat!”, montată în 2018 la Breach Theatre și aflată la prima montare în România, reia procesul din 1612 al lui Agostino Tassi pentru violul pictoriței baroce Artemisia Gentileschi. Această dramatizare captivantă împletește transcrieri judecătorești uluitoare, cu istorie, mituri, perspective contemporane pentru a arăta cât de puțin s-a schimbat societatea în ultimele patru secole. Povestea care străbate veacuri, pune în lumină o femeie remarcabilă care s-a răzbunat prin intermediul artei sale pentru a deveni una dintre cele mai de succes pictorițe.

*„Stilurile de joc ale celor trei actrițe sunt diferite, însă Alexandru Măzgăreanu reușește să le armonizeze în contraste cu mare impact emoțional – dacă e un adjectiv adecvat acestei montări, el e visceral”. (Iulia Popovici)*

FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL ACT

ROMÂNIA/ROMANIA

# E adevărat, e adevărat, e adevărat!

## IT'S TRUE, IT'S TRUE, IT'S TRUE!

> TEXT: BREACH THEATRE

> REGIA/DIRECTED BY: ALEXANDRU MĂZGĂREANU

DISTRIBUȚIE/CAST: EMILIA BEBU, MIHAELA TELEOACĂ, FLORENTINA ȚILEA  
 TRADUCERE/TRANSLATION: ALEXANDRU MĂZGĂREANU  
 TRADUCERE REVIZUITĂ DE/TRANSLATION REVIEWED BY: ADRIAN NICOLAE  
 SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ALEXANDRA BOERESCU  
 MUZICĂ/MUSIC: ALEXANDRU SUCIU

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durată/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 16.12.2022

📄 Titlul original/Original title: E adevărat, e adevărat, e adevărat!

TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Am angajat un ucigaș profesionist

## I HIRED A CONTRACT KILLER

> TEXT: AKI KAURISMÄKI  
> REGIA/DIRECTED BY: RADU-ALEXANDRU NICA

ADAPTARE SCENICĂ/STAGE ADAPTATION: RALUCA SAȘ-MARINESCU  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: CARMENCITA BROJBOIU  
DISTRIBUȚIE/CAST: DANIEL BUCHER, DANIEL PLIER, ALI DEAC, PALI VECSEI, JOHANNA ADAM

● Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in german, with translation into Romanian and English

● Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

● Durata/Duration: 1h

★ Data premierii/Date of premiere: 16.03.2004

🔄 Titlul original/Original title: Wie feure ich meinen mörder



Dragoș Dumitru

RO

După cincisprezece ani de activitate, Henri Boulanger a fost concediat fără preaviz. De-a lungul anilor, francezul a rămas un străin în Londra și încearcă cu disperare să se sinucidă. Dar frânghia și aragazul cu gaz refuză să funcționeze. Henri face o incursiune în lumea interlopă pentru a angaja un ucigaș care să-l trimită în lumea de dincolo.

În timp ce își așteaptă criminalul, bea primul whisky din viața sa și se întâlnește cu vânzătoarea de trandafiri Margaret, de care se îndrăgostește pe loc. Iubirea îi conferă vieții un nou sens și Henri își recapătă curajul de a trăi. Dar cum îți concediezi ucigașul?

EN

After fifteen years' service, Henri Boulanger is made redundant from his job. Shocked, he attempts suicide, but can't go through with it, so he hires a contract killer in a seedy bar to murder him at some unspecified time in the future. But almost immediately he meets and falls in love with Margaret, a flower-seller, which makes Henri realize that his life has some meaning after all. But when he goes back to the bar to cancel the contract, he finds it has been demolished - and there's no way he can get in touch with the killer...



© Tudor Troancă

## EN

Célia and Théo, two teenagers in a school out in the countryside, fall ill at the same time as the Zika epidemic breaks out in Brazil. They suffer from nothing more than seasonal gastrointestinal discomfort, which “brings winter through their bellies”. But this unpleasantness, combined with their lack of purpose, are reason enough for the two youngsters to concoct a full-blown conspiracy theory. From Google to YouTube, from Insta to TikTok, a real conspiracy is born, and their new teacher, Mrs Albanne, a sad, pale woman, is said to have given them a virus.

*In a world of fake news and heavily publicized conspiracy theories, this show explores the limits of tolerance and the need to be empathetic.*

## RO

Célia și Théo, doi tineri adolescenți dintr-o școală din provincie, se îmbolnăvesc în aceeași perioadă în care epidemia Zika izbucnește în Brazilia. Ei nu suferă de altceva decât de niște neplăceri gastrointestinale sezoniere, care le „aduce iarna prin burtă”. Dar aceste neplăceri, combinate cu lipsa de ocupație, sunt motive suficiente pentru cei doi tineri ca să născocescă o adevărată teorie a complotului. Astfel, din Google pe YouTube, de pe Insta pe TikTok, o adevărată conspirație se naște, iar noua lor profesoară, Doamna Albanne, o femeie tristă, palidă, le-ar fi transmis un virus.

*Într-o lume a fake news-urilor și a teoriilor conspiraționiste intens mediatizate, acest spectacol explorează limitele toleranței și necesitatea de a fi empatici.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL PENTRU COPII ȘI TINERET GONG SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Dovedește. O poveste virală

## PROVE IT. A VIRAL STORY

> DE/BY: LUCIE VÉROT  
> REGIA/DIRECTED BY: EUGEN JEBELEANU

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: IRINA MOSCU  
TRADUCEREA/TRANSLATION: DIANA NECHIT  
MUZICĂ/MUSIC & VIDEO: OVIDIU ZIMCEA  
ÎN DISTRIBUȚIE/CAST: ELIZA PĂUNA, PAUL BONDANE,  
DOMINIK STÜHLER, CEZARA BORGER, BOGDAN POPA,  
ANA RUSU, ANITA PÁSKUY, SONIA ROTAR, PATRICK VASU,  
CASIAN STANCU.

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

👶 Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 10

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 14.12.2021

📄 Titlul original/Original title: Dovedește. O poveste virală



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA/ROMANIA

# D'ale lolelor

## A BED FULL OF FOREIGNERS

> TEXT: DAVE FREEMAN  
> REGIA/DIRECTED BY: ȘERBAN PUIU

TRADUCERE ÎN ROMÂNĂ/TRANSLATION: WOLFGANG SPIER  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: IULIA GHERGHESCU  
DISTRIBUȚIE/CAST: ALI DEAC, DANIEL PLIER, JOHANNA ADAM, DANIEL BUCHER, EMÓKE BOLDIZSÁR, GYAN ROS ZIMMERMANN, THEODORA SANDU, FABIOLA PETRI

● Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in German, with translation into Romanian and English

● Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 14

○ Durata/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 21.03.2015

☞ Titlul original/Original title: Ein Bett voller urzeln



© RăzvanNegru

## RO

„Ce hotel!” – exact ceea ce cred oaspeții atunci când se cazează într-un hotel ponosit.

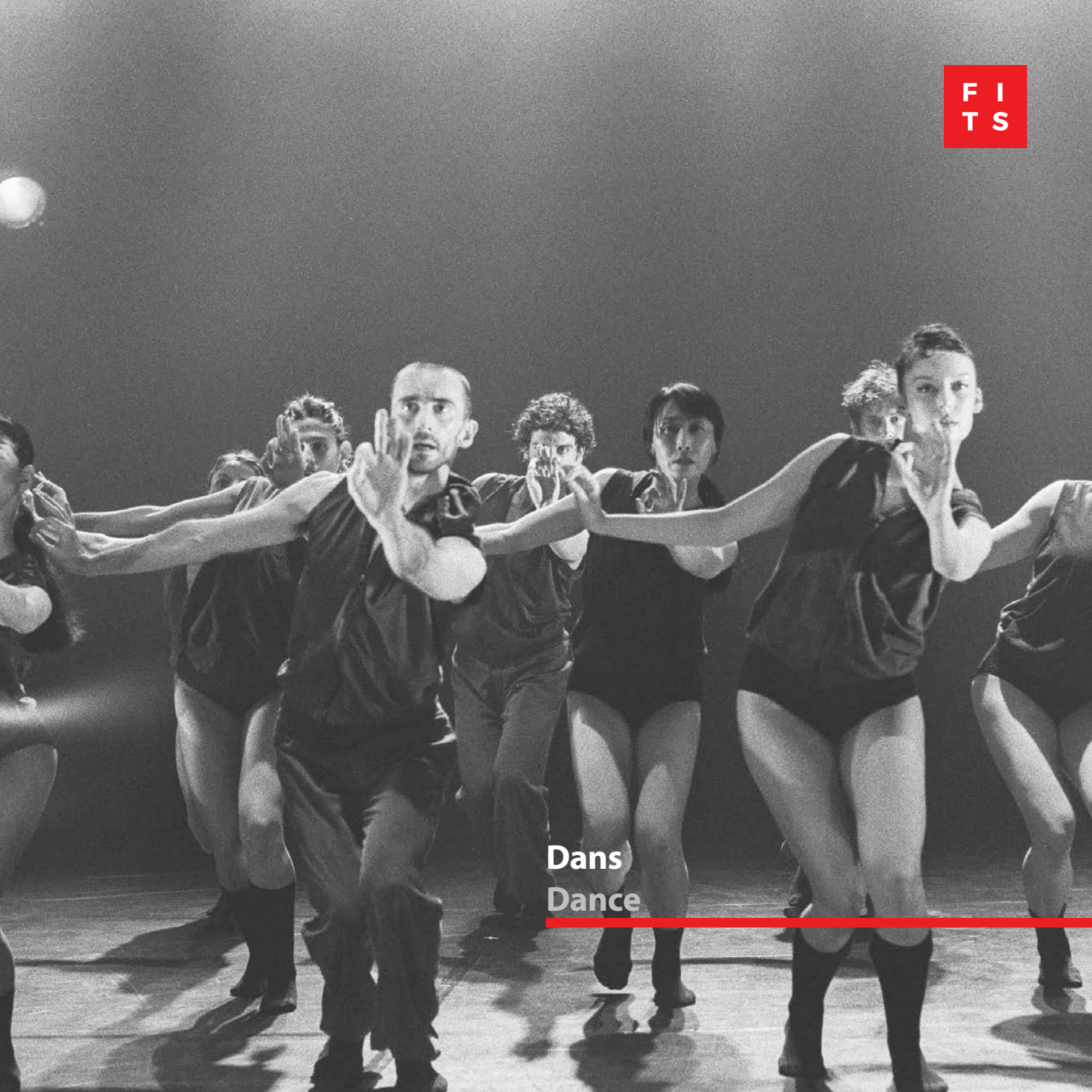
Problema nu e că singura cameră liberă a fost ocupată de două ori de manager și de portarul șef. Nu! Există și ceva în neregulă cu ceilalți clienți care au rămas la hotel. În primul rând, un cuplu de englezi epuizați, Brenda și Stanley, la scurt timp după sosirea lor, intră într-o dispută conjugală pentru un inel pierdut. Apoi, reprezentantul companiei, Claude, își așteaptă cu nerăbdare amanta, o dansatoare de varietate. În cel mai nepotrivit moment, îl vizitează soția lui, Helga, vrând să-i facă o surpriză pentru ziua lui de naștere! Deci, două cupluri, plus o dansatoare, toți într-o singură cameră! Ușile, ferestrele și dulapurile se dovedesc în curând a fi o capcană sau o ieșire salvatoare pentru cei implicați.

## EN

“What a hotel!” – is exactly what people think when checking in a dusty hotel.

The problem isn't that the only free room was double booked by the manager and the porter. No, sir! Something is odd about the other hotel guests. First of all, shortly after they arrive, an exhausted British couple, Brenda and Stanley, get in a fight over a lost ring. Then, the company agent, Claude, is anxious to see his lover, a dancer. In the worst moment, his wife Helga pays him a visit, in an attempt to surprise him for his birthday. So, two couples and a dancer end up in the same room! The doors, the windows, and the wardrobes soon become traps or lucky escape routes for everyone involved.





Dans  
Dance

## DANS/DANCE

SEZON ISRAELIAN  
VERTIGO DANCE COMPANY  
ISRAELMAKOM 30.  
Sărbătoarea  
dansului  
MAKOM 30COREGRAF/CHOREOGRAPHER: NOA  
WERTHEIMCO-COREGRAF/CO-CHOREOGRAPHER: RINA WERTHEIM-  
KORENMUZICA/MUSIC: RAN BAGNO CHELLO, HILA EPSTEIN  
VIOLIN, GALIA HAI  
CREATORI DANS/DANCERS CREATORS: ETAI PERI, SIAN  
OLLES, EDEN BEN SHIMOL, MICAH AIMOS, RUTH BEN  
DAVID, ILAN KOLUBOVICH, SHANI LICHT, NOA ISRAELI,  
THEO SAMSWORTHLUMINI/LIGHTING DESIGN: DANI FISHOF – MAGENTA  
COSTUME/COSTUME DESIGN: SASSON KEDEM  
SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: ZOHAR SHOEF  
EXECUȚIE DECORURI/STAGE DESIGN EXECUTION: DANI  
GOLDENBERG – VERTIGO ECO ART VILLAGE  
MANAGER COMPANIE/COMPANY MANAGER: SANDRA  
BROWN  
CEO: ADI SHA'AL

● Producție extern/Production abroad: Maya Williams

● Relații internaționale și prietenii Vertigo/International  
Relations & Vertigo Friends: Rachel Grodjinovsky● Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 02.12.2022

✪ Titlul original/Original title: MAKOM



Ziv Barak

## RO

Căutarea perpetuă ne duce mai aproape de noi înșine. În spectacolul „Makom”, Noa Wertheim îmbină spiritualitatea, existențialismul și viața din jurul nostru. Pendulând cu atenție între acești poli, coregrafa transformă mișcarea în inspirație. Wertheim spune că „Makom” are la bază conceptele de Imagine și Șablon. Imaginea reprezintă esența, emoția, sufletul, lumea noastră internă, în timp ce Șablonul reprezintă corpul, structura atotcuprinzătoare. Între cele două cadre conceptuale regăsim întinderea timpului. Înțelegerea caracterului temporar al existenței ridică întrebări legate de supraviețuirea noastră: Cum se sfârșește totul? Încotro de îndreptăm? Pe parcursul existenței noastre în spațiu, luând forma fizică a corpului nostru, ne confruntăm cu aceste întrebări primordiale. Iată structura magică a contradicțiilor cu care ne naștem și prin prisma cărora ne explorăm drumul în viață.

*Ritualic și extatic – un poem coregrafic excepțional semnat de una dintre cele mai mari companii de dans din lume.*

## EN

A perpetual search takes us closer to ourselves. In “Makom”, Noa Wertheim engages spirituality, existentialism, with life around us. By carefully navigating between these poles, she turns movement into inspiration. Noa explains, “Makom” deals with the concepts of Image and Template. Image represents essence, emotion, and soul; it is our internal world. The Template represents the body, the all-encompassing structure. Between both conceptual frameworks, lays the perpetuity of time. Understanding the temporary nature of existence, we are confronted with survival questions – How does it end? Where does it fall? We are engaging these founding questions whilst we are in existence – being in space, in place, in physical form of our body – this is a magical structure of contradictions, with which we are born, and through which we explore the life paths’.

*Ritualistic and rapturous – an outstanding choreographic poem by one of the greatest dance companies in the world.*



© Virgil Oprina

#### EN

“The Romanian term ALȚIȚA refers to the embroidered upper arm of the Romanian Blouse. Inspired from the geometry of this piece of clothing and the freedom of movement it allows, against the backdrop of Dan Dediu’s music, I have designed a choreography in which bodies (of women, men, couples, or groups) – which make up a complex geometry in themselves – dance in a world of structures, shapes and/or symbols. JOC ‘N JOC is a succession of choreographies imagined by Gigi Căciuleanu on a music collage made up of chamber and choir music pieces composed by Dan Dediu. From movement to movement, from sound to sound, from picture to picture, from dance to dance...”

Gigi Căciuleanu

#### RO

„ALȚIȚA desemnează „poziția superioară a mânecii, când este brodată”. Prin libertatea de mișcare și geometria ei, am imaginat pe muzica lui Dan Dediu o coregrafie în care trupurile (femei, bărbați, cupluri, grupuri) reprezentând deja în sine o geometrie complexă, evoluează într-o lume de structuri, forme și/sau simboluri. JOC ‘N JOC – succesiune de momente coregrafice imaginate de Gigi Căciuleanu pe un montaj din repertoriul de muzică camerală și corală a compozitorului Dan Dediu. Din mișcare în mișcare, din sunet în sunet, din imagine în imagine, din dans din dans, din joc în joc...” Gigi Căciuleanu

FIZIC/IN PRESENCE



#### ■ DANS/DANCE

† SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

BALETUL OPEREI NAȚIONALE BUCUREȘTI

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

## ALTITZA & JOC’N JOC

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: GIGI CĂCIULEANU

MUZICA/MUSIC: DAN DEDIU  
SCENOGRAFIE, COSTUME, SPAȚIU VIZUAL/ SCENOGRAPHY,  
COSTUMES, VISUAL SPACE: VIORICA PETROVICI  
DESIGN PROIEȚII/VIDEO DESIGN: DILMANA YORDANOVA  
LIGHT DESIGN – CRISTIAN SIMON  
ASISTENȚĂ COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY ASSISTANT:  
LELIA MARCU VLADU  
O PRODUȚIE A/PRODUCTION OF OPERA NAȚIONALĂ  
BUCUREȘTI ÎN PARTENERIAT/IN PARTNERSHIP WITH CU  
FUNDAȚIA ART PRODUCTION CU SPRIJINUL/WITH THE  
SUPPORT OF JTI

📌 Co-producători/Co-producers: Institutul Cultural Român,  
Radio România, Asociația culturală „Patrimoniu pentru  
Viitor”, Pro Contemporania, The Culture Club, Fundația Art  
Production, JTI

🕒 Durata/Duration: 1h 35min (cu o pauză/with one  
intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 23.11.2022

📄 Titlul original/Original title: ALTITZA & JOC’N JOC



## DANS/DANCE

SEZON SPANIOL  
MARÍA PAGÉS COMPAÑÍA  
SPANIA/SPAINȘeherezada în  
ritm de flamenco  
FROM  
SCHEHEREZADEREGIA/DIRECTED BY: MARÍA PAGÉS & EL ARBI  
EL HARTI

DANS/DANCE: MARÍA PAGÉS, JÚLIA GIMENO, ALMUDENA ROCA, ARIANA LÓPEZ, MERITXELL RODRÍGUEZ, MARINA MADIEDO, SOFÍA SUÁREZ, YARDÉN AMIR, RAQUEL GUILLÉN  
VOCE/VOICE: ANA RAMÓN MUÑOZ, CRISTINA PEDROSA  
MUZICA/MUSIC  
CHITARĂ/GUITAR: RUBÉN LEVANIÉGOS AND ISAAC MUÑOZ  
VIOLONCEL/CELLO: SERGIO MÉNEM  
VIOARĂ/VIOLIN: DAVID MOÑIZ  
PERCUȚIE/PERCUSSION: TXEMA URIARTE  
ECHIPA ARTISTICĂ/ARTISTIC TEAM  
REGIA/DIRECTION: MARÍA PAGÉS & EL ARBI EL HARTI  
COREGRAFIA, COSTUME ȘI REGIA MUZICALĂ/  
CHOREOGRAPHY, COSTUME DESIGN AND MUSICAL  
DIRECTION: MARÍA PAGÉS  
DRAMATURGIE ȘI VERSURI/DRAMATURGY AND LYRICS: EL  
ARBI EL HARTI  
MUZICA/MUSIC: RUBÉN LEVANIÉGOS, SERGIO MÉNEM,  
DAVID MOÑIZ & MARÍA PAGÉS  
LUMINI/LIGHTING DESIGN: OLGA GARCÍA  
SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: MARÍA PAGÉS & EL ARBI  
EL HARTI  
DECOR ȘI COSTUME/SET AND COSTUME MAKING AND  
DYING: MARÍA CALDERÓN & SANDRA CALDERÓN  
ECHIPA TEHNICĂ/TECHNICAL TEAM  
LUMINI/LIGHTING: ANDRÉS DWYER  
SUNET/SOUND: KIKE CABAÑAS  
DIRECȚIE SCENĂ/STAGE MANAGEMENT: ÁLEX PINTADO  
PRODUȚIE/PRODUCTION: MARTA LIÉBANA  
COMUNICARE/COMMUNICATION: HABIB EL HARTI

Co-producători/Co-producers: Gran Teatre del Liceu de Barcelona, Abu Dhabi Music &amp; Arts Foundation (ADMAF)

Durata/Duration: 1h 30min

Data premierei/Date of premiere: 27.05.2022

Titlul original/Original title: De Scheherezade

Efecte speciale/Special effects: x02 MDG atmosphere haze machine; The 5 LED cannel strips are used as footlights.



María Alperi

## RO

„Șeherezada în ritm de flamenco” începe de la finalul poveștii „O mie și una de nopți”. În versiunea companiei María Pagés, personajele iau asupra lor misiunea de a transforma lumea. În fața morții, această femeie reprezentând toate femeile alege viața, sparge tiparul imuabil al providenței și hotărăște să o construiască prin metamorfozarea destinului.

„Șeherezada în ritm de flamenco” redă, în 12 scene, experiențele unei femei care-și propune să repare principiile filozofice ale singularității feminine din lume. Douăsprezece instantanee ce surprind filamentul luminos al emoțiilor umane atât de trecătoare.

*Un poem vizual răvășitor despre strălucirea sufletului feminin într-un manifest coregrafic ce face din flamenco o forță a naturii.*

## EN

“From Scheherezade” begins when the tale of the “Thousand and One Nights” ends. In the pagesian story the character assumes the invention to transform the world. Faced with the prospect of death, this woman, who is all women, chooses life. Breaking the immutability of providence, she decides to build it from the transmutation of destiny.

“From Scheherezade” narrates in twelve scenes the experiences of a woman who seeks to fix in the world the philosophical principles of feminine singularity. They are twelve instants to apprehend the thread of light that fleetingly crosses human emotions.

*A staggering visual poem about the brilliance of the female soul in a choreographic manifest that makes flamenco a force of nature.*





## EN

'From micro-movements, from an impulse that shakes the lungs and bones, there is the awakening of emotion, the activation of the delirious mechanics of being "living creatures".

A community which advances, hones its movement on the fly, and collides again and again with the roots of madness and wisdom.

The blocks of the real are crumbling? Content with the disorderly new order, they reveal the benevolent and luminous connections of caring.

We return to the movements of the soul so as better to see, to know, to taste. And close our eyes, smiling.'

– Marie Chouinard.

*Experimental and provoking – a cynical and playful deconstruction of femininity in a world permanently filtered by the "male gaze".*

## RO

„Micro-mișcări, un impuls ce înflorează plămânii și oasele ne trezesc emoția și ne activează mania de «ființe vii».

O comunitate în progres, perfectându-și mișcările pe loc, numai pentru a se ciocni iar și iar cu rădăcina nebuniei și a înțelepciunii.

Să se prăbușească temelia realității? Mulțumită de neorânduiala noii ordini, comunitatea dezvăluie legăturile bune și luminoase ale griji.

Pentru a vedea, a ști, a gusta mai bine, ne întoarcem spre mișcările sufletului, și închidem ochii, zâmbind.»

– Marie Chouinard

*Experimental și provocator - o deconstrucție cinică și ludică a feminității într-o lume filtrată în permanență de „privirea patriarhală”.*

## HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



### ■ DANS/DANCE

📍 SEZON CANADIAN ȘI FRANCOFON  
CANADA

📄 COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

# Femeie, Miracol, Femeie

« M »

> COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY AND VOCAL  
SCORE: MARIE CHOUINARD

DANSATORI/DANCERS: CAROL PRIEUR, VALERIA GALLUCCIO, MOTRYA KOZBUR, PAIGE CULLEY, CLÉMENTINE SCHINDLER, LUIGI LUNA, JOSSUA COLLIN DUFOUR, ADRIAN W.S. BATT, CELESTE ROBBINS, MICHAEL BABOOLAL & ROSE GAGNOL

MUZICA/MUSIC: LOUIS DUFORT  
LUMINI, SCENOGRAFIE, COSTUME, PERUCI/LIGHTING, SET DESIGN, COSTUMES AND WIGS: MARIE CHOUINARD  
MAKE-UP: JACQUES-LEE PELLETIER

MANAGER PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGER: JÉRÉMIE BOUCHER > REGIE REPETIȚII/REHEARSAL DIRECTORS: LUCIE VIGNEAULT, ISABELLE POIRIER, TONY CHONG AND AMY SHULMAN; ASISTENT LUMINI/LIGHTING ASSISTANT: CHANTAL LABONTÉ < COSTUME/COSTUME MAKER: PHILIPPE MASSÉ; PERUCI/WIGMAKER: STEPHANE SCOTTO DI CESARE

ÎNREGISTRARE VOCE/VOICE RECORDING: VINCENT BLAIN  
PROGRAMATOR AUDIO/AUDIO PROGRAMMER: MAXIME LAMBERT, JÉRÔME GUILLEAUME AND FÉLIX LEFEBVRE.  
ASISTENT MACHIAJ/MAKEUP ASSISTANT: JOHANNE VIENS

CAMERA ȘI EDITARE TEASER/CAMERA AND EDITING FOR THE TEASER: GABRIEL SAVIGNAC; FOTO/PHOTOGRAPHY: SYLVIE-ANN PARÉ; CAPTURI VIDEO/VIDEO CAPTURE: CAMION PRODUCTIONS & ROBIN PINEDA GOULD;

ECHIPĂ TURNEU/TOURING TEAM: REGIE REPETIȚII/ REHEARSAL DIRECTOR: LUCIE VIGNEAULT, TONY CHONG AND KIMBERLEY DE JONG; MANAGER TURNEU/TOUR MANAGER: MARTIN COUTU; REGIE TEHNICĂ ȘI MANAGER SCENĂ/TECHNICAL DIRECTOR AND STAGE MANAGER: FÉLIX LEFEBVRE; SUNET/SOUND MANAGER: JÉRÔME GUILLEAUME AND PIERRE-ALEXANDRE POIRIER GUAY;

LUMINI/LIGHTING MANAGER: CHANTAL LABONTÉ ; A COMPAGNIE MARIE CHOUINARD PRODUCTION

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 10

🕒 Durată/Duration: 57min

★ Data premierei/Date of premiere: 15.02.2023

📄 Titlul original/Original title: « M »

📌 Efecte speciale/Special effects: lumini intermitente, fără stroboscop/snap switch of lights (black to bright) during the performance; no stroboscope.



## DANS/DANCE

SEZON BELGIAN ȘI FRANCOFON

PEEPING TOM

BELGIA/BELGIUM

# Diptic: Vise din camera pierdută

## DIPTYCH: THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM

> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY: GABRIELA CARRIZO & FRANCK CHARTIER

PERFORMERI/PERFORMANCE: KONAN DAYOT, FONS DHOSSCHE, LAUREN LANGLOIS, PANOS MALACTOS, ALEJANDRO MOYA, FANNY SAGE, ELIANA STRAGAPEDE, WAN-LUN YU; ASISTENȚĂ ARTISTICĂ/ARTISTIC ASSISTANCE: THOMAS MICHAUX; SUNET/SOUND DRAMATURGY: RAPHAËLLE LATINI; COMPOZIȚIE MUZICALĂ ȘI ARANJAMENT/SOUND COMPOSITION AND ARRANGEMENTS: RAPHAËLLE LATINI, ISMAËL COLOMBANI, ANNALENA FRÖHLICH, LOUIS-CLÉMENT DA COSTA, EURUDIKE DE BEUL; LIGHT DESIGN: TOM VISSER; SCENOGRAFIE/SET DESIGN: GABRIELA CARRIZO, JUSTINE BOUGEROL; COSTUME/COSTUME DESIGN: SEOLJIN KIM, YICHUN LIU, LOUIS-CLÉMENT DA COSTA; TEHNICIENI/TECHNICIANS: BRAM GELDHOF/ILIAS JOHRI (LUMINI/LIGHTS), JONAS CASTELIJS (SUNET/SOUND); DIRECȚIA SCENEI/STAGE MANAGEMENT: THOMAS DOBRUSZKES (MANAGER SCENĂ/STAGE MANAGER), CLEMENT MICHAUX (ASISTENT SCENĂ/STAGE ASSISTANT); O-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCERS: OPÉRA NATIONAL DE PARIS, OPÉRA DE LILLE, TANZ KÖLN, GÖTEBORG DANCE AND THEATRE FESTIVAL, THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES, DESINGEL ANTWERP, GREC FESTIVAL DE BARCELONA, FESTIVAL APERTO / FONDAZIONE I TEATRI (REGGIO EMILIA), TORINODANZA FESTIVAL / TEATRO STABILE DI TORINO – TEATRO NAZIONALE (TURIN), DAMPFZENTRALE BERN, ORIENTE OCCIDENTE DANCE FESTIVAL (ROVERETO); DIPTYCH: THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM WAS CREATED WITH THE SUPPORT OF THE TAX SHELTER OF THE BELGIAN FEDERAL GOVERNMENT

● Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

⌚ Durată/Duration: 1h 10min

★ Data premierii/Date of premiere: 19.07.2020

📄 Titlul original/Original title: Diptych: The missing door and The lost room

⚡ Efecte speciale/Special effects: efecte stroboscopice/stroboscopic effects



📷 maarten vanden

## RO

Pierdute într-un labirint macabru, misterios, personajele din „Diptic: Vise din camera pierdută” se află în căutarea unui ideal. Acestea trăiesc între realitate și închipuire, ghidate de forțe ale naturii către un destin incert. Specific universului companiei Peeping Tom, Gabriela Carrizo și Franck Chartier creează o tulburătoare lume întunecată, ermetică, centrându-și spectacolele în jurul unui limbaj unic, extrem, compus din mișcare și elemente artistice.

„Eclectice și imprevizibile, spectacolele companiei Peeping Tom sîdează audiența, așa cum o fac și montările subversive ale lui Marthler și filmele tulburătoare ale marelui regizor David Lynch.”  
(La Repubblica)

## EN

In “Diptych: The missing door and The lost room”, several characters set out to seek an ideal. Now, they keep wandering throughout a mysterious and macabre labyrinth in which they are lost. The characters live between reality and what’s imagined, guided by natural forces that lead them to an uncertain destiny. Gabriela Carrizo and Franck Chartier create a disturbing, dark and enclosed world – typical in the work of Peeping Tom, while at the same time putting a unique and extreme language of movement and performance at the centre of the pieces.

„Eclectic and unpredictable, Peeping Tom shows defy ratings, as do Marthaler’s subversive stagings and the perturbing films by the great director David Lynch.”  
(La Repubblica)



EMBASSY OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM IN BUCHAREST





Camilla Greenwell

#### EN

“BLKDOG” is Botis Seva’s beautifully brutal commentary on how the youth of today are coping in a world not built for them. In an emotionally charged hip hop dance performance, BLKDOG reveals the vicious connection of how self-discovery leads to self-destruction. Through haunting childhood memories and adult life traumas, how do we fight through our vices to find a sense of peace?

*A descent into the darkness of anxiety in a choreographic tour de force. An atypical and unforgettable show, probably one of the best dance shows of the past few years.*

#### RO

Spectacolul „Paznicul sufletului” de Botis Seva este un instantaneu brutal despre modul în care tinerii de azi înfruntă o lume care n-a fost gândită pentru ei. Având o încărcătură emoțională puternică, spectacolul de hip-hop surprinde legătura haină dintre descoperirea de sine și auto-distrugere. Bântuieți de memoria copilăriei și de trauma vârstei adulte, cum facem să ne învingem viciile și să ne găsim liniștea?

*O coborâre în tenebrele anxietății într-un tur de forță coregrafică. Un spectacol atipic memorabil, probabil unul dintre cele mai bune spectacole ale ultimilor ani.*

## HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



### ■ DANS/DANCE

✚ SEZON BRITANIC

BOTIS SEVA

📍 MAREA BRITANIE/UK

# Paznicul sufletului BLKDOG

> TEXT DE/TEXT BY: FAR FROM THE NORM

> REGIA/DIRECTED BY: BOTIS SEVA

COSTUME/COSTUME DESIGNER: RYAN DAWSON LAIGHT

LUMINI/LIGHTING DESIGNER: TOM VISSER

MUZICĂ/MUSIC COMPOSER: TORBEN LARS SYLVEST

MIXAJ/MIX ENGINEER: PÄR CARLSSON

PREZENTAT DE/PERFORMED BY: FAR FROM THE NORM

DANCE ARTISTS

PRODUCĂTOR EXECUTIV/EXECUTIVE PRODUCER LEE

GRIFFITHS

MANAGER PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGER: ANDY

DOWNIE

MANAGER TURNEU/TOURING PRODUCTION MANAGER &

RELIGHTER: ANDREJ GUBANOV/CHRIS BURR

TURNEU ȘI MARKETING MANAGER/TOUR & MARKETING

MANAGER: SIÂN GILLING

REGIZOR REPETIȚII/REHEARSAL DIRECTOR: HAYLEIGH

SELLORS

DANSATORI/DANCERS: VICTORIA SHULUNGU, JOSHUA

NASHA, NAİMA SOUHAİR, JOSHUA SHANNY-WYNTER,

LARISSA KOOPMAN, RORY CLARKE, SHANGOMOLA

ENDUNJOBI

❶ BLKDOG is co-produced by Far From The Norm, Norrlandsoperan (Sweden) and Sadler's Wells (UK) and supported using public funding through Arts Council England.

❷ The creation of BLKDOG was generously supported by Kingston University, Laban Theatre, Siobhan Davies Dance and UEL Dance: Urban Practice Department.

❸ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durată/Duration: 1h 5min

★ Data premierei/Date of premiere: 19.07.2021

📄 Titlul original/Original title: BLKDOG

⚡ Efecte speciale/Special effects: ceață/haze

## DANS/DANCE

SEZON SPANIOL  
ESTÉVEZ / PAÑOS Y COMPAÑÍA  
SPANIA/SPAIN

# Miracolul flamenco

## THE CONFLUENCE

> DE/BY: ESTÉVEZ / PAÑOS Y COMPAÑÍA  
> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: RAFAEL ESTÉVEZ /  
VALERIANO PAÑOS

MUZICĂ / MUSIC POPULAR FLAMENCO MUSIC; SPANISH  
FOLK MUSIC; RAFAEL JIMÉNEZ "FALO", CLAUDIO  
VILLANUEVA, IVÁN MELLÉN, RAFAEL ESTÉVEZ  
TEXTE/TEXTS: FOLCLOR/FOLKLORE  
LUMINI/LIGHTING CREATION: OLGA GARCÍA - AAI  
SUNET/SOUND: CHIPI CACHEDA

DIRECTOR DE SCENĂ/STAGE MANAGER: MARÍA JOSÉ  
FUENZALIDA  
REGIA TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: MARÍA JOSÉ  
FUENZALIDA

DANSĂTORI/DANCERS: RAFAEL ESTÉVEZ, VALERIANO  
PAÑOS, ALBERTO SELLÉS / JORGE MORERA / JESÚS PERONA  
CÂNTĂRET/SINGER: RAFAEL JIMÉNEZ "FALO"  
CHITARIST/GUITARIST: CLAUDIO VILLANUEVA  
PERCUȚIONIST/PERCUSSIONIST: LITO MÁNEZ  
PRODUCĂTOR/PRODUCTION: ESTÉVEZ/PAÑOS Y  
COMPAÑÍA, GNP PRODUCCIONES - PATRICIA GARZÓN  
INTERNATIONAL BROADCAST AND BOOKING: AURORA  
LIMBURG  
PRODUȚIE SUSTINUTĂ DE/THIS PRODUCTION RECEIVED  
THE PUBLIC SUPPORT FROM: „AGENCIA ANDALUZA DE  
INSTITUCIONES CULTURALES - INSTITUTO ANDALUZ DE  
FLAMENCO" (SEVILLE) & „CENTRO COREOGRÁFICO CANAL  
- TEATROS DEL CANAL" (MADRID).

🕒 Durată/Duration: 1h 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.09.2021

📄 Titlul original/Original title: La Confluencia

🎭 Spectacolul „Miracolul flamenco” prezintă o nouă  
interpretare a codurilor de bază ale artei flamenco.



📷 BEATRIX MEXI MOLNAR

## RO

Flamenco s-a născut în Andaluzia, Spania, din convergența culturilor caucaziană, țigănească, evreiască, maură și africană. Proiectul „Miracolul flamenco” aduce o coregrafie bazată pe limbajul dansului flamenco contemporan, inspirată totodată din istoria artei flamenco, cu note de artă contemporană.

Rafael Estévez / Valeriano Paños

*Un elogiu adus flamenco-ului ca mijloc de explorare a  
multiplelor manifestări coregrafice.*

## EN

“La Confluencia” is a new interpretation of the roots of flamenco art’s codes.

Flamenco art is born from Caucasian, Gypsy, Jewish, Moorish and Negritude cultures coming together on Spanish Andalusian ground. The aim of the project called “La Confluencia” is the creation of a choreography that uses the language of contemporary flamenco dance and seeks inspiration in its past and in contemporary art. “La Confluencia” is flamenco itself!

Rafael Estévez / Valeriano Paños

*A tribute to flamenco as a means of exploring the many  
choreographic manifestations.*



arne\_hauge

## EN

In Simon Mayer's group piece the focus is on the cosmos of folk traditions, dances, and music. In an experimental way, the four performers make use of traditional alpine live music, group dances and ritualistic practices. They liberate these from conservatism and conventions and establish a new fusion of artistic reinterpretations. Beyond categorizations and pigeonholing, the Sons of Sissy live up to their name: they sometimes behave as a quirky folk music quartet, sometimes as an experimentally playful ritual dance combo, and radically and humorously dissolve traditional male roles in folk.

*Experimental and provocative – an excellent choice for an eccentric spectator.*

## RO

În acest spectacol de ansamblu, Simon Mayer se concentrează asupra universului tradițiilor, dansurilor și muzicii folclorice. Cei patru interpreți se folosesc de muzică tradițională alpină, dansuri în grup și ritualuri pentru a da naștere la ceva inedit și experimental, eliberând astfel aceste elemente de conservatismul și convențiile de care aparțin și stabilind o nouă combinație de reinterpretări artistice. Dincolo de aceste clasificări și compartimentări, compania Sons of Sissy este la înălțimea reputației sale, abordând diferite stiluri: când sunt un cvartet de muzică tradițională neobișnuit, când un grup de dans ritualic, îmbinând ludicul și experimentalul. Însă indiferent de forma pe care o ia interpretarea lor, aceștia desființează, radical și cu mult umor, rolurile tradiționale masculine ale universului folcloric.

*Experimental și provocator – o alegere excelentă pentru un spectator nonconformist.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## DANS/DANCE

SEZON AUSTRIAC  
SIMON MAYER / ART IN MOTION  
AUSTRIA

# Fiii lui Sissy

## SONS OF SISSY

> DIRECTOR ARTISTIC, COREGRAFIA/ARTISTIC LEAD, CHOREOGRAPHY: SIMON MAYER

PERFORMANCE, MUZICA/PERFORMANCE, MUSIC: SIMON MAYER, MATTEO HAITZMANN, PATRIC REDL, SIMON WEHRLI

INSTRUMENTE/INSTRUMENTS: HANS TSCHIRITSCH  
SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/STAGE AND COSTUME DESIGN: ANDREA SIMEON

LIGHT DESIGN: MARTIN WALITZA

LIGHT DESIGN ÎN TURNEU/ON TOUR: SVETA SCHWIN  
DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL LEAD: JEROEN SMITH  
CONSULTANT ARTISTIC/ARTISTIC ADVISE: FRANS POELSTRA

PRODUȚIE/PRODUCTION SONS OF SISSY: SOPHIE SCHMEISER, ELISABETH HIRNER / KOPF HOCH  
PRODUȚIE ȘI MANAGER TURNEU/PRODUCTION AND TOURMANAGEMENT: LISA ANETSMANN / ART IN MOTION  
O COLABORARE CU/A COOPERATION OF: KOPF HOCH, BRUT WIEN, GESSNERALLEE ZÜRICH, ZEITRAUMEXIT MANNHEIM AND TANZ IST DORNBIRN.

❶ Susținută de/Kindly supported by: Kulturabteilung der Stadt Wien, des Bundeskanzleramts Österreich Kunst und Kultur, Kulturland Oberösterreich, Vlaamse Gemeenschap, Kunstenweerkplaats Pianofabriek Brüssel, WP Zimmer Antwerpen, im, flieger and Kunst- und Kulturverein SPIEL.

❷ Mulțumiri speciale/Special thanks to: Simon Zöchbauer, Julian Rubisch, ALMA, Godi Burgstaller, Chris Standfest, Andrea Amort, Munderfinger Goaßlschnalzer, Altstädter Bauerngmoa, Pramtaler Volkstanzgruppe, Elio Gervasi/Raum 33, hiros, Mirjam Lesch, Katrin Pröll und Manuel Wagner.

❸ Spectacol nerecomandat celor sub 18 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 18

⌚ Durata/Duration: 1h 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2015

📄 Titlul original/Original title: Sons of Sissy

⚡ Efecte speciale/Special effects: zgomot puternic din bici, nuditare/loud noise from the whips, nudity/

Ambasada  
Austriei  
București

forum | cultural | austriac

JTI



## DANS/DANCE

SEZON GERMAN  
TOTAL BRUTAL

GERMANIA/GERMANY

Fii tu însuți!  
COME AS YOU ARE #  
PART 2› CONCEPT/REGIA ȘI COREGRAFIA/CONCEPT,  
DIRECTION UND CHOREOGRAPHY: NIR DE  
VOLFFCU/FROM AND WITH: MEDHAT ALDAABAL, MOUAFAK  
ALDOABL AND HAIDAR DARVISH (THE DARVISH)

MUZICA/MUSIC: MATHIEU POTERIE

COSTUME ȘI SCENOGRAFIE/COSTUME AND STAGE:  
DARWIN STAPELASISTENT SCENOGRAFIE ȘI COSTUME/ASSISTANT  
COSTUME AND STAGE: ALFIE MOR & SOPHIE SCHLINGLIGHT DESIGN: ASIER SOLANA ARCE  
MANAGER DE PRODUCȚIE/PRODUCTION MANAGEMENT:  
TILL ROTHMUND & JILL EMERSON

FOTO/PHOTOS: BERNHARD MUSIL

O producție a/A production of Nir de Volf / TOTAL BRUTAL

Cu sprijinul/With the support of: Berliner  
Senatsverwaltung für Kultur und Europa, Fonds DAKU - Take  
part and Dock11 theater Berlin.Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în  
limba română / Performance in English, with translation into  
Romanian

Durata/Duration: 1h

Data premierei/Date of premiere: 05.08.2021

Titlul original/Original title: Come as you are # Teil 2



Bernhard Musil

## RO

„Fii tu însuți!” continuă o cercetare în desfășurare despre adaptarea culturală a dansatorilor sirieni la peisajul de dans din Germania și Europa, la șapte ani de când au ajuns aici. Spectacolul ia forma unui jurnal ce surprinde viața lor artistică din prezent, precum și gândurile lor. Ce impact are trecerea timpului asupra visurilor, nevoilor și pierderilor noastre? Ce capitole din viața noastră se rescriu, care continuă și ce capitole se șterg? Pot dansatorii să ștergă cu buretele istoria corpurilor lor și să o ia de la capăt, construindu-și o nouă identitate pentru a se integra? Spectacolul întoarce reflectoarele spre aspecte precum genul, fragilitatea, aspirațiile, temerile și umorul dansatorilor.

*Un manifest sensibil despre identitate într-o lume a discriminării și deznădăjirii.*

## EN

“Come as you are # part 2” is the continuation of an ongoing research on the cultural adaptation of Syrian dancers in the German-European dance performance landscape, seven years after their arrival. It functions as a diary, exposing their current artistic and mental existence. What does time do to our dreams, needs, losses? Which chapters are rewritten, continued, which are erased? Can the dancers erase the history of their bodies that they have brought with them and start again, build a new identity to integrate themselves? The show exposes their gender, fragility, dreams, fears, and humour.

*„A choreography with three impressive dancers and despite the partly dramatic, depressing backgrounds also told and danced with a lot of humor.”*





Jeonghwan Kim

#### EN

“One thing that never changes in me is the ability to cope with the tens of thousands of changes in the world.” – Ho Chi Minh

One thing that doesn't change in me is my perseverance. This is how we survive the battle of existence. Battles were endured and continual triumphs were achieved through this perseverance alone; now it is described by just a single word: survival. My perseverance has been shrouded in smoke and ashes, it changed. I now need to go back and find it...

*Ethereal, poetic, vivid – a performance that takes the Korean choreographic tradition to an entirely different level.*

#### RO

„Un aspect al ființei mele care nu se schimbă niciodată este abilitatea de a face față la zecile de mii de schimbări din lume.” – Ho Chi Minh

Un aspect al ființei mele care nu se schimbă niciodată este stăruința. Doar astfel putem supraviețui în lupta existenței. Am îndurat lupte și am ieșit triumfătoare neîncetat doar datorită acestei stăruințe. Acum, un singur cuvânt o mai descrie: supraviețuirea. Stăruința mea a fost învăluită în fum și-n cenușă, s-a transformat. Acum trebuie să o găsesc din nou...

*Eteric, poetic, pictural – un spectacol care duce la un alt nivel tradiția coregrafică coreeană.*

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

#### DANS/DANCE

YUNJOO SONG (NOWASONG DANCE PROJECT)

📍 COREEA DE SUD/SOUTH KOREA

## Reîntoarcere la echilibru PILLAR OF MIND

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY: YUNJOO SONG

#### LEADING CAST & CREW

DANSATOR ȘI ASISTENT CREAȚIE/DANCER & CREATIVE

ASSISTANT: JONGIN CHOI

OPERATOR MUZICĂ/MUSIC OPERATOR: MINJI KANG

COSTUME/DRESS DESIGNER: CHEONHONG MIN

MUZICA/MUSIC: YONGSUB LEE, CHUNGHOO JO

🕒 **Durata/Duration: 50min (cu o pauză/with one intermission)**

★ **Data premierei/Date of premiere: 23.06.2023**

📄 **Titlul original/Original title: Pillar of Mind**

## DANS/DANCE

✦ SEZON CHINEZESC  
CHINA ORIENTAL PERFORMING ARTS GROUP CO.,  
LTD.

📍 CHINA

# Povestea zodiacului chinezesc

## TALES OF 12 CHINESE ZODIAC

> DIRECTOR GENERAL/GENERAL DIRECTOR:  
SHEN CHEN

SCENARIU/SCRIPT WRITER: SUN LEI  
REGIA MUZICALĂ/MUSIC DIRECTOR: MENG KE  
DIRECTOR EXECUTIV/EXECUTIVE DIRECTORS: LI MINGJIA,  
LIU CUI; COREGRAFI/CHOREOGRAPHERS: XIE YUANZHEN,  
ZHANG YAQI, CHEN RUI  
COMPOZITORI/COMPOSERS: HU KUN, YUAN FEIXUE, CHEN  
WEI, MENG BO; WANG JIANG, CAI DONGZHEN, JI PENG,  
LV CHENGPING; DECOR ȘI RECUZITĂ/STAGE AND PROP  
DESIGNER: BIAN WENTONG; LUMINI/LIGHTING DESIGNER:  
HOU XIN; COSTUME/COSTUME DESIGNER: TAO LEI  
SUNETSOUND DESIGNER: ZHAO BAOZHONG  
MACHIAJ/MAKEUP DESIGNER: WANG TING  
MULTIMEDIA DESIGNER: WANG ZHIGANG  
SUPERVIZORI/SUPERVISORS: MENG BO (MUZICĂ DE  
PERCUȚIE/PERCUSSION MUSIC); JI ZHIQI (OPERA CHINEZĂ/  
CHINESE OPERA); SUN ZHIJIAO (DANS INTERNAȚIONAL/  
INTERNATIONAL BALLROOM DANCE); CHEN YAXUAN (POP  
DANCE); PRODUCĂTOR MUZICAL/MUSIC PRODUCER: HU  
KUN; ACOMANIAMENT MUZICAL/RECORDED MUSICAL  
ACCOMPANIMENT BY: CHINA NATIONAL SYMPHONY  
ORCHESTRA; VIOLONIST/VIOLINIST: LIU YUNZHI  
VIOLONCELIST/CELLIST: GUAN ZHENGYUE  
TITLU DE/TITLE BY: SU SHISHU, CHAIRMAN OF CHINA  
CALLIGRAPHERS ASSOCIATION; PRODUCĂTOR/  
PRODUCER: JING XIAOYONG; SUPRAVEGHETOR GENERAL/  
GENERAL SUPERVISOR: GAO AI; SUPRAVEGHETOR/  
SUPERVISOR: SHI ZIWEN, LIU PENG, SHEN CHEN, ZHANG LEI

🎧 Spectacol prezentat în limbile chineză și engleză, cu  
traducere în limbile română și engleză / Performance in  
Chinese and English, with translation into Romanian and  
English

🕒 Durată/Duration: 1h 43min

★ Data premierii/Date of premiere: 15.09.2017

📄 Titlul original/Original title: 舞·口《中国故事·十二生肖》



📷 Wang Xufeng

## RO

„Povestea zodiacului chinezesc” este un spectacol de mari dimensiuni cu tema zodiacului chinezesc, realizat prin mijloacele percuției și dansului. Prin improvizație, vă prezentăm cultura tradițională chineză, ne punem în valoare compatrioții și prezentăm ceremonialul grandios și cultura profund istorică a Chinei.

*Un spectacol impresionant. Vibrant și mistic.*

## EN

“Tales of 12 Chinese Zodiac” is a large-scale art drama with the Chinese zodiac culture as the creative theme, percussion music and dance as the performance pattern, and Chinese freehand scenery as the aesthetic system to carry forward the Chinese traditional culture, praise the national temperament of compatriots, and show the majestic artistic conception of the state of ceremonies and profound historical cultural essence in China.

*An impressive performance. Vibrant and mystical.*



📷 Ovidiu Matiu

## EN

“Boléro” – a neoclassical ballet performance and “In the Name of Joy” – a performance inspired by traditional Spanish dances, are two of the most important choreographies at the Sibiu Ballet Theatre, created by two very young choreographers, Aleisha Gardner, originally from New Zealand (Boléro) and Angel Martinez Sanchez from Spain (In the Name of Joy). Presented together in a spectacle-coupé, the two performances offer a glimpse into the extraordinary technical and artistic quality of the international dance company, Sibiu Ballet Theatre.

*Grace and elegance - a special show dedicated to all lovers of beauty.*

## RO

„Boléro”, spectacol de balet neoclasic și „În numele bucuriei”, spectacol inspirat de dansurile tradiționale spaniole, două dintre coreografiile de forță ale Teatrului de Balet Sibiu, create de foarte tinerii coregrafi Aleisha Gardner, originară din Noua Zeelandă (Boléro) și Angel Martinez Sanchez, din Spania (În numele bucuriei), prezentate împreună într-un spectacol spectacol coupe, oferă o imagine asupra calității extraordinare tehnice și artistice a companiei internaționale de dans a Teatrului de Balet Sibiu.

*Grație și eleganță - un spectacol special dedicat tuturor iubitorilor de frumos.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## DANS/DANCE

SEZON SIBIAN, ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL DE BALET SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

# Boléro și În numele bucuriei

## BOLÉRO AND IN THE NAME OF JOY

## BOLÉRO

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: ALEISHA GARDNER

MUZICA/MUSIC: MAURICE RAVEL  
 COSTUME: COSTUME / COSTUMES: ANAMARIA ȘUT  
 DISTRIBUȚIE/CAST: CHIHIRO TAMAI, AYAKA NAGAI, CAMILLE TEXIER, GABRIELA CHECO, HANA SAITO, LUDOVICA TONTODONATI, MARIA TRABALON, MICHAELA GOBAS, MONICA VIQUEIRA, MARTA PARISE, SARA ZANZON, TEREZA DRAGOMIR, CĂTALIN BUCUREȘTEANU, GAVIN NICHOLSON, GUIDO SARNATARO, HENRIQUE FERREIRA, JOHAN MANCEBO, KENICHI MURATA, LAZARO ORTEGA, MANUEL SANCHEZ, SAYRON PEREIRA, MIGUEL TEIXEIRA, NATHANIEL LILLINGTON, RĂZVAN IACOB

## ÎN NUMELE BUCURIEI

## IN THE NAME OF JOY

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: ÂNGEL MARTÍNEZ SÁNCHEZ

MUZICA/MUSIC: ZARZUELE (GERÓNIMO GIMÉNEZ, REVERIANO SOUTULLO ȘI JUAN VERT, AMADEO VIVES, FEDERICO CHUECA ȘI MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO) ȘI COMPOZIȚII LA CHITARĂ DE/AND GUITAR COMPOSITION BY FRANCISCO TÁRREGA  
 COSTUME/COSTUMES: RÓDICA KABDEBO  
 DISTRIBUȚIE/CAST: AYAKA NAGAI, LUDOVICA TONTODONATI, BEATRIZ REIS, MARIA TRABALON, SARA ZANZON, GABRIELA CHECO, TEREZA DRAGOMIR, CAMILLE TEXIER, MICHAELA GOBAS, MONICA VIQUEIRA, KENICHI MURATA, GUIDO SARNATARO, LAZARO ORTEGA, MANUEL SANCHEZ, HENRIQUE FERREIRA, NATHANIEL LILLINGTON, JOHAN MANCEBO, MIGUEL TEIXEIRA

🕒 Durata/Duration: 1h 10min

★ Data premierei/Date of premiere: 2018 & 2019

📄 Titlul original/Original title: Bolero și În numele bucuriei







**Muzică**  
**Music**

---



**MUZICĂ/MUSIC**

✦ SEZON ELVEȚIAN, ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
**JEAN-CHRISTOPHE GEISER, PAUL CRISTIAN, BRITA FALCH LEUTERT, JÜRIG LEUTERT**

📍 ELVEȚIA, ROMÂNIA, NORVEGIA/SWITZERLAND, ROMANIA, NORWAY

# O catedrală plină cu orgi

## A CATHEDRAL FULL OF ORGANS

> REGIA/DIRECTED BY: BRITA FALCH LEUTERT & JÜRIG LEUTERT

CU/WITH: JEAN-CHRISTOPHE GEISER, LAUSANNE (CH), PAUL CRISTIAN, BRASOV (RO), BRITA FALCH LEUTERT (NO/CH), JÜRIG LEUTERT (CH)

🕒 Durata/Duration: 35min

★ Data premierei/Date of premiere: 23.06.2023

📄 Titlul original/Original title: A Cathedral full of Organs



📷 Arthur Mattli

**RO**

În Catedrala Luterană Sf. Maria regăsim cel puțin șapte orgi diferite. Patru organişti ne vor prezenta un concert-colaj special gândit pentru aceste instrumente. În kilometrul zero al Sibiului, timp de 35 de minute, diverse elemente și stiluri muzicale se vor îmbina, creând efecte sonore familiare, dar și mai puțin cunoscute, ce vor da naștere unei game variate de asocieri și emoții între zidurile vechii catedrale, totul datorită orgilor mai mici sau mai mari utilizate ca instrumente solo sau ca parte dintr-un ansamblu.

*Înălțător și purificator - o experiență muzicală unică.*

**EN**

There are at least seven different organs in the St. Mary Lutheran Cathedral. Four organ players will present a special for this constellation designed collage. In the very centre of the city, for 35 minutes, different musical elements and styles will interweave to create familiar and unfamiliar sounds and elicit a broad spectre of associations and emotions within the old walls of the Cathedral, on monumental and small instruments, all called organs – as solo instruments and as part of an ensemble.

*Uplifting and purifying - a unique musical experience.*



**HIGHLIGHT**  
**FIZIC/IN PRESENCE**  
**ONLINE**



**MUZICĂ/MUSIC**

SEZON CHINEZESC  
**JUDY'S HARMONICA ENSEMBLE**  
 TAIWAN, CHINA

# Harmonica Rhapsody

CHROMATIC HARMONICA: CHU-TI CHUANG, I-CHEN LU, ROLABO LIN  
 BASS HARMONICA: JIN-JIA JANG  
 CHORD HARMONICA: HANN-CHYUN CHEN  
 SUNET ȘI FOTO/SOUND & PHOTOGRAPHY: MING-HSUN TSAI

- ⌚ Durata/Duration: 50min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 27.02.2023
- 📄 Titlul original/Original title: Harmonica Rhapsody

**EN**

This concert is a great opportunity for harmonica enthusiasts to experience the magic of Judy's Harmonica Ensemble. The group's passion and dedication to their craft are evident in every performance. The use of three types of harmonicas creates a unique and diverse sound that is sure to captivate the audience.

All sounds in their music are played using three different types of harmonicas, including the chromatic, bass, and chord harmonica. The "Harmonica Rhapsody" concert will feature a series of classic movie soundtracks, Taiwanese original compositions, and the "Romanian Rhapsody".

*"What might be the greatest talent of Judy's Harmonica Ensemble is their ability to take such a simple instrument and create such complex music." (Taiwan Panorama)*

**RO**

Fanii muzicutei vor avea șansa să se bucure de o experiență magică adusă de Judy's Harmonica Ensemble, un grup muzical ce pune pasiune și dăruire în fiecare spectacol. Acest concert unic va capta interesul publicului cu ajutorul celor trei tipuri de muzicuțe utilizate, respectiv muzicuța cromatică, muzicuța bass și muzicuța cu acord. Concertul „Rapsodie la muzicuță” cuprinde piese de pe coloana sonoră a unor filme clasice, compoziții originale din Taiwan, precum și „Rapsodia română”.

*„Poate că cel mai mare talent al grupului muzical Judy's Harmonica Ensemble este capacitatea sa de a crea o muzică atât de complexă cu un instrument atât de simplu.” (Taiwan Panorama)*



## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

## MUSICA RICERCATA

ROMÂNIA/ROMANIA

# Povestea soldatului

## THE SOLDIER'S TALE

> DE/BY: CHARLES FERDINAND RAMUZ  
> UN SPECTACOL DE/ PERFORMANCE BY:  
GABRIEL BEBEȘELEA & MUSICA RICERCATA

GABRIEL BEBEȘELEA – DIRIJOR/CONDUCTOR  
MIKLOS BACS - ACTOR  
ANSAMBLUL MUSICA RICERCATA  
ALEXANDRA TIRȘU – VIOARĂ/VIOLIN  
CIPRIAN DANCU – CLARINET/ CLARINET  
LAURENȚIU DARIE – FAGOT/ BASSOON  
ANDREI CANDRIANU – TROMPETĂ/ TRUMPET  
IONUȚ PALAGNIUC – TROMBON/TROMBONE  
ISTVAN CSATA – CONTRABASS/ DOUBLE BASS  
ANDREI MARCOVICI – PERCUȚIE/PERCUSSION

○ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 02.07.2023

✪ Titlul original/Original title: L'HISTOIRE DU SOLDAT



📷 palyi\_zsofia

## RO

„Povestea soldatului” s-a născut în urma a două catastrofe extrem de familiare societății contemporane: pandemia de gripă spaniolă și Primul Război Mondial. Autoexilat în Elveția, șocat de atrocitățile conflagrației mondiale, dar și de ajungerea bolșevicilor la putere în Rusia sa natală, devenită de nerecunoscut pentru spiritul său liber, Stravinsky compune „L'histoire du soldat” ca un protest la adresa războiului și a oricărui conflict violent.

*Sub bagheta lui Gabriel Bebeșela, acompaniat de actorul Miklós Bács, muzica lui Stravinski devine o forță stihială.*

## EN

“The Soldier’s Tale” was born in the aftermath of two very well-known tragedies in modern society: the 1918 flu pandemic and World War I. After voluntarily exiling himself to Switzerland, Stravinsky, appalled by the horrors of war and by the rise to power of the Bolsheviks in his native Russia – now unrecognisable to his free spirit, composed “L’histoire du soldat” as a protest against warfare and all forms violent conflict.

*Under the baton of Gabriel Bebeșela, accompanied by actor Miklós Bács, Stravinsky’s music becomes a force of nature.*



Joachim Bergström

#### EN

“Much ado and all that jazz” – a dramatized concert in the keys of love.

Jazz on a lute, Shakespeare in a tux – why not? Timeless love, courtship and bickering are centre stage in this musical drama where evergreens from the 20th century and immortal quotes from the 16th century meet and reach for each other in a delicate duet.

Dialogues from William Shakespeare’s “Much Ado About Nothing”, “A Midsummer Night’s Dream”, “As You Like It”, “Twelfth Night” and “Romeo and Juliet”. Music from the repertoire of Ella Fitzgerald and Louis Armstrong, Chet Baker and Marilyn Monroe, in arrangements for renaissance lute.

*A succinct, consistent, dynamic and non-conformist exploration of Shakespeare’s work in an excellent musical performance.*

#### RO

„Mult zgomot pentru jazz” – un concert dramatic pe note de iubire.

Jazz la lăută și Shakespeare la costum – de ce nu? Iubirea atemporală, curtea și disputa – acestea sunt elementele principale ale acestei drame muzicale în care notele nemuritoare a secolului al XX-lea se intersectează cu operele clasice ale secolului al XVI-lea și se împletesc într-un duet grațios.

Textul include fragmente din opere shakespeariene precum „Mult zgomot pentru nimic”, „Visul unei nopți de vară”, „Cum vă place”, „A douăsprezecea noapte” și „Romeo și Julieta”, iar aranjamentul muzical pentru lăută renescentistă apelează la repertoriul Ellei Fitzgerald cu Louis Armstrong, precum și al lui Chet Baker cu Marilyn Monroe.

*O explorare succintă, consistentă, dinamică și nonconformistă a operei shakespeariene într-un spectacol muzical excelent.*

FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



MUSICAL  
ROMEO & JULIA KÖREN

SUEDIA/SWEDEN

## Mult zgomot pentru jazz MUCH ADO AND ALL THAT JAZZ

> TEXT/TEXT BY: WILLIAM SHAKESPEARE  
> REGIA/DIRECTED BY: BENOIT MALMBERG

CU/CAST: MALIN STERNBRINK, NIKLAS ATTERHALL  
ARANJAMENT MUSICAL/MUSICAL ARRANGEMENTS:  
NIKLAS ATTERHALL

Producător/Producer: Malin Sternbrink, Romeo & Julia Kören

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

🕒 Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 19.08.2020

📄 Titlul original/Original title: Mycket väsen för lite jazz



NTT Data CEC Bank



## MUZICĂ/MUSIC

SEZON BRITANIC

LONDON INTERNATIONAL GOSPEL CHOIR

MAREA BRITANIE/UK

# Gospel. Iubire

## DEEPER LOVE

REGIA/DIRECTED BY: NINA ROSENBERGER

CU/WITH: 10 ARTIȘTI AI LONDON INTERNATIONAL GOSPEL CHOIR/10 SELECTED SINGERS OF THE LONDON INTERNATIONAL GOSPEL CHOIR; MATT BAIN – PIAN/PIANO

Durata/Duration: 50min

Titlul original/Original title: Deeper Love



Dunleavy Photography

## RO

Zece cântăreți ai London International Gospel Choir aduc bucurie în sufletele noastre cu o muzică tradițională inspirată din genuri precum gospel, disco și pop. Vom asista la un spectacol unic, creat special pentru a fi interpretat la acest festival, și care abordează tema iubirii profunde – cu alte cuvinte, căutarea unei legături profunde cu noi înșine și cu ceilalți. Corul londonez este cunoscut atât pentru armoniile înălțătoare și soliștii săi extraordinari, cât și pentru momentele interactive și cele care necesită participarea publicului.

*Un grup de artiști cu adevărat remarcabili care prin muzica lor oferă antidotul ideal într-o perioadă atât de tensionată: speranță, iubire, comuniune.*

## EN

Ten selected singers of the London International Gospel Choir will lift your spirits with traditional Gospel, Disco, and Pop inspired music. This performance is unique, created to be performed at the festival only with the theme of deeper love – finding a deeper connection to yourself and others. The choir is known for not only soaring harmonies and outstanding soloists, but also interactive segments and audience participation.

*A group of truly remarkable artists whose music provides the ideal antidote in such tough times: hope, love, and fellowship.*





Ioana Hameeda Chirita

FIZIC/IN PRESENCE



## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TURNUL STRADIVARIUS/INTERNAȚIONAL

STRADIVARIUS TOUR/ALEXANDRU TOMESCU

FUNDAȚIA CULTURALĂ REMEMBER ENESCU

ROMÂNIA/ROMANIA

# In the Mood for Love

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:  
ALEXANDRU TOMESCU & ADELA LICULESCU  
> TEXT DE/TEXT BY: ALEXANDRU CHITUȚĂ

PRODUCĂTOR/PRODUCER: ANCA GHEORGHE

⌚ Durata/Duration: 1h (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 02/07/2023

🔄 Titlul original/Original title: In the mood for love

🔊 Efecte speciale/Special effects: Light design

### EN

Classical music playlist:

Jules Massenet – Méditation from Thais

Fritz Kreisler – Liebesleid

Fritz Kreisler – Libesfreud

Edwards Elgar – Salut D'Amour

Camille Saint-Saens – Introduction and Rondo

Capriccioso

Cesar Franck – Sonata in A major

### RO

Playlist de muzică clasică:

Jules Massenet – Meditație din opera Thais;

Fritz Kreisler – Liebesleid

Fritz Kreisler – Libesfreud

Edwards Elgar – Salut D'Amour

Camille Saint-Saens – Introducere și Rondo

Capriccioso

Cesar Franck – Sonata in La Major

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON PORTUGHEZ

INÊS BRITO

PORTUGALIA/PORTUGAL

# Fado cu Inês Brito

## BRITO

### FADO WITH INÊS BRITO

&gt; REGIA/DIRECTED BY: JOANA ASSIS PEREIRA

INÊS BRITO: CÂNTĂREȚ/SINGER, RICARDO SIVA: CHITARĂ PORTUGHEZĂ/PORTUGUESE GUITAR, JOÃO SILVA: CHITARĂ CLASICĂ/CLASSICAL GUITAR

Durata/Duration: 50min

Data premierei/Date of premiere: 29.06.2023

Titlul original/Original title: Fado with Inês Brito



Nuno Mota

## RO

Inês Brito este o cântăreață portugheză de fado. Deși muzica a făcut parte din viața sa încă de la o vârstă fragedă, aceasta și-a descoperit talentul pentru fado doar în timpul studiilor, la Universitatea Coimbra. Din 2015, Brito este colaboratoare permanentă a Quebra o Galho, o casa de fado alături de care a susținut concerte în Portugalia, dar și în Țările de Jos, Franța și Regatul Unit. Posesoare a unei voci cu desăvârșire fermecătoare, Inês Brito le are drept puncte de referință pe Herminia Silva, Amália Rodrigues și Lenita Gentil.

*O artistă de excepție care ne reamintește, cu forță, fragilitate și pasiune, de ce iubim atât de mult muzica fado.*

## EN

Inês Brito is a Portuguese Fado singer. Music has been part of her life from a very young age, but it wasn't until she attended Coimbra University that she found her talent for the national genre, Fado. Since 2015 she has been a resident singer at Quebra o Galho, a fado establishment with which she has performed in Portugal and abroad, in countries such as The Netherlands, France, and UK. With such a charismatic voice, Inês Brito has Herminia Silva, Amália Rodrigues, and Lenita Gentil as her biggest inspirations.

*An exceptional artist that reminds us, with force, fragility, and passion, why we love fado so much.*





**FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE**



**MUZICĂ/MUSIC**

SEZON BRITANIC  
**CK GOSPEL CHOIR**

MAREA BRITANIE / UK

## UK Gospel Choir Show

> REGIA/DIRECTED BY: HARLANO WEEKES

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 23.06.2023

🔄 Titlul original/Original title: CK Gospel Choir Show

**EN**

CK Gospel Choir show is a fun packed hour of some of the finest voices from the UK Gospel music scene performing a range of pop, soul, classical and gospel songs, with their typical high energy and wonderful harmony blend.

*The show is less a typical gospel concert, and more of a way in which gospel can adapt to the most diverse musical genres. A must-see artistic show!*

**RO**

Spectacolul corului gospel CK ne aduce unele dintre cele mai bune voci gospel din Marea Britanie, care vor interpreta o gamă largă de piese, de la pop la soul, de la piese clasice la cântece gospel. Totul cu energia și armoniile specifice, desigur!

*Spectacolul este mai puțin un concert tipic de gospel, cât un mod prin care gospelul se poate plia celor mai variate genuri muzicale. Un grup artistic de neratat!*

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON PORTUGHEZ

FADO CRUZADO

PORTUGALIA/PORTUGAL

Fado la răscruce  
CROSS FADO> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY: FADO  
CRUZADOCU/WITH: JOÃO FARINHA, CAROLINA PESSOA (SOLIȘTI/  
SINGERS), LUÍS BARROSO, HUGO GAMBOIAS (CHITARĂ  
PORTUGHEZĂ/PORTUGUESE GUITAR), LUÍS CARLOS  
SANTOS (CHITARĂ CLASICĂ/CLASSIC GUITAR)

⌚ Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2023

📄 Titlul original/Original title: Fado Cruzado



## RO

„Fado Cruzado” este un concert în care două stiluri muzicale ale Portugaliei se intersectează: Fado de Coimbra și Fado de Lisboa. Întâlnirea dintre aceste două stiluri distincte de fado ne oferă oportunitatea de a asista și de a ne convinge de dragostea sinceră a muzicienilor pentru acest gen muzical, care este transmisă prin vocile lor și prin interpretarea complicată la chitară, și care pătrunde în inimile și sufletele publicului. Lisabona și Coimbra... Cunoaștem Portugalia prin muzica sa, printr-un concert care îmbină tradiții și sărbătorește muzica fado.

*O declarație de iubire adusă muzicii fado care depășește granițele Portugaliei, pentru a crea un moment de deconectare pură pentru pasionații din întreaga lume.*

## EN

“Fado Cruzado” is a concert that crosses two unique Portuguese sonorities: Fado de Coimbra and Fado de Lisboa. On stage, the meeting between these two distinct fado styles offers the opportunity to witness the musicians’ genuine love for this music, which is portrayed through their voices and intricate guitar playing, piercing the soul, and pulling at the heartstrings of the audience. Lisbon, Coimbra... Getting to know Portugal through its music, a concert that crosses traditions and celebrates Fado.

*A declaration of love to fado that crosses the borders of Portugal to create a moment of pure disconnect for enthusiasts around the world.*





FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

### MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
ORCHESTRA FILARMONICA DE STAT SIBIU & CORUL  
DE COPII ȘI TINERET „SYMBOL-JEAN LUPU”

ROMÂNIA/ROMANIA

## Muzica pentru copii în filmul românesc MUSIC FOR CHILDREN IN ROMANIAN FILM

⌚ Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.04.2023

🔄 Titlul original/Original title: Muzica pentru copii în filmul românesc

#### EN

The “Symbol-Jean Lupu” Children and Youth Choir is holding a concert alongside the Sibiu State Philharmonics as part of the national tour “Music for Children in Romanian Film”.

This is a unique concept, including orchestrations staged for the first time. The project aims to bring children’s music from Romanian films back to our audiences. At the same time, older audiences will thus have the chance to relive their childhood through good music.

*A theatrical encyclopaedia for every taste, but especially for those who want to relive the fascination of children who discover the beauty and richness of music.*

#### RO

Corul de Copii și Tineret „Symbol-Jean Lupu” susține un concert cu orchestra FSS în cadrul Turneului Național „Muzica pentru copii în filmul românesc”. Proiectul este unic prin concept, prin orchestrații ce pot fi ascultate în premieră absolută și dorește să readucă în fața spectatorului muzica românească de film dedicată copiilor. Venim cu acest repertoriu din dorința de a deschide apetitul tinerelor generații pentru muzica românească, iar pentru celelalte categorii de vârstă va fi un prilej de evadare în copilărie și, totodată, de savurare a muzicii bune.

*O enciclopedie teatrală pentru toate gusturile, dar mai ales dedicată celor care vor să re trăiască fascinația copiilor ce descoperă frumusețea și bogăția muzicii.*



## MUZICĂ/MUSIC

SEZON SPANIOL  
PACO DíEZ & RAÚL OLIVAR  
SPANIA/SPAIN

# Acorduri spaniole

## ESSENCES OF SEPHARAD

> DE/BY: PACO DíEZ

ARTIȘTI/ARTISTS:  
PACO DíEZ – VOCAL ȘI MANDOLĂ, DIRECTOR ARTISTIC/  
VOCALS AND MANDOLA;  
RAÚL OLIVAR – CHITARĂ/SPANISH GUITAR

○ Durata/Duration: 55min

★ Titlul original/Original title: *Esencias de Sefarad*



## RO

Spectacolul constă într-o bogată colecție de cântece sefarde, provenind în principal din țările care i-au primit pe evreii spanioli după expulzarea lor din Sefarad – sau Peninsula Iberică, la sfârșitul secolului al XV-lea. Cântecele amintesc de „arome” din cultura pe care aceștia au luat-o cu ei în țările lor de adopție, de-a lungul secolelor. Aceste cântece sunt presărate cu sonorități spaniole, cu ritmuri iberice tradiționale pline de „aromă”, care la rândul lor au dat naștere și au „dat gust” celebrului flamenco.

*Un duo de excepție care revizitează un patrimoniu muzical exuberant, oferindu-ne posibilitatea de a descoperi sonoritățile ce aveau să consacre stilul flamenco.*

## EN

The repertoire is a rich collection of Sephardic songs originating mostly from the countries that received the Spanish Jews after their expulsion from Sepharad (Iberian Peninsula) at the end of the 15th century. The songs recall aromas from the culture they took with them and which they fused in their countries of adoption over the centuries. All this well seasoned with Spanish sonorities, especially the magnificently flavoured traditional Iberian background, which in turn has given rise to and spiced up the universally famous Flamenco.

*An exceptional duo that revisits an exuberant musical heritage, giving us the opportunity to discover the sounds that would enshrine the flamenco style.*



FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



### MUZICĂ/MUSIC

SEZON CANADIAN, ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
**ANTONIO PICULEAȚĂ & TONY YANG**  
ROMÂNIA/ROMANIA

# Concert pentru pian și vioară

## CONCERT FOR VIOLIN AND PIANO

> REGIA/DIRECTED BY: PICULEAȚĂ ANTONIO  
NICHOLAS

🕒 Durata/Duration: 59min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.07.2023

📄 Titlul original/Original title: Antonio Piculeață & Tony Yang

#### EN

Antonio Piculeață was born in New York, on February 8th, 2007, into a family of renowned musicians of Classical and Romanian traditional music. Both of his grandparents Aurel Piculeață and Ionel Puia were „classical trained” representatives of the highest standards of Violin in traditional music. Antonio began studying the violin at the age of six, being guided by his parents.

His Canadian pianist and friend, Tony Yike Yang, hailed by CBC Music as one of Canada’s finest young musicians, first rose to international acclaim at the age of 16 after becoming the youngest-ever laureate in the history of the International Chopin Piano Competition in Warsaw, winning the 5th prize in 2015.

They are both thrilled to present an outstanding program from César Franck’s Sonata, Rondo Capriccioso by Saint-Saëns, Salut d’Amour by Edward Elgar, Syncopation by Fritz Kreisler and the amazing Cantabile by Paganini.

*We don’t know what’s more impressive: the age of this young violinist (only 16 years old!) or his remarkable talent worthy of competing with already established musicians.*

#### RO

Solistul Antonio Piculeață s-a născut la New York pe 8 februarie 2007 într-o familie de muzicieni specializați în muzică clasică și muzică populară românească. Bunicii lui, Aurel Piculeață și Ionel Puia, au fost violoniști cu formare clasică. Antonio a început să studieze vioara la vârsta de 6 ani, sub îndrumarea părinților.

Pianistul și prietenul său canadian, Tony Yike Yang, aclamat de CBC Music drept unul dintre cei mai buni tineri muzicieni ai Canadei, a fost remarcat pentru prima dată la vârsta de 16 ani, după ce a devenit cel mai tânăr laureat din istoria Concursului Internațional de Pian Chopin de la Varșovia, câștigând premiul al V-lea în 2015.

Ambii sunt încântați să vă prezinte un program remarcabil de la Sonata de César Franck, Rondo Capriccioso de Saint-Saëns, Salut d’Amour de Edward Elgar, Syncopation de Fritz Kreisler și, nu în ultimul rând, Cantabile de Paganini.

*Nu știm ce ne-a impresionat mai mult: vârsta tânărului violonist (de doar 16 ani!) sau talentul său remarcabil demn pentru a concura cu muzicieni deja consacrați.*



NTT DATA X Raiffeisen Bank

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ELVEȚIAN ȘI FRANCOFON

JEAN-CHRISTOPHE GEISER

ELVEȚIA/SUISSE

## Înapoi la Bach

## BACK TO BACH

Durata/Duration: 1h

Data premierei/Date of premiere: 24.06.2023

Titlul original/Original title: Back to Bach



Jean-Christophe Geiser SCCL

## RO

Ne întoarcem la Bach!

Un spectacol tribut dedicat orgii, regina instrumentelor, și lui Johann Sebastian Bach, regele compozitorilor. Cunoscutul organist elvețian, Jean-Christophe Geiser, directorul muzical al Catedralei din Lausanne, unde se află cea mai mare orgă din Elveția, va interpreta la orgă cele mai dificile lucrări ale lui Bach: Praeludiu și Fuga, Partita, Coral – un adevărat regal al operelor pentru orgă compuse de Bach. Ascultați-le cu inima deschisă!

*Profund, solemn și sfâșietor. Vă invităm să redescoperiți muzica lui Bach într-un superb exercițiu de virtuozitate.*

## EN

Back to Bach!

A tribute to the king of instruments, the organ, and the king of the composers: Johann Sebastian Bach. Jean-Christophe Geiser, the famous Swiss organist and director of Music of the Cathedral of Lausanne (with the largest organ of Switzerland) will perform some of the most challenging organ works of Johann Sebastian Bach: Praeludium and Fugue, Partita, Choral: a “best of” Bach organ works. Just listen... and enjoy!

*Profound, grave, and heart-breaking. We invite you to rediscover the music of Bach in a wonderful exercise of virtuosity.*



© Birgit Solhaug

FIZIC/IN PRESENCE  
ONLINE



MUZICĂ/MUSIC

SEZON FRANCOFON

GUY POUPART

LUXEMBURG, NORVEGIA/LUXEMBURG, NORWAY

## Ecourile trecutului

### ECHOES OF THE PAST

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierel/Date of premiere: 01.07.2023

📄 Titlul original/Original title: Echoes of the Past

EN

“Echoes of the Past” presents nearly five centuries of organ music – a show inspired by composers Girolamo Frescobaldi, Jan Pieterszoon Sweelinck, Johann Jakob Froberger, Georg Muffat, Dieterich Buxtehude, Giuseppe Gherardeschi, Guy Bovet, Franz Danksagmüller and Joris Verdin.

*A show that transcends musical taste. Inspiring and unforgettable.*

RO

„ Ecourile trecutului” prezintă aproape cinci secole de muzică de orgă – un spectacol inspirat de compozitori precum Girolamo Frescobaldi, Jan Pieterszoon Sweelinck, Johann Jakob Froberger, Georg Muffat, Dieterich Buxtehude, Giuseppe Gherardeschi, Guy Bovet, Franz Danksagmüller și Joris Verdin.

*Un spectacol care transcende gusturile muzicale. Înălțător și memorabil.*

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

SONOTERRA DUO

ROMÂNIA/ROMANIA

Tărâmul muzicii  
SONOTERRA DUO> REGIA/DIRECTED BY: CĂTĂLIN MILEA & GABRIEL  
BĂLAȘAWITH/CU: ALEXANDRA TOTOLAN, ALEXANDRU MILEA,  
RALUCA OANA RADU

⌚ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 21.03.2023

📄 Titlul original/Original title: Solar

🎭 Efecte speciale/Special effects: lumini/lights



📷 Adi Bulboacă

## RO

„Tărâmul muzicii” este un spectacol semnat de Cătălin Milea și Gabriel Bălașa, pe care îi regăsim cântând la instrumente de suflat, respectiv la handpan și percuție. Proiectul s-a născut după nenumărate sesiuni de înregistrări; cei doi muzicieni au conturat împreună ritmurile unei muzici care împletește, într-o armonie cosmică, magia flautului și a saxofonului cu sunetele delicate ale handpanului. Spectacolul include melodii originale și momente de improvizație. Din pasiunea pentru muzică și din dorința de a transmite vibrațiile cele mai înalte spiritului, cei doi artiști, cu experiențe diferite, dar cu o alchimie specială, își invită publicul la o călătorie incitantă!

*Un spectacol remarcabil. Pasiunea pentru muzică a artiștilor este cu adevărat fascinantă.*

## EN

“Sonoterra Duo” having Cătălin Milea on wind instruments and Gabriel Bălașa on handpan and percussions, was born after numerous recording sessions, where the two outlined together a music where the magical sounds of the flute or saxophone intertwine in a cosmic harmony with the ethereal sounds of the handpan, a music based on original compositions and improvisation. From the passion for sound and the desire to transmit high vibrations to the spirit, these two artists with different backgrounds but with a special alchemy invite their audience to a journey.

*A remarkable show. The artists' passion for music is truly fascinating.*





**Circ contemporan**  
**Contemporary circus**

## CIRC/CIRCUS

SEZON FRANCOFON  
CIRCUS BAOBAB  
GUINEEA/GUINEA

# Apă, ce bucurie! YÉ, L'EAU!

> REGIA/DIRECTED BY: YANN ECAUVRE

CU/WITH: BANGOURA HAMIDOU, BANGOURA MOMO,  
CAMARA AMARA DEN WOCK, CAMARA BANGALY,  
CAMARA IBRAHIMA SORY, CAMARA MOUSSA, CAMARA  
SEKOU, KEITA AICHA, SYLLA BANGALY, SYLLA FODE KABA,  
SYLLA M'MAHAWA, YOULA MAMADOUBA, CAMARA  
FACINET

PRODUCĂTOR/PRODUCER: RICHARD DJOUDI

⌚ Durata/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 04.03.2022

📄 Titlul original/Original title: Yé, L'eau !



📍 KERFALLA BAKALA CAMARA

## RO

Dincolo de orice rațiune, păsările acrobatice ne transportă în ceruri, ridicând totodată problema schimbărilor climatice, a pierderii valorilor, a contestării realității. Personajele sunt frământate de dorința de înălțare și teama de cădere. Spectacolul „Apă, ce bucurie!” ne cheamă să construim viitorul împreună, acordând mai multă atenție naturii și zilei de mâine.

„Urmărind acrobațiile spectaculoase care se succedă una după alta într-un ritm de multe ori frenetic [...], am putea uita că suntem martorii unei succesiuni de povești dramatice, incântătoare, dar cât se poate de reale.” (France 24)

## EN

From the ground to the air, beyond reason, these acrobatic birds transport us and ask us about the climate emergency, the loss of reference points, the questioning of reality. Each existence is torn between the desire to rise and the fear of falling. “Yé, L'eau!” calls us TOGETHER to build a world of tomorrow that will take care of nature and its future.

“Faced with the spectacular acrobatics that follow one another at a sometimes-frenetic pace [...] one could almost forget that one is witnessing a succession of beautiful and very real dramas.” (France 24)





**Instalație VR**  
**VR Installation**

**INSTALAȚIE VR/VR INSTALLATION**

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
**FUNDATIA ART PRODUCTION**  
 ROMÂNIA/ROMANIA

# Wolfgang

> IDEE, REGIE, COREGRAFIE/IDEA, DIRECTION,  
 CHOREOGRAPHY: GIGI CĂCIULEANU

MUZICA/MUSIC: WOLFGANG AMADEUS MOZART  
 O INSTALAȚIE-PERFORMANCE FILMATĂ ÎN VR/AN  
 INSTALLATION-PERFORMANCE FILMED IN VR  
 DESIGN-SPAȚIU/DESIGN-SPACE, COSTUME: CORINA  
 BOBOC-GIORGESCU  
 LIGHT DESIGNER: SICĂ GRĂDIȘTEANU  
 INTERPREȚI/PERFORMERS: LELIA MARCU-VLADU (REGINA  
 NOPTII/THE QUEEN OF THE NIGHT); LARI GIORGESCU  
 (VISĂTORUL/THE DREAMER); ANA IACOB (ARLECCHINA);  
 BOGDAN IACOB (COLOMBINO)

Post-producție/Post production 360VR - Les Ateliers  
 NOMAD

Camera 360: 24ore7zile

Producători/Producers: Fundatia Art Production cu  
 sprijinul/with the support of JTI

Co-producător/Co-producer: Les Ateliers NOMAD  
 24ore7zile

Durata/Duration: 12min

★ Data premierei/Date of premiere: 23.06.2023

Titlul original/Original title: Wolfgang



Les Ateliers NOMAD

**RO**

Patru personaje evoluează într-un spațiu mozartian atemporal:

- Wolfgang: Visătorul trăind printre năluciri și teatrale fantome...
- Colombine & Arlecchina: o parafrază a celebrului cuplu de Commedia dell'Arte care se nutrește de certuri și împăcări amoroase...
- Regina Noptii: eterna divă mozartiană...

Cine visează pe cine? Toate permutările sunt nu numai posibile dar și dorite... Fără cuvinte... Numai muzica vorbește ca să înșire fiecăruia a sa poveste...

*Un moment de deconectare coregrafică, poetică și imersivă.*

**EN**

Four characters evolve in a timeless Mozartian space: Wolfgang, a dreamer living among visions and theatrical ghosts...

- Colombine & Arlecchina, a reinterpretation of the famous commedia dell'arte couple that thrives on arguments and reconciliations...
- Queen of the Night, an eternal Mozartian diva...

Who dreams of whom? Any changes are possible, even desirable... No words... Only music speaks to tell everyone's story...

*A moment of choreographic, poetic and immersive disconnection.*



**INSTALAȚIE VR / VR INSTALLATION**  
**AGIT-CIRK**

FINLANDA/FINLAND

# Nuanc3d Virtual Reality

&gt; VR DIRECTOR: JULIUS TUOMISTO

EDITARE ȘI CODIFICARE/EDITING AND CODING: JULIUS TUOMISTO JA JANNE KARHU

CREAȚIE ȘI INTERPRETARE/CREATING AND PERFORMING: JENNI LEHTINEN, SASU PEISTOLA &amp; HANNA MOISALA

COREGRAFIE MIȘCARE/MOVEMENT CHOREOGRAPHY: NATASHA LOMMI, JENNI LEHTINEN, HANNA MOISALA

CAPTURĂ VOLUMETRICĂ/VOLUMETRIC CAPTURING: DELICODE LTD

SUNET/SOUND DESIGNER: TOMMI TOIVONEN

PRODUCȚIE/PRODUCTION: AGIT-CIRK, DELICODE LTD  
SUPPORTER FINNISH CULTURAL FOUNDATION

⌚ Durata/Duration: 17min

★ Data premierei/Date of premiere: 09/08/2017

📄 Titlul original/Original title: Nuanc3d Virtual Reality circus performance

**EN**

Presented through virtual reality glasses, the Nuanc3d VR video is a contemporary circus show that gives the viewers complete freedom to move among the performers, making each viewing unique. The viewer puts the VR glasses on and chooses, by looking, which of the three circus numbers he or she wants to watch. The viewer feels like a "hologram" in the midst of the visible performers, and gets quite close to the acrobats. You can watch the show by moving below the tightrope walker, for example. The performance can be viewed by one person at a time. One circus number takes about 5 minutes.

*Immersive and oneiric - a haunting VR experience.*

**RO**

Prezentat cu ajutorul unor ochelari VR, Nuanc3d VR este un spectacol de circ contemporan ce permite spectatorului libertate deplină de mișcare între artiști, astfel încât fiecare „reprezentare” devine unică.

Îți pui ochelarii și alegi din ochi unul din trei numere de circ de vizionat. Aproape ca o hologramă teleportată între artiști, vei putea să te apropii la maxim de ei, să urmărești spectacolul chiar de sub sârma artistului care evoluează la înălțime, de pildă. Spectacolul se urmărește individual, iar un număr de circ durează aproximativ 5 minute.

*Imersiv și oniric - o experiență VR obsedantă.*









# Spectacole de Stradă Outdoor



## EVSKY &amp; KLS LASERS

SEZON ROMÂNESC

ROMÂNIA/ROMANIA

FITS 2023 -  
DRONE SHOW  
#WONDER

> DIRECTOR DE CREAȚIE ȘI MANAGER DE PROIECT / CREATIVE DIRECTOR & PROJECT MANAGER: MĂDĂLIN PREDĂ

CTO & MANAGER DE ZBOR / CTO & FLIGHT MANAGER:

ALIN NEACȘU

DESIGNER DE MIȘCĂRI 3D / 3D MOTION DESIGNER:

LUIS MONTOYA

ARTIST DIGITAL MEDIA / DIGITAL MEDIA ARTIST:

MĂRIUȚA ANA MARIA

PILOT DE REZERVĂ / BACKUP PILOT: KIPAR SEBASTIAN

TEHNICIAN DRONE SHOW / DRONE SHOW TECHNICIAN:

NEACȘU ANDREI

LSO &amp; LASER DESIGNER: ALEXANDRU NEACȘU

CONSULTANT ARTISTIC / ARTISTIC CONSULTANT:

BOBI PRICOP

CONSULTANT MUZICAL / MUSIC CONSULTANT: VASILE ȘIRLI

COMPOZITORI / COMPOSERS: ELECTRIC BROTHER ȘI

VLAICU GOLCEA

CONSULTANT VIDEO / VIDEO CONSULTANT:

ALEXANDRU CONDURACHE

⌚ Durata/Duration: 12 min

★ Titlul original/Original title: FITS 2023 DRONE SHOW #wonder

🔦 Efecte speciale/Special effects: lasere



## RO

După răsunătorul succes de anul trecut, cerul Sibiului se va lumina spectaculos și în 2023 la FITS, ediția 30 găzduind un uimitor spectacol de lumini, unic în România, care explorează miracolul prin intermediul tehnologiei. De data aceasta este vorba despre o flotă de 250 de drone luminoase, efecte pirotehnice și un magnetic show de lasere care vor anima povești și emoții, din sunet, mișcare și lumină, în cadrul unui eveniment auditiv și vizual de proporții epice. Muzica ineditului show este special compusă de Electric Brother și Vlaicu Golcea și aduce tema #wonder pe cerul de deasupra Teatrului „Radu Stanca” din Sibiu. Totodată, cu acest prilej, FITS testează limitele artistice, reunind efecte speciale, noi tehnologii, viziuni creative și mijloace de expresie specifice artei contemporane, cu trasee de zbor sincronizate sau softuri de animație 3D pentru drone, pentru a crea, pe scena nopții, o experiență performativă multimedia, așa cum nu s-a mai văzut până acum în România.

## EN

After last year's resounding success, the skies over Sibiu will be lit up spectacularly again in 2023 at FITS, with the 30th edition hosting a breathtaking light show, unique in Romania, that explores wonder through technology. This time there will be a fleet of 250 luminous drones, pyrotechnic effects and a magnetic laser show that will enliven stories and emotions with sound, movement and light in an aural and visual event of epic proportions. The music of the unique show is specially composed by Electric Brother and Vlaicu Golcea and brings the #wonder theme to the sky above the "Radu Stanca" National Theatre in Sibiu. At the same time, on this occasion, FITS tests the artistic limits, bringing together special effects, new technologies, creative visions and means of expression specific to contemporary art, with synchronized flight paths or 3D animation software for drones, to create, on the stage of the night, a multimedia performative experience, as never seen before in Romania.





Teatru  
Theatre



## TEATRU/THEATRE

SEZON GERMAN

THEATER ANU

GERMANIA/GERMANY

# Miracolul luminii - Pe tărâmul copilăriei

## WONDER WONDER – IN THE LAND OF MY CHILDHOOD

&gt; TEXT DE/TEXT BY: STEFAN BEHR

REGIZAT/DIRECTED BY: BILLE BEHR & STEFAN BEHR  
SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: MARTIN THOMS  
SUNETIST/SOUND DESIGN: BILLE BEHR  
LUMINIST/LIGHT DESIGN: STEFAN BEHR  
MUZICĂ/MUSIC: NAVIĂRA, JAMIE SIEBER, VOICES OF MUSIC

ECHIPĂ/CAST: BÄRBEL ASCHENBERG, BILLE BEHR,  
ALEXANDRU CÎRNEALĂ, STEFAN EMDE, JACEK KLINKE,  
MARKUS MOISER, KAREN RÉMY, MARTIN THOMS

DETALII EXTRA/EXTRA DETAILS:

REGIZOR TEHNIC + CAMERA/TECHNICAL DIRECTOR +  
CAMERA: ANNE STURM

ECHIPĂ TEHNICĂ/TECHNICAL TEAM: REBECCA DIRLER,  
JOHANNES GÄRTNER, THOMAS HANSON, ELLY SMITH  
ASISTENT PRODUCȚIE/PRODUCTION ASSISTANCE: BELI  
SINJALI

POVESTITORI/VOICES: ALEXANDRU CÎRNEALĂ, ANNA  
SCHUMACHER

TRADUCERE TEXT/TEXT TRANSLATION: ANA-BLANCA  
CIOCOI-POP

CU SPRIJINUL ELEVILOR DE LA „ȘCOALA GIMNAZIALĂ NR.  
2” SIBIU/ WITH THE CONTRIBUTION OF THE STUDENTS  
FROM "SECONDARY SCHOOL NO. 2" SIBIU

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.03.2023

📄 Titlul original/Original title: STERNENZEIT – Im Land  
meiner Kindheit



## RO

„Copiii sunt singurii care știu să vadă miracolul.” La fel ca anul trecut, Sibiu va avea parte de o ploaie de stele! De această dată, labirintul de lumini ne aduce o lume a miracolelor, a dorințelor, a iubirii, marcată totodată și de pierdere. O femeie se trezește din somn în patul său. Lângă ea, două umbre, care încep să danseze și, în final, se ating. Spectacol video, teatru de umbre, concert pentru urechile închise, un caleidoscop de proporții uriașe sau „imagini magice de lumini jucăușe”. Pregătiți-vă pentru o seară presărată cu întâlniri fermecate și o atmosferă poetică, ce vă va trezi dorul de un tărâm pe care am trăit cu toții odată: „tărâmul copilăriei”

## EN

“Only the children know how to witness a miracle!” Like the year before, stars will be falling from the sky for Sibiu in 2023. This time, the maze of lights shows a world full of miracles, full of longing, full of love - but also full of loss. A sleeping woman wakes up in her bed. Next to her, two shadows. They begin to dance, finally touching each other. Video performance, shadow theatre, a concert for plugged ears, a giant kaleidoscope or the “magical images of wandering light”. A night of wondrous encounters and poetic atmosphere that awakens a longing for a land we all once lived in: “the land of my childhood.”



explozia, țipetele, panica. Oamenii îl iau de acolo, a dispărut. Tănărul băiat se trezește singur. Poartă o vestă de salvare. Nu e nimic în jurul lui, nimic în afară de pachetul său. Dar cadoul scapă, desfășurând o panglică roșie lungă. Copilul aleargă după ea, pornind în căutarea ei prin oraș.

#### EN

The show tells the story of a child separated from his family, his fantasised journey towards a new life. Mo is cuddled up to himself. You can hear the sound of the waves coming and going. He is holding a faded gift box in his arms. He is asleep. He dreams of laughter, the voices of his family, his birthday party, his present, then the explosion, the screams, the panic. People take him away, he's gone. The young boy wakes up alone. He is wearing a life jacket. There's nothing around him, nothing but his parcel. But the gift escapes, unfurling a long red ribbon. The child runs after it, setting off on a quest through the town.

MARQUIS (MÂNUIRE MACARA/ DRIVING THE CRANE), VIRGINIE DUMEIX (BUST ȘI BAZIN/ BUST AND PELVIS), MAÏA FREY (CAP/ HEAD), FRANÇOIS MARTIN (BRAȚ DREPT/RIGHT ARM), JEAN-NOËL PROSPER (BRAȚ STÂNG/LEFT ARM), JOHAN PIRES (PICIOR DREPT/RIGHT LEG), LAURENT BOULÉ (PICIOR STÂNG/LEFT LEG) ANIMAȚIE OBIECTE/ OBJECTS ANIMATION: YORRICK TABUTEAU (CADOU/GIFT), BENJAMIN LADJADJ, BÉRANGÈRE PAJAUD, ADRIEN TOULOUSE, BÉRANGÈRE PAJAUD (LUMÂNĂRI/CANDLES), LUDIVINE RÉMY (LUMÂNĂRI ȘI CADOU/CANDLES AND GIFT), SÉBASTIEN GUILLET, DAVID LEGROS (GIRUȚĂ/WEATHERCOCK)

○ Durata/Duration: 1h15min

★ Data premierei/Date of premiere: 15.06.2019

● Efecte speciale/Special effects: artificii, lumini stroboscopice/fireworks, strobe light

#### RO

Spectacolul spune povestea unui copil despărțit de familia sa și călătoria sa fantastică spre o nouă viață. Mo este îmbrățișat de el însuși. Se aude sunetul valurilor care vin și pleacă. Ține în brațe o cutie de cadou decolorată. Doarme. Visează răsete, vocile familiei sale, petrecerea de ziua lui, cadoul lui, apoi

## HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



### TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ. FRANCOFON

L'HOMME DEBOUT

FRANȚA/FRANCE

# Cadoul lui Mo MO ET LE RUBAN ROUGE

> DE/BY: BENOÎT MOUSSERION

DEZVOLTARE PROIECT, REGIE ȘI COORDONARE GENERALĂ/  
PROJECT DEVELOPMENT, MANAGEMENT AND GENERAL  
COORDINATION: BÉRANGÈRE PAJAUD

COMPOZIȚIE MUZICALĂ/MUSICAL COMPOSITION: PATRICK  
INGUENEAU

INTERPRETARE MUZICALĂ ÎN JOC/ IN-ACTING MUSICAL  
INTERPRETATION: THOMAS BAUDRILLER

DISTRIBUȚIE SUNET ȘI PROCESARE SISTEME/SOUND  
DISTRIBUTION AND PROCESSING SYSTEMS: LAURENT

SAVATIER, BERTRAND COQUIN

LIGHT DESIGN: MATHIEU MARQUIS, ERWAN CRÉHIN

EFACTE SPECIALE ȘI PIROTEHNIE/ SPECIAL EFFECTS AND  
PYROTECHNICS: ADRIEN TOULOUSE, FRANÇOIS MARTIN

CONSTRUCȚIE MARIONETĂ/ PUPPET BUILDING: BENOÎT  
MOUSSERION, JEAN-NOËL PROSPER, MAÏA FREY, FLORENT

DROUHIN, LUDIVINE RÉMY, YORRICK TABUTEAU, LAURENT  
BOULÉ, JOHAN PIRES, MURIELLE VĂITINADAPOLLÉ,

SÉBASTIEN GUILLET

CONSTRUCȚIE MAȘINI/MACHINE BUILDING: FLORENT  
DROUHIN, KARLITO BOUET, JEAN-NOËL PROSPER, JOHAN

PIRES, ANNE MARQUIS, LAURENT BOULÉ,

SISTEME ELECTRICE ȘI ELECTRONICE/ ELECTRICAL,  
ELECTRONIC SYSTEMS: FRANÇOIS MARTIN, LAURENT

SAVATIER

CONSTRUCȚIE OBIECTE ANIMATE/ BUILDING ANIMATED  
OBJECTS: BENJAMIN LADJADJ, YORRICK TABUTEAU,

SÉBASTIEN GUILLET, LUDIVINE RÉMY, MAÏA FREY, ANNE  
MARQUIS, CARLITO BOUET, VIRGINIE DUMEIX

CONFECȚIE DECORURI ȘI ACCESORII, FINISAJE/ PRODUCTION  
OF DECORS AND ACCESSORIES, FINISHES: MAÏA FREY,

MURIELLE VĂITINADAPOLLÉ, LUDIVINE RÉMY, YORRICK  
TABUTEAU, SÉBASTIEN GUILLET, VIRGINIE DUMEIX

ADAPTAREA SCENARIULUI/ADAPTATION OF THE SCENARIO:  
FRANÇOISE GUILLAUMOND (CIE LA BALEINE CARGO)

COORDONARE MIȘCARE SCENICĂ/STAGE MOVEMENT  
COORDINATION: JULIEN DEXANT

PE SCENĂ/ON STAGE:  
COORDONARE/COORDINATION: BENOÎT MOUSSERION

REGIE LUMINI/LIGHTING DIRECTION: MATHIEU MARQUIS, OU  
ERWAN CRÉHIN

REGIE SUNET/SOUND DIRECTION: LAURENT SAVATIER

REGIE PIROTEHNICĂ, EFACTE SPECIALE/SPECIAL EFFECTS,  
PYROTECHNICS: ADRIEN TOULOUSE

INTERPRETARE MUZICALĂ/INTERPRETATION OF MUSIC: THOMAS  
BAUDRILLER

ANIMAȚIE MARIONETE/ANIMATION OF PUPPETS: ANNE

## TEATRU/THEATRE

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

PARIS BÉNARÈS

FRANȚA/FRANCE

Parada ecvestră  
CHEVÂLCOREGRAFIE/CHOREOGRAPHY BY: TAYEB  
HASSINIDANSATOARE/DANCER: CÉLINE ROULEAUD  
COMEDIANȚI/COMEDIANS: PATRICE VERQUÈRE, ANTHONY  
BUSSON, FRANCK GRATTE, QUENTIN GUÉRIN, GAËTAN  
GRIMAUD

EFECTE SPECIALE/SPECIAL EFFECTS: PATRICE VERQUÈRE

Durata/Duration: 45min

Data premierei/Date of premiere: 20.06.2021

Titlul original/Original title: Chevâl



Cie Paris Bénarès

## RO

Ce înseamnă „a îmblânzi”? E o noțiune adesea dată uitării.

Înseamnă „a crea legături”. Și asta ce înseamnă? Precum Micul Prinț și vulpea, un dansator stă față în față cu Calul, o marionetă de trei metri, și încearcă să se îmblânzească unul pe altul. Însă pentru a crea legături, durează.

Cei doi se întâlnesc, se studiază reciproc, se învârtesc în cerc, se înfruntă unul pe altul, schițează câteva mișcări de dans, fug unul de celălalt pentru a se regăsi la final. Oare vor reuși să se împrietenească?

„Parada ecvestră” prezintă întâlnirea dintre om și animal, dintre trup și obiect, dintre grație și mișcarea mecanică. Acest duo de mari proporții ne spune o poveste plină de poezie și umor.

## EN

What does “tame” mean? It’s a thing too often forgotten.

It means to “create links”. Create links? Like the Little Prince and the fox, face to face, a dancer and Horse, a three-metres high puppet, try to tame each other. But building connections takes time.

The meeting begins, they look for each other, turn around, frighten each other, sketch a few dance steps, flee each other to better find each other. Will they manage to become friends?

“Chevâl” is an encounter between human and animal, between body and object, grace and mechanics. This oversized duo tells us a fable full of poetry and humour.



© Frank Scheffka

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

TEATRU/THEATRE

HENDRICK-JAN DE STUNTMAN MEETS MEREL KAMP

OLANDA/NETHERLANDS

## Anotimpul iubirii SPRINGTIME

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY:  
HENDRICK-JAN DE STUNTMAN & MEREL KAMP

CONCEPT ȘI INTERPRETARE/CONCEPT & PERFORMANCE:

JOS VAN WEES & MEREL KAMP

REGIZOR/DIRECTOR: VINCENT DE ROOIJ

CONSTRUCȚII/CONSTRUCTION: BART STRIJBOES

⌚ Durata/Duration: 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 09.06.2017

🔄 Titlul original/Original title: Springtime

EN

An over-the-top romantic comedy in the style of a traditional silent movie.

A man and a woman are suspended from rusty steel springs. They are limited in their freedom of movement, but within the limits the possibilities are limitless. In the 20-minute show the clichés built up to a tragicomic love story. From the first time they meet, till the inevitable “they lived happily ever after”.

A spectacular visual show without words, for audiences of all ages, from all over the world.

RO

O comedie romantică de excepție, în stilul unui film mut clasic.

Un bărbat și o femeie, suspențați de arcuri de oțel ruginit. Libertatea de mișcare a celor doi este limitată, dar în cadrul acestor limite, posibilitățile sunt infinite. În cele 20 de minute de spectacol, clișeele ne spun o poveste de dragoste tragicomică. De la prima lor întâlnire și până la inevitabilul „au trăit fericiți până la adânci bătrâneți”.

Un spectacol vizual spectaculos, care te lasă fără cuvinte, pentru publicul de toate vârstele, din întreaga lume.



## TEATRU/THEATRE

SEZON SIBIAN, ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
TEATRUL NAȚIONAL "RADU STANCA" SIBIU &  
UNTEATRU

ROMÂNIA / ROMANIA

# Legenda din Hamelin, o posibilă istorie a sașilor

## THE LEGEND OF HAMELIN, MAYBE THE STORY OF THE TRANSYLVANIAN SAXONS

> TEXT: COLAJ TEXTE / VARIOUS TEXTS  
> REGIA/DIRECTED BY: ANDREI ȘI ANDREEA GROSU

DISTRIBUȚIE / CAST: JOHANNA ADAM, EMÖKE BOLDIZSÁR, THEODORA SANDU, FABIOLA PETRI, BENEDIKT HÄFNER, DANIEL BUCHER, GYAN ROS ZIMMERMANN, EVA FRĂȚILĂ, DANIEL PLIER  
SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: VLADIMIR TURTURICA  
MUZICĂ ORIGINALĂ/ORIGINAL MUSIC: MIHAI DOBRE  
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: ANDREI ȘI ANDREEA GROSU

SUBTITRARE: IOANA MOLDOVAN  
INSTALATIE SCENOGRAFICĂ/SCENOGRAPHIC  
INSTALLATION: BÄRD LIE THORBJØRNSEN  
MANAGEMENT DE PROIECT/PROJECT MANAGEMENT: ALEXANDRU IVĂNOIU  
PICTURA AFIȘ / POSTER CONCEPT: IONUȚ VIȘAN

⌚ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2023

🎭 Spectacolul „Legenda din Hamelin, o posibilă istorie a sașilor” face parte din proiectul Stagiunea mobilă unteatru, finanțat prin Granturile SEE 2014 - 2021 în cadrul Programului RO-CULTURA / The performance "The Legend of Hamelin, maybe The Story of the Transylvanian Saxons" is part of the Unteatru Mobile Season project, financed by SEE Grants 2014 - 2021 within the RO-CULTURE Programme



Ionuț Vișan

## RO

Spectacolul stradal „Legenda din Hamelin, o posibilă istorie a sașilor” aduce în fața publicului o întâmplare povestită prin multe voci de-a lungul timpului. Se presupune că din Hamelin au venit primii sași în Transilvania. Drumul lor a fost imaginat de toți autorii fascinați de basme, fiind transformat într-una dintre cele mai puternice povești despre vulnerabilitatea omului în fața adevărului. Vă invităm să descoperiți aventura extraordinară a unor oameni care decid să lupte cu propria frică, până când uită de dreptate, de adevăr și chiar de propria umanitate. În lupta asta absurdă pierd tot. Chiar și ce părea ca e de nepierdut. În final, supraviețuiește o singură idee: omul trebuie să fie drept în fața omului, prin adevăr.

## EN

The street show "The Legend of Hamelin, maybe The Story of the Transylvanian Saxons" brings to the audience a story told through many voices over the ages. It is supposed that the first Saxons came to Transylvania from Hamelin. Their journey has been imagined by all authors fascinated by fairy tales and has been transformed into one of the most powerful stories about man's vulnerability to the truth. We invite you to discover the extraordinary adventure of people who decide to fight their own fear until they forget about justice, truth and even their own humanity. In this absurd struggle they lose everything. Even what seems to be unlosable. In the end, only one idea survives: man must be just before man, through truth.



© Raivydas Rukštel

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

TEATRU/THEATRE

SEZON SPANIOL  
SCHWARZSTEIN & SIRVYTE

SPANIA, LITUANIA/SPAIN, LITHUANIA

# Ne primiți și pe noi?

## ARRIVED

REGIA/DIRECTED BY: ADRIAN SCHWARZSTEIN  
CU/WITH: ADRIAN SCHWARZSTEIN & JURATĖ SIRVYTĖ-  
RUKSTELĖ

⌚ Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 01/06/2015

🔄 Titlul original/Original title: Arrived

EN

They came from the not-so-distant past and therefore see the present-day world through somewhat different eyes. They appear to be blissfully naive and willing to help everyone everywhere. They surprise passers-by with their funny behaviour, provoke and make them laugh by creating absurd and surreal situations. Music that is heard from their suitcases is the only clue as to where these two strangers came from. The audience thus becomes part of this performance.

A show about migrations, exiles, newcomers, a show about us!

RO

Au venit dintr-un trecut nu foarte îndepărtat, astfel că văd lumea printr-un filtru ușor diferit. Par naivi din cale afară și sunt dispuși să ajute pe oricine, oricând, oriunde. Surprind trecătorii prin comportamentele lor amuzante, îi provoacă și le pun un zâmbet pe buze iscând situații ieșite din comun. Avem un singur indiciu despre originea celor doi străini: muzica ce răsună din valizele lor.

Un spectacol interactiv despre migrații, exil, nou-veniți – despre noi toți, în esență!



## TEATRU/THEATRE

SEZON SPANIOL  
CAMPI QUI PUGUI  
SPANIA/SPAIN

# Cei trei purceluși

## PIGS

> REGIA/DIRECTED BY: JORDI PEDROS

DISTRIBUȚIA/CAST: AITANA GIRALT, JORDI PEDRÓS, ERIK VAREA, CRISTINA GARCIA  
CONSULTANT ARTISTIC/EXTERNAL ADVISORY: XAVIER MANUEL RUIZ  
SCENOGRAF/STAGE DESIGN: PLANCTON ESCENA  
COSTUMIER/COSTUMES DESIGN: JOAN PENA & GORETTI HERRERO

⌚ Durata/Duration: 45 min

★ Data premierei/Date of premiere: 20.12.2019

📄 Titlul original/Original title: Pigs



📷 Blanca Martinez

## RO

Cei trei purceluși din binecunoscuta poveste s-au făcut mari, iar acum rătăcesc pe străzi, căutându-și o casă nouă, dansând și făcând glume pe seama bătrânului lup, care încearcă să-i oprească, ca întotdeauna... Dar s-au dus zilele în care lupul sufla din toate puterile! Cele patru personaje renumite prind viață pe străzi și transformă totul într-un joc! Vom avea parte de un spectacol stradal inspirat de una dintre cele mai cunoscute povești din lumea imaginarului, un spectacol plin de interacțiune cu publicul și cu spațiile publice, care explorează magia poveștilor de demult și care trezește copilul din noi.

## EN

The three little pigs from the popular fairy tale are all grown up now and they are walking the streets, looking for a new house, dancing and making jokes about the old wolf, who is trying to stop them, as always... But he no longer blows like he used to... With these famous characters coming to life in the streets, everything turns into a game! A walk-act show full of interaction with the audience and public spaces that explores the magic of old tales, inspired by one of the best-known stories in the world of imaginary, that turns all audience into children again.





📷 Susana Xua

FIZIC/IN PRESENCE



**TEATRU/THEATRE**

SEZON SPANIOL  
**CAMPI QUI PUGUI**  
 SPANIA/SPAIN

# Hoți de ocazie CACOS, THE FUNNY THIEVES

> DE/BY: CRISTINA GARCIA

DISTRIBUȚIE/CAST: AITANA GIRALT, JORDI PEDRÓS, ERIK VAREA, CRISTINA GARCIA  
 CONSULTANT ARTISTIC/EXTERNAL ADVISORY: XAVIER MANUEL RUIZ  
 SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: PLANCTON ESCENA  
 COSTUME/COSTUMES DESIGN: JOAN PENA AND GORETTI HERRERO

- 🕒 Durata/Duration: 45min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 27.08.2022
- 📄 Titlul original/Original title: Cacos

**EN**

The most unknown thieves in the prison have escaped determined to strike a great blow and they want to share it with the whole city. They've taken a mysterious safe that they'll fill with all they can take. These crooks try to steal everything, but they just get the laughs out of the audience. They try to steal, but they only do comedy! "Cacos" come to make us laugh at our fears and make us aware of the value we give to material things. A street show facilitated by the many possibilities of public space that reminds us that the streets exist to be inhabited and enjoyed collectively.

**RO**

Cei mai necunoscuți hoți din închisoare au evadat, fiind hotărâți să dea o mare lovitură și să împărtășească acest moment cu întregul oraș. Au luat cu ei un seif misterios pe care îl vor umple cu tot ce le cade în mână. Bandiții încearcă să fure de toate, dar în schimb stârnesc râsetele publicului. Încearcă ei să fure, dar totul este doar o înscenare comică! Deținuții din „Cacos” vin să ne facă să râdem de temerile noastre și să conștientizăm valoarea pe care o atribuim bunurilor materiale. Acesta este un spectacol de stradă a cărui existență se datorează posibilităților pe care le oferă spațiul public, și care ne aduce aminte că străzile există pentru a ne bucura cu toții de efervescența creată de trecătorii deveniți spectatori.





**TEATRU/THEATRE**

✦ SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

**CIE EKART**

🇫🇷 FRANȚA/FRANCE

# Les Dodos

⌚ Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 13/01/2012

🔄 Titlul original/Original title: Les Dodos



📷 Cie Ekart

**RO**

Călare pe păsări dodo, doi exploratori străbat lumea în căutare de noi triburi. Curioși din fire, dar neîndemânatici în egală măsură, vor încerca să afle totul despre spectatori: cutume, ritualuri, obiceiuri alimentare, orientări politice etc.

**EN**

Two explorers on the back of two giant dodos are travelling the world searching for new tribes. Curious and clumsy, they will want to know everything about you: your rites, customs, eating habits, political leanings, etc.



FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

TEATRU/THEATRE

SEZON SPANIOL

OPAKAR

SPANIA/SPAIN

Veseli și pufoși  
SWEET ORCS

Durata/Duration: 40min

★ Data premierel/Date of premiere: 02./03./2022

🔄 Titlul original/Original title: Sweet Orcs

EN

The „Sweet Orcs” is a traveling couple who loves to meet new people and places. In their endless journey around the world this itinerant performance with 2 giant but very sweet orcs will make a stop in Sibiu for the International Theatre Festival and will conquer everybody, adults and children! They move and make nice expressions with their big eyes. Even if big and hairy they are so sweet that everyone will want to hug them!

RO

„Veseli și pufoși” este un cuplu care adoră să cunoască oameni și locuri noi. În călătoria lor nesfârșită în jurul lumii, aceste 2 creaturi ciudate, dar foarte dragălașe, vor face o oprire la Sibiu în cadrul Festivalului Internațional de Teatru și vor cuceri pe toată lumea, adulți și copii! Cu ochii lor mari și expresivi, își caută prieteni noi la tot pasul. În ciuda faptului că sunt mari și păroși sunt atât de iubibili încât toată lumea va dori să-i îmbrățișeze!



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, FRANCOFON

TEATRUL MASCA

ROMÂNIA/ROMANIA

# Români la porțile lumii

## FAMOUS ROMANIANS: CROSSING BORDERS AND MAKING HISTORY

&gt; TEXT/TEXT: MIHAI MĂLAIMARE

REGIZOR/DIRECTED BY: MIHAI MĂLAIMARE

ECHIPĂ/CAST: ANAMARIA PIȘLARU, ZSUZSANA CERVENI,  
LINA CRĂIȚĂ, LAURA DUMITRAȘCU, IOANA RĂCHITĂ, DORA  
IFTODE, SORIN DINCULESCU, VALENTIN MIHALACHE,

MĂDĂLIN MLADINOVICI, DORA IFTODE

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY - ANCA ALBANI

MUZICĂ/MUSIC - RĂZVAN DIACONU

ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR -

LAURA DUMITRAȘCU

ASISTENT SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY ASSISTANT -

ANA UDEANU

🕒 Durată/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 29.04.2023

📄 Titlul original/Original title: Români la porțile lumii



## RO

Imaginați-vă că intrați într-un muzeu în aer liber, unde „exponatele” au prins viață. Vă invităm să vă apropiați de statuile noastre și să vă pregătiți pentru una dintre cele mai frumoase trăiri pe care teatrul stradal vi le poate oferi.

Una câte una, fiecare dintre statui va prinde viață și își va spune propria poveste, timp de aproximativ cinci minute, doar pentru voi. Apoi se va „odihni” puțin înainte de a vorbi cu un alt spectator, timp în care voi veți continua să descoperiți alte statui.

Acesta este un spectacol în două părți. Sunt nouă statui din bronz și nouă din porțelan.

## EN

Imagine entering the space of an open-air museum, where the “exhibits” are alive. We invite you to approach our statues and get ready for one of the most beautiful experiences that street theatre can offer you.

One by one, each of them will come to life and tell its own story, for about five minutes, just for you. It will then “rest” a bit before talking to another spectator, while you will have gone to discover another statue.

This is a show in two parts. There are nine bronze and nine porcelain statues.





📍 Castrum Novis

## EN

In this exciting re-enactment show, Castrum Novis Association illustrates aspects of the ancient daily life of Roman Dacia, both military and civilian. The show will feature a parade of the Roman legions and Bacchanalia, a re-enactment of a military scene, namely the discharge of a Roman veteran, and a re-enactment of an ancient wedding ceremony. The audience will get acquainted with the greatness of the Roman army by travelling back into the 2nd century AD. This artistic moment will end with a military ceremony dedicated to the supreme gods, Jupiter Optimus Maximus, and Mars Invictus.

## RO

În acest moment artistic incitant de reconstituire, Asociația Castrum Novis înfățișează aspecte ale vieții cotidiene antice – atât ale vieții militare, cât și civile – din Dacia romană. Spectacolul va include o paradă a bacantelor și legiunilor romane, o reconstituire a unei scene militare și anume lăsarea la vatră a unui veteran roman și reconstituirea unei ceremonii de nuntă străveche. De asemenea, publicul se va familiariza cu măreția armatei romane, făcând o incursiune în secolul al II-lea d. Hr. Acest moment artistic se va încheia cu o ceremonie militară dedicată marilor zei Jupiter Optimus Maximus și lui Mars Vltor (Răzbunătorul), preferatul soldaților.

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



## TEATRU/THEATRE

📅 SEZON ROMÂNESC, FRANCOFON  
ASOCIAȚIA CASTRUM NOVIS  
📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Ars Romana – reconstituire istorică

## ARS ROMANA - ARTISTIC MOMENT AND RE-ENACTMENT

> DE ȘI COREGRAFIA DE /BY AND  
CHOREOGRAPHED BY: POLGAR TIBERIU AND  
OPREA IOAN

ECHIPĂ/TEAM: MEMBERS OF CASTRUM NOVIS  
ASSOCIATION

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.06.2023

📄 Titlul original/Original title: ARS ROMANA - artistic  
moment and reenactment



## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMÂNESC, FRANCOFON

FUNDAȚIA ABRACADABRA

ROMÂNIA/ROMANIA

# Teatrul și Lumea Copilăriei

## THEATER IN THE CHILDHOOD'S WORLD

&gt; REGIE/DIRECTED BY: MARIAN RĂLEA

ECHIPĂ/CAST: MARIAN RĂLEA, DORIANA MEMET,  
VERZESCU ALEXANDRU, FLORIN EUGEN PĂRVU

○ Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 22.06.2023

🔄 Titlul original/Original title: În țara lui Harap-Alb



📷 Paul Băilă

**RO**

„În Teatrul și Lumea Copilăriei” micuții spectatori se vor întâlni cu personaje surpriză desprinse din lumea basmelor. Ochilă, Gerilă sau poate chiar Spânul vor surprinde copiii cu provocări inedite care împletesc teatrul cu jocul și povestea, în ceea ce numim edutainment: tehnică inovativă de educație prin joc și teatru. Fiecare copil poate deveni erou de poveste descoperind secretele și minunățiile din țara lui Harap-Alb.

**EN**

“In Theater in the childhood’s world” children will meet surprise characters out of fairy tales. See-’Em, Frost-’Em or perhaps even the Bald Man will surprise children with original challenges that combine theatre with games and stories in what we call edutainment: an innovative technique of education through games and theatre. Every child can become a fairy tale hero by discovering the secrets and wonders of the land of the Harap-Alb.



agathe\_poupeney

## EN

Since the first lockdown, more than 200 French and international artists have united under the direction of Demarcy-Mota to offer Poetic Consultations first by phone, and then in the public space, hospitals, schools, universities and social centers.

A poetic consultation is a 20 minutes individual conversation with an artist. It begins with a simple question: „How are you?” Based on the answer a poem, a dance or a music is selected by the artist as a „poetic prescription” and is read or performed.

## RO

Încă de la prima carantină generată de recenta pandemie, peste 200 de artiști francezi și internaționali s-au reunit sub conducerea lui Demarcy-Mota pentru a oferi consultații poetice, mai întâi prin telefon, apoi în spațiul public, în spitale, școli, universități și centre sociale.

O consultație poetică este o conversație individuală de 20 de minute cu un artist. Începe cu o întrebare simplă: „Ce mai faci?” Pe baza răspunsului, o poezie, un dans sau o piesă muzicală este selectată de artist iar acea urmând a fi citită sau interpretată.

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## TEATRU/THEATRE

SEZON ROMĂNESC, FRANCEZ, FRANCOFON, ITALIAN  
THÉÂTRE DE LA VILLE / TEATRO DELLA TOSCANA /  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

FRANȚA, ITALIA, ROMÂNIA/FRANCE, ITALY, ROMANIA

# Consultații poetice CONSULTATIONS POÉTIQUES

> IDEE DE/IDEA OF: EMMANUEL DEMARCY-  
MOTA

DISTRIBUȚIE FRANCEZĂ/FRENCH CAST: CHARLES-ROGER  
BOUR, ANTONIN CHALON  
DISTRIBUȚIE ITALIANĂ/ITALIAN CAST: DAVIDE ARENA,  
FEDERICA CAVALLARO  
DISTRIBUȚIE ROMĂNEASCĂ/ROMANIAN CAST: MARIANA  
PLIER-MIHU, RALUCA IANI, DANIEL PLIER  
PRODUCĂTORI/PRODUCERS: THÉÂTRE DE LA VILLE-PARIS,  
FONDAZIONE TEATRO DELLA TOSCANA,  
TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

🎭 Spectacol prezentat în limbile română, franceză, engleză și italiană, cu traducere în limbile română și engleză /  
Performance in Romanian, French, English & Italian, with translation into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 3h

★ Data premierei/Date of premiere: 17/05/2023

📄 Titlul original/Original title: CONSULTATIONS POÉTIQUES

## TEATRU/THEATRE

SEZON ELVEȚIAN, FRANCOFON

LES MALLES

ELVEȚIA/SWITZERLAND

Doi vecini  
CHEZ TOI CHEZ MOI

&gt; REGIA/DIRECTED BY: ANDREA FIDELIO

PĂPUȘAR/PLAY AND PUPPET MANIPULATION:

ROMAIN GUEX

PĂPUȘAR/DANCE AND PUPPET MANIPULATION:

CÉLINE FELLAY

DRAMATURGIA ȘI INDICAȚII/DRAMATURGY AND  
DIRECTION: ANDREA FIDELIO

ANTRENOR/COACHING: ANDRÉANNE THIBOUTOT,

SÉBASTIEN COPPOLINO, JENNIFER WESS MOSER

SCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: RAFAELLA BRUSAGLINO

COSTUME/COSTUME DESIGN : MARIE JEANRENAUD

MUZICĂ/MUSIC: BASILE RICHON

GRAFICĂ/GRAPHICS: CHRISTEL VOEFRAY

DURATA/DURATION: 45MIN

DATA PREMIEREI/DATE OF PREMIERE: 08.07.2022

TITLUL ORIGINAL/ORIGINAL TITLE: CHEZ TOI CHEZ MOI

EFECTE SPECIALE/SPECIAL EFFECTS: PĂPUȘI ÎN MĂRIME  
NATURAL/HUMAN SIZE PUPPETS

Vincent Guignet

## RO

Cartierul freamătă deoarece tensiunile se amplifică cresc între cei doi vecini: Camille, o scriitoare, și Tony, un fan al rockului. Cei doi nu se mai suportă unul pe altul după atâția ani de ceartă. Prin momente bine alese din viața lor, vom asista la evoluția a două personaje și a neînțelegerilor dintre ei, doi oameni înverșunați unul împotriva celuilalt și izolați în incertitudinile lor, pentru ca în final să își dea seama cât de mult contează unul pentru celălalt. Când moartea se apropie, ce le rămâne? Aceasta este o poveste a doi vecini prezentată de Les Malles într-o formă care împletește mânăuirea păpușilor, dansul și teatrul.

## EN

The neighbourhood is bustling, the hostilities are going well between two neighbours, Camille, a writer and Tony, a rock fan. They can't stand each other anymore, after so many years of quarrelling. Through well-chosen moments of life, we will see the evolution of two characters in their misunderstandings, embittered by each other and withdrawn in their certainties to finally realize how much the other one matters. At the dawn of their death what is left for them? A story of neighbours who will be presented by Les Malles in a language mixing life-size puppets, dance, and theatre.



**Circ  
Circus**



## CIRC/CIRCUS

SEZON AUSTRIAC

## CONTACT

AUSTRIA, GERMANIA, FRANȚA/AUSTRIA, GERMANY,  
FRANCEÎmpreună  
FOLEY

> REGIE SI COREGRAFIE/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: COLLECTIVE CONTACT  
> PRIVIRE DE ANSAMBLU /WITH OUTSIDE EYES:  
PAU PORTABELLA, SABRINA GARGANO AND  
RAFA JAGAT

CU/CAST: YASMINE HEYER, EVAN COHN, LILIAN MALICH,  
CLOVIS MARTIN, KERSTIN OSCHABNIG, UWE SATTELKOW

⌚ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.05.2022

🔗 Titlul original/Original title: Foley



📷 Andreas\_Stueckl

## RO

Priviri, atingeri, ritmuri. „Împreună” este un spectacol de circ contemporan care se îmbină cu o muzică live rafinată. Cinci acrobați și un muzician explorează urcușurile și coborâșurile împreună.

Un cablu roșu se strecoară în piesă, uneori încercând și creând haos, alteori unificând grupul. Spectacolul este plin de surprize, ne poartă prin lumi diferite, abordând teme precum vulnerabilitatea, încrederea, blândețea și ludicul.

## EN

Looks, touches, rhythms. “Foley” is a contemporary circus piece that is fused by exquisite live music. Five acrobats and a musician explore the highs and lows of togetherness.

A red cable interweaves through the entire piece, at times creating chaos and entanglement and other times unifying the group. The piece is full of surprises, flowing through different worlds to themes of vulnerability, trust, light-heartedness, and playful silliness.



Carlos Duarte

#### EN

Icaro is a romantic dreamer that will lead the audience with the magic simplicity of soap bubbles in his colourful world. He will make giant bubbles, smoke bubbles, fire bubbles, and over a thousand bubbles and will make you enjoy this surprising funny show. An ephemeral beauty that will remain in your memories.

#### RO

Icaro este un visător, un romantic desăvârșit care, prin simplitatea magică a baloanelor de săpun, ne va purta în lumea sa colorată. Acesta ne va încânta și ne va surprinde cu un spectacol distractiv cu peste o mie de bule. Bule uriașe, de foc, de fum, toate acestea stau la baza unui spectacol care va rămâne în amintirile tuturor.

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



CIRC/CIRCUS

SEZON ITALIAN  
BUBBLE ON CIRCUS  
ITALIA/ITALY

## The Bubble Dreamer VISE COLORATE

> DE/BY: MARIANO GUZ

INTERPRET/PERFORMER: ALEKOS OTTAVIUCCI  
SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: MARIANO GUZ  
SUNET ȘI LUMINI/SOUND AND LIGHT DESIGN:  
ANDREA UGOLINI  
COSTUME/COSTUMES: ILARIA FIORETTO  
DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR:  
EGLE SCIARAPPA

⌚ Durata/Duration: 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.11.2017

📄 Titlul original/Original title: Il Sognatore di Bolle



## CIRC/CIRCUS

SEZON ITALIAN  
BUBBLE ON CIRCUS  
ITALIA/ITALY

# WonderWalks

## MIRACOLUL STRĂZI

INTERPREȚI/PERFORMERS: ALEKOS OTTAVIUCCI,  
ILARIA FIORETTO  
SCENOGRAFIE/STAGE DESIGN: MARIANO GUZ,  
ALEKOS OTTAVIUCCI  
SUNET/SOUND DESIGN: ANDREA UGOLINI  
LUMINI/LIGHT DESIGN: ANDREA UGOLINI  
COSTUME/COSTUMES: FANTASY WISE  
MACHIAJ/MAKE UP: ILARIA FIORETTO  
DIRECTOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR:  
EGLE SCIARAPPA

⌚ Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 03.03.2023

📄 Titlul original/Original title: WonderWalks



📷 David Lee

## RO

Din adâncurile pădurii, două creaturi se arată pentru a se juca cu simțurile noastre, pentru a ne explora lumea și pentru a se lăsa descoperite de noi. În „WonderWalks”, aceste creaturi mistice vor face să zboare milioane de bule de săpun și le vor da strălucire în fața ochilor noștri, lăsând în urma lor o ploaie de emoții evocatoare.

## EN

They come out of the Deep Forest to blow your mind, they explore your world and let you discover them. In “WonderWalks”, the two mystic creatures will raise millions of soap bubbles and make them shine in front of your eyes, leaving in their path a rain of suggestive emotions.



**EN**

A stuntwomen duet arrives, prepared to climb the highest peaks... Unfortunately, global warming has melted the snow leaving only the skeleton of this gigantic mountain... How will they defy gravity? Why persist in climbing if one always ends up coming down? It is a mystery that can only be solved by tasting the pleasure of acrobatics in a short moment of weightlessness! Will the duo be able to endure the heat while spinning in the air?

**RO**

Două cascadoare se pregătesc să escaladeze cele mai înalte vârfuri... Din păcate, încălzirea globală a topit zăpada, lăsând în urmă doar scheletul acestui munte imens... Cum vor sfida ele gravitația? De ce continuăm să urcăm dacă știm că vom coborî? Acesta este un mister care poate fi rezolvat doar gustând din plăcerea acrobațiilor într-un scurt moment de imponderabilitate! Oare va reuși acest duo să reziste căldurii în timp ce se învârt în aer?

**HIGHLIGHT**  
**FIZIC/IN PRESENCE**



**CIRC/CIRCUS**

SEZON FRANCEZ ȘI FRANCOFON

**LES QUAT'FERS EN L'AIR**

FRANȚA/FRANCE

## În balans

### GRAVIR

> DE/BY: GABI CHITESCU & GARANCE HUBERT - SAMSOM

SCRIS DE/WITTEN BY : GABI CHITESCU AND GARANCE HUBERT - SAMSOM

INTERPRETAT DE/PERFORMED BY: GARANCE HUBERT-SAMSON AND GABI CHITESCU OR LÉA VERHILLE (ALTERNATING)

REGIA/DIRECTED BY: ALAIN REYNAUD

COSTUME/COSTUME DESIGN: PATRICIA DE PETITVILLE

COLOANĂ SONORĂ ORIGINALĂ/ORIGINAL SOUNDTRACK: BENJAMIN NOUGARO

⌚ Durată/Duration: 35min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2017

📄 Titlul original/Original title: GRAVIR

🎧 Efecte speciale/Special effects: @Luc-Mirales



## CIRC/ CIRCUS

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

GALAPIAT CIRQUE

FRANȚA/FRANCE

Coafuri... la  
înălțime  
ATTRACTION  
CAPILLAIRE> REGIA/DIRECTED BY: ELICE ABONCE  
MUHONEN & SANJA KOSONEN

AUTORI ȘI PERFORMERI/AUTHORS AND PERFORMERS:

SANJA KOSONEN &amp; ELICE ABONCE MUHONEN

CONSTRUCȚIE/BUILDING: JÉRÉMIE BRUYÈRE & MICHEL  
CARPENTIER

LUMINIST/LIGHTNING DESIGN: JÉRÉMIE BRUYÈRE

COMPOZIȚIE ȘI ARANJAMENT/COMPOSITION AND

ARRANGEMENTS: STÉPHANE COMON, MADEG MENGUY &amp;

SARAH BALOUNAÏCK

COSTUME ȘI COAFURI/COSTUMES AND HAIRSTYLING:

ELICE ABONCE MUHONEN &amp; SANJA KOSONEN

ADMINISTRAȚIE/ADMINISTRATION: YVAIN LEMATTRE

MANAGER TURNEU/TOUR MANAGER: L'AVANT COURRIER

- LISA HENIN

⌚ Durată/Duration: 25min

★ Data premierei/Date of premiere: 18.11.2018

📄 Titlul original/Original title: Attraction Capillaire / Hairy  
Attraction

Jean-Claude Leblanc

## RO

„Coafuri... la înălțime” este un spectacol de scurtă durată – ușor și adaptabil, dar pe atât de ingenios și de sofisticat. Acest moment artistic se poate adapta mediului în care este prezentat, putându-se desfășura pe stradă, într-o grădină sau chiar în fața unui teatru.

Elice Abonce Muhonen și Sanja Kosonen prezintă „Coafuri... la înălțime” – două femei fără limite. Kafka fără să-l fi citit pe Kafka. O paradă de circ fără animale. Acrobații acvatice fără apă. Acrobații fără gravitație. O mare orchestră fără muzicieni. Un spectacol de circ cu acrobate care stau atârinate de păr și cu umor finlandez din plin!

## EN

This is a short production – light and versatile but as shrewdly far-fetched as ever. A site-specific performance, “Attraction Capillaire” adjusts to the environment and can be presented on the streets, in a garden or in front of a theatre.

Elice Abonce Muhonen and Sanja Kosonen present “Attraction Capillaire” – two women with no limits. Kafka without having read Kafka. A circus parade with no animals. An aquatic act with no water. Acrobatics with no gravity. A great orchestra with no musicians. A circus performance with hair hanging and Finnish humour.



videostudi

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

**CIRC/CIRCUS**

SEZON SPANIOL

DUO LAOS

ARGENTINA, SPANIA/ARGENTINA, SPAIN

# Nu suntem altfel decât voi... OVEJA NEGRA

> REGIA/DIRECTED BY: MATÍAS PLAUL

CONCEPT/IDEA: CIA. DUO LAOS.

CONSULTANT EXTERN/EXTERNAL VIEW: KIKE AGUILERA

ARTIȘTI/ARTISTS: MERCEDES MARTÍN GARCÍA Y PABLO

GERMAN RAFFO DURRUTY

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ELISABETTA CAU

COSTUME/COSTUMES: MARINA CINDRÉ - CIA. DUO LAOS

○ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 18.04.2021

🔗 Titlul original/Original title: OVEJA NEGRA

**EN**

Being the Black Sheep of the family doesn't fit with the family system.

Being different can be complicated and won't always be well understood.

An acrobatic comedy of two Black Sheep creating their own flock.

A tribute to all those who had to hide their identity to develop and express themselves.

**RO**

A fi oaia neagră a familiei nu se pliază pe sistemul tradițional al acesteia.

Poate fi complicat să fii diferit și nu vei fi întotdeauna înțeles.

Un număr de acrobație comic în care două oi negre își creează propria turmă.

Un spectacol dedicat tuturor celor care au fost nevoiți să-și ascundă identitatea pentru a se dezvolta și a se exprima.



## CIRC / CIRCUS

SEZON BELGIAN  
CIRCUS KATOEN

BELGIA/BELGIUM

# Grasshoppers

## ATINGEREA IERBII

DE/BY: WILLEM BALDUYCK & SOPHIE VAN DER  
VUURST DE VRIESREGIA ARTISTICĂ/ARTISTIC DIRECTION:  
WILLEM BALDUYCK & SOPHIE VAN DER VUURST DE VRIES  
INTERPREȚI/PERFORMERS: WILLEM BALDUYCK & SOPHIE  
VAN DER VUURST DE VRIES  
ANTRENORI/COACHING: KITT JOHNSON AND HANNE  
VANDERSTEENE  
CONSILIERE ARTISTICĂ/ARTISTIC ADVICE:  
BENJAMIN KUITENBROUWER  
COSTUME/COSTUMES: LORELINDE HOET  
TEHNICIENI/TECHNICIANS: MARGOT JANSENS / BRAM  
VANDEGHINSTE

Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.06.2021

Titlul original/Original title: Grasshoppers



Michiel\_Devijver

## RO

„Atingerea ierbii” dezvăluie rezistența și vulnerabilitatea naturii și a rolului pe care noi, oamenii, îl jucăm în cadrul acesteia. Natura este vie și are multe de îndurat în lumea aceasta. Cu ajutorul unei bucăți de pământ, Circus Katoen ne prezintă o modalitate jucăușă de a vizualiza acest proces. Iarba este un material viu și ușor de recunoscut de toată lumea. Pe de o parte, este foarte vulnerabilă, iar pe de altă parte, poate rezista în fața adversităților. În „Atingerea ierbii”, Circus Katoen scoate o bucată de pământ din habitatul său natural și o aduce deasupra nivelului solului cu ajutorul unor scribeți, scânduri, frânghii, dar și al corpurilor lor.

## EN

“Grasshoppers” is a reproduction of the resilience and vulnerability of nature and the role that we as humans play in it. The ‘living’ green in this world has to endure a lot. With a turf in the lead, Circus Katoen is looking for a playful way to visualize this process. Grass is a living material and recognizable to everyone. On the one hand very vulnerable and on the other hand it can really take a few knocks. In “Grasshoppers”, Circus Katoen removes a piece of green from its natural habitat and brings it above ground level using trestles, planks, rope, and their bodies.



© NUNO Direitinho

## EN

It's Raphaël's birthday and the audience gives him a present that eventually will change his life. "Viva Raphaël" is a poetic show full of clowning, absurd and visual humour and a lot of interaction with the audience. It is set around, on top of, and inside a caravan.

The audience has described it as "played by the heart" and "full of fun and love".

## RO

Este ziua lui de naștere a lui Raphaël, iar publicul îi oferă un cadou care îi va schimba viața. „La Mulți Ani, Raphael!” este un spectacol poetic, plin de glume, umor absurd și vizual și multe interacțiuni cu publicul. Acțiunea se desfășoară în jurul, deasupra și în interiorul unei rulote.

Publicul l-a descris ca fiind „jucat din inimă” și „plin de umor și iubire”.

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

## CIRC/CIRCUS

SEZON BELGIAN  
COMPAGNIE KRAK  
BELGIA/BELGIUM

# La Mulți Ani, Raphael! VIVA RAPHAEL

> CU ȘI DE/WITH AND BY DIETER "RAPHAËL"  
MISSIAEN

ANTRENOR/COACH: MICHELINE VANDEPOEL  
DRAMATURGIA ȘI COSTUME/DRAMATURGY AND  
COSTUME: ELS DEGRYSE  
DECOR/DECOR: MAREC & JANES ZEGHERS

⌚ Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.05.2015

📄 Titlul original/Original title: Viva Raphael



## CIRC/CIRCUS

SEZON ITALIAN  
**CLAUDIO MUTAZZI**  
 ITALIA/ITALY

# Atenție, se filmează!

## STREET COFFEE

>DE/BY: CLAUDIO MUTAZZI

⌚ Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 22.04.2015

🔄 Titlul original/Original title: Street Coffee



## RO

Un om stă nemișcat printre mulțimile de oameni care traversează o piață...

Tăiați... Motor!

Din mișcările, acțiunile și comportamentele celor care trec sau care așteaptă pe cineva se nasc un număr infinit de povești – gaguri și improvizatii care transformă acel loc nemișcat într-un mic teatru fără scaune sau cortine...

Tăiați... Motor!

Doi bărbați și o femeie din public devin actorii unei povești de dragoste, interzise cu jonglerii ieșite din comun și echilibristică surprinzătoare... Să se pupe mirii!

## EN

A man standing still in the whirling of people crossing a square...

Cut... Action!

From the postures, from the actions, from the behaviours of the ones who are walking or waiting for someone, infinite stories arise — gags and improvisations which transform that still place of passage in a small theatre without chairs or curtains... Cut... Action!

Two men and one woman from the audience become the actors of a forbidden love story, eccentric juggling, and surprising balances... The wedding!

Circ contemporan  
Contemporary circus



CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY  
CIRCUS

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

GRATTE CIEL

FRANȚA/FRANCE

Cod roșu de  
acrobații  
ROUGE!> DE/BY: STEPHANE GIRARD, CAMILLE BEAUMIER,  
BENOIT BELLEVILLE

REGIZORI ARTISTICI/ARTISTIC DIRECTORS: CAMILLE  
BEAUMIER, BENOIT BELLEVILLE, STEPHANE GIRARD  
BANQUINE: EVE BIGEL, JEAN-DANIEL BROUSSE, ARNAU  
POVEDANO  
TRACȚIUNE DE PĂR ȘI DANS LA TRAPEZ/CAPILLO-TRACTION  
AND DANCING TRAPEZE: DELIA CERUTI  
COARDĂ PENTRU CĂȚĂRAT/CLIMBING ROPE: PABLO  
PENAILLO  
DANSĂTOR/DANCER: ANAËLLE ECHALIER, MANUEL  
MOLINO  
EȘARFĂ/AERIAL FABRIC: DANILO DE CAMPOS PACHECO  
CHINGI/STRAPS: STEPHANE BERNIER  
MENSANA: LOUISE AUSSIBAL, AMÉLIE KOURIM, MARTINA  
MONNICCHI  
REGIZOR TEHNIC/STAGE MANAGER: THOMAS BOCCARD  
MAESTRU ACROBAȚII AERIENE/AERIAL MASTER: REMY  
LEGEAY  
MANAGER DE LUMINI/LIGHT DESIGNER AND MANAGER:  
YANN CHAMPELOVIER  
MANAGER SUNET/SOUND MANAGER: DAMIEN FANTOVA  
ASISTENT SUNET/SOUND ASSISTANT: SÉBASTIEN BELLINO  
EFECTE SPECIALE/TECHNICAL SPECIAL EFFECTS: TITOUAN  
RABELO, ESTHER SFEZ  
ADMINISTRATIV/ADMINISTRATION: NOLWENN LECHAT  
ASISTENT PRODUCȚIE/PRODUCTION ASSISTANT: LOLA  
WANOUNOU

○ Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 06.01.2022

📄 Titlul original/Original title: Rouge!

● Efecte speciale/Special effects: Effect final cu explozie de  
hârtii roșii/Final effect with an explosion of red papers

## RO

Conceput ca o cutie muzicală monumentală, un puls stacojiu, o electrocardiogramă frenetică, „Cod roșu de acrobații” este de un monocrom violent – surprinde un moment, este un instantaneu, o întâlnire șocantă între artiști, culturi, contexte.

Un vârtej vertiginos de numere de circ, un spectacol în care mișcările acrobaților și ale dansatorilor se împletesc până provoacă o explozie. Un tablou alcătuit din mișcări de ansamblu, coregrafii și acrobații de grup care dau naștere la solouri în care genul e de o fluiditate desăvârșită. Artiștii se joacă cu contrastele dintre siluete, cu paralelele dintre schimbările de formă și fluiditatea de gen.

## EN

Designed like a monumental music box, a scarlet pulse, a frenzied electrocardiogram, “Rouge!” is a furious monochrome, it captures a moment, it is a snapshot, the shock encounter between artists, cultures, contexts.

A vertiginous circus whirlwind, a baroque feat where acrobats, dancers and aerialists intertwine and overlap until they provoke an eruption. Tableaux composed with ensemble movement and group choreography and acrobatics from which emerge gender fluid solos. We play with contrasts between mass and isolated figures, the parallels between shape-shifting performance and gender fluidity.



Right Reserved

EN

“Color Wheels” is an urban and participative choreographic performance, combined with a monumental light installation. To the sound of electronic music mixed live by the DJ, a procession of nine wheels from 2 to 7 m tall, illuminated by thousands of LEDs, enters the heart of the crowd. Each wheel generates its own energy and transforms itself into an electronic island, drawing the audience into a hypnotic current, a psychedelic ballet with pyrotechnic effects. A monumental, surrealistic, and magical light installation!

RO

„Culori ritmate” este un spectacol coregrafic urban, colectiv, combinat cu o instalație de lumini incredibilă! Momentul, ce se desfășoară pe muzică electronică mixată live de un DJ, constă într-o defilare a nouă roți între 2 și 7 metri înălțime, luminate de mii de LED-uri, care își croiesc drum în inima mulțimii. Fiecare roată își generează propria energie, transformându-se într-o insulă electronică, și atrage publicul într-un vârtej hipnotic, un balet psihedelic cu efecte pirotehnice. O instalație de lumini grandioasă, suprarrealistă și magică!

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY  
CIRCUS

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON  
COMPAGNIE OFF  
FRANȚA/ FRANCE

## Culori ritmate COLOR WHEELS

>CONCEPT, REGIE ARTISTICĂ/CONCEPTION,  
ARTISTIC DIRECTION: PHILIPPE FRESLON

ASISTENT REGIE, MANAGER PRODUCȚIE/ASSISTANT  
DIRECTOR, PRODUCTION MANAGER: CAROLINE FORESTIER  
RESPONSABIL DISTRIBUȚIE/IN CHARGE OF DISTRIBUTION:  
DIANE SAGARD / SOPHIE LEMARIEY  
DANSATOR-COREGRAF/DANCER-CHOREOGRAPHER:  
SANDRINE BONNET  
DJ/DJ: FRANCK LEPRÊTRE  
COSTUMIER/COSTUME DESIGNER: SYLVIE EDLEBI  
SUNETIST/SOUND MANAGER: ERIC TERREAU  
LUMINIST/LIGHTING DIRECTOR: LISA PASQUIET  
REGIZOR TEHNIC/STAGE MANAGER: LAURENT RICHEFORT  
ARTIFICII/ARTIFICES: NICOLAS LECONTE  
DISTRIBUȚIA/CAST : CORENTIN BATAILLER, RÉMY  
BOMBLED, JULIE DELAIRE, ISIDORE FRESLON, ARNAUD  
„FLOKI” GASSELIN, CHRISTIAN „K’CHASH” LAMBESE,  
SYLVESTRE PERRUSSON, CLÉMENTINE PHILIPPE, LAURIE  
ROGER, FANTIN SEGUIN

- Durata/Duration: 1h15min
- ★ Data premierei/Date of premiere: 28.08.2018
- 📄 Titlul original/Original title: COLOR WHEELS
- 🔥 Efecte speciale/Special effects: Confetti, fum/Hand flares, confetti propulsions, white smoke



Liberté  
Créativité  
Diversité





## CONTEMPORARY CIRCUS

SEZON BELGIAN  
CIRCUMSTANCES  
BELGIA/BELGIUM

## EXIT

> COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY BY: PIET VAN DYCKE

INTERPREȚI/PERFORMERS: CHRISTOPHER MC AULEY, LUUK BRANTJES, SAMUEL RHYNER EN WILLIAM BLENKIN  
MUZICA/MUSIC: BASTIAAN VAN VUUREN/BASTIAN BENJAMIN

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: MARIE PEETERS  
INSTALAȚIA/INSTALLATION: ARJAN KRUIDHOF EN ARJEN SCHONEVELD

SUPPORT SCENOGRAFIC/SCENOGRAPHIC SUPPORT:  
MENNO BOERDAM

TEHNICA/TECHNIQUE: CASPER VAN OVERSCHEE

🕒 Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 18.02.2023

📄 Titlul original/Original title: EXIT



📷 Jona Harnischmacher

## RO

„EXIT” prezintă întâlnirea a patru oameni care parcurg un drum colectiv. Într-o instalație de mari proporții, impresionantă, cu un perete rotativ și uși suspendate, aceștia se deplasează în și prin spațiu. Se propulsează reciproc, merg, se ciocnesc, se urcă, se cară, se echilibrează și se transformă unul pe altul. Ei vin și pleacă, se întâlnesc, apar și dispar. Ca oameni, suntem mereu în mișcare, dar ce s-ar întâmpla dacă nu am ajunge niciodată acasă, sau nicăieri? Și cum rămâne cu tensiunea dintre individ și grup? „EXIT” este un spectacol de circ și de dans incitant, impresionant și solicitant, care îmbină mișcarea, acrobațiile și mișcărilor cu placa de echilibru într-o manieră unică.

## EN

“EXIT” shows the meeting of four individuals walking one collective path. In a big, impressive installation with a revolving wall and floating doors, they move in and through space. They propel each other, walk, collide, climb, carry, balance, and transform. They arrive and depart, meet and leave, appear and disappear. As people, we are always on the go, but what if you can never arrive home anywhere? And what about the tension between the individual and the group. EXIT is an exciting, impressive, and physical circus and dance performance where movement, partner acrobatics and balance board merge.



libre de droit

EN

“Hang on if you can” is a journey of juggling movements, that requires you to be physically engaged, where loneliness mingles with uninhibition and complicity with the absurd. They support each other, accompany each other, get lost, fall... Always together. The game is developing, it maintains the relationship. Balls are mediators of their exchanges. They temporize, animate, bind, and separate.

RO

„Complici în jonglerii” este o călătorie a mișcărilor, a jongleriilor, care te obligă să te implici fizic, și în care singurătatea se îmbină cu dezinhibiția, iar complicitatea cu absurdul. Acestea se sprijină reciproc, se însoțesc una pe cealaltă, se pierd, cad... Dar rămân întotdeauna împreună. Jocul avansează, iar asta le menține relația. Mingile sunt mediatoarele interacțiunilor lor. Ele temporizează, animă, leagă și separă.

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY  
CIRCUS

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON  
LES INVENDUS

FRANȚA/FRANCE

## Complici în jonglerii HANG ON IF YOU CAN

> DE/BY: NICOLAS PAUMIER & GUILLAUME  
CACHERA

CONSULTANT EXTERN/OUTSIDE LOOKS: JOHAN  
SWARTVAGHER, GUILLAUME MARTINET, MAXIMES SALES  
COMPOZIȚIE SUNET/SOUND CREATION: FRANCOIS  
COLLEAUX

⌚ Durata/Duration: 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.02.2018

🔄 Titlul original/Original title: Hang on if you can

CIRC CONTEMPORAN/CONTEMPORARY  
CIRCUS

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON  
CIRKOBALKANA  
SERBIA, CROATIA, FRANȚA

DUEL

REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: NIKOLA MIJATOVIĆ,  
ŠPELA VODEB, ALEXANDRE FREY

INTERPREȚI/PERFORMERS: HRISTINA ŠORMAZ, DANKA  
SEKULOVIĆ, NEMANJA JOVANOVIĆ, JELENA KALAICA  
MUZICA/MUSIC: NIKOLA MIJATOVIĆ  
LIGHT DESIGN: ANA PINTER  
TEHNICIAN SUNET ȘI LUMINI/SOUND AND LIGHT  
TECHNICIAN: MILAN MANIĆ, NIKOLA MIJATOVIĆ

Producători/Producers: Cirkusfera/Serbia, Cirkorama/  
Croatia, Un loup pour l'homme/France

Co-producător/Co-producers: Cirkobalkana festival,  
Teatroskop-Southeastern European Network for Performing  
arts, Institute français in Paris, Institute français in Serbia/  
Croatia, Ministry of culture of Republic of Serbia, Bitef theater,  
BITEF festival, Cultural center Magacin, Circus Residential  
Network.

Durata/Duration: 55min

Data premierei/Date of premiere: 17/09/2021

Titlul original/Original title: DUEL



Strahinja A. Imovi

RO

Un context istoric fragil și o viață de circ schimbătoare – acesta este cadrul în care se desfășoară spectacolul „Duel” care pune sub semnul întrebării importanța și puterea sprijinului, a colaborării și a muncii în echipă și le pune în antiteză cu ideea conflictului și a disensiunii care duc la separare și individualism. Cu ajutorul acrobațiilor de grup, interpreții caută senzația pe care o stârnesc momentele simple din viață, o atingere, o împingere, o săritură... iar astfel, se creează o lume în mișcare în care se pune accent pe modul în care fiecare gest le influențează pe celelalte, ducând la o reacție în lanț. Acest proces examinează, de fapt, fenomenul duelului.

Cercul nu înseamnă doar divertisment. Este și un mijloc ideal de a explora tensiunile interioare și sociale ale unui context istoric delicat. Un spectacol impresionant și relevant pentru prezentul pe care-l trăim.

EN

In an environment of a fragile historical context and volatile circus life, “Duel” is questioning the importance and power of support, collaboration, and collective work in contrast with the conflict and dissension that lead to separation and individualism. With the use of partner acrobatics to search for a sensation of simple things such as touch, push and jump, a moving environment is created where the focus is also on how each gesture is influencing another, causing a chain reaction. This process is examining the phenomena of duelling. Circus is not only entertainment. It is an ideal means of exploring social and inner tensions of a sensitive historical context. A magnificent and relevant show for the current times we live in.



© Ana Maria Manera

## EN

From the far South, manoAmano presents its new show, "NOSO3", where movement and emotion command.

Like human puppets, the characters transport us to a dreamlike world in which objects escape gravity and bodies, at height, defy it. A mysterious being is born amidst laughter and invites us to free our heads...

The manoAmano Circus Company does not fly, they know they never will, but they keep trying anyhow.

## RO

Compania manoAmano străbate lumea și ni se alătură tocmai din America de Sud pentru a ne prezenta noul lor spectacol, „Suntem 3!”, în care mișcarea și emoția domnesc.

Precum niște marionete umane, personajele ne poartă într-o lume onirică în care obiectele scapă gravitației, iar corpurile de la înălțime, o sfidează. O ființă misterioasă se naște printre răsete și ne invită să ne eliberăm mintea...

Artiștii companiei manoAmano nu pot zbura, iar ei știu prea bine că nu vor zbura vreodată. Și totuși, ei încearcă neconștient.

FIZIC/IN PRESENCE



CIRC CONTEMPORAN/ CONTEMPORARY CIRCUS

MANOAMANO

ARGENTINA/ARGENTINA

# Suntem 3! NOSO3

> REGIA/DIRECTED BY: GABI PARIGI / ANA CLARA MANERA, MARTIN UMEREZ

SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: ANA CLARA MANERA & MARTIN UMEREZ

SOUND DESIGN: JUAN SARDI

COSTUME/COSTUME DESIGN: LEILA LOPEZ

PRODUCȚIE COSTUME/PRODUCTION OF COSTUMES:

ALEJADRA MARIANA OSTUNI

WEB DESIGN: MARCIAL FERNANDEZ

⌚ Durata/Duration: 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 23.01.2022

🔄 Titlul original/Original title: NOSO3







Dans  
Dance



## DANS/DANCE

✦ SEZON SPANIOL

JUAN CARLOS AVECILLA FLAMENCO DANCE  
COMPANY

🇪🇸 SPANIA/SPAIN

Flamenco Fusion  
AFLAMENKAO

&gt; REGIA/DIRECTED BY: JUAN CARLOS AVECILLA

DANSATOR/DANCER: UAN CARLOS AVECILLA

DANSATOARE INVITATĂ/ GUEST DANCER: MARTA GÁLVEZ

CÂNTĂREȚ/SINGER: PABLO OLIVA

CHITARĂ/QUITAR: DANIEL YAGÜE

FLAMENCO AGENCY, DISTRIBUTION: JAIME TRANCOSO

🕒 Durata/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.03.2018

📄 Titlul original/Original title: AFLAMENKAO



📷 Javier Enrique Fernandez

## RO

„Flamenco Fusion” este un spectacol care concentrează esența tradiției dansului spaniol – dansul stilizat, dansul bolero și flamenco. Trei stiluri de dans complet diferite care se contopesc perfect și evocă trei moduri diferite de a simți dansul, și care se împletesc cu desăvârșire pe scenă prin mișcărilor celor doi dansatori cărora li se alătură doi muzicieni. Acest spectacol ne poartă pe meleagurile Andaluziei, unde acești artiști ne aduc mai aproape de cultura andaluziană cu mișcărilor lor sincronizate și dansul armonios și ne conving să ne lăsăm absorbiți de obiceiurile și tradițiile acestui ținut și învăluți de misticism și pasiune.

## EN

“Aflamenkao” is a show that brings together the essence of the Spanish dance tradition – stylised dance, bolero and flamenco. Three completely different styles that achieve the perfect fusion, and evoke three different ways of feeling dance, that blend perfectly on stage through two dancers joined by two musicians. This show takes us to Andalusia. These artists, with their synchronised movements and harmonious dance, will make the spectator feel at one with the Andalusian culture and enter fully into its customs and traditions, immersing themselves in mysticism and passion.





© Ayala Niv

**HIGHLIGHT**  
**FIZIC/IN PRESENCE**



**DANS/DANCE**

SEZON ISRAELIAN  
**SHEKETAK**

ISRAEL/ISRAEL

## În ritmul dansului RHYTHM IN MOTION

> REGIA/DIRECTED BY: ZAHİ PATISH & DANNY RACHOM

DANSATORI/DANCERS: ZAHİ PATISH, DANNY RACHOM,  
MATAN ISSAKAYEV, JENIA ZVEREV  
MUZICIENI/MUSICIANS: AVIV BARAK, GUY BAR-CHEN

⌚ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 07.11.2015

📄 Titlul original/Original title: Sheketak - Rhythm in Motion

**EN**

“Rhythm in Motion” is a show combining dance and live music based on rhythm. The different styles in the show include body percussion, tap, hip-hop, breakdancing and many others. The dancers move swiftly between the different elements in the show using non-verbal theatre staging and lots of humour. The show is very lively, and the audience is invited to view, listen, and get carried away!

**RO**

„În ritmul dansului” este un spectacol ritmat care combină dansul și muzica live incluzând percuție corporală, step, hip-hop, breakdance și multe alte stiluri. Dansatorii trec rapid de la un element al spectacolului la altul, folosind o scenografie teatrală non-verbală și mult umor. Publicul se va bucura de un spectacol foarte dinamic, la care este invitat să privească, să asculte și să se lase purtat de val!



## DANS/DANCE

✦ SEZON SIBIAN, ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
ANSAMBLUL FOLCLORIC PROFESIONIST  
„CINDRELUL-JUNII SIBIULUI” / “CINDRELUL-JUNII  
SIBIULUI” PROFESSIONAL FOLK ENSEMBLE

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Miracolul tradițiilor românești

## THE WONDER OF ROMANIAN TRADITIONS

➤ SPECTACOL DE /PERFORMANCE BY:  
SILVIA MACREA

CAST: ANSAMBLUL FOLCLORIC PROFESIONIST  
„CINDRELUL-JUNII SIBIULUI”, ANSAMBLUL FOLCLORIC  
„CEATA JUNILOR”, ANSAMBLUL FOLCLORIC „VETERANII  
JUNII SIBIULUI”

SOLOISTS: CORNELIA ȘI LUPU REDNIC, GELU VOICU,  
OLGUȚA BERBEC ȘI REMUS NOVAC, INA CHIRIAC,  
IONEL CHIRIAC, SEBASTIAN EMANUEL STAN, RĂZVAN  
NĂSTĂSESCU, OVIDIU HOMORODEAN, TRAIAN STOIȚĂ,  
ALINA BICĂ, ROBERT TĂRNĂVEANU, LIVIU BUȚIU ȘI  
ANTONELA FERCHE BUȚIU  
INSTRUMENTAL SOLOISTS: CĂTĂLIN IANCU (ȚAMBAL),  
ADRIAN NEAMȚU (TARAGOT), RADU DINESCU (NAI)  
INVITAT SPECIAL/SPECIAL GUESTS: MARCEL PAVEL, VLAD  
MIRIȚĂ

COORDONATOR MUZICĂ/MUSIC CONDUCTORS: GABRIEL  
POPESCU, CRISTIAN OBREJAN

COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: SILVIA MACREA, THEODOR  
VASILESCU

ASISTENT COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY ASSISTANT:  
ALESEA SAS  
CONCEPT ARTISTIC/ARTISTIC CONCEPT: SILVIA MACREA,  
IULIANA TUDOR

SUNET/SOUND DESIGN: OVIDIU MĂRGINEAN  
LUMINI/LIGHT DESIGN: RADU DRUȘAN  
MACHIAJ/MAKE-UP: CRISTINA MARTIN, IRINA CONȚIU  
PREZENTAT DE/PRESENTED BY: IULIANA TUDOR  
MANAGER/MANAGER: SILVIA MACREA

🕒 Durată/Duration: 2h

★ Data premierii/Date of premiere: 30.06.2023

📄 Titlul original/Original title: Miracolul tradițiilor românești



📷 Mihai Turc

## RO

Spectacolul propune o călătorie muzical-coregrafică în zone etnografice ale României, valorificând elemente de cultură tradițională românească aflate în patrimoniul UNESCO: cămașa cu alțiță, doina, jocul fecioresc, călușul, prezentate din perspectivă tradițională și contemporană. Protagoniștii sunt Junii Sibiului, soliști instrumentiști, interpreți de folclor, Marcel Pavel și Vlad Miriță, nume reprezentative pentru muzica pop și operă, și Iuliana Tudor, în rol de povestitor. Panorama patrimonialului cultural se împletește cu videoproiecții, sugestive pentru tablourile tematice.

## EN

The show proposes a musical-choreographic journey through ethnographic areas of Romania, using elements of traditional Romanian culture that are part of the UNESCO heritage: the shirt with alțiță, the doina, jocul fecioresc (ritual dance), the căluș (ritual dance), presented from a traditional and contemporary perspective. The protagonists are Junii Sibiului, instrumental soloists, folklore performers, Marcel Pavel and Vlad Miriță, representative names for pop music and opera, and Iuliana Tudor, in the role of the storyteller. This representation of Romania's cultural heritage is interwoven with video projections, suggestive of the thematic tableaux.



📷 Susy Lagrange

## EN

Georges and Victoria, two ageing people who emerge from a coat hanger, offer a finely tuned moment of introspection whose poetry is a blend of dance and theatre. Their quirky and yet touching performance explores themes such as the passage of time and the refusal to grow old.

## RO

Georges și Victoria, doi oameni în vârstă care ies dintr-un cuier, ne oferă un moment delicat de introspecție, care se află la intersecția dintre poezie, dans și teatru. Acest spectacol excentric, și totuși emoționant, explorează tema trecerii timpului și refuzul de a îmbătrâni.

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

## DANS/DANCE

📍 SEZON ELVEȚIAN, FRANCOFON

LES MALLES

📍 ELVEȚIA/ SWITZERLAND

# Nostalgie MANTO

> REGIA/DIRECTED BY: DUDA PAIVA AND  
ANDREA FIDELIO

MANIPULARE PĂPUȘI/PLAY AND MANIPULATION: CÉLINE FELLAY

DANS ȘI MANIPULARE PĂPUȘI/DANCE AND

MANIPULATION: ROMAIN GÜEX

ANTRENOR ȘI INDICAȚII REGIZORIALE/COACHING AND

STAGE DIRECTION: DUDA PAIVA

DRAMATURGIE/DRAMATURGY: ANDREA FIDELIO

MUZICĂ/MUSIC: BASILE RICHON

ASISTENT COSTUME/COSTUME ASSISTANT: ANGELINA AOMAR

FOTOGRAF/PHOTOGRAPHY: SUSY LAGRANGE

GRAFICĂ/GRAPHICS: LES ATELIERS DU FACTEUR

🕒 Durata/Duration: 35min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.05.2017

🔄 Titlul original/Original title: MANTO

## DANS/DANCE

SEZON BELGIAN, FRANCOFON

JORDI L. VIDAL

BELGIA/BELGIUM

# Aventuri pe planeta iubirii

## ADVENTURES ON PLANET LOVE

> CONCEPT, REGIE ȘI COREGRAFIE/CONCEPT, DIRECTION, CHOREOGRAPHY: JORDI L. VIDAL

COSTUME, PERUCI ȘI DECOR/COSTUMES, PROPS AND SET:

NOELLE DECKMYN

ANTRENOR COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY COACH:

MICHOU SWENNEN

INTERPREȚI/PERFORMERS: JULIE QUERRE, YOURI DE

GUSSEM, VICTOR LAUNAY

CREATION RESIDENCIES: LA ROSERAIE, ESPACE

CATASTROPHE, INSTITUT DALCROZE, FOYER POPULAIRE

CC COURT SAINT ETIENNE, CIRQU'CONFLIX, MCA-CAR

CENTRE D'ARTS DE LA RUE, MIROIR VAGABOND, BELGIUM.

🇧🇪 **Cu sprijinul/With the support of SACD Belgium and Hart voor Kunstenaars fonds - Artists United & UAS, WBTD-Wallonie Bruxelles Théâtre Danse, WBI-Wallonie Bruxelles International**

🇧🇪 **Co-producție/Cooperation: "Het Lab" Cultureel Centrum Hasselt, Culturecultuur1060 Sint Gillis/Saint Gilles, Belgium**

🕒 **Durata/Duration: 25min**

★ **Data premierii/Date of premiere: 23/03/2023**

📄 **Titlul original/Original title: Adventures on planet love**



📷 raphael\_tillie

## RO

„Aventuri pe planeta iubirii” este un spectacol original, dinamic, cu elemente de acrobație, dans contemporan și teatru fizic.

O întâlnire duioasă între trei personaje, punctată de aventuri și pasiune.

Spectacolul explorează diversitatea întâlnirilor romantice, punând reflectorul pe prejudecățile din mințile noastre, ajutându-ne să le depășim și să construim punți între noi pentru o mai bună conviețuire.

Distracția e garantată pentru spectatorii acestui spectacol plin de surprize și de emoții, care ridică o întrebare universală: de ce ne îndrăgostim?

Spectacol vizual, non-verbal dedicat publicului larg, inclusiv claselor de elevi și familiilor cu copii.

## EN

An original and dynamic performance that combines floor acrobatics, contemporary dance and physical theatre.

A tender, adventurous and passionate meeting between three persons.

This piece explore the diversity of romantic encounters in order to bring light on our prejudices, to overcome them and create bridges and better living together.

A performance that is bubbling with smiles, surprises and emotions that asks us an universal question: why do we fall in love?

A visual and non-verbal piece.

For general audiences. Schools and families welcome!





📷 Ovidiu Matiu

## EN

In the warm sunny days of June and in the powerful vibration of the International Theatre Festival, the entire city of Sibiu becomes the most colourful, lively, energetic and cosmopolitan city in Romania, and this is exactly how the performance „In the name of joy” presented by the international dance company of the Sibiu Ballet Theatre is: an explosion of colour, energy and rhythm. Inspired by traditional Spanish dances, the open-air performance of the Sibiu ballet is more than just an artistic performance by the first international dance company in Romania, it is an oasis of energy on a hot summer evening.

## RO

Sub razele calde de iunie ale soarelui și în vibrația puternică a Festivalului Internațional de Teatru, întreaga cetate a Sibiului devine cel mai colorat, viu, plin de energie și cosmopolit oraș din România, iar exact așa este și spectacolul „În numele bucuriei” prezentat de compania internațională de dans a Teatrului de Balet Sibiu: o explozie de culoare, energie și ritm. Inspirat de dansurile tradiționale spaniole, spectacolul baletului sibian prezentat în aer liber, este mai mult decât o reprezentare artistică, a primei companii internaționale de dans din România, este o oază de energie într-o seară fierbinte de vară.

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

## DDANS/DANCE

📍 SEZON SIBIAN, ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

🏠 TEATRUL DE BALET SIBIU

🇷🇴 ROMÂNIA/ROMANIA

# ÎN NUMELE BUCURIEI IN THE NAME OF JOY

COREGRAFIA/CHOREOGRAPHY: ÁNGEL MARTÍNEZ SÁNCHEZ  
MUZICA/MUSIC: ZARZUELE (GERÓNIMO GIMÉNEZ, REVERIANO SOUTULLO & JUAN VERT, AMADEO VIVES, FEDERICO CHUECA ȘI MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO) ȘI COMPOZIȚII LA CHITARĂ DE / AND GUITAR COMPOSITION BY FRANCISCO TÁRREGA

COSTUME/COSTUMES: RODICA KABDEBO

DISTRIBUȚIE/CAST: AYAKA NAGAI, LUDOVICA

TONTODONATI, BEATRIZ REIS, MARIA TRABALON, SARA ZANZON, GABRIELA CHECO, TEREZA DRAGOMIR, CAMILLE TEXIER, MICHAELA GOBAS, MONICA VIQUEIRA, KENICHI MURATA, GUIDO SARNATARO, LAZARO ORTEGA, MANUEL SANCHEZ, HENRIQUE FERREIRA, NATHANIEL LILLINGTON, JOHAN MANCEBO, MIGUEL TEIXEIRA

🕒 Durata/Duration: 45 min

★ Data premierei/Date of premiere: 2019

📄 Titlul original/Original title: În numele bucuriei



## DANS/DANCE

✦ SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

YOUNG TILL DEATH

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Ultimul cuvânt de pionier

## THE LAST WORD OF A PIONEER

> COREGRAFIE/CHOREOGRAPHY: SVARICEK FILIP  
ALEXANDRU

DISTRIBUȚIE PRINCIPALĂ/MAIN CAST: ALBU ANISIA,  
APOSTOL DARIA, BEJU NICOLE, DRAGOMIR BIANCA, GOJA  
MARIBELLA, IVAN SILVIA, MARCU ANNA, MIHAI DENIS,  
MUNTEANU MARA SOFIA, PATRU DARIUS, PREDOI ANNE-  
MARY, PUSCOVICI DAVID, ROTAR SONIA, STATE SANDRA,  
SUVEICA NOEMI, SVARICEK FILIP ALEXANDRU, TAMASCIUC  
ADELINA, TILI ROXANA, TOMA ANIELA, TORDOIR IVAN,  
ULESAN ANDRA, VOICU DIANA

DISTRIBUȚIE SECUNDARĂ/SECONDARY CAST: ALEMAN  
ARINA, BIRIS STEFAN, CARAGEA ALEXIA, CICHI ADRIANA,  
CIOROGĂRIU DENISA, COMANESE SOFIA, CUNTAN  
STEFANIA, DENDIU DORA, DRAGHICI MARA, HODOROGEA  
KIKI, OROS NATALIA, ORZU IULIA, PAIS ANASTASIA, PATRU  
IRIS, PERSENIA EVELIN, POPA DARIA, POPA GLORIA, POPA  
IOANA, PORIME ARIANA, RACEAN ANA, RADOI ANITA,  
RAU ALEXIA, RUJA PETRA, SOIMU MAIA, SUVEICA LUANA,  
TAMPESCU KARINA, VINTILA ANDREEA, VIZITIU NATALIA,  
BANCILA PETRA, BORBELY SOPHIA, CALINOIU TUDOR,  
COMSA ANTONIA, DIJMARESCU DARIA, DUMITRU AURA,  
DUMITRU STEFANIA, FODOR ANTONIA, FODOR NATALIA,  
HILA DENISA, MANEA SABINA, MIHAI DAVID, MUNTEAN  
ANTONIA, MUNTEAN SIMINA, OROS ANASTASIA, ORZU  
ALEXANDRA, POPA CEZAR, PROCA ILINCA, SPALNACEAN  
IRINA, STAN ALESSIA.

🕒 Durată/Duration: 40min

📅 Data premierii/Date of premiere: 25/06/2023

★ Titlul original/Original title: Ultimul cuvânt de pionier



## RO

Un spectacol modern bazat pe cultura dansului de stradă Hip Hop, cu un repertoriu bogat și energetic a cărui temă va trezi trecutul ascuns din sufletul românilor. Vom auzi din nou strigătele patriotice ale părinților noștri care au luptat pentru libertate. Libertatea pentru care și azi mai luptăm.

Poporul are nevoie de un angajament pentru iubirea de patrie. Prin hărnicie și curaj să cinstim tricolorul. Ne angajăm să ne iubim patria, să învățăm bine, să fim harnici și disciplinați, să cinstim cravata roșie cu tricolor.

Pentru gloria și înflorirea patriei. Tot înainte, pionieri!

## EN

A modern show based on Hip Hop street dance culture with a rich and energetic repertoire whose themes will awaken the hidden past in the soul of Romanians. We will hear again the patriotic cries of our fathers who fought for freedom. The freedom for which we are still fighting today.

The people need a commitment to the love of their homeland. Through hard work and courage let us honor the tricolor. We pledge to love our homeland, to learn well, to be diligent and disciplined, to honour the red tie with the tricolor.

To the glory and flourishing of the fatherland. Onward, pioneers!



Muzică  
Music

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ISRAELIAN  
ASPHALT THEATER  
ISRAEL/ISRAEL

# Acrobații muzicale

## EXODUS

>DE/BY: MOSHE HANUKA

INTERPREȚI/PERFORMERS: JOHANNA RIETHMULLER, IDAN SHAHAR, GILAD LEV, ALON SAGI, MOSHE HANUKA

🕒 Durată/Duration: 1h

★ Data premierii/Date of premiere: 26.02.2023

📄 Titlul original/Original title: Exodus



📷 cristo doulides

## RO

Asphalt este un ansamblu unic de muzicieni comici cu abilități nenumărate care au concertat în festivaluri din 25 de țări de pe trei continente.

Aceștia interpretează melodii originale și, în timp ce cântă live, fac acrobații, jonglerii cu săbii și au interacțiuni comice cu publicul.

Spectacolul „Acrobații muzicale” spune povestea unor oameni amuzanți care vin din țara imaginară numită Chorbastan. „Prostia lor este făcută cu cap.”

## EN

Asphalt is a unique ensemble of multi-skilled comical musicians that have performed in festivals in 25 countries on three continents.

They play their original music and whilst playing live they do acrobatics, juggling with swords and comic interaction with the audience.

The stage show “Exodus” tells the story of the hilarious people that come from the Imaginary land called Chorbastan. “Their stupidity is intelligently designed.”





**HIGHLIGHT**  
**FIZIC/IN PRESENCE**



**MUZICĂ/MUSIC**

‡ SEZON ISRAELIAN  
**ASPHALT THEATER**  
🇮🇱 ISRAEL/ISRAEL

## Fanfara veselă

### FANFARA ASPHALT

> DE/BY: MOSHE HANUKA

INTERPREȚI/PERFORMERS: JOHANNA RIETHMULLER, IDAN SHAHAR, GILAD LEV, ALON SAGI, MOSHE HANUKA

🕒 **Durața/Duration: 45min**

★ **Data premierel/Date of premiere: 26.02.2023**

**EN**

„Fanfara Asphalt” is a mobile musical performance with lots of joy, comedy, acrobatics and interaction with the audience. The show is performed by the hilarious guys coming from the imaginary land of Chorbastan. Asphalt Theater is a GOT TALENT finalist, performing all around the world with several different performances.

**RO**

„Fanfara Asphalt” este un spectacol muzical mobil, cu multă veselie, comedie, acrobații și interacțiune cu publicul. Spectacolul este realizat de un grup haios venit din țara imaginară numită Chorbastan. Teatrul Asphalt este finalist GOT TALENT, având spectacole în toată lumea.



## MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
MONICA ANGHEL, PAULA SELING, GEORGE MIRON  
& ACAPELLA, ANDREI TUDOR BAND, CVARTETUL  
D'ACORD

ROMÂNIA/ROMANIA

## Love Songs in... June

CU/WITH: MONICA ANGHEL, PAULA SELING,  
GEORGE MIRON & ACAPELLA, ANDREI TUDOR BAND,  
CVARTETUL D'ACORD

Durata/Duration: 1h 15min

Titlul original/Original title: Love Songs in... June



Mihnea Irimia

## RO

Evenimentul reunește artiști din mai multe genuri muzicale. Unele dintre cele mai mari voci ale României, Monica Anghel, Paula Seling, George Miron, alături de grupul vocal Acapella, Andrei Tudor și cvartetul D'Acord din Sibiu, vor încânta publicul în deschiderea FITS cu nemuritoarele cântece despre dragoste și iubire. „Love Songs in... June” aduce publicului piese de dragoste mai vechi și mai noi îndrăgite atât de publicul din România, cât și de cel de pretutindeni.

## EN

The event brings together artists from several musical genres. Romania's greatest voices, Monica Anghel, Paula Seling, George Miron, together with the vocal group Acapella, Andrei Tudor, and the D'Acord quartet in Sibiu, will delight the audience at the opening of FITS with their timeless songs about love and romance. „Love Songs in... June” brings to the public old and new love songs, adored by both Romanian and international audiences.



HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

### MUZICĂ/ MUSIC

📅 SEZON MOLDOVENESC

**ALTERNOSFERA**

📍 REPUBLICA MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

## Concert ALTERNOSFERA

CU/WITH: MARCEL BOSTAN – VOCE, CLAPE/VOCAL, KEY;  
MARIN NICOARĂ, SERGIU ALADIN – CHITARĂ/GUITAR;  
DUMITRU COSTIN – BASS; NICK RUSSU – TOBE/DRUMS

🕒 Durata/Duration: 1h

#### EN

Their artistic performance is always full of energy, creating a memorable experience, which brings a large number of fans present at the concerts. Alternosfera became a reference for the rock and alternative scene in Romania and Moldova.

Over the years, the band has played hundreds of concerts, releasing six albums and an EP to date.

In the fall of 2022, Alternosfera performed the first part of the tour Theatroll | Corbul Troian – a series of concerts in the most beautiful concert halls in Romania and Moldova.

#### RO

Prestația artistică, show-urile mereu explozive, energia debordantă și numărul extrem de mare de fani prezenți la concerte au făcut ca Alternosfera să devină un etalon pentru zona de rock și alternative din România și Republica Moldova.

De-a lungul timpului, trupa a susținut sute de concerte, lansând până în prezent șase albume și un EP.

În toamna anului 2022, Alternosfera a susținut prima parte a turneului Theatroll | Corbul Troian – o serie de concerte în cele mai frumoase săli de spectacol din România și Republica Moldova.

ARTmania

BANCA  
TRANSILVANIA\*



## MUZICĂ/MUSIC

YAGODY

📍 UKRAINA/UKRAINE

Memory Garden  
- Concert Live

## MEMBRII FORMAȚIEI/ BAND MEMBERS:

SOLIST VOCAL, INSTRUMENTE DE PERCUȚIE/VOCALS,  
PERCUSSION INSTRUMENTS: ZORIANA DYBOVSKA  
VOCE, DJEMBE/VOCALS, DJEMBE: SOFIIA LESHYSHAK  
VOCE, BOL TIBETAN, INSTRUMENTE DE PERCUȚIE,  
DRYMBA/VOCALS, TIBETAN BOWL, PERCUSSION  
INSTRUMENTS, DRYMBA: TETIANA VOITIV  
ACORDEON/ACCORDION: NADIIA PARASHCHUK  
TOBE, DJEMBE, VOCE DIN SPATE/DRUM KID, DJEMBE, BACK  
VOCAL: TYMUR GOGITIDZE  
CHITARĂ BASS/BASS GUITAR: VADYM VOITOVYCH

🕒 Durata/Duration:1h

★ Titlul original/Original title: Memory Garden



📷 ofiiia Lupul

## RO

Formarea trupei YAGODY din Liov a fost precedată de un alt proiect artistic. În 2005, Zoriana Dybovska s-a mutat la Donețk și a co-fondat formația originală Khrushchi v Borshch. Trupa și-a încetat existența după invazia militară a Rusiei din 2014, iar Zoriana s-a mutat la Liov. În 2016, împreună cu studentele sale, a fondat trupa YAGODY. Muzica trupei YAGODY are o energie sălbatică. Aceasta spune povestea scrisorilor din trecut, pe care nu le-am primit nicicând. Este vocea strămoșilor noștri. Este parfumul naturii. Este sunetul sângelui.

## EN

The emergence of the Lviv band YAGODY was preceded by another artistic project. In 2005, Zoryana Dybovska moved to Donetsk and co-founded the authentic band Khrushchi v Borshch. The band ceased to exist after the Russian military invasion in 2014, and Zoriana moved to Lviv. In 2016, Zoriana Dybovska, together with her female students, founded the band YAGODY. The music of the band YAGODY has a wild energy. This is the letters from the past, that we didn't receive. This is the voice of our ancestors. This is the scent of nature. This is the sound of blood.



Andreea Goia

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



### MUZICĂ/MUSIC

SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON

**VOLTAJ**

ROMÂNIA/ROMANIA

## Concert Voltaj

CU/WITH: GABRIEL CONSTANTIN, CĂLIN GOIA, ADRIAN CRISTESCU, VALERIU IONESCU, OLIVER STERIAN

Durata/Duration: 1h

### EN

Voltaj, one of the most popular Romanian pop-rock bands, known for its dynamic style, unique sound, and amazing concerts, is coming to Sibiu!

The band has in its portfolio timeless songs with remarkable music videos such as: „Albinuța”, „Iarna”, „20”, „3D”, „Pic, pic”, „Dă vina pe Voltaj”, „Mi-e dor de...”, „Și ce?”, „Tu”, „Lumea e a mea”.

The Romanian band has had national chart-topping songs, has played thousands of concerts in Romania and abroad, and in front of large audiences.

### RO

Voltaj este una dintre cele mai cunoscute trupe de pop-rock din România, având un stil cu desăvârșire dinamic și unic, și susținând concerte incredibile, iar acum vine să încante publicul din Sibiu!

Trupa are în palmares melodii nemuritoare cu videoclipuri deosebite precum: „Albinuța”, „Iarna”, „20”, „3D”, „Pic, pic”, „Dă vina pe Voltaj”, „Mi-e dor de...”, „Și ce?”, „Tu”, „Lumea e a mea”.

Voltaj a avut piese în topurile naționale, a susținut mii de concerte în România și în străinătate, în fața unui public numeros.



## MUZICĂ/MUSIC

★ SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

MAHALA RAI BANDA

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Balkania Power System

MEMBRII FORMAȚIEI/ BAND MEMBERS: BARAN NICOLAIE, CRETU DANIEL, ENEA CRISTIAN, IONITA AUREL, IONITA ANDY, IONITA FLORIN, PARTENIE CIPRIAN, RADU MARIAN, RADUCANU CLAUDIU

⌚ Durata/Duration:1h

★ Titlul original/Original title: BALKANIA POWER SISTEM



📷 MAHALA RAI BANDA

## RO

Ritmul unic, oriental al Mahala Rai Banda a prins rădăcini în mahalalele de la periferia Bucureștiului. În aceste mahalale, muzicienii din satul sudic Clejani, unde se află legendara orchestră țigănească Taraful Haiducilor, s-au întâlnit cu muzicienii de alamă din satul moldovean Zece Prăjini, locul de baștină al Fanfarei Ciocărlia, o formație de alămuri balcanică.

## EN

Mahala Rai Banda's unique Eastern groove evolved in the mahalas (Gypsy ghettos) on the outskirts of Bucharest. In these mahalas musicians from the southern village of Clejani, home to legendary Gypsy orchestra Taraf de Haidouks, jammed with brass musicians from the Moldavian village of Zece Prajini, home to Balkan brass blasters Fanfare Ciocarlia.



📷 Alex Vlad

## HIGHLIGHT FIZIC/IN PRESENCE



### MUZICĂ/MUSIC

📌 SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

**BĂLAȘA PERCUSSION**

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Bahia del Mundo

SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY: BĂLAȘA PERCUSSION GROUP

CU/WITH: GABRIEL BĂLAȘA, GABRIEL NEGRULESCU, ROBERT-VALENTIN BENCZE, CRISTIAN FLOREA, ALEXANDRU RADU, ALEXANDRU BELECA, HARJON KELZOR, NESTOR OTTO

🕒 Durată/Duration: 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 30.06.2023

📄 Titlul original/Original title: Bahia del Mundo

### EN

Bălașa Percussion Group is a lively band formed out of a passion for drums, that brings together several tribal rhythms from Brazilian culture, combined with dance moves, improvisation, and street art. Presented in many theatre art festivals, sport events, fashion and street art events, the group aims to move and interact with the audience giving them a unique experience!

### RO

Bălașa Percussion Group este o trupă plină de energie formată din pasiunea pentru tobe. Aceasta reunește mai multe ritmuri tribale din cultura braziliană și le împletește cu mișcări de dans, improvizație și artă stradală. Grupul a participat la numeroase festivaluri de artă teatrală, evenimente sportive, de modă și artă stradală, și își propune să încante publicul și să interacționeze cu acesta, oferindu-i o experiență unică!

## MUZICĂ/MUSIC

SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

LES RUSTINES DE L'ANGE

FRANȚA/FRANCE

Acordeoniștii  
ÇA VA VALSER

ECHIPĂ/CAST: ÇA VA VALSER

Durată/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 01.01.2018

Titlul original/Original title: Ça Va Valsar



JC Le Bruni

## RO

„Acordeoniștii” este un spectacol stradal jucat de aproape 200 de ori.

Este un spectacol muzical și coregrafic care ne poartă pe ritmuri de acordeon, dar și de muzică rock, și ne încântă pe toți, cu mic, cu mare. Un spectacol menit să fie vizionat, ascultat, dar mai ales dansat! Un spectacol captivant și revigorant pentru iubitorii de acordeon.

## EN

“Ça Va Valsar” is street live show that has played almost 200 times the last 5 years.

It is a show with music and choreographies that goes from standard music for accordion to rock music, for audiences of all ages. A show to be watched, listened, and danced. A captivating new show for accordion lovers.



📷 Gligor Nicolae

HIGHLIGHT  
FIZIC/IN PRESENCE



### MUZICĂ/MUSIC

📍 SEZON SIBIAN, ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
ACADEMIA FORȚELOR TERESTRE SIBIU  
📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Muzica Militară a Academiei Forțelor Terestre Sibiu

MILITARY MUSIC OF  
THE LAND FORCES  
ACADEMY OF SIBIU

🕒 Durată/Duration: 15min

#### EN

Military Music of the Land Forces Academy of Sibiu, is the instrumental woodwind band specialized in performing military honors and ceremonies, ostentatious activities, performances and concerts both in Sibiu and nationally and internationally. Their activity contributes to increasing the efficiency of the military training and education process and at the same time to promoting the image of the army in society.

#### RO

Muzica Militară a Academiei Forțelor Terestre Sibiu, este formația instrumentală de suflători specializată în executarea onorurilor și ceremoniilor militare, activităților cu caracter ostășesc, susținerea de spectacole și concerte atât în Sibiu cât și la nivel național și internațional. Activitatea lor contribuie la creșterea eficienței procesului de instruire și educare a militarilor și totodată la promovarea imaginii armatei în societate.





## MUZICĂ/MUSIC

★ SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

FANFARA DE LA COZMEȘTI

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

Ina Chiriac și  
Fanfara de la  
CozmeștiINA CHIRIAC & THE  
BRASS BAND FROM  
COZMEȘTI

🕒 Durata/Duration: 45 min

★ Data premierei/Date of premiere: 28.06.2023

📄 Titlul original/Original title: Ina Chiriac și Fanfara de la Cozmești



## RO

Fanfara de la Cozmești a fost înființată în urmă cu aproape 120 de ani, fiind cea mai veche fanfară din țară, având rădăcini adânci în tradiția și cultura noastră. Aceștia au câștigat numeroase trofee și premii importante la festivaluri și concursuri, datorită tehnicii de interpretare, unică și inconfundabilă, executând fără nici o dificultate orice gen de muzică, doar live, doar „după ureche”, fără a cunoaște notele muzicale, începând cu muzica noastră autohtonă, hora și sârba, continuând cu muzica balcanică, pop, gypsy etc. În anul 1969, participă la primul festival al fanfarelor din țară, având în componență un număr de 80 instrumentiști unde au obținut obținut marele trofeu. După mulți ani de experiență artistică, au început și invitațiile la diverse festivaluri din țară, dar și din străinătate: Italia, Franța, Germania, Lituania, Spania, Polonia, Ucraina, etc. Solista formației, Ina Chiriac, colaborează cu Fanfara de la Cozmești de la vârsta de 14 ani.

## EN

The Cozmești brass band was founded almost 120 years ago, being the oldest brass band in the country, with deep roots in our tradition and culture. They have won numerous trophies and important prizes at festivals and competitions, thanks to their unique and unmistakable playing technique, performing without any difficulty any kind of music, only live, only "by ear", without knowing the musical notes, starting with our native music, hora and Serbian, continuing with Balkan music, pop, gypsy, etc. In 1969, they participated in the first brass band festival in the country, with a number of 80 instrumentalists where they won the big trophy. After many years of artistic experience, invitations to various festivals in the country and abroad began: Italy, France, Germany, Lithuania, Spain, Poland, Ukraine, etc. The soloist of the band, Ina Chiriac, has been collaborating with the Cozmești Fanfare since the age of 14.

**Instalații**  
**Installations**



## INSTALAȚIE/INSTALLATION

★ SEZON FRANCEZ, FRANCOFON

COQUELICOT BALLOONS

FRANȚA/FRANCE

# Povești cu baloane

## LES GEANTS LEGERS

&gt; DE/BY: CLAUDIA ESPINA

DISTRIBUȚIE ȘI ECHIPĂ/LEADING CAST & CREW: CLAUDIA  
ESPINA, FABIEN DAVID, SARAH TOBAL

🕒 Durată/Duration: 1h

★ Data premierei/Date of premiere: 01.07.2023

📄 Titlul original/Original title: Coquelicot Balloons

💡 Efecte speciale/Special effects: lumini/lights



## RO

Compania Coquelicot Balloons face din sculptura cu baloane o disciplină artistică în toată regula, printr-un proiect deopotrivă creativ și ecologic.

Această companie talentată din Toulouse a câștigat numeroase premii internaționale pentru creațiile sale, inclusiv pentru sculpturile sale gigantice. Decorațiuni, costume și creaturi uriașe în baloane... sculpturile pot fi adaptate la orice tematică; imaginația este singura limită. Aluzii la universuri cunoscute sau la lumi inventate, totul este posibil datorită tehnicii și experienței „sculptorilor” companiei Coquelicot Balloons.

## EN

Coquelicot Balloons makes balloon sculpture an artistic discipline in its own right, through a project that is both creative and ecological.

This talented Toulouse-based company has won numerous international awards for its creations, including its giant sculptures. Decors, costumes, and large-size creatures in balloons... the sculptures can be adapted to all themes, imagination is the only limit. A nod to known universes or invented worlds, anything is possible thanks to the technique and experience of the Coquelicot Balloons sculptors.



© Katakarak

**HIGHLIGHT**  
**FIZIC/IN PRESENCE**



**INSTALAȚIE/INSTALLATION**

‡ SEZON SPANOL

**KATAKRAK**

📍 SPANIA/SPAIN

## Ne jucăm și reciclăm ELS RECICLOPERATS

> DE/BY: SANDRA SARDÀ

IDEE, DESIGN ȘI CONSTRUCȚIE/IDEA, DESIGN AND  
CONSTRUCTION: SANDRA SARDÀ AND DAVID GONZÁLEZ  
PRODUCTIE/PRODUCTION: PEEPE CANNATA AND SANDRA  
SARDÀ

🕒 Durata/Duration: 3h

★ Data premierei/Date of premiere: 07.03.2013

🔄 Titlul original/Original title: Els Recicloperats

**EN**

This is an installation about pieces, objects, things that we gathered in our workshop – and in our mind! – and which we used to build interactive games that spark your curiosity.

These simple games have emerged from the aesthetic and mechanical connections that these objects inspired in us.

Caps, bikes, chairs, tubes, coils, fans... everything can become a game!

“Recicloperats” is a small and peculiar example of how we can transform what we do not need anymore into something positive and reinvent our daily lives.

Do you want to play?

**RO**

Aceasta este o instalație despre fragmente, obiecte, lucruri pe care le-am adunat în atelierul nostru – și în mintea noastră! – și pe care le-am folosit pentru a construi jocuri interactive care să vă stârnească curiozitatea.

Am creat aceste jocuri simple, lăsându-ne ghidați de principiile estetice și mecanice pe care diverse obiecte ni le-au inspirat.

Șepci, biciclete, scaune, tuburi, bobine, ventilatoare... orice poate deveni un joc!

„Ne jucăm și reciclăm” este un exemplu curios al modului în care putem transforma obiectele nefolositoare în ceva pozitiv, reinventând astfel viața de zi cu zi.

Haideti și voi să vă jucați!



**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA









**Festivalul Universităților  
de Teatru și Management Cultural  
The Drama and  
Arts Management Universities Convention**

---



CONSTANTIN CHIRIAC

La 30 de ani de la prima ediție a festivalului de teatru, făcând o punte între început, parcurs și acest moment aniversar, care într-adevăr ține de miracol, vedem că tinerii au fost principala rațiune care a animat construcția acestui festival. De la voluntarii, care ne-au însoțit de la prima ediție, la școlile de teatru care au fost invitate de la început la festival, la spectacolele-lectură, la ce a însemnat implicarea evidentă a tinerilor, totul a fost pus sub semnul curajului și a îndrăzelii de a face un festival nou și altfel decât s-a făcut în România. Astăzi, în mijlocul festivalului uriaș de la Sibiu este Festivalul universităților, școlilor și academiilor de teatru și artele spectacolului din lume. 23 de universități vor susține peste 50 de spectacole fizic și online, pe parcursul celor 10 zile. Practic sunt școli de pe toate continentele, care aduc în dialog speranța și dorința, atât a studenților, cât și a profesorilor, de a arăta ce au mai bun în fața marilor personalități, a marilor instituții de spectacole, care vin la Sibiu, dar în primul rând, în fața publicului, atât de special și de divers, care vine din toată lumea.

O primă întrebare care se naște este De ce trebuie tinerii să fie lăsați liberi? Pentru că ei au nevoie să păstreze această forță, de a inventa fără limite. În același timp, ei trebuie călăuziți, dar și lăsați să se lovească de greutăți, pentru a învăța ce înseamnă asumarea și rigoarea. Când punem alături de forța de a inventa rigoarea, nu trebuie uitată nebunia frumoasă care îți dă puterea să zbori! În această lecție de zbor, ei, tinerii, alături de profesori, trebuie să descopere, acolo în plin zbor, cum să facă să poată să întrețină Zborul.

Alături de programul acestor universități avem o dimensiune cu totul aparte, dezvoltată de un împătimit al măștii și al teatrului de stradă, Mihai Mălaimare, care a venit cu un proiect atât de special, Moștenirea. Nu mai puțin de 75 de spectacole vor fi prezentate de 7 universități, pe parcursul a 3 zile. Dorim ca această lecție care s-a transformat în metodă, iată, la 2-a ediție, deja, să devină o școală la care tinerii, alături de profesori, să dezvolte împreună cu înaintașii lor, o metodă cu care să ducă mai departe tehnica și bucuria de a se întâlni altfel cu publicul. Nu în ultimul rând, festivalul are o dimensiune de Ateliere cu totul excepțională. Unii din cei mai mari coreografi din lume vor face masterclass-uri: Maria Pages, Gigi Căciuleanu, Peeping Tom și profesorii de la Beijing Dance Academy. Vor avea loc ateliere specializate, de la celebrul, Neil Labute - atracția acestui festival, până la Yuri Kordonsky, Yair Vardi - cel care a construit Suzanne Dellal Center for Dance and Theater de la Tel Aviv. De asemenea, de la Academia de Dans și Muzică din Ierusalim, Moran Dekel, Simon Mayer, din Austria, Elisabeta Stepkowski Tarhan, din Canada, Brad Krumholz, din America de Nord. La începutul festivalului educația face o punte cu cercetarea prin Platforma doctorală, zona cea mai înaltă a festivalului, unde 42 de universități își dau mâna, prin profesorii lor în așa fel încât miracolul să fie implinit.

Vă invităm cu toții să fiți parte din miracol!

30 years after the first edition of the theatre festival, building a bridge between the beginning, the journey and this anniversary moment which is indeed linked to a miracle, we can see that the youth was the main reason driving the creation of this festival. From the volunteers who have accompanied us since the first edition to the theatre schools which were invited to the festival from the very beginning, to the play readings, to the actual involvement of young people, it was all placed under the star of courage and of the audacity to create a new festival, different from anything else that had been done in Romania. Today at the heart of the huge Sibiu festival we have The Festival of Theatre and Performing Arts Universities, Schools and Academies from across the world. During the 10 days of the festival, 23 universities will present over 50 live and online performances. These are schools from all continents which create a dialogue between the hope and desire of both students and professors to show their best in front of the great personalities and performing art institutions which come to Sibiu but first and foremost in front of the public which is so special and diverse and comes from all over the world.

One first question that comes to mind is Why must we give freedom to the young? Because they need to preserve their power of limitless creation. At the same time, they need guidance but they also need to be allowed to come across difficulties in order to learn rigour and accountability. When we bring together the force to create and the rigour, we must not forget that beautiful madness that gives you wings to fly! In this flying lesson the young together with their professors must discover how to keep flying while they are actually mid-air.

Besides the programme of these universities we also have a very special section that has been developed by someone who is passionate about masks and street theatre – Mihai Mălaimare who has come with an incredibly special project, To Be or Not To Be A Living Statue. There will be no less than 75 performances introduced by 7 universities during 3 days. We would like this lesson – which has turned into a method at the 2nd edition already – to become a school where the young, together with their professors, and their forerunners develop a method to carry further the technique and joy of such encounters with the audience.

Last but not least, the festival also includes an entirely exceptional Workshops section. Some of the world's greatest choreographers will be having master classes: Maria Pages, Gigi Căciuleanu, Peeping Tom and the professors from the Beijing Dance Academy. There will also be specialised workshops, from the famous Neil Labute – this festival's attraction, to Yuri Kordonsky, Yair Vardi – who built the Suzanne Dellal Center for Dance and Theater in Tel Aviv. And also from the Jerusalem Academy for Dance and Music, Moran Dekel, Simon Mayer, from Austria, Elisabeta Stepkowski Tarhan, from Canada, Brad Krumholz, from North America.

At the beginning of this festival, education joins hands with research through the Doctoral Research Platform, the peak of the festival, where 42 universities hold hands through their professors to accomplish a miracle.

You are all invited to be part of this miracle!



DANS/DANCE/UNIVERSITĂȚI DE TEATRU/  
THEATRE UNIVERSITYSEZON CHINEZESC  
DEPARTMENT OF CHINESE CLASSICAL DANCE,  
BEIJING DANCE ACADEMY

CHINA

# China, o istorie a dansului

## THE DANCE OF CHINA

&gt; REGIA/DIRECTED BY: XIA WEIJIA, WU SHA

CU/WITH: XIA WEIJIA, WU SHA, WU YIMING, SUN YIMENG, ZHU YONGQI, WEN YAYI, YANG CHUNYING, LIU SHENGHAN, LI JIE, DU LEILEI, WAN YU, LI AICHENG, WANG DASHAN, LI LIANSHEN, NIE ZHENKUN, CHAI ZEANG, WU BINGRONG, GUO JISEN, WANG WEIHAO, LIN WUJIE  
PRODUCĂTORI/PRODUCERS: XIA WEIJIA, WU SHA, YAN YAN, YANG XIAOHE, WANG SHUAI, ZHAO QIAO  
CO-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCERS: HU HUAIBEI, PANG DAN, GAO QIAN, ZHENG LU

Durata/Duration: 1h 20min (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 23.03.2023

Titlul original/Original title: The Dance of China Exhibition Performance of Chinese Classical Dance – The Dance of China



HE Ming

**RO**

Spectacol-expoziție de dans clasic chinezesc „Dansul Chinei”

„Dansul Chinei” este un spectacol expoziție de dans clasic chinezesc ce ilustrează frumusețea eternă a muzicii și a dansului din China de-a lungul anilor. Programul include dansul evantaielor, dansul emoționant al cocorului singuratic, dansul apsarelor specifice culturii Dunhuang, superbul Cântec al armoniei și dansul libertății din Wei, Jin, și Dyn.

*În acest spectacol, sunt reproduse dansurile clasice de-a lungul veacurilor, moștenind frumusețea eternă a civilizației chineze.*

**EN**

The Dance of China Exhibition Performance of Chinese Classical Dance – “The Dance of China”

“The Dance of China” is an exhibition performance of Chinese classical dance. The performance reproduced classic dance music throughout the ages and inherited the eternal beauty of Chinese civilization. The evening programs included Fan Dance Painting of a freehand landscape style, A Lonely Crane Ink Painting expressing emotions, the elegant Flying Apsaras in Dunhuang culture, the dignified The Song of Harmony and the rakish Freedom in Wei, Jin, Northern and Southern Dyn.

*Classic dances throughout the ages were reproduced, inheriting the eternal beauty of Chinese civilization.*



Costi Simon

## EN

“Cosmic latte” is “the average colour of the universe”, as defined by a group of astronomers in 2003. They calculated the average of the light spectrum coming from over 200,000 galaxies and the final result was #FFF8E7: Cosmic Latte. This is exactly how 12 different life stories merged, each with their own brilliance and uniqueness, forming a final product: a show where vulnerability is in perfect harmony with the expressiveness of each performer. “Cosmic Latte” touches on themes such as death, birth, trauma, and love. A single show that episodically touches upon these fundamental subjects, giving the audience time to empathise and relate with the actors’ stories.

*„It is difficult, very close to impossible, to write about the tireless overlapping of the movements of such different bodies, which nevertheless always seem to be parts of one fantastic organism.” (Octavian Neuculai)*

## RO

„Cosmic latte” este „culoarea universului”, așa cum a fost definită de un grup de astronomi. Ei au calculat media spectrului de lumină, provenit din peste 200.000 de galaxii, iar rezultatul final a fost #FFF8E7, culoarea denumită cosmic latte. Exact așa au fost contopite și 12 povești de viață, fiecare cu propria ei strălucire, produsul final fiind un spectacol unde vulnerabilitatea este în perfectă armonie cu expresivitatea fiecărui interpret. „Cosmic Latte” atinge teme precum moartea, nașterea, trauma, dragostea. Un singur spectacol care parcurge prin episoade aceste subiecte fundamentale, dându-i timp spectatorului să empatizeze și să relaționeze cu poveștile actorilor.

*„E greu să scii, foarte aproape de imposibil, despre neobosită suprapunere a mișcărilor unor corpuri atât de diferite, care fac totuși să pară mereu că sunt părți ale unui singur organism fantastic.” (Octavian Neuculai)*

FIZIC/IN PRESENCE



DANS/DANCE/ UNIVERSITĂȚI DE TEATRU//  
THEATRE UNIVERSITIES

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI  
CINEMATOGRAFICĂ „I. L. CARAGIALE” BUCUREȘTI

ROMÂNIA/ROMANIA

# Cosmic Latte

>CONCEPT: ȘTEFAN LUPU

CAST/DISTRIBUȚIE: EDUARD CHIMAC, MIHNEA CĂRJAN,  
IULIA LUPAȘCU, RAMONA NICULAE, CĂȚINCA HANȚIU,  
BIANCA MARINESCU, VLAD FURTUNĂ, TONY MACPELA,  
PAULA PÎRVU, VLAD CRUDU, CIPRIAN CHIUJDEA,  
ANTONIA SCUTARU  
ASISTENT/ASSISTENT: LĂCRĂMIOARA SOARE  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: CLARA ȘTEFANA  
SOUND DESIGN: DAVID LUNCA  
VIDEO: EUGEN MUNTEANU / TONY MACPELA  
PRODUCĂTOR/PRODUCERS: UNATC

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 18.11.2022

📄 Titlul original/Original title: Cosmic Latte

🔊 Efecte speciale/Special effects: lasere, lumini  
stroboscopice/Laser, Strobe



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIESSEZON GERMAN  
ATHANOR ACADEMY, COMPANY HAA  
GERMANIA/GERMANY

# Viesparul

## WHEN THE WASPMANN SAYS GOODBYE

> TEXT/TEXT BY: THOMAS KÖCK AND THE  
WASPMANN MIKE  
> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: EDITH BUTTINGSRUD  
PEDERSEN (COMPANY HAA)

DRAMATURGIA/DRAMATURGY: ARNO KLEINOFEN  
ASISTENT/ASSISTANT: LORENZ SEBASTIAN DAUBER  
CU/WITH: CAROLINE BRÖKER, LEA KAROLINA BRUNNER,  
MAXIMILIAN WILLI FRICK, LEONARD CARL GRÄBER, SOPHIE  
HEWIG, LUISA JÄGER, SEQUOIA NIZHONI KROLL, BENIGNA  
LAURENTIA ARATI SHOBHA MUNSI, ELISABETH CAROLINA  
NEKOLA, LILY SCHUSTER, JULIA STANG, ANNA WAIBEL

🎫 Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în  
limba română / Performance in English, with translation into  
Romanian

🎫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierii/Date of premiere: 10.02.2023

📄 Titlul original/Original title: wenn der wespenmann  
tschüss sagt



📷 Benjamin Strobel

### RO

„Viesparul își ia rămas-bun” este o reflexie brută a noastră a tuturor. Cu elemente de mișcare, dans, groțești, spectacolul oglindește modul în care gestionăm criza climatică și lucrurile pe care le considerăm ca fiind ale noastre, respectiv ale altora, și vorbește despre responsabilitate, strategii de supraviețuire, adevăr și lume.

„Viespile sunt prădătoare; cu toate acestea, la origine, sunt culegătoare de miere.”

*Spectacolul coregrafic al studenților Academiei Athanor este reflexia unei lumi aflate în criză, unde disperarea și angoasa sunt fulguranț străbătute de lumina unei speranțe.*

### EN

“When the Wasp Man Says Goodbye” is a physical, danced, spoken, grotesque and undisguised portrait of „Us”. It reflects on how we deal with the global climate crisis and what we feel as ours, theirs, and mine; responsibility, survival strategy, truth and world.

“Wasps are predators, only rudimentarily are they honey gatherers”.

*The choreographic performance by Athanor Academy students is the reflection of a world in crisis, where desperation and anguish are sharply struck by the light of hope.*



Popa Marc

## EN

The text dramatizes the romantic and artistic conflict between four characters: the ingenuous Nina, the authoritative actress Irina Arkadina, her son, experimental playwright Konstantin Treplev, and the famous writer Boris Trigorin. In the words of Chekhov himself, "It's a comedy, there are three women's parts, six men's, four acts, landscapes (view over a lake); a great deal of conversation about literature, little action, tons of love."

*A refreshing and dynamic rendition of one of the most important dramas in universal literature, peppered with moments of subtle irony.*

## RO

Textul dramatizează conflictul romantic și artistic născut între patru personaje: ingenua Nina, autoritara actriță Irina Arkadina, fiul ei, creator de piese experimentale, Konstantin Treplev, și faimosul scriitor Boris Trigorin. În cuvintele lui Cehov, această piesă este „o comedie, există trei roluri pentru femei, șase pentru bărbați, patru acte, peisaje (priveliștea unui lac), o mulțime de conversații despre literatură, puțină acțiune, multă iubire”.

*O revizitare proaspătă, dinamică, punctată de momente de ironie fină, a uneia dintre piesele esențiale ale canonului universal.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITIES

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ

ROMÂNIA/ROMANIA

# Pescărușul THE SEAGULL

> TEXT: A.P. CEHOV

> REGIA/DIRECTED BY: NICOLAE CRISTACHE

SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ADRIAN MATEI  
DISTRIBUȚIA/CAST: IRINA NIKOLAEVNA ARKADINA – ILINCA PETRA MEȘTER; KONSTANTIN GAVRILOVICI TREPLEV – SERGIU ȘTEFANACHE; PIOTR NIKOLAEVICI SORIN – CIPRIAN MIHĂILĂ LEOTESCU; NINA MIHAILOVNA ZARECINAIA – LARISA DOBRIN; ILIA AFANASIEVICI ȘAMRAEV – ALEX STOICESCU; POLINA ANDREEVNA – MĂLINA BOBEȘ/RALUCA SARCA MAȘA – CARINA ANDREEA ILIE; BORIS ALEXEEVICI TRIGORIN – CLAUDIU PANAITESCU; EVGHENI SERGHEEVICI DORN – DANIEL SUCIU; SEMION SEMIONOVICI MEDVEDENKO – NARCIS BLIDERAN; IAKOV – SEBASTIAN POP; O FATĂ ÎN CASĂ/HOUSE KEEPER – MĂLINA BOBEȘ/RALUCA SARCA

❗ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romania, with translation into English

🕒 Durată/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 24.03.2023

🔄 Titlul original/Original title: Pescărușul



MINISTERUL EDUCAȚIEI



ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie



BRD GROUPE SOCIETE GENERALE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITYSEZON ELVEȚIAN  
ZÜRCHER HOCHSCHULE DER KÜNSTE  
ELVEȚIA/SWITZERLAND

# Să povestești e un act de iubire

## TO TELL A STORY IS AN ACT OF LOVE

UN SPECTACOL DE/A PERFORMANCE BY:  
PAULA BREUERDUPĂ/AFTER: ENIS MACI ("WUNDE R")  
INTERPREȚI/PERFORMER: COLIN BLÖCHL, ANNA  
HEITHAUSEN, ANELA LUZI, MOÏSE DE QUAY, RAPHAEL  
SCHMITZ  
STAGE/LIGHT DESIGN: LUKAS MÜLLNER  
DRAMATURGIA/DRAMATURGY: MADLEINA CAVELTISpectacol prezentat în limba germană, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in german, with  
translation into Romanian and English

Durata/Duration: 1h 15min

Data premierei/Date of premiere: 03.12.2022

Titlul original/Original title: TO TELL A STORY IS AN ACT  
OF LOVE

Regula Bearth ZHdK

**RO**

„Să povestești e un act de iubire” are la bază textul intitulat „WUNDE R de Enis Maci”, precum și texte biografice și anecdote scrise de actori și de regizor. Producția se concentrează pe ce înseamnă trupurile bolnave, slabe, îndurerate într-un sistem obsedat de rezultate. Actorii își radiografiază corpurile atinse de amintiri și de povești. Împreună, actorii deapănă imagini reale, momente când s-au îndoit de eficiența și funcționarea corpurilor lor. Astfel, prin forța limbajului, ne transmit erodarea încrederii.

„Piele udă pe piele uscată, corpuri care explorează limitele proprii și limitele altor corpuri. Spectacolul îmi dă fiori și îmi provoacă râs în același timp.” (Kathrin Vesper)

**EN**

“TO TELL A STORY IS AN ACT OF LOVE” is based on the play text “WUNDE R” by Enis Maci and is complemented with autobiographical and anecdotal texts by the actors and the director. The production deals with the question of the value of sick, weak and mourning bodies in an achievement-fixed system. The actors scan their bodies, which are afflicted with memories and stories. Together, the actors recall actual, remembered moments of doubt about the effectiveness and functionality of their own bodies and a gradual loss of confidence in being able to make themselves understood through language.

“Dry skin against wet skin, bodies exploring their own and other bodies’ boundaries. I get goosebumps and have to laugh at the same time.” (Kathrin Vesper)



📷 Kovács István

#### EN

“Taxi Vinyl” is a contemporary Romanian play by Alina Nelega, based on Arthur Schnitzler’s “Reigen”, that explores struggles of human existence, our relationships with others, the world and ourselves. Ten characters – men and women – presented in pairs, from all levels of society are seen on stage in ruthless depictions of truth, despair and weakness. Human condition is dark and unforgiving.

*As a “comédie humaine” in miniature, this student show has the rare quality of shocking and moving with equal intensity.*

#### RO

„Taxi Vinil” este o piesă contemporană de Alina Nelega, inspirată din „Reigen” de Arthur Schnitzler. Spectacolul explorează zbuciumul existenței umane, relațiile cu alții, cu lumea și cu noi înșine. Zece personaje, femei și bărbați, cupluri, reprezentând toate păturile societății, ne pun față în față cu interpretării nemiloase ale adevărului, disperării și slăbiciunii umane. O radiografie a condiției umane tenebroase, neiertătoare.

*O „comedie umană” în miniatură, acest spectacol studențesc are rara calitate de a șoca și emoționa cu aceeași intensitate.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITY

✦ SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE ARTE TÂRGU-MUREȘ/  
UNIVERSITY OF ARTS TARGU-MURES

🇷🇴 ROMÂNIA/ROMANIA

## Taxi Vinyl

> TEXT DE/TEXT BY: ALINA NELEGA  
> REGIA/DIRECTED BY: HARSÁNYI ZSOLT

DISTRIBUȚIA/CAST: RADU ENRIK, KARSAI DÓRA, PÁNCZÉL LILLA, HAJAS KRISZTIÁN, RENCZÉS VIKTÓRIA, TAMÁS CSANÁD, SZABÓ FRUZSINA, NÉMETH KRISTÓF, GÖLLNER BORÓKA, NAGY LÁSZLÓ  
TRADUCERE/TRANSLATION: PATKÓ ÉVA  
COSTUME ȘI DECOR/COSTUME AND STAGE DESIGN: PÁL ALEXANDRA, BALÁZS-BÉCSI ANNA  
VIZUAL/VISUALS: NAGY-LÁZÁR MIKOLT, BALÁZS-BÉCSI ANNA  
MUZICĂ/MUSIC: BAJKÓ EDINA  
CONSULTANT MUZICAL/MUSICAL CONSULTANT: STRAUZ IMRE-ISTVÁN

📍 Spectacol prezentat în limba maghiară, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Hungarian, with translation into Romanian and English

🕒 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 30min

★ Data premierei/Date of premiere: 19.02.2023

📄 Titlul original/Original title: Bakelit Taxi Vinyl

💡 Efecte speciale/Special effects: stroboscop/stroboscope



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITYMONGOLIAN NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS AND  
CULTURE

MONGOLIA

# Genghis-Han

## CHINGGIS KHAN

&gt; TEXT DE/TEXT BY: URIANKHAI DAMDINSUREN

> REGIA/DIRECTED BY: DELGERBUYAN  
URANCHIMEGACTORI/ACTORS: BILGUUNSAR YALALT, BOLDKHUU  
BOLDBAATAR, AMAR ERDENEBILEG, TSEND-AYUSH  
TURMUNKH, ALTANSHAGAI GANBAT, UNDARMAA SAMBAL,  
NATSAGDOO RYENCHIN,  
MUZICIENI/MUSICIANS: MUNKHJIN  
PUREVKHUU, BAYARBAATAR BAVUUDORJ  
LIGHT DESIGN: NARANDELGER TUGSJARGAL  
REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: GANTULGA  
SUMIYAPRODUCĂTOR/PRODUCER: MUNKHTUUL DASHNYAM  
SUPERVIZARE PRODUCȚIE/PRODUCTION SUPERVISOR:  
ARIUNJOLOO MYAGMARDORJ● Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în  
limba română / Performance in English, with translation into  
Romanian○ Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

○ Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 20.02.2023

☞ Titlul original/Original title:

● Efecte speciale/Special effects: proiecții video, fum/Video  
projection, Fog

Amar Erdenbileg

**RO**

Cine a fost, de fapt, liderul genial Genghis-Han? Să fi fost el un lider înnăscut? Sau să fi fost, mai degrabă, împins de multiplele obstacole și dificultăți ale vieții să ia decizia de a sacrifica totul pentru a deveni rege? Spectacolul fizic „Genghis-Han” analizează viziunile, principiile și filozofia sa de viață. Astfel, publicul va înțelege universul interior al lui Genghis-Han și va afla ce-și dorea el cu adevărat.

Pornind de la scenariul „Genghis” al cunoscutului autor contemporan mongol Uriankhai D., spectacolul împletește tendințele și direcțiile teatrului modern cu arta, stilul de viață și cultura mongolă.

*Mai mult decât un spectacol despre viața unei figuri istorice importante, această producție studențească este o celebrare a fascinantei culturi mongole.*

**EN**

Who was Chinggis Khan, the genius leader? Was he a natural born leader? Or did the many obstacles and difficulties faced during his life make him choose to sacrifice his precious things and become a king? The physical drama “Chinggis khan” looks at his views, principles and life philosophy. Through this play, you will get to know the inner world of Chinggis Khan and find out what his true desire was.

Based on the script “Chinggis” by famous Mongolian contemporary author Uriankhai D., we combined the trends and directions of modern theatre with Mongolian culture, lifestyle, and art forms.

*More than a show about the life of an important historical figure, this student production is a celebration of the fascinating Mongolian culture.*



Pop Cursheu

### EN

It is not a presentation, nor a demonstration, nor an exercise, but a theatrical work divided into various moments and containing improvisations on given themes and on a canvas:

- challenges of scenery, scenography, costume
- a theatrical story through movement, props, with transformations of the actors into dancers and musicians
- the use of unusual instruments to create scenic sound effects such as: the rain effect, the flapping of birds' wings, the voice of day and night birds, etc.
- the challenge of entering and exiting the stage as a character.

*More than a series of exercises, this experiment created by students synthesises an entire philosophy dedicated to theatre pedagogy.*

### RO

Vorbim nu de o prezentare, o demonstrație sau un exercițiu, ci de un spectacol de teatru împărțit în diverse momente și format din improvizații pe teme date:

- provocările decorului, scenografiei, costumelor,
- o poveste teatrală redată prin mișcare, recuzită, actorii devenind dansatori și muzicieni,
- utilizarea unor instrumente neobișnuite pentru a crea efecte sonore, precum ploaia, bătaia aripilor unor păsări, ciripitul păsărilor de zi și de noapte etc.,
- provocările intrărilor și ieșirilor de pe scenă în pielea personajelor.

*Mai mult decât un colaj de exerciții scenice, acest experiment destinat și creat de studenți sintetizează o întreagă filozofie a pedagogiei teatrale.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
JEAN-JACQUES LEMÊTRE AND THE FACULTY OF THEATRE AND FILM (BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY, CLUJ-NAPOCA)

FRANȚA, ROMÂNIA/FRANCE, ROMANIA

# Game ludice: O călătorie prin teatru dans și muzică

## LUDIC SCALES: A JOURNEY THROUGH THEATRE, DANCE AND MUSIC

> CONCEPT ȘI COORDONARE / CONCEPT AND COORDINATION: JEAN JACQUES LEMÊTRE

MANAGER TURNEU / TOUR MANAGER: ȘTEFANA POP-CURȘEU

PROFESOR / TEACHER: FILIP ODANGIU  
STUDENTI / STUDENTS: BALINT FLAVIU, BIȘU ANDRADA, BOANȚĂ IULIANA, BOUROȘU IULIA, COJOCARU JIM, COLEȘA ANDRADA, CRISTUREAN GEORGIANA, ENACHE GABRIEL, FLOREA LAVINIA, KUBAȘ CRISTINA, NISTOR RARES, OLTEANU SÂNZIANA, RUSU ȘTEFAN, TSUJIMOTO IZABELA, UIVAROȘI ANDA, UȚĂ CRISTIAN, PAUL TONCA, DONATIEN GANACHAUD

📍 **Demonstrație scenică prezentat în limba franceză, cu traducere simultană în limba română / Performance in French, with translation into English.**

🕒 **Durata / Duration: 1h 30min**

★ **Data premierei / Date of premiere: 26.06.2023**



MINISTERUL EDUCAȚIEI





**UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITY**
**SEZON POLONEZ**
**AST NATIONAL ACADEMY OF THEATRE ARTS IN  
KRAKOW**
**POLONIA/POLAND**

## ORDO MORDO

**> REGIA/DIRECTED BY: KALINA JAGODA DĘBSKA**
**> AUTORI TEXT/TEXT AUTHORS: BARTOSZ  
CZARNY, WOJCIECH DOLATOWSKI, MARIA  
GUSTOWSKA, MAREK PUCHOWSKI, ROZALIA  
RUSAK, JULIA TURCZYNOWICZ-SUSZYCKA**
**DRAMATURGIA/DRAMATURGY: MARIA GUSTOWSKA  
PEDAGOGICAL SUPERVISION: MARCIN WIERZCHOWSKI  
SCENOGRAPHY, COSTUMES, VISUALS: ZOFIA TOMALSKA  
MUSIC: ANTONI SKRZYNIARZ  
MOVEMENT: WOJCIECH DOLATOWSKI  
DISTRIBUȚIA/CAST: JULIA TURCZYNOWICZ-SUSZYCKA,  
ROZALIA RUSAK, FILIP LIPIECKI, MAREK PUCHOWSKI,  
ANGELIKA SMYRGAŁA**
**● Spectacol prezentat în limba poloneză, cu traducere  
în limbile română și engleză / Performance in Polish, with  
translation into Romanian and English**
**○ Durata/Duration: 60min**
**★ Data premierii/Date of premiere: 22.06.2022**
**☞ Titlul original/Original title: ORDO MORDO**


© Karolina Tutaj

### RO

Anul 2035. Schimbările climatice sunt tot mai rapide. Bogații sunt singurii care își permit călătorii în străinătate. În Polonia, la fel ca în multe state europene, la putere se află un partid radical de dreapta. Sistemul Logos, care detectează minciunile spuse de cetățeni, a fost introdus în spațiile publice, unde realizează statistici și atribuie un sistem de recompense și penalizări. Iată lumea în care cei patru protagoniști se întâlnesc la o cină aniversară. Ce pot ei să ascundă unii de alții, având în vedere că nimeni nu se poate ascunde de Sistem? Li se aplică oare într-adevăr valorile în care cred, respectiv adevărul, dragostea și libertatea?

*„În ciuda alegerii (anti-)eroinei, spectacolul redă povestea individuală a fiecărui personaj implicat în situația emoțională complexă. Rezultatul este o poveste universală despre problemele și relațiile dintre oameni.”*

### EN

It is the year 2033. Climate change is accelerating. Only the richest can afford to travel abroad. In Poland, as in many other states in Europe, a radical right-wing party has taken power. The Logos System, responsible for detecting citizens' lies, has been introduced in public places - it keeps statistics, and assigns rewards and punishments. In such a world, the four protagonists meet at a birthday dinner. Do they have something to hide from each other, since it is impossible to hide from the System? Will the values they believe in - truth, love, and freedom - prove to be true for them?

*„Despite the choice of (anti)heroine, ultimately the performance tells the story of each of the characters entangled in an emotional situation. The result is a universal story about human problems and relationships.”*



📷 Robert Bumbeș

## EN

A lively, enthusiastic show, as befits youth, with characters easily recognizable on the street, in the neighbourhoods, in the everyday life of each of us. With comic-tragic stories that easily create emotional vibrations for the viewer.

A manifest performance that returns to the audience a mirror of reality, but a reality „rendered enlarged”, intense, dizzying, in order to get the participant, either the artist or the audience, out of the refusal to understand deeply the experiences, the facts, the actions of the other person in deviant life situations.

*Cinematic and unsettling, this Sibiu student show is an incisive analysis of the shadows of the human soul.*

## RO

Un spectacol viu, entuziast, așa cum îi stă bine tineretii, cu personaje ușor de recunoscut pe stradă, în cartiere, în viața de zi cu zi a fiecăruia dintre noi. Cu întâmplări comico-tragice ce creează cu ușurință vibrații emoționale privitorului.

Un spectacol manifest ce întoarce publicului o oglindă a realității, însă o realitate „redată mărit”, intens, amețitor, pentru a scoate participantul, fie el artist, fie el public, din refuzul de a înțelege, la modul profund, trăirile, faptele, acțiunile aproapelui aflat în situații de viață deviante.

*Cinematografic și bulversant, spectacolul studenților sibieni este o radiografie incisivă a umbrelor sufletului uman.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU,  
FACULTATEA DE LITERE ȘI ARTE

ROMÂNIA/ROMANIA

# Plastilină PLASTICINE

> DE/BY: VASILI SIGAREV

> REGIA/DIRECTED BY: FLORIN COȘULEȚ

DISTRIBUȚIA/CAST: MARIA MAFTEI, ANASTASIA PETREAN, ANDRA STOIAN, ANA-MARIA ȘTEFAN, MELANIA VESELU, ALEXANDRU BUMBEȘ, CONSTANTIN ȘTEFAN CHELIMÎNDRĂ, PATRICK-MICHAEL IMBRESCU, MIHAI MOCANU, ANDREI ȘERBAN  
ASISTENT REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: CODRUTA MAGDALENA VASIU, VLAD ROBAȘ  
LUMINI ȘI PROIECȚII/LIGHT DESIGN AND PROJECTIONS: DORIN PĂRĂU  
SUNET/SOUND DESIGN: DAVID CRISTIAN  
MANAGER PROIECT/PROJECT MANAGER: MARIA PETRU  
CONCEPT DECOR ȘI SELECȚIE MUZICALĂ/SET CONCEPT AND MUSIC SELECTION: FLORIN COȘULEȚ  
EXECUȚIE DECOR/DECOR EXECUTION: STUDENȚII SPECIALIZĂRII CONSERVARE-RESTAURARE/STUDENTS OF THE CONSERVATION-RESTORATION SPECIALIZATION

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 15min

📅 Data premierei/Date of premiere: 24.02.2023

★ Titlul original/Original title: Plastilină

🔥 Efecte speciale/Special effects: fum/smoke



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITYSEZON GERMAN  
ATHANOR AKADEMIE FÜR THEATER UND FILM  
PASSAU

GERMANIA/GERMANY

# Bolta cerului

## THE WELKIN

&gt; TEXT DE/TEXT BY: LUCY KIRKWOOD

&gt; REGIA/DIRECTED BY: FLORIN VIDAMSKI

PROFESOR COORDONATOR COSTUME/ COSTUME  
COORDINATOR TEACHER: CRISTINA MILEA  
LIGHT DESIGN: MICHAEL BISCHOFF CU/WITH: JULIA  
REISSER, OLGA TOMKOWIAK, NELE WIRTH, LARA PAULI,  
MALAIKA LERMER, TEKLA FARKAS, PHILIP BREHSESpectacol prezentat în limba germană, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in German, with  
translation into Romanian and English

Durata/Duration: 1h 50min

Data premierei/Date of premiere: 25.05.2023

Titlul original/Original title: The Welkin



FRANÇOIS WEINERT

**RO**

În zona rurală a regiunii Suffolk, în 1759, în timp ce țara așteaptă cometa Halley, Sally Poppy este condamnată la spânzurătoare pentru o crimă odioasă. Când aceasta susține că este însărcinată, nouă matroane sunt nevoite să își abandoneze treburile casnice pentru a alcătui un juriu care să decidă dacă Sally Poppy spune adevărul sau pur și simplu încearcă să scape de ștreang. În timp ce gloatele de oameni tânjesc după sânge, matroanele se luptă cu noua lor autoritate și cu diavolul din mijlocul lor, moașa Lizzy Luke fiind singura pregătită să o apere pe fată.

*Cu un aer care amintește de textul „Vrăjitoarele din Salem” al lui A. Miller, acest spectacol devine un manifest feminist atât de relevant în contextul prezentului.*

**EN**

Rural Suffolk, 1759. As the country waits for Halley's Comet, Sally Poppy is sentenced to hang for a heinous murder. When she claims to be pregnant, a jury of nine matrons are taken from their housework to decide whether she's telling the truth, or simply trying to escape the noose.

With only midwife Lizzy Luke prepared to defend the girl, and a mob baying for blood outside, the matrons wrestle with their new authority, and the devil in their midst.

*While recalling A. Miller's "The Crucible", this show becomes a feminist manifesto extremely relevant in the actual context.*



© Marius Miron

## EN

On a midsummer night, in Shakespeare's play, four youngsters take a risky adventure into the woods, to find their true love. Their roads cross with the fairies' world, led by Titania and Oberon, a powerful couple whose fight will involve Bottom, the star of a group of amateur actors. In our version, the mysterious night falls upon Hotel Athens, where Theseus and Hippolyta will be wedded. But when the spirits of the night take control of this space, Puck creates an entire series of problems, which will be solved at dawn, when all things finally come back to normal.

*Fresh and dynamic. A student performance that once again proves that Shakespeare is "our contemporary".*

## RO

Într-o noapte din miezul verii, în piesa lui Shakespeare, patru tineri se aventurează într-o pădure, pentru a-și salva sau găsi dragostea adevărată. Drumurile lor se intersectează cu cele ale zânelor conduse de Titania și Oberon, un cuplu în a cărui ceartă va fi atras și Fundulea, vedeta unui grup de actori amatori, care repetă o piesă de teatru pe unde apucă. În versiunea noastră, misterioasa noapte se lasă chiar peste noi, în contemporaneitate, în hotelul Atena, unde Tezeu urmează a se căsători cu Hipolita. Dar când spiritele nopții pun stăpânire pe acest spațiu, Dj-ul Puck orchestrează o serie întreagă de încercări, ce se vor destrăma abia în orele dimineții, atunci când toate lucrurile vor reveni în făgașul lor firesc.

*Proaspăt și dinamic. Un spectacol studentesc care probează încă o dată „contemporaneitatea” operei shakespeariene.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

✦ SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI  
CINEMATOGRAFICĂ „I.L. CARAGIALE”

📍 ROMÂNIA/ROMANIA

# Visul unei nopți de vară

## A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

> DE/BY: WILLIAM SHAKESPEARE

> REGIA/DIRECTED BY: MIHAELA ȘIRBU

DISTRIBUȚIA/CAST: TEZEU: CĂTĂLIN VÎLCU; EGEU: RADU TIRIM; LISANDRU: TIBERIUS ZAVELEA; DEMETRIUS: CONSTANTIN MAXINESE / SVEN RĂDUCANU; FILOSTRAT: DANIEL STĂNCIUȚU; FUNDULEA: VLAD TUDORAN; STAN SUFLETE: SERGIU RADU; MITRU CHITRĂ: RAREȘ ULARU; DUDĂ BOTGROS: MIHNEA CHELU / CONSTANTIN MAXINESE / SVEN RĂDUCANU; HASSAN: OMER FARUK ERTUGRUL; HIPOLITA: ALEXANDRINA RUSU; HERMIA: PAULA PÎRVU / ANTONIA SCUTARU; HELENA: ELIZA OANCEA; OBERON: ADRIAN RÎMBOACĂ; TITANIA: AISHA SCALARI / BIANCA TABACU / MARA VICOL; PUCK: DANIEL STĂNCIUȚU; ZĂNELE / THE HEAD FAIRY: MARA POPOVICI; ZĂNELE / THE FAIRIES: ELIZA OANCEA / PAULA PÎRVU / GLORIA RADU / AISHA SCALARI / ANTONIA SCUTARU / BIANCA TABACU / MARA VICOL

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

📍 Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 12

★ Durata/Duration: 1h 55min

📅 Data premierei/Date of premiere: 19/02/2023

📄 Titlul original/Original title: A Midsummer Night Dream



MINISTERUL EDUCAȚIEI





UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIESNATIONAL ACADEMY FOR THEATRE AND FILM ARTS  
(NATFA)

BULGARIA

# Așa este (dacă vi se pare)

## RIGHT YOU ARE (IF YOU THINK SO)

&gt; DE/BY: LUIGI PIRANDELLO

&gt; REGIA/DIRECTED BY: ALBENA GEORGIEVA

COSTUME ȘI DECORURI/SET AND COSTUMES: ANTONIYA  
SOKOLOVA

MUZICĂ/MUSIC: HRISTO NAMLIEV

📍 Spectacol prezentat în limba bulgară, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in Bulgarian, with  
translation into Romanian and English

📍 Spectacol nerecomandat celor sub 10 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 10

🕒 Durată/Duration: 1h 15min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.02.2023

📄 Titlul original/Original title: Right You Are (if you think so);  
(Italian: Così è (se vi pare))



Teodora Todorova

## RO

La începutul piesei sale, „Așa este (dacă vi se pare)”, Pirandello face mențiunea „Vremurile noastre într-un orășel italian”.

Există oare asemănări între „vremurile noastre” de atunci, cu peste un secol în urmă, și cele de acum? Întorcând ultima pagină a piesei, ne dăm seama că asemănările sunt atât de izbitoare încât vremurile de acum sunt exact la fel ca cele de atunci. Același mod de viață de-a dreptul somnambul, aceeași tendință spre o lume a dorințelor pe de o parte, iar pe de altă parte lumea reală, fără să putem face diferența între ele.

*Tandru și dulce-amar - un spectacol studențesc  
cuceritor.*

## EN

At the beginning of the play “Right you are (if you think so)”, Pirandello has written: “Our Own Times, in a Small Italian Town.”

The question is what the resemblance is between “our own times” of that time, more than a hundred years ago, and our current nowadays. After turning the play’s last page, you find the resemblance so striking, you realize now is actually then. The same way of living - as if sleepwalking, in the extraordinary fix of having before us, on one hand, a world of fancy, and on the other, a world of reality, being not able to distinguish one from the other.

*Tender and bittersweet - a captivating student show.*



andrei valeanu

## EN

Theresa no longer wants to be a woman, so she decides to become a man. This decision turns a whole world upside down. The city of Paris becomes the land of Zanzibar, as the land of Zanzibar turns into the city of Paris. Presto and Lacouf get into a fight after gambling goes wrong, as they don't know where they are: Paris or Zanzibar?

The fate of Zanzibar, a placeless place, falls in the hands of the Husband turned woman and in the hands of the Gendarme, the authority making sure that this place remains free of any unpleasant incident for the society.

The husband gives birth, and thus his wealth grows.

*A student burlesque show designed to elicit laughter. And it will certainly succeed.*

## RO

Tereza nu mai vrea să fie femeie, așa că decide să devină bărbat. Prin decizia ei o întregă lume se dă peste cap. Orașul Paris devine ținutul Zanzibar, iar ținutul zanzibarian orașul Paris. Presto și Lacouf se ceartă după ce au pierdut la jocurile de noroc, neștiind unde se află! În Paris sau în Zanzibar?

Soarta Zanzibarului, acest loc aflat niciunde, este în mâinile Soțului care devine femeie și în mâinile Jandarmului, autoritatea care veghează ca în acest loc să nu aibă loc niciun incident neplăcut pentru societate.

Soțul naște. Născând, bogăția-i crește văzând cu ochii!

*Un spectacol studențesc burlesc menit să smulgă hohote de râs. Și, cu siguranță, va reuși.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON ROMĂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

# Tereza/Tiresias – Bărbat sau femeie? TEREZA/TIRESIAS – MAN OR WOMAN?

> TEXT DUPĂ/TEXT AFTER: GUILLAUME  
APOLLINAIRE

> REGIA/DIRECTED BY: FLORIN LIȚĂ

TRADUCEREA/TRANSLATED BY: DIANA NECHIT & ANDREI  
C. ȘERBAN

SCENOGRAFIA: DANIEL VIZITIU  
ILUSTRĂȚIA MUZICALĂ/SOUND DESIGN: ADRIAN PICIOREA  
LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU

AFIȘ: DANIEL VIZITIU  
ASISTENT PROIECT: DENIS DASCĂLU  
ASISTENT ADMINISTRATIV: SABINA OLTEAN  
MANAGER PROIECT: LUMINIȚA DANA BÎRSAN  
DISTRIBUȚIA/CAST: DIRECTORUL/DIRECTOR: ANTONIA  
DOBOCAN; TEREZA-TIRESIAS & GHICITOAREA ÎN CĂRȚI/  
THE RIDDLE IN BOOKS: GEORGE PARASCHIVESCU; SOȚUL/  
HUSBAND: OANA BRĂNZAN; JANDARMUL/ GENDARME:  
IOANA ANTAL; FIUL, CHIOȘCUL/SON, KIOSK: IULIAN  
BUZULOIU; LACOUF: ȘERBAN MELNIC/ EVA FRĂȚILĂ;  
PRESTO: MONICA VÎLCU /IOANA DIMA; O DOAMNĂ,  
JURNALISTUL/ A LADY/JOURNALIST: ȘTEFANIA CIOATĂ;  
POPORUL LUI ZANZIBAR ȘI CORURILE/ THE PEOPLE  
OF ZANZIBAR AND THE CHOIRS: ANTONIA DOBOCAN,  
GEORGE PARASCHIVESCU, IOANA ANTAL, MONICA VÎLCU,  
OANA BRĂNZAN, ȘERBAN MELNIC, ȘTEFANIA CIOATĂ,  
IULIAN BUZULOIU, EVA FRĂȚILĂ, IOANA DIMA

Co-producător/Co-producer: Teatrul Național „Radu  
Stanca” Sibiu/„Radu Stanca” National Theatre

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English

Durata/Duration: 1h

Data premierei/Date of premiere: 26.04.2023

Titlul original/Original title: Săniul lui Tiresias



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON GERMAN  
FREIBURGER SCHAUSPIELSCHULE  
GERMANIA/GERMANY

# Moștenirea Pirandello

## THE PIRANDELLO LEGACY

> TEXT DUPĂ/TEXT AFTER: "SIX CHARACTERS IN  
SEARCH OF AN AUTHOR" - LUIGI PIRANDELLO  
> REGIE ȘI CONCEPT/DIRECTOR & CONCEPT:  
GRETE LINZ

MUZICA/MUSIC & RAPPS: ARTUR GRENZ  
LUMINI/LIGHTS: LION KOCH  
FOTO/PHOTOS: GRETE LINZ  
DISTRIBUȚIA/CAST: KEVIN CABRAL ROCHA, KIRA  
SCHMUDLACH, LAURA HARRE, PETER LAUKART  
VOCEA LUI PIRANDELLO/VOICE OF PIRANDELLO: SUJIT  
KURUVILLA

Co-producător/Co-producers: Experimentalbühne im  
E-Werk Freiburg / Germany

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în  
limbile română și engleză / Performance in German, with  
translation into Romanian and English

Spectacol nerecomandat celor sub 12 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 12

Durata/Duration: 1h 15min

Data premierei/Date of premiere: 25.03.2023

Titlul original/Original title: Das Pirandello-Vermächtnis



Grete Linz

### RO

„Moștenirea Pirandello” abordează, din perspectiva a șase personaje, ideea că legitimitatea lor pe scenă nu poate fi valabilă decât în contextul unui autor. Acestea luptă – cu pasiune, convingere și cu ajutorul unor improvizatii, beat-uri și rappuri, dar și multă veselie și umor – pentru a fi recunoscute ca personaje reale, care au propriile lor vieți și care caută cu disperare pe cineva care să le unească destinele. Astfel, scena devine terenul de joacă al creativității, publicul fiind martorul unei pledoarii nebunești și însuflite a personajelor „neterminate” și a actorilor săi.

*Pictural, glamour, magnetic – un spectacol care chestionează raporturile intime între teatru și multiplele personaje pe care ni le atribuim în manifestările sociale cotidiene.*

### EN

“The Pirandello Legacy” examines, from the perspective of the six characters, the idea that their legitimacy on stage can only be valid in the context of an author. They struggle – with passion, conviction, improvisation skills, beats and raps and a lot of cheerfulness and wit – for recognition as real stage characters who have their own truthful lives and are in desperate search of somebody who can bring their destinies together.

The stage becomes an imaginative playground, as the audience witnesses the crazy and spirited plea of the “unfinished” characters and their acting representatives.

*Picturesque, glamorous, magnetic – a show that approaches the intimate relationships between theatre and the multiple characters we attribute to ourselves in everyday social events.*



Radu Costea

## EN

“Those who Survived” is an adaptation of Euripides’ “The Trojan Women” and “Hecuba”. The show looks at the story of the women who survived the Trojan War. “Cele rămase” are the last women, the ones who die so late that death seems preferable to life. These women can be the last women of Troy, as well as the last women of a bombed region in Syria, the last women of Ukraine, the last women on Earth.

*The tragedy of the human condition in a provocative and extremely humane student performance.*

## RO

„Cele rămase” este o adaptare după textele „Troienele” și „Hecuba” de Euripide. Acest spectacol urmărește povestea femeilor rămase în viață în urma războiului troian. „Cele rămase” sunt ultimele femei, ultimele care pier suficient de târziu încât moartea să li se pară o variantă de preferat vieții. Ele pot fi ultimele femei troiene, ultimele femei dintr-o regiune bombardată din Siria, ultimele femei din Ucraina, ultimele femei de pe pământ.

*Tragedia condiției umane într-un spectacol studențesc provocator și extrem de uman.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON ROMĂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU-  
DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ

ROMÂNIA/ROMANIA

# Cele rămase

## THOSE WHO SURVIVED

> SCENARIU DUPĂ/SCREENPLAY AFTER:  
„TROIENELE”, „HECUBA” & „HELENA” DE/BY  
EURIPIDE

> REGIA/DIRECTED BY: OFELIA POPII,  
ALEXANDRU MALAICU ȘI ANDREI GÎLCESCU

LIGHT DESIGN: DORIN PĂRĂU  
ÎN DISTRIBUȚIE/CAST: ANA-MARIA DINU, ANDREEA ELENA  
GRUBER, ADRIAN-MARIAN NICODIN, ANDREEA IOANA  
STANCIU, CASIAN ULICI, CRINA DUMITRAȘCU, EMILIA IVAN,  
MĂDĂLIN LAZĂR, MIHAI MOCANU.  
FOTO/PHOTO: RADU COSTEA  
VIDEO: ANDREI VĂLEANU  
ASISTENT PROIECT/PROJECT ASSISTANT: ȘTEFANIA  
CĂȚIOIU

📍 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English

🕒 Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 09.04.2023

📄 Titlul original/Original title: Cele rămase



MINISTERUL EDUCAȚIEI



TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU





UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

✦ SEZON BRITANIC

LEEDS BECKETT UNIVERSITY, JOSHUA HAIGH/OLIVIA  
RICHARDS

📍 MAREA BRITANIE/UNITED KINGDOM

MALUS  
SIEVERSII/S-CUM> REGIA ȘI COREGRAFIA/DIRECTED AND  
CHOREOGRAPHED BY: JOSHUA HAIGH/ OLIVIA  
RICHARDSDISTRIBUȚIA/CAST: JOSHUA HAIGH, OLIVIA RICHARDS  
SCENOGRAFIA/STAGE DESIGN: JOSHUA HAIGH, OLIVIA  
RICHARDSSUNET/SOUND DESIGN: JOSHUA HAIGH, OLIVIA RICHARDS  
MUZICA/MUSIC: JOSHUA HAIGH, OLIVIA RICHARDS  
(CREDIT THE MUSIC)

SUPPORT PRODUCȚIE/PRODUCTION SUPPORT: FITS

⚠ Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani/Performance not  
recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h (cu o pauză/with one intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 19/05/2023

🔄 Titlul original/Original title: Malus Sieversii/ S-cum



📷 Troy Walker

## RO

„S-cum” – un spectacol provocator, plin de confruntări, hilar. Nu-ți dai seama dacă sunt frați, dacă urmează să se combine sau ambele... Descoperă chiar tu ce înseamnă „S-cum”.

Spectacolul „Malus Sieversii” contestă subtil relațiile și rolurile heteronormale și modul în care genurile sunt ilustrate în spectacolele de mișcare sau artistice ori în literatură. Prin imagini vizuale și metafore bogate, redefinim sub ochii tăi concepte precum putere, supunere, dorință.

*Un spectacol studentesc actual, incisiv și necesar.*

## EN

Confrontational, comedic, thought provoking, S-cum. It's hard to tell whether they're brother and sister, are going to shag, or both... Come and witness what it means to be "S-cum".

Malus Sieversii subtly challenges heteronormative relationship roles and the depiction of gender in movement, artwork and literature. Through rich visual imagery and metaphor, we invite you to observe the subversion of power, submission and lust.

*An incisive, necessary student performance.*



📷 Gabriela Jilav

## EN

“Richard III” offers an exciting and courageous reinterpretation of Shakespeare’s masterpiece, in which the style and aesthetic coherence fascinates with its dark and mysterious charm. The show is also a symbolic mirror of the times we live in: a world that is self-destructing and rapidly disintegrating before our eyes.

*An intelligent adaptation of Shakespeare’s famous play in a strikingly topical student show.*

## RO

Spectacolul „Richard III” este o reinterpretare captivantă și curajoasă a capodoperei lui Shakespeare. Marcat de coerență stilistică și estetică, spectacolul fascinează prin farmecul negru și misterul său. Piesa devine astfel o oglindă simbolică a vremurilor noastre: o lume care se autodistruge și se dezintegrează în ritm alert chiar sub ochii noștri.

*O revizitare inteligentă a celebrei piese shakespiariene într-un spectacol studentesc de o actualitate frapantă.*

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

✦ SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
FACULTATEA DE TEATRU ȘI FILM, UNIVERSITATEA  
BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

🇷🇴 ROMÂNIA/ROMANIA

# Richard al III-lea

## RICHARD III

> DE/BY: WILLIAM SHAKESPEARE

> REGIA ȘI SCENOGRAFIA/DIRECTING AND  
SCENOGRAPHY: DENISA HĂLĂNGĂU

ACTORI/ACTORS: ROBERT IOAN, AMA BESCHIERU, ADRIAN  
STANCU, JENNIFER SALMA SIDOR, BOGDAN IFODI,  
VALENTIN NECHIFOR, CARLA GRAUR, ANDREEA RADU  
COSTUME/COSTUMES: ADRIANA CRIȘAN, RĂZVAN DÎRLE  
LUNII ȘI SUNET/LIGHTS AND SOUND: VICTOR LUP  
PROFESOR COORDONATOR/COORDINATING PROFESSOR:  
RĂZVAN MUREȘAN

🗣️ Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English

🕒 Durata/Duration: 1h 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 13.02.2023

🔄 Titlul original/Original title: Richard III



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON

TEATRUL DE STAT CONSTANȚA - UNIVERSITATEA  
„OVIDIUS” CONSTANȚA, FACULTATEA DE ARTE

ROMÂNIA/ROMANIA

Trilogia  
belgrădeană  
THE BELGRADE  
TRILOGY

&gt; TEXT: BILJANA SRBLJANOVIĆ

&gt; REGIA/DIRECTED BY: ERWIN ȘIMȘENSOHN

LIGHTING DESIGN: ALEXANDRU BIBERE

SOUND DESIGN: ALEXANDRU POPA, EDUARD LUPU

DISTRIBUȚIA/CAST: ALEXANDRA BABĂ, OCTAVIAN  
MATEICIUC, GEORGIANA OANCEA, LUCIAN PRAȘTI,  
GABRIEL ROȘU, ROMULUS SAMFIROIU, ROBERTO SAVU,  
THEODOR ȘOȘTELEA, DENISA TODIREANU, SORINA TOMA,  
ALEXANDRA TURCINSCENOGRAFIA/SCENOGRAPHY: LĂCRĂMIOARA  
DUMITRAȘCU● Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English● Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 16

⌚ Durata/Duration: 1h 45min

★ Data premierei/Date of premiere: 11.04.2023

📄 Titlul original/Original title: Trilogia belgrădeană



Ionuț Roșu

## RO

„Trilogia belgrădeană” explorează viața emigranților din fosta Iugoslavie, risipiți prin lume din cauza războiului fratricid și a situației economice dezastruoase. Oamenii s-au văzut obligați să-și părăsească casele și să-și reia viața în altă parte, într-o paralelă cu ce se întâmplă azi din cauza războiului de la granițele României. Statutul de emigrant implică, înainte de toate, o luptă internă, urmată de lupta de a-ți asigura un statut economic și social rezonabil. Majoritatea emigranților se confruntă cu sentimente negative, precum anxietate, teamă, agitație, dor de casă, panică și depresie.

*Un spectacol studențesc actual, incisiv și problematic despre condiția migrantului într-o lume dominată de conflicte.*

## EN

“The Belgrade Trilogy” explores the life of emigrants from former Yugoslavia, who ended up spreading around the world, due to its fratricide war and disastrous economic situation. People were forced to leave their homes and build a different life elsewhere, which brings into focus the current state of war bordering Romania. Being an emigrant implies first a battle with oneself, followed by a battle to carve out a reasonable social and economic status. Most emigrants experience negative emotions – anxiety, fear, restlessness, home sickness, panic, and depression.

*A current, incisive and problematic student show about being a migrant in a world dominated by conflict.*



Albert Dobrin

## EN

“v e r S E T 8.23” is a performance based on the shooting of “Martyrs”, an independent film by young people choosing an intriguing, irritating topic: fanaticism. The action revolves around Benjamin, a student who behaves surprisingly for a teenager, speaking in quotations from the Bible, having radical views on the theory of evolution and homosexuality and ending up committing extreme acts. Both students and their teachers find themselves in situations that reveal intolerance and an obsession with image.

*A text already included in the contemporary classical repertoire in an incisive student performance.*

## RO

„v e r S E T 8,23” este spectacolul filmării producției „Martiri”, un film independent al unor tineri care aleg un subiect ce intrigă și irită: fanatismul. Acțiunea gravitează în jurul elevului Benjamin care are un comportament surprinzător și ciudat pentru un adolescent, vorbește în citate din Biblie, este agresiv, are opinii radicale asupra teoriei evoluției și homosexualității, și ajunge să comită fapte extreme. Elevii, dar și profesorii lor, se află în situații care trădează intoleranța și obsesia pentru imagine.

*Un text intrat deja în repertoriul clasic contemporan într-un spectacol studențesc incisiv.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITIES

SEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA, DEPARTAMENTUL DE ARTE ȘI MEDIA

ROMÂNIA/ROMANIA

# v e r S E T 8,23

> VERSIUNE DE SCENĂ/STAGE VERSION:  
HARICLEA NICOLAU

> DUPĂ/AFTER: MARIUS VON MAYENBURG  
> REGIA/DIRECTED BY: HARICLEA NICOLAU

TRADUCERE/TRANSLATED BY: VICTOR SCORADET  
ASISTENT REGIE/DIRECTING ASSISTANTS: PETRIȘOR DIAMANTU, ALEXANDRU GABRIEL  
SCENOGRAFIE ȘI ILUSTRĂȚIE MUZICALĂ/SCENOGRAPHY & MUSICAL ILLUSTRATION: ALEXANDRU GABRIEL  
LIGHT DESIGN: DODU ISPAS, ȘTEFĂNIȚĂ REZEANU  
DISTRIBUȚIA/CAST: STUDENT BENJAMIN SÜDEL, ACTOR MAX REISINGER: ADRIAN TUDOR; PROFESOR/TEACHER ERIKA ROTH, ACTRIȚĂ/ACTRESS KLARA TREND: NADINE URS; PROFESOR/PROFESSOR MARKUS DÖRFLINGER, YAKUB ZBARAZHSK (REGIZOR FILM/FILM DIRECTOR): DARKO HURUIALĂ; PROFESOR DE RELIGIE, PĂRINTELE/RELIGION TEACHER, FATHER DIETER MENRATH, ACTOR LARS OSTENDORF, OPERATOR: LUCIAN VLĂȘCEANU; MAMA LUI BENJAMIN/BENJAMIN'S MOTHER, INGE SÜDEL, ACTRIȚĂ/ACTRESS ETHEL MÜLLER: ELENA IANICHI; DIRECTOR ȘCOALĂ/SCHOOL DIRECTOR WILLY BATZLER, ACTOR NIKOLAS HARTWIG: ALEXANDRU GEICU; STUDENT GEORG HANSEN, ACTOR A.G.: ALEXANDRU GABRIEL; STUDENT LYDIA WEBER, ACTRIȚĂ/ACTRESS IDA HESS: CORINA OPREA; O STUDENTĂ/A STUDENT, OPERATOR GRETA RIEFENSTAHL: KARYNA FLORITA  
REGIE TEHNICĂ/TECHNICAL DIRECTION: FLORENTIN FINCA  
FOTO/PHOTO: ALBERT DOBRIN  
FOTOGRAFIE AFIȘ/FOOTAGE AND POSTER PHOTO: SORIN GALICEANU  
TRAILER: LUCIAN VLĂȘCEANU

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 22.03.2023

📄 Titlul original/Original title: v e r S E T 8,23



MINISTERUL EDUCAȚIEI





UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON MOLDOVENESC

ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE  
CHIȘINĂU

REPUBLICA MOLDOVA/MOLDOVA

# Moartea unui comis voiajor

## DEATH OF A SALESMAN

&gt; TEXT: ARTHUR MILLER

&gt; REGIA/DIRECTED BY: MIHAI FUSU

COORDONATOR ARTISTIC/ARTISTIC COORDINATOR:  
GHEORGHE PIETRARUCU/WITH: ALEXANDRU BERBINSCHI; GHEORGHE ARGINT;  
DIANA BOȘCOV; VICTORIA CÎRLAN; NICOLAE CIUMAȘU;  
DAMIAN DONOS; CRISTINA NADUH; EUGENIU RĂBDĂU;  
MARIUS-CĂTĂLIN TULUM; LAUREANA ȚURCAN;Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into EnglishDurata/Duration: 2h 30min (cu o pauză/with one  
intermission)

★ Data premierei/Date of premiere: 23.06.2023

Titlul original/Original title: Death of a Salesman



Vlad Adajuc

## RO

„Moartea unui comis-voiajor” de Arthur Miller abordează teme precum pierderea identității și incapacitatea omului de a accepta schimbarea propriei persoane și a societății. Spectacolul nostru este un montaj de amintiri, visuri, confruntări și dispute desfășurate în ultimele 24 de ore din viața lui Willy Loman. Spectacolul se încheie cu suicidul și înmormântarea personajului.

*Fragilitatea personajelor lui Arthur Miller sunt îmbrăcate într-o lumină nouă în acest spectacol studențesc emoționant.*

## EN

Arthur Miller's play "Death of a Salesman" addresses loss of identity and a man's inability to accept change within himself and society. The play is a montage of memories, dreams, confrontations, and arguments, all of which make up the last 24 hours of Willy Loman's life. The play concludes with Willy's suicide and subsequent funeral.

*The frailty of Arthur Miller's characters is taking on a new light in this touching student show.*



© Nikole Gushuley

#### EN

Bullying is a serious phenomenon that spreads like a plague and has its roots in behaviours learned in childhood and adolescence. Schools and high schools are supposed to be a safe environment that isolates and counters the phenomenon, but more often than not they are the very environment in which it spreads and is mainly encouraged. In some school institution, teachers, and students, more or less aware of the evil that creeps into their relationships, face bullying from different positions.

*A tough but necessary student performance about an increasingly haunting social phenomenon.*

#### RO

Fenomenul de bullying este cât se poate de grav, ia proporții de epidemie și își are rădăcinile în comportamente deprinse în copilărie și în adolescență. Școala, liceul ar trebui să fie medii sigure, în care fenomenul să fie izolat și contracarat. Totuși, cel mai adesea, se ajunge ca bullyingul să fie încurajat și să se propage tocmai în contextul de învățare. Într-o anumită instituție de învățământ, dascălii și elevii sunt mai mult sau mai puțin conștienți de răul care se insinuează în relația dintre ei și ajung să se confrunte cu acest fenomen la multiple niveluri.

*Un spectacol dur, însă necesar, despre un fenomen social tot mai obsedant.*

FIZIC/IN PRESENCE

F I  
T S

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTE „GEORGE  
ENESCU” IAȘI

ROMÂNIA/ROMANIA

## Bullied – tragedii ordinare

BULLIED – EVERYDAY  
TRAGEDIES

> TEXT: YANN VERBURGH

> REGIA/DIRECTED BY: FLORIN CARACALA

DISTRIBUȚIA/CAST: IOANA BITIRE, IONUȚ COZMA,  
CONSTANTIN GRIGORESCU, GEORGE GUȘULEAC,  
SMARANDA HĂISAN, ALEXANDRA HOLMAN, COSMIN  
MANOLIU, LUIZA MARTONCĂ, VALENTIN MOCANU,  
COSMIN PUȚANU, ANAMARIA RUSU, MARIAN STAVARACHI,  
BIANCA TÂNASE, FABIAN TODERICĂ

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în  
limba engleză / Performance in Romanian, with translation  
into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani / Performance  
not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durată/Duration: 1h 40min

★ Data premierei/Date of premiere: 10.01.2023

🔄 Titlul original/Original title: Bullied – tragedii ordinare



MINISTERUL EDUCAȚIEI



ORGANIZAȚION  
INTERNACIONALĂ DE  
la francophonie



BRD  
GRUPE SOCIETATE GENERALE

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIESFACULTY OF DRAMATIC ARTS IN BELGRADE,  
UNIVERSITY OF ARTS

📍 SERBIA

# Bețivii DRUNKS

&gt; TEXT DE/BY: IVAN VYRYPAEV

&gt; REGIA/DIRECTED BY: MARIJA MILENKOVIĆ

DISTRIBUȚIA/CAST: NAĐA DULIĆ – LAURA; ANĐELA KRIBL  
– MARTA; OGNJEN MALUŠIĆ – LORENS / RUDOLF; NEVENA  
MIHALOVIĆ – ROZA / LINDA; PETAR PETROVIĆ – MAKS;  
NATALIJA STEPANOVIĆ – MAGDA; DANILO MILOVANOVIĆ  
– MATIJAS / MARK; ANDREJ NJEŽIĆ – KARL; MILICA LUČIĆ –  
LORA; RADOŠAV JANJIĆ – GUSTAV / GABRIJEL🎧 Spectacol prezentat în limba sârbă, cu traducere în limbile  
română și engleză / Performance in Serbian, with translation  
into Romanian and English

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 18.06.2022

📄 Titlul original/Original title: Drunks

**RO**

În această comedie neagră, Ivan Vyrypaev disecă omul modern și modul său absurd de viață într-o manieră multistratificată, spirituală și precisă. La fel ca Cehov, Vyrypaev, un demn succesor al acestuia, arată cu degetul o lume condusă de bani și câștiguri personale. „Priviți cât de mizerabil și de nenorocit trăiți” (Cehov). Piesa ilustrează viziunea unor tineri studenți, proaspăt maturizați, asupra realității în care trăiesc și a modului în care se raportează la mediu și autorități. Împreună cu Vyrypaev, ei trag un semnal de alarmă asupra stării de spirit a omului modern. Pierderea libertății, pierderea contactului dintre oameni.

*O comedie incisivă și profundă. Studenții din Belgrad ilustrează cu o nonșalanță dezarmantă tarele unei societăți problematice.*

**EN**

In this black comedy, Ivan Vyrypaev dissects modern man and his absurd way of life in a multi-layered, witty and precise manner. Like once upon a time Chekhov, Vyrypaev as his worthy successor, points the finger at a world ruled by money and personal gain. "Look how wretchedly and wretchedly you live" (Chekhov). The play is the view of young, newly matured students on the reality in which they live and how they see their environment and authorities. Together with Vyrypaev, they warn about the state of mind of modern man. Loss of freedom, loss of contact between people.

*An incisive and profound comedy. The students from Belgrade illustrate with disarming nonchalance the failings of a troubled society.*



© Silviu Cristian

## EN

How much of the man-artist can be seen in his work and how much of his work "settles" in the sensitive manner of he who is misunderstood by others and by himself? Who or what killed "the seagull"? These are the questions that 3rd year Drama students of Timișoara try to find answers to in the performance "The Seagull" by Boris Akunin. "I am the seagull!", each of the characters says. "I've killed it!", they then take turns to confess, taking the blame for the last act of he who is most revolted by the oppression of a society in which money and ovations are the measure for success.

*Based on Boris Akunin's text, this student performance is both an exercise in deconstructing Chekhov's text and a playful experiment aimed at testing how topical the universal dramatic canon remains.*

## RO

Cât din omul-artist transpare în opera lui și cât din opera sa „se depune” în firea sensibilă a celui neînțeles de ceilalți și, deopotrivă, de sine însuși? Cine sau ce a ucis „pescărușul”? Iată întrebările la care studenții anului 3 - Actorie din Timișoara încearcă să răspundă în spectacolul „Pescărușul” de Boris Akunin. „Eu sunt pescărușul!”, afirmă pe rând eroii spectacolului. „Eu l-am ucis!”, mărturisește apoi fiecare în parte, asumându-și culpa pentru ultimul gest al celui mai revoltat față de opresiunea unei societăți în care succesul se măsoară în bani și ovații.

*Pornind de la textul lui Boris Akunin, spectacolul studențesc este deopotrivă un exercițiu de deconstrucție a piesei chehoviene și un experiment ludic de a testa actualitatea canonului dramatic universal.*

FIZIC/IN PRESENCE



UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE UNIVERSITIES

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA -  
FACULTATEA DE MUZICĂ ȘI TEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

# Pescărușul THE SEAGULL

> DE/BY: BORIS AKUNIN

> REGIA/DIRECTED BY: LAURA AVARVARI

DISTRIBUȚIA/CAST: TEODOR CAUȘ, TANIA IONESCU,  
DENISA SUCIU, RĂZVAN OROIAN, VLAD VAJDOVIC,  
MĂDĂLINA GLIGOR, CRISTINA ROTARU, CLAUDIU PIPARCĂ,  
DAMIAN DUMITRU, EDUARD PĂPARĂ, SONY BUDRIȚAN,  
LAURA GUBAVU, PANAETE VIVIANA

📌 Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English

📌 Spectacol nerecomandat celor sub 16 ani / Performance not recommended to audiences under the age of 16

🕒 Durata/Duration: 2h

★ Data premierei/Date of premiere: 10.02.2023

📄 Titlul original/Original title: Pescărușul

📌 Efecte speciale/Special effects: mașină de fum/ Haze machine



MINISTERUL EDUCAȚIEI





UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIES

SEZON IRSAELIAN  
SEMINAR HAKIBUTZIM  
ISRAEL

# Hereby, I Declare

> TEXT DE/TEXT BY: ROEE JOSEPH & NOA NASSIE DUPĂ PROTOCOALELE ORIGINALE ALE DOSARELOR DE INVESTIGAȚIE ALE IDF/ AFTER THE IDF ORIGINAL INVESTIGATION FILE PROTOCOLS

> UN SPECTACOL DE/PERFORMANCE BY: ROEE JOSEPH & NOA NASSIE

ACTOR/THE ACTOR: ASAF SOREK  
REGIZOR TEHNIC/TECHNICAL DIRECTOR: NIMROD ETZION  
MANAGEMENT ARTISTIC/ARTISTIC MANAGEMENT: AVI GIBSON BAREL & NITZAN COHEN  
CONSULTAȚIE ARTISTICĂ/ARTISTIC CONSULTATION: DANIELLE COHEN LEVY  
COPRODUCȚIE/COPRODUCTION OF: NOTZAR THEATRE & SEMINAR HAKIBUTZIM  
PRODUCĂTORI/PRODUCERS: NOTZAR THEATRE, SEMINAR HAKIBUTZIM, TMU-NA THEATRE  
CO-PRODUCĂTORI/CO-PRODUCERS: NOTZAR THEATRE, SEMINAR HAKIBUTZIM, TMU-NA THEATRE

🕒 Spectacol prezentat în limba ebraică, cu traducere în limbile română și engleză / Performance in Hebrew, with translation into Romanian and English

🚫 Spectacol nerecomandat celor sub 14 ani/Performance not recommended to audiences under the age of 14

🕒 Durata/Duration: 50min

★ Data premierei/Date of premiere: 20.07.2021

📄 Titlul original/Original title: HEREBY I DECLARE



Uri Rubinstein

## RO

Redeschidem un caz care n-ar fi trebuit închis niciodată: uciderea palestinianului Muhammad Qudaih, în vârstă de 70 de ani, care ținea un steag în mână.

În vara anului 2014, anchetam cazuri penale în cadrul forțelor de apărare israeliene și am fost trimis să mă ocup de respectivul caz. După ce am fost descărcat de gestiune, Procurorul Militar a închis cazul fără să dispună vreo măsură juridică. Câțiva ani mai târziu, l-am văzut într-o cafenea pe soldatul care îl împușcase pe bătrân și mi-am dat seama că nu terminasem ancheta.

*Un spectacol studențesc violent, sfâșietor, cathartic.*

## EN

A reopening of a case that in our opinion should not have been closed: The killing of Muhammad Qudaih, a 70-year-old Palestinian resident who was holding a white flag.

In the summer of 2014, I was a criminal investigator in the Israeli Defense Forces, and I was sent to investigate that case. After I was discharged from the service it was closed by the Military Prosecutor's Office without any legal proceedings being taken. A few years later, I saw him in front of me at a café: The soldier who shot the old man. At that moment, I realized that I had not finished investigating this case.

*A violent, heartbreaking, cathartic student performance.*

ONLINE

UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / THEATRE  
UNIVERSITIESSEZON ROMĂNESC ȘI FRANCOFON  
SPECIALIZAREA ARTELE SPECTACOLULUI- ACTORIE  
ÎN LIMBA GERMANĂ DIN CADRUL FACULTĂȚII DE  
MUZICĂ ȘI TEATRU A UNIVERSITĂȚII DE VEST DIN  
TIMIȘOARA

ROMÂNIA/ROMANIA

# Ora la care nu știm unii de alții THE HOUR WE KNEW NOTHING OF EACH OTHER

> TEXT DUPĂ/TEXT AFTER: PETER HANDKE  
> REGIA/DIRECTED BY: FLORIN VIDAMSKI

ASISTENȚĂ REGIE/ASSISTANT DIRECTOR: SILVIA TÖRÖK  
MOMENTE COREGRAFICE/ CHOREOGRAPHIC MOMENTS:  
VIKTORIA MEDVEDIEVA; MIȘCARE SCENICĂ/STAGE  
MOVEMENT: COSTA TOVARNISKY; PREGĂTIREA  
MUZICALĂ/MUSICAL PREPARATION: AURA TWAROWSKA;  
COORDONATOR PROIECT/ PROJECT MANAGER: ALINA  
MAZILU; CU/WITH: CARLO DRAUSCHKE, ROLAND  
ENGELHARDT, MARIA JUNESCH, NANE, ANKE PARUSEL,  
ANA TIEPAC, KARINA BĂNCESCU, CHRISTOPHER  
OANCEA CÎTU, DIANA KATHARINA, LUCA GRAZIANO  
MARCU, LARA MAZILU, MAYA MORUN, LUCA RADU  
ȘANDOR, ALEXANDRU ZAHARIA ȘI CĂȚELUL BUDDY;  
ETRO J: JACQUELINE KOHL, LUCAS KOHL; PERCUȚIE/  
PERCUSSION: OLEKSANDR SOLOKHA, GIULIA SZUROMI;  
CU PARTICIPAREA MEZZOSOPRANEI/ WITH THE  
PARTICIPATION OF THE MEZZO-SOPRANO AURA  
TWAROWSKA; ACOMPANIAMENT LA PIAN/ PIANO  
ACCOMPANIMENT: ROXANA ARDELEANU; FINANȚAT  
DE/FUNDED BY: CENTRUL DE PROIECTE TIMIȘOARA;  
PARTENERI/PARTNERS: FITT, ASOCIAȚIA 360°

🕒 Durată/Duration: 1h 15min

★ Data premierel/Date of premiere: 13.04.2023

📄 Titlul original/Original title: Ora la care nu știm unii de alții



FITT

EN

The physical performance “The Hour We Knew Nothing of Each Other” is based on an exceptional text by the reputed Austrian author and Nobel-prize nominee Peter Handke. Although little known in Romania, the play resembles a musical score reaching special registers, tackling a wide range of human daily struggles, from existential, to artistic and erotic, from the most trivial to life-altering events.

*One of the iconic plays of the contemporary dramatic canon in a dynamic, memorable adaptation.*

RO

Spectacolul de teatru fizic, intitulat „Ora la care nu știm unii de alții”, are ca sursă de inspirație o partitură de acțiuni excepțională, creată de renumitul scriitor austriac Peter Handke, laureat al Premiului Nobel pentru Literatură. Această piesă, puțin cunoscută în România, este asemenea unei partituri muzicale cu registre speciale, în care se regăsește un spectru bogat al căutărilor noastre cotidiene, existențiale, artistice, erotice, de la cele mai banale la cele care ne schimbă perspectiva asupra realității.

*Una dintre piesele reprezentative ale canonului dramatic contemporan într-o adaptare dinamică, memorabilă.*



MINISTERUL EDUCAȚIEI

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie

GRUPE SOCIETE GENERALE







**Festivalul Statuilor Vivante**  
**Living Statues Festival**





**FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE SECȚIUNE INCLUSĂ ÎN PROGRAMUL FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU EDIȚIA 2022, VA OFERI PUBLICULUI, ȘI ÎN ACEST AN REPREZENTĂȚII ALE CELOR 7 SPECTACOLE DIN CADRUL PROIECTULUI „MOȘTENIREA”, REALIZAT DE MIHAI MĂLAIMARE ȘI SUSȚINUT DE JTI ROMÂNIA. CREAȚIILE VOR FI PREZENTATE PE STRADA CETĂȚII DIN SIBIU.**

**THE FESTIVAL OF LIVING STATUES, A SECTION INCLUDED IN THE PROGRAM OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATER FESTIVAL 2022 EDITION, WILL OFFER THE PUBLIC, AGAIN THIS YEAR, PERFORMANCES OF THE 7 SHOWS FROM THE “HERITAGE” PROJECT, CREATED BY MIHAI MĂLAIMARE AND SUPPORTED BY JTI ROMANIA. THE CREATIONS WILL BE PRESENTED ON CETĂȚII STREET IN SIBIU.**

Festivalul Statuilor Vivante include spectacolele „Duel (Hamlet, Romeo și Julieta)” – Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice Chișinău; „Muzeul statuilor de ceară” – Facultatea de Arte, Universitatea „Ovidius” Constanța; „Triptic Shakespeare” – Departamentul de Arte și Media, Universitatea din Craiova; „Balul Shakespeare” – Facultatea de Teatru, Universitatea „George Enescu” Iași; „Sărutul” – Departamentul de Artă Teatrală, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu; „Gluma și Crima” – Universitatea de Arte Târgu Mureș și „Povești din Hanul Jartierei” – Facultatea de Muzică și Teatru, Universitatea de Vest Timișoara.

The Festival of Living Statues includes the performances „Duel (Hamlet, Romeo and Juliet)” - Chișinău Academy of Music, Theater and Fine Arts; „The museum of wax statues” - Faculty of Arts, „Ovidius” University of Constanța; „Shakespeare Tryptic” - Department of Arts and Media, University of Craiova; „Shakespeare Ball” - Faculty of Theatre, „George Enescu” University of Iași; „The kiss” - Theatrical Art Department, „Lucian Blaga” University of Sibiu; „Joke and Crime” - Târgu Mureș University of Arts and „Tales from the Garter Inn” - Faculty of Music and Theatre, University of the West, Timișoara.

„Când vorbim despre moștenire ne gândim la un transfer material și spiritual către cineva mai tânăr care ar putea folosi ceea ce primește în drumul său prin viață. Proiectul MOȘTENIREA este însă altceva. Eu am descoperit un drum, am mers pe el de unul singur și am constatat că este foarte posibil să mai fie foarte mult până la capăt. Vreau să împărtășesc și altora ceea ce știu, îndemnându-i să urce la rândul lor pe acest drum și, fără a mai pierde vremea cu greutățile pe care eu a trebuit să le înfrâng, să poată merge mult mai departe decât mine. Dăruiesc ceea ce știu și cu speranța că tineretea și entuziasmul lor mă vor ajuta și pe mine să nu mă opresc. În această meserie mergem umăr la umăr și doar greutatea moștenirii trebuie să o poarte, de la un anumit moment, cei mai tineri și mai puternici! Sper din toată inima că FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE propus de Constantin Chiriac și FITS va avea viitor și că Proiectul MOȘTENIREA va lăsa urme”, a declarat Mihai Mălaimare.

„When we talk about heritage we think of a material and spiritual transfer to someone younger who could use what he receives on his way through life. The HERITAGE project, however, is something else. I discovered a path, walked it alone, and found that it is very possible that there is still a long way to go. I want to share what I know with others, urging them to go up this road in turn and, without wasting time with the difficulties I had to overcome, be able to go much further than I did. I offer what I know and in the hope that their youth and enthusiasm will help me not to stop either. In this job we walk shoulder to shoulder and the weight of this legacy must be carried, from a certain moment, by the youngest and strongest! I hope with all my heart that the FESTIVAL OF LIVING STATUES proposed by Constantin Chiriac and FITS will have a future and that the HERITAGE Project will leave a powerful trace”, declared Mihai Mălaimare.

Cele 7 producții prezentate la Sibiu sunt rezultatul colaborării dintre Mihai Mălaimare, studenții universităților din Chișinău, Constanța, Craiova, Iași, Sibiu, Târgu Mureș și Timișoara, specialiști în machiaj și scenografi și studenți de la UNArte București. Momentele de grup din cadrul workshop-urilor desfășurate cu studenții au devenit adevărate spectacole, toate temele fiind inspirate din opera lui Shakespeare.

The 7 productions presented in Sibiu are the result of the collaboration between Mihai Mălaimare, students from the universities of Chișinău, Constanța, Craiova, Iași, Sibiu, Târgu Mureș and Timișoara, make-up artists, scenographers and students from UNArte Bucharest. The group moments during the workshops held with the students became real performances, all the themes being inspired by Shakespeare’s work.

**FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE /  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY**

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE

MOLDOVA/MOLDAVIA

## Duelul (Hamlet, Romeo și Julieta)

> TEXT DE/TEXT BY: W. SHAKESPEARE -  
„HAMLET”, „ROMEO ȘI JULIETA”

> SCENARIU ȘI REGIA/DIRECTED BY: MIHAI  
MALAIMARE

ECHIPĂ/CAST: GÎRNET ION, MANCIU VICTORIA, MĂMĂLIGĂ  
MIHAELA, MAXIM GUVIR, RADU MORARU, VLAD RUSNAC,  
ARNAUT DAVID, ION BIVOL, CĂTĂLINA LUNGU, ANASTASIA  
VORONA, FURDUI NICOLAE.

⌚ Durata/Duration: 23 min

📅 Data premierii/Date of premiere: 23.06.2023

★ Titlul original/Original title: Duelul (Hamlet, Romeo și  
Julieta)



📷 Rolf Vescan

### RO

#### Romeo și Julieta

Pe o stradă din Verona, plină de oameni, se întâlnesc tinerii celor două familii dușmane, Montague și Capulet. Thybalt îl omoară pe Mercutio, iar Romeo îl omoară pe Thybalt. Cu disperare, cetățenii Veronei își strigă nefericirea!

#### Hamlet

Hamlet luptă cu Laert. Regele strecoară inelul cu otrăvă în paharul de băutură pe care îl oferă lui Hamlet, Regina ia paharul și bea în cinstea lui Hamlet, Laert îl rănește pe Hamlet, moment în care acesta își dă seama că sabia este trucată, schimbă sabia cu Laert și-l rănește de moarte, Regina cade otrăvită, Hamlet îl omoară pe Rege și moare la rândul său, spunându-i lui Horațiu să ducă lumii povestea nefericitului Prinț al Danemarcei. Duelul rezolvă problema onoarei dar cu prețul atâtor morți!

### EN

#### Romeo and Juliet

On a crowded Verona street, the young people of the two rival families, Montague and Capulet, meet. Tybalt kills Mercutio, and Romeo kills Tybalt. In despair, the citizens of Verona cry out their misery!

#### Hamlet

Hamlet fights Laertes. The King slips the poison ring into the drinking cup he offers Hamlet, the Queen takes the cup and drinks to Hamlet, Laertes wounds Hamlet, at which point Hamlet realizes the sword is rigged, swaps the sword with Laertes and wounds him to death, the Queen falls poisoned, Hamlet kills the King and dies in turn, telling Horatio to tell the world the story of the unfortunate Prince of Denmark. The duel resolves the question of honour but at the cost of so many deaths!



Ionuț Roșu

#### EN

Set in space as if in a real museum of wax statues, Shakespeare's characters are unleashed as soon as the first gong breaks the stillness. Romeo and Juliet decide that there is nothing more important in the world than being together. King Lear is the living proof that, sometimes, old age is not the same as wisdom. Othello falls prey to the jealousy and wickedness of people, Miranda and Ferdinand discover the wonder of looking at the world through the eyes of love, and Petruchio wins the heart of Katherina. When all the stories are back on track, the characters go back to what they are – wax statues in a museum!

#### RO

Așezate în spațiu ca într-un adevărat muzeu al statuilor de ceară, personajele shakespeareene se dezlănțuie îndată ce primul gong sparge nemișcarea. Romeo și Julieta decid că nu există nimic mai important în lume în afară de a fi împreună. Regele Lear, dovedește că bătrânețea nu este uneori tot una cu înțelepciunea, Othello cade pradă geloziei, Miranda și Ferdinand descoperă ce minune este să poți privi lumea prin ochii iubirii, iar Petruchio câștigă dragostea Catarinei. Când toate poveștile se întorc în matca lor, personajele redevin ceea ce au fost, niște statui într-un muzeu de ceară!

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE /  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA OVIDIUS DIN CONSTANȚA

ROMÂNIA/ROMANIA

## Muzeul statuilor Shakespeare MUSEUM OF SHAKESPEARE STATUES

> SCENARIU ȘI REGIA / DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARE

ECHIPĂ/CAST: TUDOR CIOBOTEANU, TEODORA PARPALĂ,  
INGRYD SEGHER, GABRIEL ROȘU, LUCIAN PRASTI,  
SORINA TOMA, MARIA BLUMETTI, ANDREEA - NICOLETA  
STEOLEACĂ, ROBERTO SAVU, DENISA TODIREANU,  
GEORGIANA OANCEA, ROMULUS SAMFIROIU, OCTAVIAN  
MATEGIUC, ALEXANDRA BABĂ, ANDREEA BURESCHI  
COSTUMELE/COSTUMES: STUDENȚII SECȚIEI DE  
SCENOGRAFIE A UNARTE BUCUREȘTI SUB COORDONAREA  
PROFESOARELOR ANCA ALBANI ȘI ROXANA IONESCU  
MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU

○ Durata/Duration: 23 min

★ Data premierei/Date of premiere: 20.04.2022

📄 Titlul original/Original title: Muzeul Statuilor Shakespeare



FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE/  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
DEPARTAMENTUL DE ARTE ȘI MEDIA,  
UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA  
ROMÂNIA/ROMANIA

TRIPTIC  
TRIPTYCH

> SCENARIU ȘI REGIA/ DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARE

ECHIPĂ/CAST: ADRIAN TUDOR, SIMONA GRICLEANU,  
LUCIAN VLĂSCLEANU, NADINA URS, ALEXANDRA MARIA  
POP, ANDRADA ZUICĂ, ALEXANDRU GODEANU  
COSTUME/COSTUMES: LIA DOGARU  
MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU  
MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN  
SUNET/ SOUND DESIGNE: FLORIN FINCĂ  
PROFESOR COORDINATOR/PROFESOR COORDONATOR:  
LECT. UNIV. DR. EDITH MAG

Ⓞ Durata/Duration: 21min

★ Data premierei/Date of premiere: 05.04.2023

🔗 Titlul original/Original title: TRIPTIC



📷 Cristi Floriganță

## RO

La bătaia gongului, din negura timpului, un straniu și prăfuit triptic se deschide, lăsând vederii personaje care vor vorbi cu toatele despre iubire. Romeo o întâlnește pe Julieta și cea mai mare iubire a tuturor timpurilor începe cu un sărut, cel mai frumos, cel mai adevărat sărut pe care lumea l-a văzut vreodată! Richard al III-lea o seduce pe Lady Ann, dar iubirea este aici ofilită, poartă doliu și se simte stingheră. Falstaff cade în capcana întinsă de Doamna Ford și Doamna Page și izbuteste doar să sărute o tigaie, ca pedeapsă pentru cel care vede în iubire doar dreptul de păcătu!

## EN

At the sound of the gong, out of the blackness of time, a strange and dusty triptych opens, revealing characters who will speak volumes about Love. Romeo meets Juliet and the greatest Love of all time begins with a kiss, the most beautiful and truest kiss the world has ever seen! Richard III seduces Lady Ann, and Love here is withered, mourning, and feeling bereft. Falstaff falls into the trap set by Mrs. Ford and Mrs. Page and succeeds only in kissing a frying pan, as punishment for one who sees in Love only the right to sin!



Rolf Vescan

#### EN

The Miracle of the Ball brings together characters from five famous Shakespearean creations. Mary and Feste from "Twelfth Night" enjoy the opportunity of doing the honours, Romeo and Juliet discover the joy of absolute love, Richard III wins over Lady Ann, Petruchio doesn't let himself be swept away by Bianca because he has the unruly Katherine, and Hamlet painfully urges Ophelia "to get thee to a nunnery". And all happens under the sign of the Ball, of the music and dance that have always accompanied mankind, a Ball that makes sorrows fade away, and joys grow stronger.

#### RO

Miracolul Balului adună la un loc personaje din cinci celebre creații shakespeariene. Maria și Feste din „A douăsprezecea noapte” se bucură de posibilitatea de a face onorurile, Romeo și Julieta descoperă bucuria iubirii absolute, Richard al III-lea o cucerește vijelios pe Lady Ann, Petruchio nu se lasă atras de Bianca pentru că o are pe năbădăioasa Katarina, iar Hamlet o îndeamnă dureros pe Ofelia să se ducă la mănăstire. Totul sub semnul Balului, al muzicii și dansului care au însoțit omenirea dintotdeauna, un Bal care estompează dureri și amplifică bucurii.

FIZIC/IN PRESENCE

F  
I  
T  
S

FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE /  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE ARTE „GEORGE ENESCU” IAȘI

ROMÂNIA/ROMANIA

## Balul Shakespeare THE SHAKESPEARE BALL

> SCENARIU ȘI REGIA/ DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARE

COSTUME/COSTUME: STUDENȚII SECȚIEI SCENOGRAFIE A  
UNARTE BUCUREȘTI (PROF. ANCA ALBANI)

MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN

MUZICA/MUSIC: MIHAI CORNEA (UNAGE, FACULTATEA DE  
MUZICĂ – IAȘI)

DISTRIBUȚIA/CAST: AMALIA MANEA, RĂZVAN VORNICU,  
ALEXANDRA-MARIA HOLMAN, COSMIN ARCĂLEANU,  
ALEXIA BOTEZATU, VALENTIN MOCANU, ROXANA  
MORARU, ALEXANDRA MERTOIU, RĂZVAN BUJOR,  
ADELINA BĂLTEANU, EDUARD ALEXANDRU MAXIM

⌚ Durată/Duration: 21 min

★ Data premierei/Date of premiere: 25.03.2022

🔄 Titlul original/Original title: Balul Shakespeare

**FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE/  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY**

SEZON ROMÂNESC, SIBIAN ȘI FRANCOFON  
DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ,  
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” - SIBIU/TEATRUL  
NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA/ROMANIA

# Sărutul

## THE KISS

> DUPĂ/AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE  
> SCENARIU ȘI REGIA/ DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARE

COSTUME: ROXANA IONESCU  
MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN  
MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU  
PROFESOR COORDINATOR/ COORDINATING TEACHER:  
CONF.UNIV.DR. LUMINIȚA BÎRSAN  
DISTRIBUȚIA/CAST: CAPULET – ANDREI C. ȘERBAN, LADY  
CAPULET – ANASTASIA PETREAN, THYBALT – PATRICK  
IMBRESCU, PARIS – MIHAI MOCANU, ROSALINE – MELANIA  
VESELU, DOICA/THE NANNY – ANA-MARIA ȘTEFAN,  
ROMEO – ȘTEFAN CHELIMĂNDRĂ, PREOTUL/THE PRIEST –  
ALEXANDRU BUMBEȘ, JULIETA – MARIA ROBERTA MAFTEI,  
PREZENTATOAREA/PRESENTER – ANDRA STOIAN  
ASISTENT PROIECT/PROJECT ASSISTANT: VALTIN NUȚIU  
CO-PRODUCĂTOR/CO-PRODUCER: TEATRUL NAȚIONAL  
„RADU STANCA” SIBIU

⌚ Durata/Duration: 20 min

★ Data premierii/Date of premiere: 17.05.2023

📄 Titlul original/Original title: Sărutul



📷 Hruby Carol

### RO

În familia Capulet este bal mare, se pune la cale căsătoria Julietei cu Paris, un tânăr nobil, frumos, bogat și rudă cu Ducele Veronei. La bal se strecoară și Romeo sperând să uite dragostea nefericită pentru Rosaline. Thybalt îl zărește, dar Capulet se opune unui nou duel cu fiul dușmanului său de moarte, Montague. Toată lumea dansează și, dintr-odată destinul își croiește calea, Romeo o vede pe Julieta și Iuliea dispare în jurul lor pentru a le face loc să-și strige fericirea. Cea mai mare iubire pe care a cunoscut-o lumea se dezlănțuie și totul este sub semnul colosal al Sărutului!

### EN

The Capulet family is hosting a big ball, announcing Juliet's marriage to Paris, a handsome, rich young nobleman related to the Duke of Verona. Romeo also sneaks into the ball, hoping to forget his unshared love for Rosaline. Thybalt spots him, but Capulet resists another duel with the son of his mortal enemy, Montague. Everyone dances, and suddenly fate takes its course, Romeo sees Juliet and the world disappears around them to make room for them to celebrate their happiness. The greatest love the world has ever known is unleashed and all is under the colossal sign of the Kiss!



© Popa Marc

#### EN

##### The Cane and the Dagger

The characters of comedy and drama are together, and the gong of the show brings them to life.

##### The Merry Wives of Windsor

First the comic characters come to meet the audience. Mrs. Ford and Mrs. Page plot to lure Falstaff into a trap that will hold me for as many days as he can. He arrives, woos them, and the two ladies, with two wicked canes, give him a terrible beating.

##### Macbeth

From the depths of unspoken thoughts, the Witches arrive to beguile Macbeth of his greatness and crown, but it is Lady Macbeth who has the power to make him kill. The Witches, representing a grim destiny, and Lady Macbeth find the answer to his hesitation, and Macbeth raises the dagger to kill!

#### RO

##### Ciomagul și Pumnalul

Personajele comediei și ale dramei sunt împreună, iar gongul spectacolului le face să se anime.

##### Nevește vesele din Windsor

Întâi vin la întâlnirea cu publicul personajele comice. Doamna Ford și Doamna Page pun la cale să-l atragă pe Falstaff într-o capcană pe care să o țină mine câte zile va avea. El sosește, le face curte, iar cele două doamne, cu două ciomege strașnice îi aplică o bătaie soră cu moartea.

##### Macbeth

Din adâncul gândurilor nerostite, sosesc Vrăjitoarele care-i menesc lui Macbeth mărirea și coroana, dar cea care are puterea să-l determine să ucidă este Lady Macbeth. Vrăjitoarele, reprezentând un sumbru destin și Lady Macbeth găesc răspunsul ezitărilor lui, iar Macbeth ridică pumnalul pentru a ucide!

FIZIC/IN PRESENCE



FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE/  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRU / FESTIVAL OF  
LIVING STATUES / THEATRE UNIVERSITY

SEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ

ROMÂNIA/ROMANIA

# Ciomagul și Pumnalul

## THE CANE AND THE DAGGER

> SCENARIU ȘI REGIA/ DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARE

CU/WITH: TUDOR MEȘTER, ANTONIA CÎMPANU, CASILDA  
MATIOCA, ELENA MARIA CHIRIȚĂ, VLAD GRECU, ADRIANA  
BURLACU, RAMONA GHERASIM, HAJNI BAICO  
COORDONATOR PROIECT/PROJECT COORDINATOR: MIHAI  
MĂLAIMARE  
SCENOGRAFIE/SCENOGRAPHY: ALINA HERESCU, ASISTATĂ  
DE MĂRIUCA IGNAT, AUREL ASANACHE, KRISZTINA BACS  
MACHIAJ/MAKE-UP: MIRELA VESCAN  
MUZICA/MUSIC: RĂZVAN DIACONU & MIHAI CORNEA

○ Durata/Duration: 20min

★ Data premierei/Date of premiere: 24.03.2023

🔄 Titlul original/Original title: Ciomagul și pumnalul



FESTIVALUL STATUIILOR VIVANTE/  
UNIVERSITĂȚI DE TEATRUSEZON ROMÂNESC ȘI FRANCOFON  
UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA -  
FACULTATEA DE MUZICĂ ȘI TEATRU

ROMÂNIA/ROMANIA

Povești din  
Hanul Jartierei  
TALES FROM THE  
GARTER INN> SCENARIU ȘI REGIA/ DIRECTED BY: MIHAI  
MĂLAIMARECOSTUME/COSTUMES: GABRIELA STRUGARU  
MACHIAJ/MAKEUP: MIRELA VESCAN  
MUZICĂ/MUSIC: RĂZVAN DIACONU  
COORDONATORI/COORDINATORS: MIRELA PUJA & ADRIAN  
KOREK (UVT)  
DISTRIBUȚIA/CAST: PETAR ADŽIĆ, CHRISTINE MANOILĂ,  
CĂTĂLIN KOPANDI, DIANA NIȚU, ARIANA HARȘANI,  
MARIUS CARAIMAN, NADINA DRUȚA, RAREȘ RUSAN, ANA  
INDRICĂU, DENISA TRICĂ.

○ Durata/Duration: 21min

★ Data premierei/Date of premiere: 04.04.2023

📄 Titlul original/Original title: Povești din Hanul Jartierei



Mihai Malaimare

## RO

Actorii vin la „Hanul Jartierei” și se așază la masa din han. Până la sosirea paharelor cu bere, fiecare va începe să joace o scenă din piesa preferată. Hamlet o trimite pe Ofelia la mănăstire, iar ea apoi se înecă în râu, spre disperarea lui și a publicului. Puck încearcă să rezolve problemele dintre cei patru îndrăgostiți din „Visul unei nopți de vară”, provocând o confuzie uriașă, dar la final reușește și primește aplauzele binemeritate. Falstaff este prins în capcană de Lady Ford și Lady Page și primește o corecție fizică. Totul e bine când se termină cu bine.

## EN

The actors arrive at the Garter Inn and sit at the table. By the time the beer stalls arrive, everyone will start performing a scene from their favourite play. Hamlet sends Ophelia to the monastery, but she then drowns herself in the river, to the despair of him and the audience. Puck tries to solve the problems between the four lovers from “A Midsummer’s dream”, causing huge confusion, but at the end succeeding and getting its well-deserved applause. Falstaff is trapped by Lady Ford and Lady Page and receives a heavy punishment for his deeds. All’s well when it ends well.



**Evenimente speciale**  
**Special Events**

VOLUNTAR





GEORGE BANU  
*Obiecte rănite*

George Banu  
**Povestirile  
lui Horatio**  
— povestiri și schițe  
de istorie și cultură —

GEORGE BANU *Obiecte rănite*  
GEORGE BANU *Obiecte rănite*  
GEORGE BANU *Obiecte rănite*  
GEORGE BANU *Obiecte rănite*

AQUA



**Conferințe speciale**  
**Special Conferences**



# Conferințe speciale Special Conferences

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU ALICIA  
ADAMS & GILDA ALMEIDA  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
ALICIA ADAMS & GILDA ALMEIDA  
România, Statele Unite ale Americii / Romania, USA  
1h

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU  
KAZUYOSHI KUSHIDA  
MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH  
KAZUYOSHI KUSHIDA  
România, Japonia / Romania, Japonia  
1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU  
ADELHEID FEILCKE, JOACHIM UMLAUF,  
MEDANA WEIDENT ȘI HUNOR  
HORVATH  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
ADELHEID FEILCKE, JOACHIM UMLAUF,  
MEDANA WEIDENT AND HUNOR  
HORVATH  
**PUNȚI ÎN VREMURI NESIGURE. ROLUL TEATRULUI  
GERMAN ÎNTR-O REGIUNE MULTIETNICĂ  
BUILDING BRIDGES IN UNCERTAIN TIMES.  
THE ROLE OF THE GERMAN THEATER IN A  
MULTIETHNIC REGION**  
România, Germania/Romania, Germany  
1h

NEW STAGES SOUTH-EAST: OCTAVIAN  
SAIU ÎN DIALOG CU JOACHIM  
UMLAUF, CRISTIAN POPESCU, REBEKKA  
KRICHELDORFER, MARIA MILISAVLJEVIĆ  
ȘI DRAGAN KOMADINA  
NEW STAGES SOUTH-EAST: OCTAVIAN  
SAIU IN DIALOGUE WITH JOACHIM  
UMLAUF, CRISTIAN POPESCU, REBEKKA  
KRICHELDORFER, MARIA MILISAVLJEVIĆ  
AND DRAGAN KOMADINA  
**AUTORI INVITAȚI / INVITED AUTHORS: TEONA  
GALGOȚIU, KATERINA GEORGIEVA, ASJA  
KRSMANOVIĆ ȘI DARIO BEVANDA**  
Germania, Bosnia și Herțegovina, Bulgaria, România /  
Germany, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Romania  
1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU YAIR  
VARDI  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
YAIR VARDI  
Romania, Israel / România, Israel  
1h

GLORIA LUCA ȘI DAN PERJOVSCHI LA  
ZID. DESPRE ALBUM ȘI PROIECTUL  
ZIARUL ORIZONTAL 2010-2023.  
GLORIA LUCA AND DAN PERJOVSCHI  
AT THE WALL. ABOUT THE ALBUM  
AND THE PROJECT: THE HORIZONTAL  
NEWSPAPER 2010-2023  
România/Romania  
1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU  
CONSTANTIN CHIRIAC  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
CONSTANTIN CHIRIAC  
România/Romania  
1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU NEIL  
LABUTE  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
NEIL LABUTE  
România, SUA / Romania, USA  
1h

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU ALEXIS  
MICHALIK  
MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH  
ALEXIS MICHALIK  
România, Franța/Romania, France  
1h

CONFERINȚĂ SPECIALĂ ȘI PREZENTARE  
DE CARTE CU EXTRASE MUZICALE: CE  
S-A ÎNTÂMPLAT DUPĂ CE CAPRA S-A  
RĂZBUNAT PE LUP  
SPECIAL CONFERENCE AND BOOK  
LAUNCH WITH MUSIC EXTRACTS:  
WHAT HAPPENED AFTER THE GOAT  
MET THE WOLF

**CĂRȚI:**  
MATEI VIȘNIEC, OMUL DE ZĂPADĂ CARE VOIA SĂ  
ÎNTĂLNEASCĂ SOARELE, EDITURA ARTHUR  
MATEI VIȘNIEC, EXTRATERESTRUL CARE ÎȘI DOREA  
CA AMINTIRE O PIJAMA, EDITURA ARTHUR  
MATEI VIȘNIEC, CAPRA, IEDUL CEL MIC ȘI  
CUMĂTRA LUPOAICĂ, EDITURA ARTHUR  
MATEI VIȘNIEC, POVEȘTEA REGELUI SUPĂRAT PE  
CLOVN, EDITURA ARTHUR  
MATEI VIȘNIEC, CU VAPORUL SPRE STELE, EDITURA  
ARTHUR  
INVITAȚI: MATEI VIȘNIEC (AUTOR), ANDRA  
BĂDULESCU (ILUSTRAȚII), SILVAN STĂNCEL  
(COMPOZIȚIE MUZICALĂ, VOCE, CHITARĂ), DAN  
LIVIU CERNAT (VIOARĂ)  
România/Romania  
1h

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU  
MARIANA MIHUȚ ȘI VICTOR REBENGIUC  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
MARIANA MIHUȚ AND VICTOR  
REBENGIUC

România/Romania  
1h

---

SEZON SIBIAN  
SIBIU SEASON

**OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU / IN DIALOGUE  
WITH: CONSTANTIN CHIRIAC (TNRS&FITS),  
CRISTIAN LUPEȘ (FILARMONICA DE STAT),  
ADRIAN TIBU (TEATRUL DE COPII ȘI TINERET  
GONG), OVIDIU DRAGOMAN (TEATRUL DE BALET),  
SILVIA MACREA (CINDRELUL – JUNII SIBIULUI),  
RAZVAN POP (BIBLIOTECA ASTRA), ȘTEFAN  
CIPRIAN ANGHEL (MUZEUL ASTRA), ALEXANDRU  
CONSTANTIN CHITUȚĂ (MUZEUL BRUKENTHAL),  
ALINA PINCĂ (ȘCOALA POPULARĂ DE ARTE ȘI  
MESERII ILIE MICU)**

România/Romania  
1h

---

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU MARÍA  
PAGÉS ȘI EL ARBI EL HARTI

OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
MARÍA PAGÉS AND EL ARBI EL HARTI  
România, Spania/Romania, Spain  
1h

---

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU KENGO  
KUMA ȘI MARIKO HAYASHI

OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
KENGO KUMA AND MARIKO HAYASHI  
România, Japonia/Romania, Japan  
1h

---

CONSTANTIN NECULA. CUM MAI E CU  
PUTINȚĂ MINUNEA DE A CREDE!  
HOW IS THE MIRACLE OF BELIEVING  
STILL POSSIBLE!

România/Romania  
1h

---

CEREMONIA DE ACORDARE A TITLULUI  
DE DOCTOR HONORIS CAUSA  
DOAMNEI AUDREY AZOULAY –  
DIRECTOARE GENERALĂ UNESCO  
THE CEREMONY OF AWARDING THE  
TITLE OF DOCTOR HONORIS CAUSA TO  
MRS. AUDREY AZOULAY – DIRECTOR  
GENERAL OF THE UNESCO

Franța/France

---

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU  
CONSTANTIN CHIRIAC, IOAN CRISTESCU  
ȘI LUCIAN VASILIU  
MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH  
CONSTANTIN CHIRIAC, IOAN CRISTESCU  
AND LUCIAN VASILIU

**LANSARE DE CARTE/BOOK LAUNCH**  
George Banu, Privirea de aproape, Editura Junimea,  
2023

**GEORGE BANU, EDITURA MUZEUL LITERATURII  
ROMÂNE**  
Romania/România  
1h

---

IN MEMORIAM GEORGE BANU  
INVITAȚI: CONSTANTIN CHIRIAC,  
EMMANUEL DEMARCY MOTA, SILVIU  
PURCĂRETE, VASILE SIRLI, DRAGOȘ  
BUHAGIAR, FELIX ALEXA, LUCIAN  
ROMAȘCANU, IOAN AUREL POP, LIVIU  
JIGMAN

România, Franța/Romania, Franța  
1h

---

MATEI VIȘNIEC ÎN DIALOG CU ARTHUR  
NAUZYCIEL

MATEI VIȘNIEC IN DIALOGUE WITH  
ARTHUR NAUZYCIEL

România, Franța/Romania, France  
1h

---

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU  
NOA WERTHEIM/OCTAVIAN SAIU IN  
DIALOGUE WITH NOA WERTHEIM

România, Israel / Romania, Israel  
1h

---

CONSTANTIN NECULA. CHIPUL LUI  
DUMNEZEU DIN MINUNI  
THE FACE OF GOD IN MIRACLES

România/Romania  
1h

---

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU MARIE  
CHOUINARD

OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
MARIE CHOUINARD

România, Canada/Romania, Canada  
1h

---

OCTAVIAN SAIU ÎN DIALOG CU TISA  
HO, PAUL TAM & BERNICE CHAN  
OCTAVIAN SAIU IN DIALOGUE WITH  
TISA HO, PAUL TAM & BERNICE CHAN

**LANSARE CARTE/BOOK LAUNCH**  
**OCTAVIAN SAIU, FARMECUL BANALITĂȚII, UN**  
**TEATRU DE FIECARE ZI, EDITURA NEMIRA, 2023**  
România, Hong Kong- China / Romania, Hong Kong-  
China

România/Romania  
1h

---

F I  
T S

**Spectacole - lectură „Virgil Flonda”**  
**„Virgil Flonda” Reading Performances**

# Secțiunea spectacole-lectură „Virgil Flonda” „Virgil Flonda” Reading Performances

Selecție / Selected by CLAUDIA MAIOR

TIM ROBBINS – AFRODITA SAU  
ELIBERAREA LUMII / APHRODITE AND  
THE LIBERTATION OF THE WORLD  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
SILVANA VULCAN  
REGIA / DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Statele Unite ale Americii / USA  
1h

MARINA DAVÎDOVA – LAND OF NO  
RETURN  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
RALUCA RĂDULESCU  
REGIA / DIRECTED BY: BOGDAN SĂRĂTEAN  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
AUTOARE DE LIMBĂ RUSĂ CARE TRĂIEȘTE ÎN  
GERMANIA / RUSSIAN SPEAKING AUTHOR LIVING IN  
GERMANY  
1h

EDNA MAZIA – CUPLU / COUPLE  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
GABRIELA MYERS  
REGIA / DIRECTED BY: BOGDAN SĂRĂTEAN  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Israel / Israel  
1h

DARIO BEVADA – BEZNA DE LA  
MARGINEA ORAȘULUI / DARKNESS ON  
THE EDGE OF TOWN  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
ALINA POPESCU IRIMIA  
REGIA / DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN  
NEW STAGES SOUTH-EAST  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Bosnia și Herțegovina / Bosnia and Herzegovina  
1h

ASJA KRSMANOVIĆ – MURĂTURI / ACID  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
ALINA POPESCU IRIMIA  
REGIA / DIRECTED BY: HUNOR HORVATH  
NEW STAGES SOUTH-EAST  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Bosnia și Herțegovina / Bosnia and Herzegovina  
1h

NEIL LABUTE – THE END HAS NO END  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY  
CAMELIA OANĂ  
REGIA / DIRECTED BY: BOGDAN SĂRĂTEAN  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Statele Unite ale Americii / USA  
1h

TEONA GALGOȚIU – POT SĂ ADORM  
DOAR DACĂ ÎMI IMAGINEZ CĂ NINGE  
I CAN ONLY FALL ASLEEP IF I IMAGINE  
IT IS SNOWING  
REGIA / DIRECTED BY: TEONA GALGOȚIU  
NEW STAGES SOUTH-EAST  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
România / Romania  
1h

KATERINA GEORGIEVA – CELEBRAREA  
SINGURĂȚĂȚII / A CELEBRATION OF  
LONELINESS  
TRADUCERE DE / TRANSLATED BY LIVIA  
NISTOR  
REGIA / DIRECTED BY: MARIANA CĂMĂRĂȘAN  
NEW STAGES SOUTH-EAST  
EVENIMENT MODERAT DE / EVENT MODERATED BY  
BOBI PRICOP  
Bulgaria / Bulgaria  
1h



F  
I  
T  
S

GEORGE BANU

# Obiecte rănite



Carte  
Books

George Banu

# Povestirile lui Horatio

– portrete și mărturii  
ale măștrilor scenei europene –



# Cărți Books

- ALBUM FITS 30
- MIHAI MĂLAIMARE, MOȘTENIREA, EDITURA RAO, 2023
- MIHAI MĂLAIMARE, TEATRUL NAȚIONAL AȘA CUM L-AM IUBIT, EDITURA RAO, 2023
- MATEI VIȘNIEC, OMUL DE ZĂPADĂ CARE VOIA SĂ ÎNTĂLNEASCĂ SOARELE, EDITURA ARTHUR
- MATEI VIȘNIEC, EXTRATERESTRUL CARE ÎȘI DOREA CA AMINTIRE O PIJAMA, EDITURA ARTHUR
- MATEI VIȘNIEC, CAPRA, IEDUL CEL MIC ȘI CUMĂTRA LUPOAICĂ, EDITURA ARTHUR
- MATEI VIȘNIEC, POVESTEA REGELUI SUPĂRAT PE CLOVN, EDITURA ARTHUR
- MATEI VIȘNIEC, CU VAPORUL SPRE STELE, EDITURA ARTHUR
- COORD. OLTIȚA CÎNTEC, SUB VREMURI. TEATRU ȘI CONFLICT/SIGN ON TIMES. THEATRE AND CONFLICT, EDITURA JUNIMEA, 2023
- SORANA MAIER, TEATRUL CA DIMENSIUNE A NAȚIONALITĂȚII. MANIFESTĂRILE TEATRALE ALE SOCIETĂȚILOR CULTURALE ROMÂNEȘTI DIN SIBIU, EXPRESIE A IDENTITĂȚII NAȚIONALE, EDITURA MEGA, CLUJ-NAPOCA, 2023
- GEORGE BANU, PRIVIREA DE APROAPE, EDITURA JUNIMEA, 2023
- GEORGE BANU, ULTIMA OARĂ, EDITURA MUZEULUI LITERATURII ROMÂNE, 2023
- OCTAVIAN SAIU, FARMECUL BANALITĂȚII, UN TEATRU DE FIECARE ZI, EDITURA NEMIRA, 2023
- EDITURA UNIVERSITĂȚII „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU, 2023
- EDITORI ȘI TRADUCĂTORI DIANA NECHIT ȘI ANDREI C. ȘERBAN, UN TEATRU AL INTIMITĂȚII CONTEMPORANE. ANTOLOGIE DE TEATRU CONTEMPORAN FRANCOFON
- EDITORI ȘI TRADUCĂTORI DIANA NECHIT ȘI ANDREI C. ȘERBAN, ANTOLOGIE DE TEATRU CONTEMPORAN FRANCOFON. EDIȚIE REVIZUITĂ 2017 – 2020
- EDITORI ION M. TOMUȘ, TERESA BRAYSHAW, GILIAN DYSON, CONVERSAȚII CULTURALE
- EDITOR ION M. TOMUȘ, APLAUZE 2022
- EDITOR ION M. TOMUȘ, COLECȚIA DE TEXTE PE TEMA FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU ANTOLOGIA PIESELOR PREZENTATE ÎN SECȚIUNEA SPECTACOLE-LECTURĂ. FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU
- TEATRUL POSTDRAMATIC ÎN ȘASE PORTRERE, TRADUCEREA DIN LIMBA GERMANĂ DE CIPRIAN MARINESCU
- OFELIA POPII, STIMA DE SINE A ACTORULUI ÎN LUPTA CU FRICILE
- OFELIA POPII, ECHILIBRUL PSIHIC AL ACTORULUI ÎN ACTUL CREAȚIEI
- OFELIA POPII, MEFISTO. MĂȘTILE CARE ÎMBRACĂ NEANTUL
- VICENȚIU RAHĂU, LEADERSHIP, MANAGEMENT CULTURAL, FORMAREA INDIVIDUALĂ ȘI DEZVOLTAREA COMUNITĂȚII. FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU 1994 – 2018



**Ateliere  
Workshops**

---



CASA DE CULTURĂ  
A STUDENȚILOR  
SIBIU



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITATEA  
LUCIAN BĂGA  
DIN SIBIU

BRD

GRUPE SOCIETATE GENERALE



# Ateliere Workshops

DEZVOLTAREA VOII PENTRU ACTORI  
ȘI CÂNTĂREȚI  
VOCAL DEVELOPMENT FOR SINGERS  
AND THEATRE ARTISTS  
**ELIZABETH STEPKOWSKI TARHAN**  
CAN, 3h

DANS MODERN-TEHNICA  
CUNNINGHAM  
MODERN DANCE TECHNIQUE CLASS-  
CUNNINGHAM BASED TECHNIQUE  
**MORAN DEKEL**  
**THE JERUSALEM ACADEMY OF MUSIC AND  
DANCE, ISRAEL**  
ISR, 2h

NOI DANSĂM  
WE DANCE  
**YAIR VARDI**  
**SUZANNE DELLAL CENTRE FOR DANCE AND  
THEATRE, ISRAEL**  
ISR, 3h

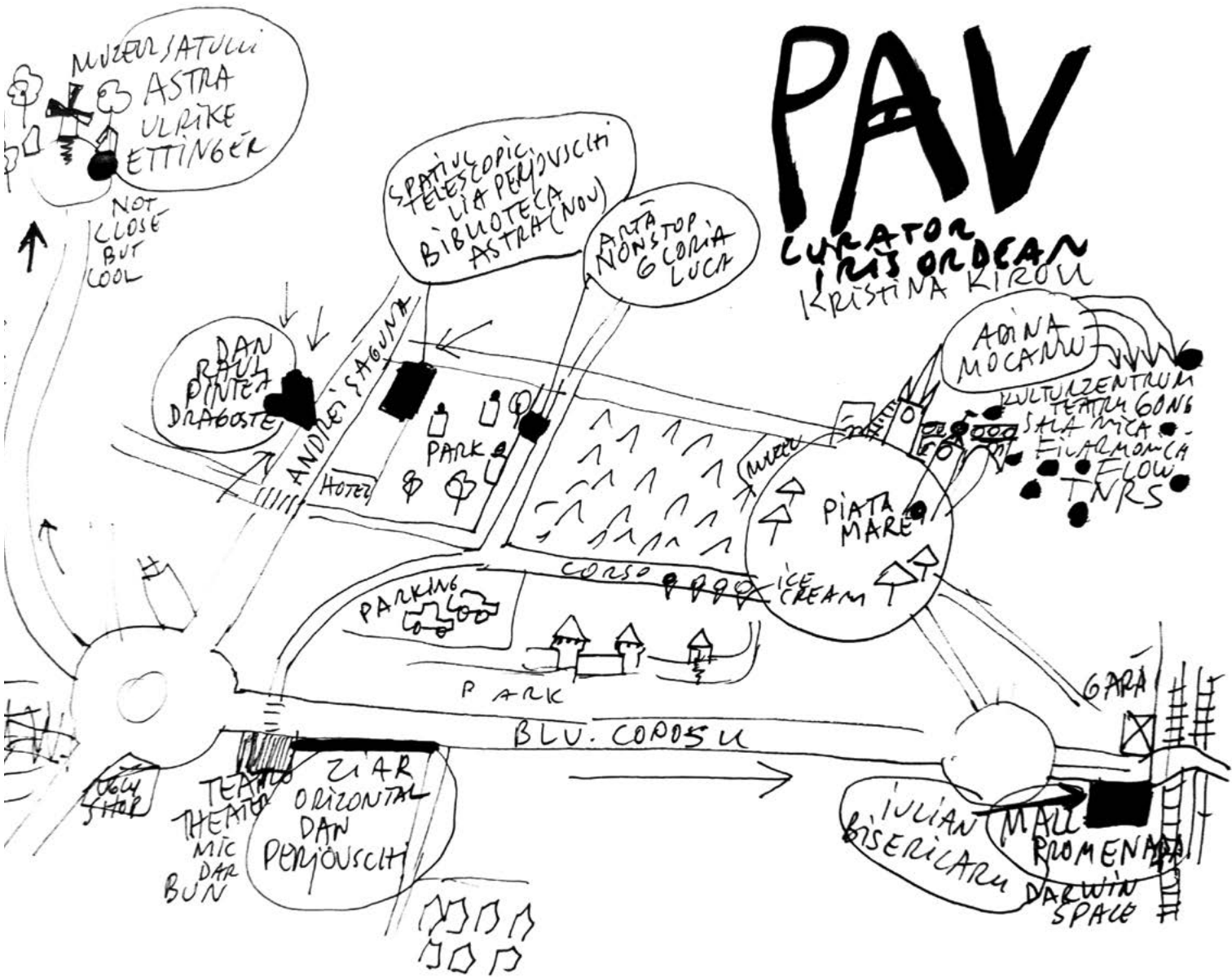
SUBJECT FOR SHORT STORY - AN  
EXERCISE IN SLOW READING  
**YURI KORDONSKY**  
**YALE SCHOOL OF DRAMA, USA**  
USA, 3h

MASTERCLASS CU COREGRAFA NOA  
WERTHEIM  
MASTERCLASS WITH  
CHOREOGRAPHER NOA WERTHEIM  
**NOA WERTHEIM**  
**VERTIGO DANCE COMPANY, ISRAEL**  
ISR, 2h30min

ACTORUL ÎNTRUPAT: PRATICA  
ÎNTĂLNEȘTE TEORIA - ATELIER CU  
BRAD KRUMHOLZ  
THE EMBODIED ACTOR: PRACTICE  
MEETS THEORY - A WORKSHOP WITH  
BRAD KRUMHOLZ  
**BRAD KRUMHOLZ**  
**NORTH AMERICAN CULTURAL LABORATORY, USA**  
USA, 3h

TEATRU INSTANT: ACCELERAREA  
IMPULSULUI CREATOR  
INSTANT THEATRE: QUICKENING THE  
CREATIVE IMPULSE  
**WORKSHOP NEIL LABUTE**  
PREZENTARE PUBLICĂ TEXT "SEVEN DATES" DE NEIL  
LABUTE  
PUBLIC PRESENTATION "SEVEN DATES" BY NEIL  
LABUTE  
USA, 3h





# platforma de arte vizuale visual arts platform (PAV)

Inițiator/Initiator: DAN PERJOVSCHI

Curatoare/Curator: IRIS ORDEAN

Asistent curator/ Assistant curator: CRISTINA KIRU

Social media manager: ALIN ȘTEFĂNESCU

**DAN PERJOVSCHI**

ZIARUL ORIZONTAL  
THE HORIZONTAL NEWSPAPER  
EDIȚIA TEATRALĂ / THEATRICAL EDITION  
România/Romania

CERUL DE MAGNEȚI  
THE MAGNET SKY  
INSTALAȚIE CU MAGNEȚI / MAGNET  
INSTALLATION  
România/Romania

ARTIST TALK - GLORIA LUCA ȘI DAN  
PERJOVSCHI LA ZID. DESPRE ALBUM ȘI  
PROIECTUL ZIARUL ORIZONTAL 2010-  
2023  
GORIA LUCA AND DAN PERJOVSCHI  
BY THE WALL. ABOUT THE ALBUM  
AND THE PROJECT: THE HORIZONTAL  
NEWSPAPER 2010-2023  
România-Spania/Romania-Spain

**LIA PERJOVSCHI**

SPAȚIUL TELESCOPIC AL CUNOAȘTERII  
THE TELESCOPIC SPACE OF  
KNOWLEDGE, INSTALAȚIE DE MIXED  
MEDIA ȘI SALĂ DE LECTURĂ  
MIXED MEDIA AND LECTURE ROOM  
INSTALLATION  
România/Romania

ULRIKE ETTINGER  
SPAȚII LIMITROFE/LIMITROPHE SPACES  
SERIGRAFIE  
SILKSCREEN PRINTING, (2023-)  
Germania/Germany

IULIAN BISERICARU  
SA RECLĂDIM CEEA CE A FOST  
PIERDUT  
MAY WE RECONSTRUCT WHAT HAS  
BEEN LOST  
România/Romania

**ADINA MOCANU**

APARIȚIILE NINEI - 2023  
NINA'S SIGHTINGS - 2023  
REVISTĂ/MAGAZINE, EDIȚIE LIMITATĂ/LIMITED  
EDITION.  
Germania/Germany

GLORIA LUCA  
KNOW - WHY. DERIVE ÎN PEISAJUL  
URBAN'  
KNOW - WHY. ADRIFT IN THE URBAN  
LANDSCAPE  
Spania/Spain

DAN RAUL PINTEA  
GALERIA DE DRAGOSTE  
DRAGOSTE GALLERY  
România/Romania









## Expoziții Exhibitions

Refik Anadol  
Sense of healing



# Expozitii Exhibitions

MARCEL IANCU – DE CE UN MIRACOL ?

MARCEL IANCU – WHY A WONDER ?

**EXPOZIȚIE DE PICTURĂ ȘI FOTOGRAFIE**

PAINTING AND PHOTO EXHIBITION

**CURATORI: ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ, RAYA ZOMMER – TAL**

**EXPOZIȚIE REALIZATĂ ÎN PARTENERIAT CU MUZEUL JANCO DADA DIN ISRAEL**

*EXHIBITION MADE IN PARTNERSHIP WITH THE JANCO DADA MUSEUM IN ISRAEL*

Israel

(R)EVOLUTION

**EXPOZIȚIE DE PICTURĂ / PAINTING EXHIBITION**

**CURATOR: ALEXANDRA RUNCAN**

România/Romania

ALBERTINA&BRUKENTHAL

**EXPOZIȚIE DE DESEN, GRAVURĂ, PICTURĂ**

DRAWING, GRAPHICS AND PAINTING EXHIBITION

**CURATOR: ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ**

**EXPOZIȚIE REALIZATĂ ÎN PARTENERIAT CU MUZEUL ALBERTINA DIN VIENA**

*EXHIBITION MADE IN PARTNERSHIP WITH*

**ALBERTINA MUSEUM IN VIENNA**

Austria-România/Austria-Romania

ATLASUL FRUMUSEȚII

THE ATLAS OF BEAUTY

**MIHAELA NOROC - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE**

PHOTO EXHIBITION

**CURATOR: ADRIAN LUCA**

România/Romania

IN MEMORIAM GEORGE BANU

**EXPOZIȚIE DEDICATĂ LUI GEORGE BANU**

EXHIBITION DEDICATED TO GEORGE BANU

*ARTIST INVITAT / GUEST ARTIST: OANA MARIA CAJAL*

**CURATOR: ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ**

România/Romania

PAPA FRANCISC – PELERIN ÎN ROMÂNIA

PAPA FRANCISC - PILGRIM IN ROMANIA

**EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE ȘI OBIECT**

PHOTO AND OBJECT EXHIBITION

**EXPOZIȚIE REALIZATĂ ÎN PARTENERIAT CU ARHIEPISCOPIA ROMANO-CATOLICĂ DE BUCUREȘTI**

*EXHIBITION MADE IN PARTNERSHIP WITH THE ROMAN CATHOLIC ARCHDIOCESE OF BUCHAREST*

**CURATOR: ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ**

România/Romania

FITS30

**EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE**

PHOTO EXHIBITION

**ROMÂNIA/ROMANIA**

RECONNECTING THE CITY

**ANCA BOERIU, ALEXANDRU CÎNEAN, COSMIN PAULESCU – INSTALAȚIE/**

**INSTALATION**

**CURATORI/CURATORS: ROXANA LĂPĂDAT ȘI ANDREEA SANDU**

România/Romania

MIRACOLUL UNEI ZILE

THE MIRACLE OF A DAY

**EXPOZIȚIE DE PICTURĂ, GRAFICĂ ȘI TEHNICI MIXTE**

PAINTING, GRAPHIC AND MIXED MEDIA ARTWORKS

**ARTIȘTI: DANIELA ARON, GABRIELA AUER, CIPRIAN BADIU, ALINA BANCUI,**

**CLAUDIA BAȘTUREA, OANA BOGORIN-PREDESCU, MARIUS CAZAN,**

**ISABELLA BEATRICE CĂLUGĂRU, COSMINA COBUZ, ILEANA COMȘA, ANCA**

**COSTEA, INA CRISTEA, FELICIA DRĂGHICI, PATRICIA DRĂGHICIU, ANDREEA**

**HILA, OVIDIU HARJA, OVIDIU DORIN HULEA, FLORENTIN LOGIGAN, IOANA**

**CLAUDIA MĂRGĂRITA, DORINA MURARIU, CLAUDIU PEȚA, MARILENA POPA,**

**GEORGE RAICU, LENUȚA SANDU, CLAUDIA SASU-WEINDORF, ANDREI ȘTEFAN**

**STĂVARU, RAUL ALEXANDRU TEODOR, ANTONIA TOPÎRCEAN, MIOARA**

**TUDOR, IOANA URDEA**

*ȘCOALA POPULARĂ DE ARTE ȘI MESERII „ILIE MICU” SIBIU*

**CURATORI: LAVINIA CREȚU ȘI CĂTĂLIN PRECUP / TEACHERS LAVINIA CREȚU AND CĂTĂLIN PRECUP**

România/Romania

MIRACOLUL IUBIRII

THE MIRACLE OF LOVE

AGERPRES - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE / PHOTO EXHIBITION

România/Romania

SALONUL INTERJUDEȚEAN DE ARTE VIZUALE AL FILIALEI

UAP SIBIU ȘI INVITAȚII

EXPOZIȚIE DE PICTURĂ, GRAFICĂ, FOTOGRAFIE, ARTĂ DECORATIVĂ ȘI  
SCULPTURĂ

PAINTING, GRAPHICS, PHOTOGRAPHY, DECORATIVE ART AND SCULPTURE  
EXHIBITION

**CURATOR/CURATOR: IULIA MESEA**

România/Romania

CĂMAȘA. ELEGANȚA VEȘM NTULUI

THE TRADITIONAL BLOUSE. THE ELEGANCE OF GARMENTS

EXPOZIȚIE DE CĂMĂȘI ȘI COSTUME TRADIȚIONALE, SPAȚIUL

TRANSILVĂNEAN, DIN COLECȚIILE MUZEULUI ASTRA

EXHIBITION OF TRADITIONAL BLOUSES AND COSTUMES, TRANSILVANIAN  
SPACE, FROM ASTRA MUSEUM'S COLLECTIONS

România/Romania

MOȘTENIREA

THE LEGACY

MIHAI MĂLAIMARE - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE / PHOTO EXHIBITION

România/Romania

FITS OUTDOOR – STREET PHOTOGRAPHY

ȘTEFAN TRIHENEA - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE / PHOTO EXHIBITION

ROMÂNIA/ROMANIA

MIRACOOOL

FLORENTIN LOGIGAN - EXPOZIȚIE DE COLAJE / COLLAGES EXHIBITION

România/Romania

DINCOLO DE GRANIȚE

BEYOND BORDERS

BRD & SCENA 9 - INSTALAȚIE MULTIMEDIA / MULTIMEDIA INSTALLATION

România/Romania

TETRACHTYS

MIKI VELCIOV - INTERVENȚIE SITE SPECIFIC / SITE SPECIFIC INTERVENTION

EVENIMENT ORGANIZAT DE ASOCIAȚIA MIELUL ALB. PROIECT COFINANȚAT DE  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI SIBIU

EVENT ORGANIZED BY THE MIELUL ALB ASSOCIATION. PROJECT CO-FINANCED BY  
THE SIBIU CITY HALL

România/Romania

MIRROR YOUR COMMUNITY

INSTALAȚIE/INSTALLATION

MĂNADELUCRU & UNICREDIT BANK

România/Romania

PAVILIONUL THERME

THE THERME PAVILION

MAMOU MANI ARCHITECS & ARUP

3D-PRINTED FROM BIODEGRADABLE SUGAR-BASED PLA BY FABPUB

IMPRIMAT 3D DIN PLA BIODEGRADABIL PE BAZĂ DE ZAHĂR DE FABPUB

Marea Britania/Great Britain

ADUCEREA COMUNITĂȚII ARTEI ȘI CULTURII LA SIBIU - UN

DIALOG GLOBAL DESPRE VIITOR

BRINGING THE ARTS & CULTURE COMMUNITY TO SIBIU - A

GLOBAL DIALOGUE ABOUT THE FUTURE

ARUP & THERME GROUP - EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE / PHOTO EXHIBITION

Marea Britania/Great Britain

REFIK ANADOL: THE SENSE OF HEALING

AI DATA SCULPTURE

Turcia, Statele Unite ale Americii / Turkey, United States of America

ELECTRIC PERPECTIVES

INSTALAȚIE / INSTALLATION

NTT DATA ROMANIA

România/Romania

MĂRGINIMEA SIBIULUI. ZONA FETELOR FRUMOASE ȘI A

ȚĂRANILOR CU BIBLIOTECĂ

MĂRGINIMEA SIBIULUI. THE AREA WITH BEAUTIFUL GIRLS

AND PEASANTS WITH LIBRARIES

EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE ȘI OBIECT / PHOTO AND OBJECT EXHIBITION

CURATORI/CURATORS: DELIA VOINA, ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ

România/Romania

ANDREI ȘAGUNA.150

EXPOZIȚIE DE DISTINCȚII, DIPLOME, PUBLICAȚII ȘI OBIECT


EXHIBITION OF AWARDS, DIPLOMAS, PUBLICATIONS AND OBJECTS

CURATORI/CURATORS: IULIANA GOBOREANU, EMANUEL TĂVALĂ, RAZVAN POP,

ALEXANDRU CONSTANTIN CHITUȚĂ

România/Romania

**F I  
T S**



**Academia Forțelor Terestre  
„Nicolae Bălcescu” Sibiu - NATO**



# Academia Forțelor Terestre „Nicolae Bălcescu” Sibiu - NATO

**INDOOR** (ACADEMIA FORȚELOR TERESTRE „NICOLAE BĂLCESCU” SIBIU)

GENGHIS-HAN  
CHINGGIS KHAAN  
**MONGOLIAN NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS AND CULTURE (MNG)**

MALUS SIEVERSII/S-CUM  
**LEEDS BECKETT UNIVERSITY (GBR)**

HARMONICA RHAPSODY  
**JUDY'S HARMONICA ENSEMBLE (TWN, CHN)**

TĂRÂMUL MUZICII  
SONOTERRA DUO  
**CĂTĂLIN MILEA & GABRIEL BĂLAȘA (ROU)**

**OUTDOOR** (PIETONALA NICOLAE BĂLCESCU, PIAȚA MARE)

MUZICA MILITARĂ A ACADEMIEI FORȚELOR TERESTRE SIBIU  
MILITARY MUSIC OF THE LAND FORCES ACADEMY OF SIBIU  
**ACADEMIA FORȚELOR TERESTRE (ROU)**

CEREMONIA MILITARĂ DEDICATĂ ZILEI DRAPELULUI  
NAȚIONAL  
**STRUCTURILE MILITARE DIN GARNIZOANA SIBIU (ROU)**

+40 DE SPECTACOLE ONLINE / +40 ONLINE PERFORMANCES







**Structuri asociate**  
**Associated Structures**





**Platforma Internațională de Cercetare Doctorală  
în Artele Spectacolului și Management Cultural  
Platform of Doctoral Research in the fields of  
Performing Arts and Cultural Management**

# Tema ediției din 2023: CĂUTAREA MIRACOLULUI ȘI REVELAȚIA TEATRULUI: CERCETAREA CREATIVĂ ÎN SPECTACOLUL CONTEMPORAN



The subject of 2023 edition: THE SEARCH FOR WONDER AND THE DISCOVERY OF THEATRE: CREATIVE RESEARCH IN CONTEMPORARY PERFORMING ARTS

Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor este un spațiu excelent pentru dialog și schimburi universitare între tineri cercetători, membrii comunităților academice și publicul larg, care se derulează în fiecare an, începând cu 2014, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Scopul principal al Platformei Internaționale de Prezentare a Doctoratelor Exceptionale în Artele Spectacolului și Management Cultural este promovarea colaborării inter-instituționale și a educației artistice, în contextul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Pentru acestea, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu a inițiat și încheiat parteneriate de colaborare pentru studiile de doctorat în artele spectacolului și management cultural împreună cu alte universități de prestigiu din străinătate: Sorbonne Nouvelle University, Paris 3 (Franța), Brown University (SUA), Suffolk Community College (SUA), Pace University (SUA), Yale University (SUA), Arizona State University (SUA), Leeds Beckett University (Marea Britanie), University of Warwick (Marea Britanie), The Grotowski Institute (Polonia), University of Bologna (Italia), Folkwang Universität der Künste (Germania), The Central Academy of Drama (China), Shanghai Theatre Academy (China), Beijing Dance Academy (China), Open University of Hong Kong (China), Hong Kong Metropolitan University (China), Hong Kong Institute of Education (China), The Chinese University of Hong Kong (China), Japan Women's University (Japonia), Nagoya City University (Japan), Nihon University (Japan), Waseda University (Japan), Meiji University (Japonia), Moscow State University of Culture and Arts (Rusia), Université de Moncton (Canada), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Universitatea Națională de Arte „George Enescu” Iași (România), Centrul de Excelență în Studiul Imaginii, Universitatea din București (România), Academy of Arts in Osijek (Croatia), National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia (Bulgaria), Chulalongkorn University (Thailand), University of East Anglia (Marea Britanie), University of Warsaw (Polonia), Bar-Ilan University (Israel), Jerusalem Academy of Music and Dance (Israel), Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography (Armenia), University of Texas (SUA), University of California (SUA), Zurich University of the Arts (Elveția), University of Gdansk (Polonia), Ateneo de Manila University (Filipine), Aix-Marseille Université (Franța), Université Cergy-Paris (Franța), Hamburg University (Germania), Academia de Muzică, Teatru Arte Plastice (Moldova).

Departamentul de Artă Teatrală și școala de studii doctorale în domeniul artelor spectacolului și managementului cultural din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu pun un accent puternic mai ales pe partea practică a cercetării științifice și a creației artistice. În ceea ce privește Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Exceptionale în Artele Spectacolului și Management Cultural, avem în vedere evenimente precum one-person show-uri care fac parte dintr-un program de cercetare doctorală, spectacole regizate sau jucate de studenți doctoranzi, conferințe și prelegeri publice susținute de coordonatori de doctorate sau de doctoranzi. Obiectivul acestor acțiuni este prezentarea rezultatelor cercetării doctorale la nivel de excelență în fața comunității academice, a studenților, a cercetătorilor și a publicului larg: conferințe, spectacole, workshop-uri, expoziții de scenografie etc. Toate aceste evenimente vor face parte din edițiile viitoare ale Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și se vor asocia credibilității, autorității artistice și vizibilității internaționale de care se bucură.

The International Platform is an excellent place for dialogue and academic exchange between young researchers and university staff each year, during Sibiu International Theatre Festival.

The main objective for the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management is to promote inter-institutional collaboration and theatre education within the context of Sibiu International Theatre Festival. For this purpose, Lucian Blaga University of Sibiu, together with other important universities: Sorbonne Nouvelle University, Paris 3 (France), Brown University (USA), Suffolk Community College (USA), Pace University (USA), Yale University (USA), Arizona State University (USA), Leeds Beckett University (UK), University of Warwick (UK), The Grotowski Institute (Poland), University of Bologna (Italy), Folkwang Universität der Künste (Germany), The Central Academy of Drama (China), Shanghai Theatre Academy (China), Beijing Dance Academy (China), Open University of Hong Kong (China), Hong Kong Metropolitan University (China), Hong Kong Institute of Education (China), The Chinese University of Hong Kong (China), Japan Women's University (Japan), Nagoya City University (Japan), Nihon University (Japan), Waseda University (Japan), Meiji University (Japan), Moscow State University of Culture and Arts (Russia), Université de Moncton (Canada), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), George Enescu National University of Arts (Romania), Center of Excellence in Image Studies, University of Bucharest (Romania), Academy of Arts in Osijek (Croatia), National Academy for Theatre and Film Arts, Sofia (Bulgaria), Chulalongkorn University (Thailand), University of East Anglia (UK), University of Warsaw (Poland), Bar-Ilan University (Israel), Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography (Armenia), University of Texas (USA), University of California (USA), Zurich University of the Arts (Switzerland), Jerusalem Academy of Music and Dance (Israel), University of Gdansk (Poland), Ateneo de Manila University (Philippines), Aix-Marseille Université (France), Université Cergy-Paris (France), Hamburg University (Germany), Academy of Music, Theatre and Fine Arts (Moldova). The Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and our PhD school in the fields of Performing Arts and Cultural Management are very preoccupied especially with the practical side of academic research in our lines of studies. For the International Platform, we are focusing on events such as one-person shows that are part of certain doctoral study programmes; plays directed or performed by PhD students; conferences and public lectures sustained by PhD students and supervisors. The aim of all these co-operative actions is to present outstanding and exceptional PhD research to the academic staff, the students, the researchers and the mainstream audience: conferences, performances, workshops, set design shows etc. All these events will be part of the future editions of Sibiu International Theatre Festival, using its wide credibility, artistic authority and international academic visibility.



MINISTERUL EDUCAȚIEI



UNIVERSITATEA  
LUCIAN BLAGA  
DIN SIBIU





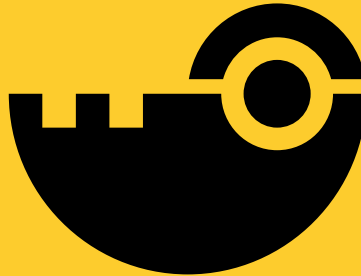
**Bursa de Spectacole  
Sibiu Performing Arts Market**



ALPHA BANK



INSTITUTUL  
CULTURAL  
R. O. M. A. N



## DESPRE NOI

Bursa de Spectacole de la Sibiu este o structură asociată a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS), creată din nevoia festivalului de a acorda șanse tuturor artiștilor, operatorilor culturali, instituțiilor de spectacole sau rețelelor culturale să întâlnească producători importanți din întreaga lume. Prin evenimentele noastre, oferim participanților contextul ideal de a-și promova proiectele artistice și de a stabili parteneriate în domeniul artelor spectacolului.

Evoluția Bursei de Spectacole a fost spectaculoasă încă de la prima ediție organizată în 1997, devenind o importantă rețea culturală care mijlocește legătura dintre festivaluri și artiști, companii independente sau instituții de stat din domeniul artelor spectacolului. Anual, participanți din întreaga lume, reprezentând diverse organizații culturale (agenții de impresariat artistic, ONG-uri, instituții de stat, companii independente etc.), se întâlnesc la Sibiu pentru a stabili conexiuni și a realiza proiecte împreună. În 2022, Bursa de Spectacole s-a desfășurat în perioada 27-30 iunie în format hibrid, iar participanții prezenți în Sibiu, cât și cei care nu au putut călători, au putut dialoga și construi împreună, prin soluții digitale. S-a creat așadar o punte între dimensiunea fizică și online, un loc de întâlnire și discuție, disponibil tuturor celor care activează în domeniul artelor spectacolului.

Ediția din acest an a Bursei de Spectacole promovează conectivitatea între operatori culturali importanți și profesioniști din domeniul Artelor Spectacolului și Managementului Cultural, urmărind crearea de spații generoase de discuții pe teme relevante pentru realizatorii și interpreții de teatru.

# ABOUT US

Sibiu Performing Arts Market is an associated structure of Sibiu International Theatre Festival (FITS) , aimed at granting opportunities for all artists, cultural managers, performing arts institutions or cultural networks to meet important producers from around the world. Through our events, we provide the context for the promotion of artistic projects and establishing collaborations, as well as for sharing and learning the most recent information in the performing arts field.

Since its first edition in 1997, Sibiu Performing Arts Market has developed into an important cultural network, facilitating connections between festivals and artists, performing arts, independent companies or public institutions. Every year, participants from all over the world, representing various cultural organizations (artistic management agencies, NGOs, public institutions, independent companies, etc.), meet in Sibiu and build connections as well as potential partnerships. In 2022, The Market took place between the 27th and the 30th of June and enabled participants in Sibiu to connect with those who could not travel, and build cultural conversations through digital solutions. In this way, we built a bridge between the in-person and online dimensions, and created a global space for meetings and discussions in the performing arts.

This year's edition of The Market promotes connectivity, bridging and linking between important cultural operators and theatre professionals, aiming towards creating generous spaces of discussions on relevant topics for theatre makers and performers.

ÎNTÂLNIRI CU MARI COREGRAFI  
MEETINGS AND CLASSES WITH GREAT  
CHOREOGRAPHERS  
**SIMON MAYER (ART IN MOTION)**  
2h

ÎNTÂLNIRI CU MARI COREGRAFI  
MEETINGS AND CLASSES WITH GREAT  
CHOREOGRAPHERS  
**WU SHA ȘI XIA WEIJIA (BEIJING DANCE ACADEMY)**  
2h

EXPOZIȚIE: ECHIPAMENTE ȘI TEHNICĂ  
BACKSTAGE / EXHIBITION: BACKSTAGE  
EQUIPMENTS AND TECHNIQUE  
7h

CONFERINȚA DE DESCHIDERE A BURSEI  
DE SPECTACOLE DE LA SIBIU  
SIBIU PERFORMING ARTS MARKET  
OPENING CONFERENCE  
1h

PREZENTĂRILE PARTICIPANȚILOR  
PARTICIPANTS PRESENTATIONS  
1h

MASĂ ROTUNDĂ: CERCETARE  
CREATIVĂ ÎN DOMENIUL ARTELOR  
SPECTACOLULUI  
ROUNDTABLE: CREATIVE RESEARCH IN  
THE FIELD OF PERFORMING ARTS  
45min

DISCUȚIE DESCHISĂ: SCOPUL ȘI  
VALOAREA ARTELOR PERFORMATIVE ÎN  
ERA DIGITALĂ  
OPEN TALK: THE PURPOSE AND VALUE  
OF PERFORMING ARTS IN THE DIGITAL  
ERA  
1h

CONVERSAȚII CULTURALE  
CULTURAL CONVERSATIONS  
**CONDUCTED BY TERESA BRAYSHAW & LISA  
KENDALL (LEEDS BECKETT UNIVERSITY)**  
GBR  
2h

PREZENTARE&QA: UTILIZAREA  
TEHNOLOGIEI ÎN INDUSTRIILE  
CREATIVE  
PRESENTATION&QA: THE USE  
OF TECHNOLOGY IN CREATIVE  
INDUSTRIES  
45min

MASĂ ROTUNDĂ: CONTURAREA  
SOCIETĂȚILOR PRIN DISTRIBUIREA  
ARTEI. FESTIVALURI ÎN DIALOG  
ROUNDTABLE: SHAPING SOCIETIES  
THROUGH SHARING THE ARTS.  
FESTIVALS IN DIALOGUE  
1h

MASĂ ROTUNDĂ: PRODUCȚIE,  
PROGRAMARE ȘI CURATORIAȚ  
ROUNDTABLE: PRODUCTION,  
PROGRAMMING AND CURATION  
1h

DISCUȚIE DESCHISĂ: ARTIȘTI  
ÎNTÂLNIND MANAGERI. CE ESTE  
PROCESUL CREATIV ȘI LA CE AR TREBUI  
SĂ NE AȘTEPTĂM ÎN SOCIETATEA  
ACTUALĂ  
OPEN TALK: ARTISTS MEETING  
MANAGERS. WHAT IS THE CREATIVE  
PROCESS AND WHAT SHOULD WE  
EXPECT IN TODAY'S SOCIETY  
1h

PREZENTARE: OPORTUNITĂȚI DE  
FINANȚARE PENTRU CULTURĂ ȘI ARTE  
ÎN UNIUNEA EUROPEANĂ  
PRESENTATION: FUNDING  
OPPORTUNITIES FOR CULTURE AND  
ARTS IN THE EUROPEAN UNION  
30min

PREZENTARE: INSTITUȚII CULTURALE ÎN  
CAPITALELE EUROPENE ALE CULTURII  
PRESENTATION: CULTURAL  
INSTITUTIONS IN EUROPEAN CAPITALS  
OF CULTURE  
30min

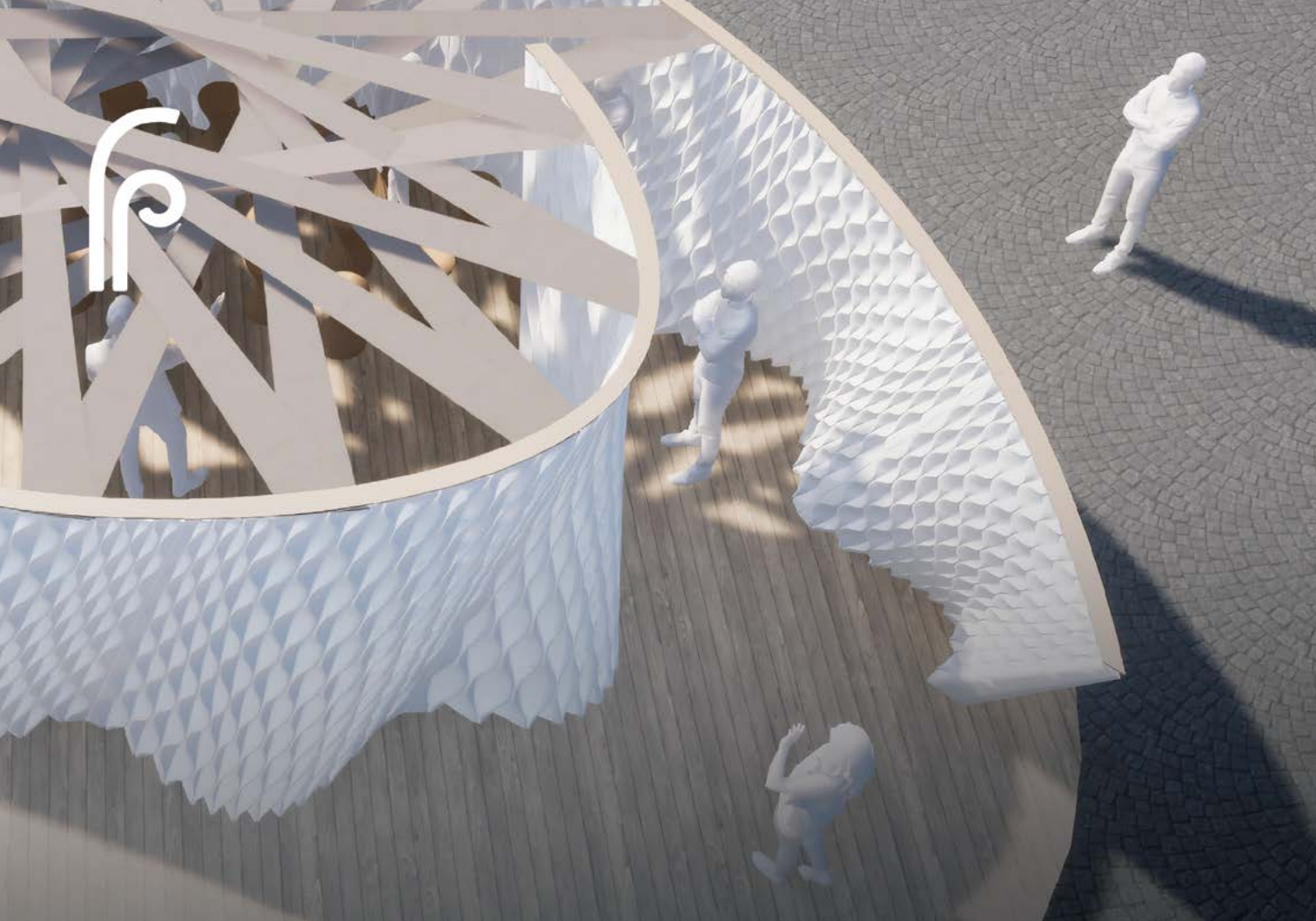
MASĂ ROTUNDĂ: BURSE  
DE SPECTACOLE ȘI REȚELE  
INTERNAȚIONALE  
ROUNDTABLE: INTERNATIONAL  
PERFORMING ART MARKETS AND  
NETWORKS  
1h

SPRIJINIREA ARTELOR SPECTACOLULUI  
ÎN FRANȚA, DE LA NIVEL LOCAL LA  
NIVEL INTERNAȚIONAL  
SUPPORTING PERFORMING ARTS  
IN FRANCE, FROM LOCAL TO  
INTERNATIONAL LEVEL  
1h30min

PREZENTARE TEATROSKOP ȘI  
PARTAJAREA PROIECTULUI  
PRESENTATION OF TEATROSKOP AND  
PROJECT SHARING  
1h15min

SPEED NETWORKING  
4h





Pentru a marca cea de-a 30-a aniversare a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, Therme Group a comandat un pavilion unic pentru a găzdui activitățile Therme Forum la ediția din 2023 a Festivalului. Proiectată de Mamou Mani Architects și Arup, structura temporară, situată în Piața Albert Huet, va fi imprimată 3D din PLA biodegradabil pe bază de zahăr de către FabPub, un joint venture între Mamou-Mani și Therme Group. Pavilionul celebrează colaborarea internațională, multidisciplinară și urmărirea unui design urban sofisticat și durabil. Acesta va găzdui discuții și o expoziție care va prezenta munca celor trei organizații în relație cu orașul Sibiu.

To mark the 30th anniversary of the Sibiu International Theatre Festival, Therme Group has commissioned a one-of-a-kind pavilion to host the Therme Forum activities at the 2023 edition of the Festival. Designed by Mamou Mani Architects and Arup, the temporary structure, located in Piața Albert Huet, will be 3D-printed from biodegradable sugar-based PLA by FabPub, a joint venture between Mamou-Mani and Therme Group. The pavilion celebrates international, multi-disciplinary collaboration, and the pursuit of sophisticated, sustainable urban design. It will host panel discussions and an exhibition featuring the work of the three organizations in relation to the city of Sibiu.

## THERME FORUM: TEATRU ȘI ARHITECTURĂ EDIȚIA 2023

**Therme Forum pentru Teatru și Arhitectură** reprezintă un dialog continuu între profesioniști în arte și design din întreaga lume, care explorează relația simbiotică dintre Artele Spectacolului și arhitectură. Demarat în urmă cu cinci ani, acest proiect este o colaborare tripartită între Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, Therme Group și Arup. Până acum, Forumul a reunit peste 70 de vorbitori din 21 de țări. Participanții au dezbătut o gamă largă de subiecte, inclusiv impactul durabilității, al tehnologiilor digitale, designul arhitectural și abordări de finanțare pentru proiectarea și planificarea noii infrastructuri culturale.

Cea de-a șasea ediție va reuni participanți din comunitatea internațională de artă pentru a continua acest dialog creativ prin intermediul următoarelor sesiuni:

### Sesiuni

- **SUSTENABILITATE CULTURALĂ – LEGĂTURA MAGICĂ DINTRE IDENTITATE, SENTIMENTUL DE APARTENENȚĂ, ARHITECTURĂ ȘI ARTE.**
- **ROLURILE SECTORULUI PUBLIC VS CELE ALE SECTORULUI PRIVAT ÎN ARTELE VIZUALE – PERSPECTIVE INTERCULTURALE ȘI SECTORIALE**
- **ROLURILE SECTORULUI PUBLIC VS CELE ALE SECTORULUI PRIVAT ÎN ARTELE SPECTACOLULUI – PERSPECTIVE INTERCULTURALE ȘI SECTORIALE**
- **DIFUZARE ONLINE PE TOT PARCURSUL FESTIVALULUI - PERSPECTIVE GLOBALE: MIRACOL**

### Expoziții

- **PAVILIONUL THERME, MAMOU MANI ARCHITECTS & ARUP, IMPRIMAT 3D DIN PLA BIODEGRADABIL PE BAZĂ DE ZAHĂR DE FABPUB, GBR/24H**
- **ADUCEREA COMUNITĂȚII ARTEI ȘI CULTURII LA SIBIU - UN DIALOG GLOBAL DESPRE VIITOR, ARUP & THERME GROUP, EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE, GBR/24H**
- **REFIK ANADOL: THE SENSE OF HEALING, AI DATA SCULPTURE, TUR, USA/24H**

## THERME FORUM: THEATRE AND ARCHITECTURE 2023 EDITION

The **Therme Forum for Theatre and Architecture** is an ongoing dialogue between arts and design professionals from around the world, exploring the symbiotic relationship between the Performing Arts and architecture. Started five years ago, this project is a three-way collaboration between the Sibiu International Theatre Festival and Therme Group and Arup. So far, the Forum has brought over 70 speakers from 21 countries together. Participants have discussed a wide range of topics including the impact of sustainability, digital technologies, architectural design and funding approaches to designing and planning new cultural infrastructure.

The sixth edition will bring together participants from the international arts community to continue this creative dialogue through the following sessions:

### Sessions

- **CULTURAL SUSTAINABILITY – THE MAGICAL LINK BETWEEN IDENTITY, A SENSE OF BELONGING, ARCHITECTURE AND THE ARTS.**
- **PUBLIC VS PRIVATE SECTOR ROLES IN THE VISUAL ARTS – CROSS CULTURAL AND SECTORAL PERSPECTIVES.**
- **PUBLIC VS PRIVATE SECTOR ROLES IN THE PERFORMING ARTS – CROSS CULTURAL AND SECTORAL PERSPECTIVES**
- **ONLINE BROADCAST THROUGHOUT THE FESTIVAL - GLOBAL PERSPECTIVES: WONDER**

### Exhibitions

- **THE THERME PAVILION, MAMOU MANI ARCHITECTS & ARUP, 3D-PRINTED FROM BIODEGRADABLE SUGAR-BASED PLA BY FABPUB, GBR/24H**
- **BRINGING THE ARTS & CULTURE COMMUNITY TO SIBIU - A GLOBAL DIALOGUE ABOUT THE FUTURE, ARUP & THERME GROUP - PHOTO EXHIBITION, GBR/24H**
- **REFIK ANADOL: THE SENSE OF HEALING, AI DATA SCULPTURE, TUR, USA/24H**





**Programul de voluntariat**  
**The Volunteer Programme**





ALPHA BANK



## PROGRAMUL DE VOLUNTARIAT

Programul de Voluntariat dezvoltat în cadrul FITS este poate cel mai mare program educațional non-formal bazat pe selecție, voluntariat și training în domeniul artelor spectacolului și al managementului cultural. Programul de Voluntariat FITS a luat naștere în cadrul Programului Sibiu Capitală Culturală Europeană 2007.

În fiecare an, aproximativ 500 de voluntari din toate colțurile lumii, antrenați și grupați în funcție de preferințele personale și profesionale, participă la organizarea și buna desfășurare a evenimentelor din cadrul festivalului. Pe lângă voluntarii locali și naționali, în fiecare an se alătură și voluntari internaționali, de-a lungul anilor creându-se o comunitate de peste 200 de voluntari din țări precum: Bulgaria, Canada, Coreea de Sud, Iran, Japonia, Franța, Georgia, Germania, Indonezia, Mexic, Rusia, Singapore, Turcia și Ungaria. În acest demers, FITS a colaborat cu o serie de parteneri pentru recrutarea acestora, precum Capitale Europene ale Culturii, SPAF (Seoul Performing Arts Festival, cea mai importantă bursă pentru artele spectacolului din Asia), Eu-Japan Fest sau Primăria orașului Takayama (oraș înfrățit cu Sibiu din 2012), prin proiectul STEP (Sibiu – Takayama Exchange Project). În anul 2023 Coca-Cola Bottlers Japan a devenit partener al programului, facilitând participarea voluntarilor din Japonia la experiența oferită atât de festival, cât și de orașul Sibiu.

Structura asociată festivalului funcționează în conformitate cu prevederile legii nr. 78/2014, privind reglementarea activității de voluntariat în România; la finalul perioadei, fiecare participant primește un certificat ce dovedește dobândirea anumitor competențe profesionale specifice, în urma participării la cursurile teoretice și practice, gândite de coordonatorii programului.

## THE VOLUNTEER PROGRAMME

The Volunteer Programme developed within FITS is perhaps the largest non-formal educational programme based on selection, volunteering and training in the field of performing arts and cultural management. The FITS Volunteer Programme was born within the framework of the Sibiu European Capital of Culture 2007 Programme.

Every year, around 500 volunteers from all over the world, trained and matched according to personal and professional preferences, take part in organising and streamlining festival events. In addition to local and national volunteers, international volunteers join in year after year, building a community of over 200 volunteers from countries such as Bulgaria, Canada, Iran, Japan, France, Georgia, Germany, Indonesia, Mexico, Russia, Singapore, South Korea, Turkey and Hungary. In this enterprise, FITS has collaborated with a number of partners for recruiting them, such as European Capitals of Culture, SPAF (Seoul Performing Arts Festival, the most important performing arts scholarship in Asia), Eu-Japan Fest or Takayama City Hall (twinning city with Sibiu since 2012), through STEP project (Sibiu - Takayama Exchange Project). In 2023 Coca-Cola Bottlers Japan became a partner of the programme, facilitating the access of Japanese volunteers to the experience offered by both the festival and the city of Sibiu.

The structure associated with the festival operates in accordance with the stipulations of the law no. 78/2014 on the regulation of voluntary activity in Romania; at the end of the period, each participant receives a certificate attesting to the achievement of certain specific professional skills, as a result of the participation in theoretical and practical courses, designed by the programme coordinators.







**Proiecte  
Projects**



B — E  
s — p — e — c — t  
A — C — T  
i — v — e — !



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

# Be SpectACTIVE!

Be SpectACTIVE! este un proiect european colaborativ co-finanțat de Uniunea Europeană prin Europa Creativă, un program destinat artelor spectacolului, ce își propune să susțină producții artistice și practici participative al căror scop este acela de a implica cetățenii în procesele creative. Proiectul are 19 parteneri în 18 orașe din 15 țări europene: Sansepolcro (IT), Budapesta (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Praga (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Viena (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES).

Proiectul abordează tema participării active a publicului și își propune să promoveze experimentele în spațiul European, prin acțiuni precum: producerea a 15 noi spectacole de teatru și dans; formarea a 50 de grupuri de spectatori activi care să se implice în co-programarea și co-gestionarea diverselor activități; proiectul cu specific local European Art Commissioners, care să conecteze 8 comunități locale, în vederea comandării de lucrări artistice; 4 Zile Europene ale Spectatorului, eveniment destinat comunității care să conecteze cetățenii prin intermediul platformei Facebook; implementarea unui proiect de cercetare care să analizeze efectele practicilor activate și 4 Conferințe internaționale de diseminare.

Proiectul s-a încheiat în decembrie 2022.

---

Be SpectACTIVE! is a large-scale European cooperation project - co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union - that operates in performing arts through artistic productions and participatory practices aimed at involving the citizens in creative processes. It is composed of 19 partners, located in 18 cities of 15 different European countries: Sansepolcro (IT), Budapest (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Prague (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Wien (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES).

The project works on audience engagement fostering the experimentation in the European arena through the following actions: the production of 15 new theatre and dance shows; the creation of 50 local groups of active spectators involved in co-programming and co-managing activities; the European Art Commissioners, a site specific project connecting 8 local communities with the aim to commission artistic works; 4 European Spectators Day, a community based event connecting citizens through facebook; the implementation of the research project evaluating the different effects of the practices activated and 4 International Conference dedicated to the dissemination.

The project ended in December 2022.



# POETIC INVASION OF THE CITIES

PIC este un proiect multidisciplinar care va utiliza competențele artistice și resursele strategice aferente artelor stradale pentru a dezvolta căi inovatoare, implicând personal eterogen, capabil să transmită către publicul urban bucuria unor expresii artistice mai culte, sub o formă ușor accesibilă și populară. Muzică simfonică, balet, diverse forme de teatru vor fi reinterpretate și prezentate într-un nou mod publicului din toate clasele sociale, în afara spațiilor destinate în mod normal spectacolelor, aducând artele spectacolului în spații noi, căutând o modalitate insolită de a ajunge la și a forma un nou public prin acțiuni specifice UE. Începând de la spații neutre ale metropolei Bremen (Germania), continuând cu secțiile de pediatrie ale spitalelor din Fermo (Italia) și satele din zona rurală a Sibiului (RO), cel mai ambițios țel al PIC este acela de a descoperi publicul în cele mai neobișnuite și uneori problematice zone ale comunităților implicate. Timp de 3 ani, PIC va acționa în patru linii diferite de acțiune cu obiective specifice. ACCES: accesul tuturor claselor sociale la spectacole live, accesul la circuite europene pentru artiști din toată Europa, inclusiv Festivalul PIC în orașele partenere și o prezentare de spectacole europene dedicată artelor spectacolului în mediul urban. DISTRIBUIRE: să dezvolte o rețea permanentă de profesioniști ai evenimentelor urbane de tip happening și de arte stradale, inclusiv să creeze o rețea de artele spectacolului de tip flash-mob având ca membrii importante instituții culturale și personal creativ, colaborând la crearea unor flashmob-uri în Europa. TAG: să promoveze o abordare digitală în acest sector, încurajând trăirea experienței spectacolului de către un publicul de toate vârstele, exprimând-o în mod activ prin intermediul rețelelor sociale, implicând platforma Open Street. FORMARE: să promoveze inovația în producția artistică și în evenimente, inclusiv planuri de formare interdisciplinare abordând cele mai avansate tehnici de implicare a publicului; să promoveze schimburi de tehnici și de limbaje artistice între artiștii din țările partenere, să încurajeze o abordare europeană față de creație, astfel crescând internaționalizarea carierelor.

PIC is a multidisciplinary project that intends to use artistic competences and strategic resources inbuilt in street arts field in order to develop innovative pathways, involving heterogeneous staffs, able to promote at urban audience the enjoyment of more cultured performing art expressions, in a form that would make them easily accessible and more popular. Symphonic music, ballet, theatre forms will be reinterpreted and presented in a new manner to audiences of all social backgrounds, outside of usual places of performing, bringing performing arts where they have never been before, looking for an unprecedented way to reach and form new public through specific EU actions. From non-places of the metropolis in Bremen (DE), to pediatric wards in Fermo's hospitals (IT), from villages of Sibiu countryside (RO), the most ambitious goal of PIC is to discover public in the most unusual and sometimes problematic sites of communities involved. During 36 months PIC foresees 4 different lines of action with specific objectives. ACCESS: access to the live show to all social classes, access to EU circuits for creative and artists from all over Europe, includes PIC Festival in cooperating cities and EU showcase dedicated to urban performing arts. SHARE: to develop a permanent professional network of urban happening and street arts, including creation of Performing Art Flash Mob Network with important artistic institutions and creative staff, making flash mobs around Europe. TAG: to promote the digital approach in the sector encouraging an active enjoyment of shows by new and old audience through social networks, involving Open Street platform. TRAINING: to promote innovation in artistic productions and events, including interdisciplinary training plan on most advanced techniques of public involvement; to promote techniques and languages exchange between artists of cooperating countries, to encourage an European approach to creation thus to increase the internationalization of careers.





# LIBERTY

Într-o perioadă de schimbări semnificative pentru Europa și Uniunea Europeană care se confruntă cu migrația substanțială a populației și în același timp cu problema refugiaților care ajung în Europa, coeziunea comunității afectată de amenințarea teroristă și implicațiile BREXIT (precum și alte schimbări structurale posibile ale UE) – parteneriatul „LIBERTY” este bazat pe colaborări mai vechi între instituții culturale europene, se concentrează asupra viziunii tinerilor și asupra impactului pozitiv al integrării creative prin artă și cultură, contribuind la crearea unui nou sentiment de identitate și loc (ambele la nivel local și la nivel european).

Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu este implicat în proiectul „LIBERTY”, finanțat prin Programul Europa Creativă, alături de organizații culturale precum: Explora – Roma (Italia), CESIE – Palermo (Italia), Hamburg Altonale – Hamburg (Germania), ArtReach –Leicester (Marea Britanie), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapesta (Ungaria), Aalborg Karneval – Aalborg (Danemarca), Centre E8 – Belgrad (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (Franța), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Bruxelles (Belgia), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Danemarca), în perioada 2019- 2023.

Acest parteneriat are ca scop dezvoltarea și îmbunătățirea semnificativă a procesului de colaborare artistică inițiat în proiectele anterioare finanțate prin Programul Europa Creativă, dar de această dată accentul este pus pe tineri artiști, cu vârsta sub 30 de ani. Colaborarea la scară largă este esențială pentru a atinge impactul dorit și pentru a realiza obiectivele ambițioase.

---

In a time of significant change for Europe and the European Union, which is facing a substantial population migration and at the same time the issue of refugees coming to Europe, the cohesion of the community impacted by terrorist threats and the implications of BREXIT (as well as other potential structural changes at EU level), the “LIBERTY” partnership is based on older collaborations between European cultural institutions, focusing on the vision of young people and on the positive impact of creative integration through arts and culture, thus contributing to the creation of a new identity and local feeling (both locally and at European level).

The “Radu Stanca” National Theatre Sibiu takes part in the “LIBERTY” project funded through the Creative Europe Programme, alongside other cultural organizations, such as: Explora – Rome (Italy), CESIE – Palermo (Italy), Hamburg Altonale – Hamburg (Germany), ArtReach –Leicester (Great Britain), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapest (Hungary), Aalborg Karneval – Aalborg (Denmark), Centre E8 – Belgrade (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (France), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Brussels (Belgium), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Denmark), in 2019–2023.

This partnership aims to significantly develop and improve the artistic collaboration process initiated in previous projects funded through Creative Europe, this time with a focus on young artists under 30. Large-scale collaboration is essential to achieve the desired impact and to accomplish the ambitious objectives.



# People Power Partnership

„People Power Partnership” este un proiect de teatru participativ, destinat spațiului public, care facilitează întâlniri reale și durabile între tineri, într-un context artistic. Pe parcursul proiectului, 104 tineri (cu vârste cuprinse între 18 și 25 de ani), provenind din orașele partenere, vor dezvolta 13 producții independente, dar și un spectacol final, de mari dimensiuni, ce va fi prezentat în turneu prin cele 11 orașe partenere, în cadrul unor festivaluri internaționale de prestigiu. „People Power Partnership” se va derula până pe 14 octombrie 2024. În prima fază a proiectului, în fiecare dintre cele 7 orașe-gază stabilite de comun acord între parteneri s-au reunit și au lucrat împreună timp de două săptămâni, câte 2 grupuri alcătuite din 8 participanți fiecare, provenind din orașe diferite și care au fost selectați, în prealabil, în urma participării la un atelier. Producțiile rezultate au fost prezentate într-un spațiu public, constituind parte integrantă a unui festival de arte spectacolului. Textele ce au stat la baza acestor spectacole s-au concentrat pe teme sociale relevante și de actualitate. Prin intermediul acestui proces, tinerii participanți au devenit ei înșiși autori, contribuind la conceperea spectacolului prin propunerea unor subiecte inspirate din viața lor de zi cu zi: provocările societății în care trăiesc, globalizarea, amenințările pentru mediul înconjurător etc. O formă de exprimare apreciată de tână generație, hip-hop-ul, ca tip de cultură urbană, servește atât ca generator de mișcare fizică, cât și ca suport muzical. Întregul demers este susținut de către o echipă de creație. În a doua etapă a proiectului, participanții au contribuit la realizarea producției principale, în grupuri de 8 persoane din câte patru orașe partenere, care s-a bazat pe primele 13 producții realizate în prima etapă. După premiera mondială din Freiburg, producția finală va fi prezentată în cadrul festivalurilor asociate, în diferite componente ale grupurilor. Pe toată durata desfășurării proiectului, partenerii susțin schimbările culturale dintre participanți prin perioade de activitate intensă și evaluare sistematică a strategiilor concrete de dezvoltare a publicului, demers gestionat de către Universitatea de Științe Educației din Freiburg, prin evaluare de specialitate și publicare a rezultatelor obținute.

Lider de proiect: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM Freiburg (Germania). Partenerii proiectului: PASSAGE Festival, Helsingør (Danemarca); Varazdin Tourist Board (Croatia); Art Factory LOFTAS, Vilnius și Alytaus miesto Teatras, Alytus (Lituania); Foundation INITIUM, Riga (Letonia); Bitó Produccions/Temporada Alta Salt/Girona (Spania); Município de Loulé și Camara Municipal de Lisboa (Portugalia); Magna Vitae, Lincolnshire (Marea Britanie); Fondazione Via Maestra, Venaria (Italy); Norrlandsoperan Umeå (Suedia), Teatrul Național Radu Stanca, Sibiu (România), Pädagogische Hochschule, Freiburg (Germania).

„People Power Partnership” is a participatory theatre project in public space, which enables real and sustainable encounters between young people in an artistic context. In the course of the project, 104 young adults (aged 18 to 25) from the partner cities developed 13 site-specific productions and one main performance, which will then go on tour to all 11 partner cities and to other interested festivals. „People Power Partnership” lasts until October 14th, 2024. In the first phase, 8 participants that were previously selected after attending a workshop, travelled each to a different twin city, where they worked together on a production for public space, for two weeks, with other 8 young adults from that city. This was performed as part of a theatre festival. The themes of these plays were developed for the public space and consciously focused on socially relevant topics. In doing so, the young adults became authors themselves, i.e. they contributed to the productions with themes from their personal lives, which relate to questions of society, ecology, etc. As a unifying form of expression, hip-hop as an urban culture serves both as a physical movement content and as a musical realisation. This whole process that the participants go through is supported by the creative team. In the second stage of the project, the participants developed a main production in Freiburg, in groups of 8 people from 4 twin cities each, which built on the first 13 productions. After the world premiere in Freiburg, they will present this production in various group constellations at all partner festivals. The production is designed for a tour, so that it can be shown internationally after the end of the project. In addition, the partners support the exchange between the participants with intensive periods of work and the systematic examination of their concrete audience development strategies and participation activities within the project. This is accompanied by the Freiburg University of Education (PH) with scientific evaluation and publication.

Project leader: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM, Freiburg (Germany). The project partners: PASSAGE Festival, Helsingør (Denmark); Varazdin Tourist Board (Croatia); Art Factory LOFTAS, Vilnius and Alytaus miesto Teatras, Alytus, (Lithuania); Foundation INITIUM, Riga (Latvia); Bitó Produccions/Temporada Alta Salt/Girona (Spain); Município de Loulé and Camara Municipal de Lisboa (Portugal); Magna Vitae, Lincolnshire (UK); Fondazione Via Maestra, Venaria (Italy); Norrlandsoperan Umeå (Sweden); „Radu Stanca” National Theatre in Sibiu (Romania), Pädagogische Hochschule, Freiburg (Germany).



GRUPE SOCIETE GENERALE

# MICRO-FOLIE SIBIU

HOTSPOT CULTURAL - BRD - Groupe Société Générale - JTI

Micro-Folie este un proiect cultural conceput de Ministerul Culturii din Franța și coordonat de La Villette care a fost adus pentru prima dată în România în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2018. Conceput ca un spațiu complex de familiarizare cu cele mai importante capodopere găzduite de instituțiile de cultură din Franța, dar și ca un spațiu de învățare prin joc, Micro-Folie (care a fost, până în prezent, implementat în aproape 200 de orașe din întreaga lume) propune publicului de toate vârstele trei structuri complementare, fiecare cu propriul său specific: Muzeul digital, Realitatea virtuală și Fab Lab.

1. MUZEUL DIGITAL: Reunind peste 500 de capodopere din 12 instituții culturale și muzee naționale din Franța (precum Muzeul Luvru, Centrul Pompidou, Castelul Versailles, Muzeul Orsay, Filarmonica din Paris etc.), acest spațiu le permite vizitatorilor să acceseze, prin intermediul unor tablete, informații despre picturi, spectacole de balet, dans contemporan, operă sau teatru, arhitectură, obiecte din patrimoniul universal, dar și piese muzicale din repertoriul clasic sau modern.
2. REALITATEA VIRTUALĂ: Echipați cu ochelari, telefoane și căști de ultimă generație, vizitatorii accesează aproximativ 40 de video-uri preluate de pe canalele Arte, pentru a experimenta, în varianta 360°, explorări subacvatice, zboruri pe deasupra munților, dar și recitaluri de muzică ori vizite ghidate în muzee importante ale spațiului occidental.
3. FAB LAB: Conceput ca un spațiu flexibil care poate funcționa fie ca ludotecă, fie ca atelier în care copiii vor fi asistați de diverși traineri, această alveolă a Micro-Folie le va oferi participanților posibilitatea de a lucra cu imprimante 3D și markere inteligente, pentru a crea sau personaliza diverse obiecte sau desene.

---

Micro-Folie is a cultural project designed by the French Ministry of Culture and coordinated by La Villette, which was first brought to Romania by the 2018 Sibiu International Theatre Festival. Conceived as a complex space that allows familiarization with the most important masterpieces hosted by French cultural institutions, as well as a space of learning through play, Micro-Folie (which has so far been implemented in almost 200 cities in the world) brings three complementary structures, each with its own particularities, to audiences of all ages: The Digital Museum, Virtual Reality and Fab Lab.

1. THE DIGITAL MUSEUM: This space brings together 500 masterpieces of 12 French cultural institutions and national museums (such as the Louvre, Pompidou Centre, Versailles, Musée d'Orsay, Paris Philharmonics, etc.) and gives visitors the chance to access, through tablets, information about the painting, the ballet, contemporary dance, opera or theatre shows, the architecture, the various objects included in universal heritage, as well as music pieces in the classic or modern repertory.
2. VIRTUAL REALITY: Equipped with state-of-the-art glasses, phones and headsets, visitors access around 40 videos on the Arte channel and experience 360° underwater explorations, flights over mountains, as well as music recitals or guided tours of renowned Western museums.
3. FAB LAB: Designed as a flexible space that works both as a toy library, and a workshop where children are supported by various trainers, this side of Micro-Folie offers participants the chance to use 3D printers and smart markers to create or customize different objects or drawings. Starting with 7 June 2019, we aim for Micro-Folie - Hotspot Cultural BRD Groupe Société Générale to become a permanent space of cultural interaction for audiences of all ages, hosted by Casa Artelor, thanks to ASTRA Museum. All the information within this virtual museum is available in Romanian and French and the data basis is continuously growing, as one of the objectives of this space is to digitalize and promote cultural values beyond country borders.





# REȚELE

**ISPA** este o rețea globală ce cuprinde peste 450 de lideri din domeniul artelor spectacolului, reprezentând peste 185 de orașe și regiuni din lume. Printre membrii ISPA se numără organizații de arte, manageri artistici, concursuri, finanțatori, consultanți și alți profesioniști din domeniul artelor spectacolului.

Misiunea **ENCATC** este de a deschide drumul către dezvoltarea managementului cultural în contextul marilor schimbări din domeniile culturale, artistice și media. În concordanță cu misiunea și obiectivele sale, ENCATC oferă constant membrilor săi informații relevante sectorului profesionist, oportunități de a se întâlni, de a împărtăși viziuni și experiențe; recomandări și sprijin cu privire la educație, formare și probleme similare europene; posibilități de formare profesională pentru formatori și studenți, oportunități și mecanisme de construire a parteneriatelor. Mai mult decât atât, schimbul de experiențe și bune practici în interiorul și în exteriorul rețelei, conduc de cele mai multe ori către dezvoltarea a numeroase proiecte de cooperare transnațională.

**IFEA** Europe a fost fondată la Rotterdam și este afiliată la IFEA World, rețea ce cuprinde 3000 de membri din toată lumea. Având ca obiectiv dezvoltarea cunoștințelor de organizare a evenimentelor internaționale, IFEA este o rețea independentă, în cadrul căreia membrii efectuează schimburi de experiență, stabilesc noi contacte și găsesc sprijin în activitatea de organizare de festivaluri și evenimente culturale.

**UNECC** - The University Network of the European

Capitals of Culture este o rețea academică unică în care universitățile membre provin din orașe care au fost, sunt sau vor fi Capitale Culturale Europene. Astfel, UNECC nu urmărește doar stimularea cooperării academice între membrii ei, ci și dezvoltarea și reformarea poziției universităților în regiune. UNECC include atât instituții cu o lungă tradiție, cât și universități tinere. Toate pledează pentru accentuarea dimensiunii europene în cercetare și educație și pentru colaborarea cu autoritățile locale astfel încât să existe un impact puternic al Capitalelor Culturale Europene asupra mediului cultural.

**EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:** Capitalele Culturale Europene reprezintă o dovadă clară a angajamentului pe care UE și l-a luat pentru a promova diversitatea culturală, dar și o ilustrare a modului în care cultura poate uni oameni în Europa. Ele sunt dovada importanței culturii și se află la baza politicilor pentru o dezvoltare durabilă, întrucât ele reprezintă o parte a dezvoltării pe termen lung a orașelor europene și a împrejurimilor lor, precum și factor care stimulează dinamismul, creativitatea și incluziunea socială.

**Circostrada** este rețeaua europeană dedicată circuitului contemporan și artelor spectacolului în aer liber. Creată în 2003 cu misiunea principală de a promova dezvoltarea, consolidarea și recunoașterea acestor sectoare culturale la nivel european și internațional, rețeaua a devenit de-a lungul anilor un punct de referință foarte important pentru membrii săi și un interlocutor cheie în dialogul cu factorii de decizie politică culturală din întreaga Europă. Circostrada și-a propus de la bun început să crească vizibilitatea circuitului contemporan și a artelor spectacolului la nivel internațional, inclusiv prin oferirea de cursuri de formare a specialiștilor din aceste domenii, astfel încât acestea să poată obține o mai mare legitimitate în fața instituțiilor naționale și să beneficieze de programe de sprijin relevante, precum și de o nouă legislație.

**Trans Europe Halle** (TEH) este una dintre cele mai vechi și mai dinamice rețele culturale din Europa. Din 1983, rețeaua se află în prima linie a reconversiei clădirilor abandonate favoarea artelor, a culturii și activismului. Are sediul în Suedia și numără 140 de membri din 40 de țări europene. Cei trei piloni fundamentali ai rețelei sunt: oamenii, artele și clădirile. Oamenii se află în centrul atenției, fiind atât forța motrice a acestor centre, cât și principalul lor obiectiv. TEH crede în puterea artelor și a culturii de a schimba lumea în bine. Clădirile abandonate sunt micro-universurile rețelei. Acestea sunt transformate cu responsabilitate și imaginație în locuri în care oamenii se pot simți în largul lor și pot deveni mai determinați și inspirați în realizarea propriilor proiecte din sectoarele culturale și creative.

# NETWORKS

**ISPA** is a global network of more than 450 leaders in the performing arts with representation from more than 185 cities and regions of the globe. ISPA members include performing arts organizations, artist managers, competitions, funders, consultants and other professionals working in the performing arts.

The mission of **ENCATC** is to lead the way in the development of cultural management within the context of great changes in the fields of culture, arts and media. In line with its mission and objectives, ENCATC provides to its members with regular information relevant to the professional sector, with opportunities to meet, exchange views and experiences; with advice and support with respect to European, education, training and related issues; with training possibilities for trainers and students, with partnership building opportunities and mechanisms. Moreover, the exchange of experience and know-how within and outside the network often lead to the development of many transnational cooperation projects.

**IFEA** Europe: was founded in Rotterdam as an affiliate with IFEA World, which counts 3000 members worldwide. With its main goal of expanding knowledge of event organisation, IFEA promotes cooperation between festivals and events. Its chairman, Paul van Gessel, strongly believes in the merits of independent organisation, as the members exchange knowledge, find inspiration, friendship and support for the dynamic work of organising festivals and events.

**UNECC** - The University Network of the European Capitals of Culture is a unique academic network and its member universities are all located in cities which have been, are or will be European Capitals of Culture. As such, UNECC not only aspires to stimulate regular academic cooperation between its members, but also aims at developing and reshaping the universities' regional position. UNECC includes institutions with a long-standing tradition as well as recently founded universities. They all share a true vocation in the development of a more outspoken European dimension in their research and education and the engagement to join up forces with local authorities to strengthen the impact of the European Capitals of Culture on the cultural environment.

**EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:** The European Capitals of Culture are a clear illustration of the EU's commitment to cultural diversity, but also of how culture can unite people within Europe. They are the proof that culture has a major role to play at the heart of our policies of sustainable development, because they are part of the long term development of European cities and their regions, as well as a source of stimulus for dynamism, creativity, but also social inclusion.

**Circostrada** is the European network for contemporary circus and outdoor arts. Created in 2003 with the core mission of furthering the development, empowerment and recognition of these fields at European and international levels, over the years the network has become an important anchoring point for its members and a key interlocutor in the dialogue with cultural policy makers across Europe. Circostrada works to make the contemporary circus and outdoor arts sectors more visible at a European and international level by organising activities with cultural policy makers and by offering its members training in lobbying. The network supports greater empowerment and formalisation of these sectors, so that they can achieve greater legitimacy with national institutions and benefit from relevant support programmes and new legislation.

**Trans Europe Halle** (TEH) is one of the oldest and most dynamic cultural networks in Europe. The network has been at the forefront of repurposing abandoned buildings for arts, culture and activism since 1983. It is based in Sweden and has 140 members in 40 countries across Europe. The three founding pillars are: People, Arts and Buildings. People are at the heart of our network, being both the driving force of these centers and their primary focus. TEH believes in the power of arts and culture to change the world for the better. Arts are used to transform the reality around us and our perception of it. Buildings are the network micro-universes. They are transformed with creativity and imagination into places where people can have fun, feel empowered and get inspired.





**Echipa  
Staff**





## Membri de onoare / Honorary Members

**George Banu** - Eseist, Profesor Onorific al Departamentului de Studii Teatrale al Universității La Sorbonne Nouvelle (Paris III), Membru de onoare al Academiei Române - Essayist, Honorary Professor of Theatre Studies at the University La Sorbonne Nouvelle (Paris III)  
**Yun Cheol Kim** - Președintele de onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru / Honorary President of the International Association of Theatre Critics  
**Jonathan Mills** - fost Director Edinburgh International Culture Summit  
**Silviu Purcărete** - Regizor / Director  
**Kazuyoshi Kushida** - Director artistic, Matsumoto Performing Arts Centre / Artistic Director Matsumoto Performing Arts Centre  
**Ioan Holender** - consilier artistic al Metropolitan Opera New York și al Festivalului de primăvară din Tokyo, membru de onoare al Operei de Stat din Viena și al Volksoper Viena / Artistic Advisor of Metropolitan Opera New York and Tokyo Spring Festival, Honorary member of the Vienna State Opera and Volksoper Vienna  
**Noel Witts** - Profesor universitar Leeds Metropolitan University / Univ. Prof. at Leeds Metropolitan University  
**Octavian Saiu** - Easiest, consultant academic și cultural, profesor, Președinte, Asociația Internațională a Liderilor de Teatru / Essayist, Cultural and Academic Consultant, Professor, President, The International Association of Theatre Leaders  
**Matei Vișniec** - Scriitor și jurnalist / Writer and Journalist

## Conducerea / Management

**Constantin Chiriac** - Președinte festival / Festival President  
**Cristian Radu** - Director executiv / Executive Manager  
**Irina Albu** - Director economic / Financial Director  
**Daniel Gheorghită** - Director tehnic / Tehnical director  
**Florin Țicu** - Coordonator relații cu autoritățile publice și instituțiile oficiale / Local Public Administration authorities coordinator  
**Vicențiu Rahău** - Selecționeer și coordonator indoor / Curator & Coordinator - Indoor Events  
**Dan Bartha-Lazăr** - Selecționeer și coordonator outdoor / Curator & Coordinator - Outdoor Events  
**Claudia Maior** - Coordonator: Companii românești, spectacole-lectură, Colecția de Cărți a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu / Romanian, Play-Reading Performances, Books Collection FITS Coordinator  
**Horvath Hunor** - Relații internaționale / International relations  
**Andrada Cazan** - Asistent președinte festival, invitați speciali / Assistant to the Festival President, Special Guests  
**Alexandru Condurache** - Editor video  
**coordonator / Video editor Coordinator**

## Companii, evenimente speciale și invitați / Companies, Special Events and Guests Coordination

**Lumița Bîrsan** - Coordonator: Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural, Festivalul Statuilor Vivante, companii internaționale / Drama and Arts Management Universities Convention; Festival of Living Statues, International companies Coordinator  
**Ioana Nistorescu** - Conferințe speciale, Expoziții, platforma de arte vizuale (PAV), Therme Forum, Lansări de carte, Film / Special conferences, Exhibitions, Visual Arts Platform (PAV), Therme Forum, Book launches, Film  
**Fabiola Eidloth** - Companii internaționale / International companies  
**Ramona Hristea** - Companii internaționale / International companies  
**Maria Petru** - Companii internaționale / International companies  
**Denisa Bar** - Companii românești / Romanian Performances  
**Patrick Imbrescu** - Companii românești / Romanian Performances  
**Adriana Bărză Cârstea** - Ateliere / Workshops  
**Anca Arnău** - Muzică în biserici / Church music

## Aleea Celebrităților / Walk of Fame

**Andrada Cazan**  
**Daria Ciobanu**  
**Florin Țicu**  
**Vicențiu Rahău**  
**Daniel Gheorghită**  
**Alin Gavrilă**

## Gala Celebrităților / Walk of Fame Gala

**Andrada Cazan**  
**Bobi Pricop**  
**Daria Ciobanu**  
**Vicențiu Rahău**  
**Sorana Maior**  
**Daniel Gheorghită**  
**Alin Gavrilă**

---

**PR**  
**Sorana Maior** - PR  
**Superior Media** - PR  
**Ruxandra Predescu** - PR  
**Simona Chișan** - PR  
**Andrei C. Șerban** - Secretar literar / Literary Secretary  
**Gabriela Gheoga** - Graphic designer  
**Iorgoiu Amalia Florina** - Graphic designer  
**Adrian Matic** - Editor video  
**Daria Ciobanu** - Coordonator tipărituri / Printed materials coordinator  
**Andrei Văleanu** - Editor video & display multimedia  
**Dana Părvulescu** - Info Desk  
**Andrada Muntean** - Info Desk  
**Marius Domnica** - Afășaj / Program Display

## Fotografi oficiali / Official photographers

**Sebastian Marcovici**  
**Dragoș Dumitru**  
**Nicolae Gligor**  
**Ovidiu Matiu**  
**Mihail Nistor**  
**Anca Nicolae** - Barbu  
**Diana Racz**  
**Călin Mureșan**  
**Rareș Helici**

## Conferințe speciale / Special Conferences

**Octavian Saiu** - Moderator  
**Matei Visniec** - Moderator  
**Ioana Nistorescu** - Coordonator / Coordinator  
**Mădălina Mihalache** - Responsabil conferințe speciale / Responsible for Special Conferences

## Spectacole lectură / Play-Reading Performances

**Claudia Maior** - Coordonator / Coordinator  
**Corina Rădoacă Dogaru** - Responsabil spectacole lectură / Responsible for Play-Reading Performances  
**Bobi Pricop** - Moderator  
**Bogdan Sărătean** - Regizor spectacole lectură / Play-Reading Performances director  
**Mariana Cămărășan** - Regizor spectacole-lectură / Play-Reading Performances director  
**Hunor Horvath** - Regizor spectacole lectură / Play-Reading Performances director  
**Teona Galgoțiu** - Regizor spectacole lectură / Play-Reading Performances director

## Publicații / Publications

Claudia Maior - Coordonator Colecția de Cărți a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu / Coordinator of Books Collection of Sibiu International Theatre Festival;  
Ionuț Tomuș - Editor șef Revista Aplauze, publicații speciale / Aplauze Magazine chief editor, Special publications;  
Diana Nechit - Editor Antologie Lansman/ Lansman Anthology Editor  
Andrei C. Șerban - Coordonator caiet program festival, Editor Antologie Lansman/ Festival Brochure Coordinator, Lansman Anthology Editor .

## Sponsorship

Cristian Radu - Coordonator relație sponsori / Sponsor relationship Coordinator  
Andrada Cazan - Implementare relație sponsori / Implementation of sponsors relationship  
Daria Ciobanu - Implementare relație sponsori / Implementation of sponsors relationship

## Ticketing

Daria Ciobanu - Coordonator ticketing/ Ticketing coordinator  
Alina Damian - Ticketing - Agenția de bilete / Ticketing – box office

## Supratitrări, traduceri spectacole și interpretare / Surtitles, translations and interpretation

Alin Chipăilă – Coordonator / Coordinator  
Traducători/Translators: Laura Berceanu, Roxana Bodea, Teia Cristina Brinză, Oana Călbăjos, Ana Blanca Ciocoi – Pop, Maria Dan, Iuliana Guillot, Mihaela Lușan, Livia Nistor, Camelia Oană, Andina Pop – Coman, Mălina Popa, Alina Popescu Irimia, Silvana Vulcan  
Interpreți/Interpreters: Rottraut Bart, Maria Dan, Andreea Davidoiu, Paul Dărășteanu, Iuliana Guillot, Liana Iunesch, Mihaela Lușan, Camelia Oană, Anca Rudeanu Iancovescu, Camelia Tuță, Silvana Vulcan  
Sincronizare și supratitrare: Sabina Brinză, Oana Călbăjos, Alin Chipăilă, Ana Blanca Ciocoi – Pop, Maria Dan, Mihaela Lușan, Laura Lazăr, Hilda Loboncz, Camelia Oană, Cristina Perju, Mălina Popa, Alina Serotă, Maria Strînbei

## Logistică / Logistics

Antonia Mureșan - Cazări | Bilete avion / Accommodation| Flight tickets  
Cosmin Răpeanu - Cazări / Accommodation  
Valentin Tudosescu - Transporturi auto / Transport  
Ionuț Iordan - Transporturi auto / Transport  
Răileanu Marian - Transporturi auto / Transport  
Șoferi / Drivers: Ilie Nicoară, Aurel Stroe

## Tehnic / Technical Staff

Daniel Gheorghită - Director tehnic / Technical Director  
Alin Gavrilă - Coordonator tehnic spații de joc / Venues Technical Coordinator  
Dorin Părău - Coordonator tehnic lumini și sunet / Sound and Lights technical Coordinator  
Alexandru Ucă - Coordonator tehnicieni scenă / Technicians Coordinator  
Cătălin Vilcu - Coordonator online / Online Coordinator  
Ștefania Prodea - Coordonator transmisiuni directe / Live Broadcasting Coordinator  
Roxana Vilcu - Transmisiuni în direct / Live Broadcasting  
Adrian Răzvan Vlad - Coordonator tehnic expoziții / Technical Exhibitions Coordinator  
Raluca Ioana Pătruțiu – Expoziții / Exhibitions

## Personal tehnic și de asigurare a serviciilor a scene (în ordine alfabetică) / Technical and stage service staff (in alphabetical order)

Ioan Balea, Bogdan Toma Banea, Camelia Daniela Banu, Petru Băra, Dan Crăciun Dăncășiu, Nicolae Dogaru, Flavius Paul Dubleşu, Ana Dumitru, Lăcrămioara Elena Fazakas, Vasile Gligorea, Elena Hârșan, Iliu Gheorghe, Macrea Ion, Claudiu Mihăilescu, Adriana Moga, Nicolae Muntean, Ognean Angelica, Nicolae Pantilimon, Sergiu Pascalau, Mihai Părău, Raluca Ioana Pătruțiu, Bogdan Ropcean, Ioan Cristian Sădean, Cătălin Scheau, Maria Steva, Ionuț Stoica, Ovidiu Constantin Trocaru, Mircea Todor, Anca Vintilă, Adrian Răzvan Vlad, Elena Vlad

Responsabili spații de joc / Venue responsables  
Ștefan Bucșă - Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu;  
Nicolae Văcariu - joc Fabrica de Cultură  
UniCredit (Sala Faust și outdoor);  
Ovidiu Coca - Fabrica de Cultură UniCredit (Sala Eugenio Barba, Sala Lulu);  
Bogdan Vinți - Filarmonica de Stat (Sala Thalia);  
Horia Suci - Centrul Cultural „Ion Besoiu”;  
Sandra Popimoișe - Sala Studio;  
Anca Arnău - Biserica Evanghelică Sf. Ioan, Biserica Romano-Catolică Biserica Ursulinelor, Biserica Franciscană, Biserica Reformată Calvină ;  
Alina Cozac - Pietonala Nicolae Bălcescu;  
Rareș Scrob - Piața Mare;  
Mihai Isdrailă- Piața Mică;  
Ioan Blaga - Piața Habermann;  
Alexandru Koșman – eveniment outdoor / Outdoor Events;  
Anca Jalba - Sala Virgil Flonda;  
Adrian Banu - Sala CAVAS;  
Constantin Gajim - Casa de Cultură a studenților;  
Dorina Tarcea - Forumul German Democrat (Sala Oglinzilor);  
Roxana Hârșan - conferințe speciale / Special Conferences  
Franciska Coman: Centrul Cultural Habitus

## Administrativ

Vlad George - Șef serviciu administrativ, pază, ISU, SSM / Administrative Department manager, security, ISU, SSM  
Personal administrativ (în ordine alfabetică) / Administrative staff (in alphabetical order): Ion Băra, Elena Dănilă, Simona Dogariu, Ilie Loloiu, Mihai Ionescu, Ana Muțiu, Viorel Nemeși, Iosif Pantilimon, Elena Părvulescu, Lucian Tarcea.

## Bursa de Spectacole de la Sibiu / Sibiu Performing Arts Market

Constantin Chiriac – Președintele Bursei de Spectacole de la Sibiu / President of the Sibiu Performing Arts Market  
Cosmin Chivu - Moderator Conferințe / Conferences Moderator  
Marin Oana – Coordonator / Coordinator  
Violeta Buduleci – Coordonator logistică & Persoană de legatură cu participanții  
Maria Neacșu – Coordonator digital & Persoană de legatură cu participanții  
Adriana Bărză-Cârstea - Moderator „Întâlniri cu mari coregrafi” / Moderator “Meetings and Classes with Great Choreographers”  
Ștefan Tunsoiu – Responsabil eveniment, “Conversații Culturale” / “Cultural Conversations” Event Responsible  
Amalia Iorgoiu – Graphic Designer  
Casian Ulici - Asistent coordonator / Assistant Coordinator  
Adreea Gruber - Asistent coordonator / Assistant Coordinator

PLATFORMA INTERNAȚIONALĂ DE  
CERCETARE DOCTORALĂ ÎN ARTELE  
SPECTACOLULUI ȘI MANAGEMENT  
CULTURAL / INTERNATIONAL  
PLATFORM OF DOCTORAL RESEARCH  
IN THE FIELDS OF PERFORMING ARTS  
AND CULTURAL MANAGEMENT  
Tema ediției din 2023: Creative Research in  
Contemporary Performing Arts / Căutarea  
miracolului și revelația teatrului: cercetarea  
creativă în spectacolul contemporan  
CONSTANTIN CHIRIAC  
OCTAVIAN SAIU  
ION M. TOMUȘ  
OANA MARIN  
FLORIN COȘULEȚ  
ANDRADA OLTEAN

Festivalul Universităților de Teatru și  
Management Cultural / The Drama and  
Arts Management Universities Convention  
Lumiņa Bîrsan – Coordonator / Coordinator  
Sabina Oltean – Asistent  
Anca Jalba - Asistent  
Adriana Bărză - Cărstea – coordonator  
ateliere și masterclass-uri / Workshops  
and Masterclass Coordinator  
Constantin Gajim – Workshops  
and Masterclass Assistant  
Adrian Banu – responsabil spații  
de joc/venue responsible

Festivalul Statuilor Vivante / The  
Festival of Living Statues  
Mihai Mălaimare – Regizor coordonator  
/ Director Coordinator  
Lumiņa Bîrsan – Coordonator / Coordinator  
Valentin Nuțiu – Asistent festival / Festival Assistant

Therme Art Forum: teatru și arhitectură /  
Therme Art Forum: theatre and architecture  
Constantin Chiriac  
Robert Hanea  
Tateo Nakajima  
Yaroslava Babenchuck  
Ioana Nistorescu

MICRO – FOLIE, HOTSPOT CULTURAL BRD  
Andrei C. Șerban – Coordonator / Coordinator  
Diana Nechit  
Amelie Nechit - Ghid / Guide  
Alexandru Boldor - Ghid / Guide

Programul de Voluntariat /  
Volunteering Programme  
Ștefania Dogăriu - Coordonator / Coordinator  
Daria Ciobanu - Coordonator / Coordinator  
Mayumi Taniguchi - Coordonator Programul  
de Voluntariat Japonia și Asistent Programul  
Internațional de Voluntariat / Japanese Volunteering  
Programme Coordinator and Assistant to the  
International Volunteering Programme  
Corina Predescu - Asistent coordonator  
/ Assistant Coordinator  
Ioana Blaga Frunzescu - Formator / Trainer  
Patrick Imbrescu - Formator / Trainer

Juridic & Personal / Legal Advisors  
& Human Resources

Adrian Ristea  
Florina Lungoci  
Adelina Deaconu

Contabilitate / Accounting  
Simona Muntiu  
Gabriela Călugăru  
Lidia Bucerzan  
Maria Predescu  
Lucian Buhoi  
Georgeta Barb

Protocol  
Livi Vlad  
Mihaela Bartha-Lazăr  
Tania Chiriac  
Daria Ciobanu  
Arina Bartha-Lazăr  
Cristiana Maria Fintină  
George Vlad  
Christina Stanca

## Artistic

Compartiment artistic (în ordine alfabetică)  
/ Artistic department (in alphabetical order)  
Johanna Adam, Sanda Anastasof, Veronica Arizancu,  
Ioana Blaga Frunzescu, Emöke Boldizsár, Daniel  
Bucher, Constantin Chiriac, Mihai Coman, Ioana  
Cosma, Florin Coșuleț, Ali Deac, Horia Fedorca, Diana  
Fufezan, Andrei Gilcescu, Cristina Ghinieș, Jonas  
Benedikt Haefner, Raluca Iani, Alexandru Malaicu,  
Adrian Matic, Mariana Mihu, Adrian Neacșu, Cătălin  
Neghină, Eduard Pătrașcu, Fabiola Petri, Gabriela  
Pirlițeanu, Ofelia Popii, Daniel Plier, Cristina Ragos,  
Viorel Rață, Vlad Robaș, Theodora Paula Gitana  
Sandu, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Dana Talos,  
Serenela Tălmăcean, Marius Turdeanu, Ștefan Tunsoiu,  
Iustinian Turcu, Arina Trif, Cendana Trifan, Codruța  
Presecan, Diana Văcaru Lazăr, Pali Vecsei, Liviu Vlad.

PARTENERI ASOCIAȚI – DEPARTAMENTUL  
DE ARTĂ TEATRALĂ și CENTRUL DE  
CERCETĂRI AVANSATE ÎN DOMENIUL  
ARTELOR SPECTACOLULUI UNIVERSITATEA  
„LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU / ASSOCIATED  
PARTNERS – THE DEPARTMENT OF DRAMA  
AND TEATRE STUDIES and CENTER OF  
ADVANCED RESEARCH IN PERFORMING  
ARTS, LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU  
Profesori / Teaching staff (în ordine  
alfabetică / in alphabetical order)  
prof. univ. dr. habil. / Professor George Banu, PhD  
prof. univ. dr. / Professor Noel Witts, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor Constantin Chiriac, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor Cristian Radu, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor Ion M. Tomuș, PhD  
conf. univ. dr. habil. / Associate  
Professor Diana Nechit, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor  
Lumiņa Bîrsan, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor Florin Coșuleț, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor Diana Fufezan, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor  
Adriana Bărză-Cărstea, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor Alba Stanciu / PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor  
Dragoș Buhagiar, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Claudia Maior, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adrian Neacșu, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Ofelia Popii, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor  
Codruța Presecan, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor  
Melinda Samson, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor

Andrei C. Șerban, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Vicențiu Rahău, PhD  
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Cristina Tomuș, PhD  
asist. univ. dr. / Teaching Assistant  
Oana Marin MA, PhD  
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Sorana Maier, PhD  
asist. univ. dr. / Teaching Assistant Adrian Strâmtu, PhD  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Anca Arnău, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Vlad Robaș MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Alexandru Condurache, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Alexandru Malaicu, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Ianoș Petrașcu MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Iustinian Turcu, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Ștefan Tunsoiu MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Mariana Cămărășan, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Dan Bartha-Lazăr, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant  
Pali Vecsei, PhD candidate  
cadru didactic asociat dr. / Assistant  
Professor Silvia Macrea, PhD  
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor  
Andrei Gîlcescu, PhD candidate  
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor  
Andreea Căpitănescu, PhD candidate  
cadru didactic asociat drd. / Adjunct Professor  
Adriana-Ioana Ispas, PhD candidate

Studenti Secția Teatologie-Management  
cultural / Theatre Studies and Cultural  
Management, BA Studies students (în  
ordine alfabetică / in alphabetical order)  
Alexandra Avenian, Ioan-Antonie Bădăruță-  
Hașigan, Elena Dima, Andrei Neagu, Denisa  
Scripca, Christina Stanca, Timeea Timofte (anul  
III / 3rd year), Teodora Andrei, Denis Dascălu,  
Iulia Fântână, Victor Georgescu, Gianina Holom,  
Alexandru Ucă (anul II / 2nd year); Luiza Balo, Cătălin  
Bobariu, Andreea Buzărnescu, Ștefania Cățioiu,  
Ștefania Ciorogaru, Anita Matis, Alexandru Mutu,  
Mara Neacșu, Izabela Roman (anul I / 1st year)

Studenti Secția Actorie / Acting,  
BA Studies students (în ordine  
alfabetică / in alphabetical order):  
Adrian-Alexandru Bumbes, Constantin-Ștefan  
Chelimiंद्र, Patrick-Michael Imbrescu, Maria-Roberta  
Maftei, Mihai Mocanu, Anastasia-Ștefan Petrean,  
Andrei Costin Șerban, Ana-Maria Ștefan, Andra-  
Cristina Stoian, Melania Veselu (anul III / 3rd year);

Cristiana-Alexandra Bândilă, Radu Costea, Ana-Maria  
Dinu, Crina Dumitrașcu, Andreea Gruber, Emilia  
Ivan, Adrian Nicodin, Maria Ninu, Andreea Stanciu,  
Maria-Cristina Telepuș, Casian Ullici (anul II / 2nd year);  
Theodora Alexandra Constantin, Mădălina Foficaș,  
Briana Iacob, Sofia Ivan, Alexia Marcu, Ilinca Morar,  
Oana Elena Noja, Bogdan Truță (anul I / 1st year).

Studenti Secția Coregrafie / Dance  
Programme Students, BA Studies (în  
ordine alfabetică / in alphabetical order):  
Mihai Andrei Gogita, Vlad Dan Gorgan, Sorin Hadar,  
Erika Hera, Ana Maria Luca, Ioana Silvana Neda (anul III  
/ 3rd year); Andrada-Ionela Palade, Maria Amaximoaie,  
Marian Daniel Badiu, Ioana Baiasu, Cătălin Cristea,  
Radu Laurențiu Croitoru, Elena Viorela Marfici, Titus  
Octavia Pitan, Ionel-Adrian Radu, Viorel Ionut Anghel,  
Florentina Buca (anul II / 2nd year); Andreea Antonia  
Agapi, Andreea Maria Badea, Mihai Cristian Dumitru  
Comană, Raluca-Săzăiana Cristea, Andreea Cristina  
Dobre, Laurelian Fasie, Alexandra Alina Luchian,  
Valentin Mânzat, Lilie-Marie Moller (anul I / 1st year).

Studenti Master Teoria și practica  
managementului instituțiilor și  
evenimentelor culturale / MA students in  
The Management of Cultural Institutions  
and Events - Theory and Practice (în  
ordine alfabetică / in alphabetical order):  
Corina Andronic, Krisztina Bucșe, Rareș Crețu, Diana  
Gribicea, Alexandra Negrilă, Daniel Plier, Mihaela  
Săndulescu, Andreea Szasz, Ermina Zgavaroagea (anul  
II / 2nd year); Denisa Bar, Alexandru Boldor, Violeta  
Buduleci, Alexandra Ieftenie, Corina Mircea, Valentin  
Nuțiu, Eliza Păuna, Maria Petru, (anul I / 1st year).

Studenti Master Arta interpretării  
caracterelor dramatice / MA students in The  
Art of Dramatic-character Interpretation (în  
ordine alfabetică / in alphabetical order):  
Ioana Antal, Oana Brânzan, Patricia Buraga, Ștefania  
Cioată, Antonia Dobocan, Alexandra Dumitrescu,  
Gabriel Muncuș, George Paraschivescu, Radu  
Popescu, Andrei-Eduard Văleanu, Ana-Monica  
Vîlcu (anul II / 2nd year); Roxana Armenciu, Ada  
Bicfalci, Iulian Buzuloiu, Cristina Ciobănașu,  
Ioana Dima, Eva Frățilă, Francesca Gărbălău,  
David Cristian Guță, Izabela Haiduc, Mădălin  
Lazăr, Mădălina Măndruțiu (anul I / 1st year).

Programul de Voluntariat /  
Volunteering Programme  
Adam Ariana Maria, Adam Mălina, Albescu David,  
Albu Octavian-Nicolae, Anca Aleșia, Apolzan Raluca-  
Maria, Apostol Daria-Elena, Ardeuș Alexandra-Maria,  
Armean Andrei, Armeană Medeea, Armenciu Nadia

Gabriela, Avram Richard Raisa, Avram Timea Maria,  
Azoicăi Naomi, Baca Teodora, Băcilă Raul, Baci Paulu  
Elena, Baci Sarah Mateea, Bădilă Rareș Mihai, Badiu  
Vlad Alexandru, Băiașu Tudor Ioan, Băilă Ioan Paul,  
Balaban Eric, Balaban Laura Ioana, Bălan Georgia  
Ionela, Balint Raluca Teodora, Balu Luiza-Elena, Băloi  
Darius Daniel, Balteș Irina-Maria, Băncioiu Hara, Barac  
Ioana, Barac Nicoleta Alexandra, Baște Tudor, Beju  
Riana Ioana, Benchea Filip-Ciprian, Besoiu Alexandru,  
Bilca Bianca Ioana, Birlădeanu Rareș-Andrei, Bîrsoiu  
Alisia, Bîrțan Andreea-Raluca, Blaga Patrick, Blaga  
Ștefania, Blemovici Darius, Bobariu Cătălin-Ioan, Bobe  
Daria Mica, Bocșa Alex, Bodea Anda-Maria, Bodocean  
Adela, Bogdan Maya Alessia, Boldoșan Andra Maria,  
Boicea Stanciu Larisa, Bordea Robert, Boroneanț  
Constanța, Borțan Casandra, Brădean Raluca, Braicu  
Sarah Maria, Brăneanu-Rusu Edmond-Sebastian,  
Bratu Bogdan-Ioan, Bratu Cristina Maria, Brezaie Oana  
Alexia, Bucșa Antonia, Bunea Darius, Bunea Ioana  
Teodora, Burghilea Alexandra, Bușu Anastasia, Bușu  
Raisa, Busuioc Dan-Christoph, Butănescu-Volanin  
Teodor, Buzărnescu Andreea-Daniela, Canciu Daria,  
Câdea Antonia, Cădea Răzvan-Ovidiu, Cățioiu  
Ștefania-Antonia, Ceașă George, Cerci Maria,  
Cerghezan Alexandru, Chialda Ana, Cibu Alexandra,  
Cimpean Alexia Elena, Cinezan Ștefania, Ciobanu  
Casiana-Maria, Cioconea Elena, Ciogu Alexandru,  
Ciolan Sabina-Maria, Ciontea Nicole, Ciorogariu  
Ștefania-Vasilica, Cipariu Mihnea-Adrian, Cîrțorosan  
Daria-Ștefania, Ciubăr Mihai-Alexandru, Ciurea  
Denisa-Alexandra, Cloțan Lisa Maria, Cloțan Mara  
Elena, Codin Iulia-Maria, Coman Florin-David,  
Constantinescu Alex-Mihai, Constantinescu Andrei,  
Corduneanu Vlad-Tudor, Costache Maia, Cotirla  
Alessia Maria, Coțofan Liana, Covrig Cătălina-Dimitra,  
Crăciun Horia, Crăciun Robert Gabriel, Crăsnic Ariana,  
Crețu Clara Ștefania, Crișan Alicia Ana, Crișan Andra,  
Crișan Luca Bogdan, Cruceru Cristina Ioana, Cuc Daria,  
Cuciorovschi Alexandru-Tudor, Cucu Isabela Maria,  
Curci Rinaldo Marian, Cziko Antonia-Ștefania, Dachin  
Andra Maria, Dancu Andra Maria, Dancu Antonia-  
Emilia, Dănilă Daria Maria, Dănoiu Dragoș, Daria-  
Anamaria Lupu, David Andreea, Demian Alexandru,  
Diaconescu Karina, Dican Anamaria, Dican Larisa-  
Maria, Dicoiu Mara, Dima Teodora, Dina Alexandra-  
Ioana, Dirjan Iulia Gabriela, Dîrnescu Maria Alexandra,  
Dobre Clara-Alexandra, Dobrotă Lavinia Maria, Dodoc  
Rareș-Ioan, Drăgan Ana-Daniela, Drăghiță Sara-Maria,  
Dragomir Raisa Otilia, Dragotă Maria, Drilea Alexia,  
Duca Natalia, Dudău Ioana Diana, Murdur Karla-Iulia,  
Duță Victor Andrei, Ercuță Ioana Simina, Erwin  
Umbrich, Fălămaș Samuel, Fantechi Giulia, Farcașiu  
Dragoș Mihai, Feldorean Cristina-Ștefania, Filip Sara,



Flencana Ioana, Fleșeriu Andreea-Maria, Floca Ana Camelia, Floca Raul, Florea Rareș-Pavel, Florea Sofia, Flucș Ruxandra, Fogoroș Katerina, Frântu Rebecca, Frățilă Luca David, Frîncu Mara Teodora, Fulea Adriana, Gagea Tiberiu Ilie, Găină Paul, Găitan Maya Georgiana, Gălbincea Ioana Alessia, Gălbinașu Oana Teodora, Găspăr Irisz Lujza, Gavrea Maria Isabela, Geană Teodora Ioana, Geleriu Sara, Ghebenel Valentino Gabriel, Gheorghită Robert, Ghimiș Iulia Cezara, Ghircioaș Mara, Ghișoiu Daria, Giura Raul Marian, Giurca Eva, Gkoumas Anna Maria, Gligor Cezara, Gligor Elise, Gligor Maria, Gorea Ilinca, Grădinar Alexandru, Grecu Daria-Andreea, Grigore Andreea-Nicoleta, Gruia Ștefana-Ilinca, Gulean Andrei, Gusan Paula, Hămbășan Matei-Ioan, Hampu Darius Gabriel Ioan, Hila Andreea Elena, Horga Antonia Maria, Horja Larisa, Huculeci Elisa-Maria, Hurduban Anna, Iacob Diana Ștefania, Ighistorfean Anca, Ignat Darius Adrian, Iliescu Adara Ștefana, Ionaș Casiana-Maria, Iordache Roxana Andreea, Iorga Ania Elina, Irimia Diana Ioana, Irimie Teodora-Elena, Irimie Teodora-Elena, Ivan Alexia, Ivan Silvia, Jugărean David, Jurca Raluca, Kadar Beatrice Maria, Kara-Dobref Victor, Kaufmann Emma Maria, Kézdi Ștefan David, Laszlo Melisa Iulia, Lăzăroae Andrei, Lisenchi Andrei, Luca Maria Teodora, Luca Ștefan, Luca Udățeanu, Lucian Mara Ștefana, Lungu Briana, Lup Claudia, Lupea Ștefania, Lupu Anamaria, Lupu Valeria Maria, Macovei Alexandra Veronica, Mag Maria, Magda Ștefania, Mailat Maria Cristina, Manea Luca, Măniuțiu Briana Maria, Manta Anca-Ioana, Manta Fabian Justinian, Marcu Alexandru Ștefan, Marcu Irina, Mardale Maria Ecaterina, Mărginean Ana-Denisa, Mărginean Diana, Mărginean Mădălina Ioana, Mărginean Matei, Marian Alexandra- Ioana, Marin Anastasia-Ioana, Marin Teodora, Marinescu Cornelia-Alexandra, Mariș Eliza Diana, Mașca Roxana Maria, Mățiș Anita-Maria, Melzer Anamaria Elena, Mereșiu Alexandru-Ioan, Micu Alexandra-Gabriela, Mihălcea Rotaru Tudor, Mihăilă Maria-Alessia, Mih Cristina-Ioana, Milea Matei Ștefan, Mitaichie Darius-David, Mitea Daria-Ioana, Mitran Antonia, Minzat Ioan-Bogdan, Mohanu Andrei Alexandru, Morar Teodora-Gabriela, Morariu Diana-Elena, Motronea Ioana Maria, Mucălău Daria Maria, Muntean Alesia Elena, Muntean Alexia Lidia, Muntean Ioana, Munteanu Eva-Alexandra, Munteanu Iulia Andreea, Mușat Maia, Mustăța Roxana-Andreea, Mustea Andreea, Muțiu Teodora-Maria, Nan Iris Maria, Năstase Radu Ștefan, Nasture Maria-Isabela, Nate Nadia, Neacșu Maria, Neacșu Natalia, Neagoie Șerban, Neagoie Ilinca, Neamțu Anastasia, Neamțu Cristina Alexandra, Nedelcu Alexandru-Ioan, Nedelcu Tudor, Negrea Iulia Maria, Negruț Andreea-Maria, Nicoară

Petra, Nicodim Xenia-Teodora, Nicu Cristina Maria, Nicu Hristo Gabriel, Nicu Paul, Nițu Alexandra Maria, Nucu-Dumitrescu Ionuț-Alexandru, Oancea Răzvan, Oancea Răzvan, Odangiu Andreea-Maria, Olar Alexia Victoria, Olovinaru Teodora, Oltean Andrei Constantin, Oltean Oana Maria, Oprea Elena-Alexia, Oprean Ioan Sebastian, Oprean Radu George, Opreș Adina Georgiana, Opreșiu Cristian, Păcioianu Teodora, Palcu Teodora Daniela, Pampu Diana-Maria, Panainte Iulia, Pancu Sarmis Liviu, Papp Casiana Sara Maria, Pașcalău David Ștefan, Paul Ana-Maria, Pavăl George-Alexandru, Pavăl Laura-Maria, Pavel Silvia-Raluca, Peia Ana-Teodora, Petcu Paul-Cazimir, Petre Rareș Ștefan, Petrișor Sorina, Petru Cristina Maria, Pilică Denisa, Pițjol Alexandra-Iulia, Piț Daria, Pițan Miriam-Alexia, Pojoga Nicolae, Pop Delia, Popa Cristian, Popa Cristian, Popa Cristian Ștefan, Popa Horia Gabriel, Popa Ioana, Popa Ioana, Popa Irina-Elena, Popa Lorenzo, Popa Maria-Teodora, Popa Miruna Amelia, Popa Raluca Maria, Popa Teodora, Popa Tudor David, Popelca Antonio, Popescu Thea-Manuela, Popuțoiaiu-Pungureanu Alexandru, Porime Robert-Andrei, Porumb Paula Maria, Prodea-Lucaci Adriana-Hortensia, Puia Elena-Teodora, Purcărea Filip, Purța Carmina-Nicoleta, Rada Alexandru-Constantin, Radovan Daria, Radu Andra Anița, Răhăian Emil Ștefan, Rațiu Alexandra, Rațiu Clarissa Maria, Rațiu Ștefan Rareș, Ravar Iulia-Cristina, Rebege George-Alexandru, Reulea Larisa, Ritivoi Timeea, Roată Alexia, Robescu Alexandra, Roman Andreea-Alexandra, Roman Cristiana, Roman Izabela-Raluca, Roman Raluca Andreea, Roolaart Kimberly Patricia Anna, Roș Yasmine-Maria, Roșca Brianna, Roșu Alessia- Elena, Rotar-Sas Dragoș, Rus Robert, Rusen Anna Luisa, Rusu Ștefania, Sabău Florin Adrian, Sabău Horia-Ioan, Sălăgeanu Lucien, Sandu Andrei, Sărac Maria, Sărbu Sebastian, Sas Medeea Anamaria, Sava Tudor Ștefan, Săvescu Daniel Florin, Scarlet-Ritter Maria Antonia, Șchiopu Alexandra Gabriela, Schmidt Karl Christian, Secu Andreea, Șerb Andreea Ioana, Șerban Nicolas Adrian, Șerbu Maria, Șerfozo Emma Francesca, Sergiu Aștelean, Sfarghiu Justina, Simbotin Tudor-Ionuț, Sirbu Alexandra, Sirbu Victor, Șlarcu Ioana Alexandra, Smaranda Teodora-Ariana, Șoaită Alicia, Socaci Ștefan Ioan, Solescu Dragoș, Sopon Alexandru, Sora Andreea-Maria, Staicu Mara, Stancu Casian-Ioan, Stănescu Joy, Stănescu Maria-Cristina, Ștefan Maria Alexia, Ștefan Paula-Maria, Ștefănescu David, Ștefănescu Maria, Stoia Anamaria, Stoia Claudiu, Stoica Anastasia Ioana, Stoica Beatrice, Stoica Ciprian Cosmin, Stoisor Andreea, Stroia Daria, Stroia Octavia-Ana, Șușu Adelina Miriam, Tamaș Horia, Tâmpescu Karina, Tănăsescu Diana-Ana-Maria, Tcaciciu Maria,

Tecioiu Alexia Maria, Teodorescu Darius Mihai, Terian-Dan Tudor, Tianu Aida-Ștefania, Țigăeriu Teodora-Maria, Țile Andreea-Ioana, Timofte Ana, Tintea Luana Maria, Țirică Alexia, Todescu Miruna, Todor Irina Maria, Toma Alexandru Cristian, Toma Andrada, Toma Andrei-Marian, Toma Mara Ariana, Toma-Thal Sara-Vanessa, Topârcean Amalia Elena, Trocan Teodora-Nicoleta, Tudor Emanuel, Tudora Paula, Turică Raluca, Ursu Antonio, Ușurelu Carmen, Văcar Antonia-Maria, Văduva Radu-Mihai, Vaicăr Andrei, Văleanu Darius-Ștefan, Vasile Andra-Maria, Vasile Andrei, Vasile Ștefan, Vecsei Diana, Veștemean Alicia-Maria, Vilcea Teodora, Virtej-Lerner Karina, Vlăduț Gabriel Bogdan, Voloșiniuc Adrian, Vulcu Ariana Maria, Zafu Andreea, Zereș Ema, Zgripcea Andreea, Zlatea Alexia Teodora.

Voluntari internaționali: Tomohisa Suzuki (Japonia), Kaho Toda (Mai Imai) (Japonia), Mio Endo (Japonia), Sayaka Fukada (Japonia), Nao Tanida (Japonia), Nana Yasukawa (Japonia), Minatsu Maeda (Japonia), Mihoko Omori (Mihoko Yasukawa) (Japonia), Rio Shimizu (Japonia), Mami Tahira (Japonia), Kotaro Komago (Japonia), Kanae Sato (Japonia), Ryota Hashiba (Japonia), Azusa Iribe (Japonia), Rika Ishono (Japonia), Megan Rice-Mundy (UK), Ben Green (UK), Teodora Atanăkovic (Serbia), Sarah Prenner (Austria), Armin Moradi (Iran), Monica Eladi (Rep. Moldova), Tatiana Șarban (Rep. Moldova), Romie Prot (Franța), Kerem Cagan Olgun (Turcia)



WONDER  
F

FITS 30





The background of the page is a close-up photograph of a highly ornate costume. It features a black fabric base with numerous gold-colored, pointed, cone-shaped ornaments protruding from it. There are also purple fabric elements and gold beaded necklaces. A white fabric with a subtle floral pattern is visible in the lower right foreground.

**Organizatori și parteneri**  
**Organisers and Partners**



Co-producători:

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIUONE  
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE

COMPANII

Parteneri Oficiali:

UNICREDIT BANK  
DEDEMAN  
BRD – GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

Parteneri Strategici:

AMBASADA FRANȚEI  
INSTITUTUL FRANCEZ  
ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ A FRANCOFONIEI  
AMBASADA REPUBLICII FEDERALE GERMANIA  
INSTITUTUL GOETHE  
CONSULATUL GERMANIEI LA SIBIU  
CENTRUL CULTURAL GERMAN SIBIU  
AMBASADA ISRAELULUI  
AMBASADA MARIII BRITANII  
BRITISH COUNCIL  
AMBASADA SUA  
AMBASADA ELVEȚIEI  
SWISS SPONSORS' FUND  
PRO HELVETIA  
AMBASADA JAPONIEI  
EU-JAPAN FEST JAPAN COMMITTEE  
AMBASADA SPANIEI  
INSTITUTUL CERVANTES  
ACTION CULTURAL ESPANOLA  
AMBASADA AUSTRIEI BUCUREȘTI  
FORUMUL CULTURAL AUSTRIAC  
AMBASADA BELGIEI  
WALLONIE – BRUXELLES INTERNATIONAL  
AMBASADA LUXEMBURGULUI  
AMBASADA CANADEI  
AMBASADA REPUBLICII POPULARE CHINEZE  
MINISTERUL CULTURII CHINA  
AMBASADA REPUBLICII POLONE  
INSTITUTUL POLONEZ  
AMBASADA REPUBLICII MOLDOVA

Partener Special:

JTI

Partener Principal:

LIDL

Partener de Tradiție:

RAIFFEISEN BANK

Partener:

OMV Petrom

Partener de încredere:

CEC BANK

Partener în inovație:

NTT DATA

Partener strategic:

PEPSI

Parteneri:

GLS  
E.ON GAZ

Festivalul Internațional de  
Teatru de la Sibiu este organizat  
sub ÎNALTUL PATRONAJ AL  
PREȘEDINTELUI ROMÂNIEI de

TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI SIBIU –  
PRINCIPALUL FINANȚATOR AL FESTIVALULUI  
INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU  
CONSILIUL LOCAL SIBIU

Eveniment realizat cu sprijinul:

GUVERNULUI ROMÂNIEI  
MINISTERULUI CULTURII  
MINISTERULUI EDUCAȚIEI  
MINISTERULUI APĂRĂRII NAȚIONALE  
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE  
MINISTERULUI ANTREPRENORIATULUI  
ȘI TURISMULUI  
UNIVERSITĂȚII "LUCIAN BLAGA" DIN SIBIU  
ACADEMIEI ROM NE

Co-organizator:

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Acțiune co-finanțată de:

CONSILIUL JUDEȚEAN SIBIU

FILARMONICA DE STAT SIBIU  
COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL ASTRA  
BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ ASTRA SIBIU  
ACADEMIA FORȚELOR TERESTRE  
"NICOLAE BĂLCESCU" SIBIU  
MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL  
UNIUNEA ARTIȘTILOR PLASTICI DIN ROMÂNIA  
ANSAMBLUL FOLCLORIC PROFESIONIST  
CINDRELUL - JUNII SIBIULUI  
TEATRUL GONG  
CASA DE CULTURĂ A MUNICIPIULUI SIBIU  
CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR SIBIU  
ȘCOALA POPULARĂ DE ARTE ȘI  
MESERII "ILIE MICU" SIBIU  
UNITER

Partener de mobilitate:

AUTOKLASS

---

Partener al Sezonului de stradă:

BANCA TRANSILVANIA

---

Partener Smart:

VODAFONE

---

Partener al Therme Forum:

THERME BUCUREȘTI

---

Parteneri pentru sănătate:

MEDLIFE  
DENT ESTET  
CLINICA POLISANO

---

Parteneri:

ALLIANZ TIRIAC  
GOOGLE ARTS&CULTURE  
LENOVO

---

Partener al Bursei de Spectacole  
și al Programului de Voluntariat:

ALPHA BANK

---

Apa Oficială a Festivalului:

AQUA CARPATICA

---

Vinurile Oficiale ale Festivalului:

CRAMA OPRÎȘOR

---

Partener:

URSUS BREWERIES

---

Partener tehnic:

TOPTECH

---

Sponsori:

KEEPCALLING  
CĂRTUREȘTI  
TRANS AGAPE  
HEIDI CHOCOLATE  
TULIPA FLOWER SHOP  
CASA DENTE  
CARPATICA LOGISTIC  
ROMFILATELIA  
LĂPTĂRIA CU CAIMAC  
SAM TRANSPORT  
KRONOSPAN  
ȘURA ȘUȘARA

---

Parteneri media:

TV5 MONDE  
EURONEWS ROMANIA  
DEUTSCHE WELLE  
EUROPA LIBERĂ  
ROCK FM  
KISS FM  
MAGIC FM  
RFI  
GRUPUL DE PRESA RINGIER  
AGERPRES  
LIBERTATEA  
ELLE  
BIZ  
HAUTE CULTURE  
CAPITAL CULTURAL  
ZILE SI NOPTI  
IQADS  
LITERNET  
THEATRUM  
EDUCATIEPRIVATA.RO  
TEATRUL AZI  
ROMANIA LITERARA  
OBSERVATOR CULTURAL  
ZIARUL METROPOLIS  
HAPPENING  
CAPITAL CULTURAL  
TRIBUNA  
TURNUL SFATULUI  
SIBIU 100%  
HERMANNSTÄDTER ZEITUNG  
ORA DE SIBIU  
ȘTIRI DE SIBIU  
MESAGERUL DE SIBIU  
MONITORUL DE CLUJ  
SIBIUL ÎN IMAGINI  
GOODTIME  
SIBIUL INDEPENDENT  
STAR SIBIAN  
STRADA CETĂȚII  
SIBIUL BUN  
SIBIU CITY APP

---

Partener de monitorizare:

mediaTRUST Romania

---

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU  
DE LA SIBIU ESTE ORGANIZAT DE

Partener strategic al Festivalului  
Internațional de Teatru de la Sibiu



TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1788



Primăria Municipiului Sibiu  
este principalul finanțator al  
Festivalului Internațional de  
Teatru de la Sibiu



MINISTERUL CULTURII

EVENTIMENT REALIZAT  
CU SPRIJINUL



MINISTERUL CULTURII



MINISTERUL EDUCAȚIEI



MINISTERUL  
AFACERILOR EXTERNE



MINISTERUL  
ANTREPRENORIATULUI  
ȘI TURISMULUI



CO-ORGANIZATOR



ACȚIUNE CO-FINANȚATĂ DE



CO-PRODUCĂTOR



PARTENERI STRATEGICI



Liberté  
Créativité  
Diversité



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bukarest



Konsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Hermannstadt



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Ambasada Elveției în România



Swiss  
Sponsors' Fund  
România  
swiss arts council  
prohelvetia



EU  
JAPAN  
fest



AC/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Ambasada  
Austriei  
București



PARTENERI MEDIA



euronews.



Made for minds.



CapitalCultural.



LiterNet.ro



TEATRUL



OBSERVATOR  
CULTURAL



TURNUL ȘEFATULUI



știrideSibiu.ro

Mesagerul

monitorul



#goodtime

SIBIU  
INDEPENDENT



SB  
Sibiu tun



PARTENER DE MONITORIZARE



PARTENERI OFICIALI



PARTENER PRINCIPAL

PARTENER SPECIAL

PARTENER DE TRADIȚIE

PARTENER

PARTENER DE ÎNCREDERE



PARTENER ÎN INOVAȚIE

PARTENER STRATEGIC

PARTENERI

PARTENER DE MOBILITATE



PARTENER AL SEZONULUI DE STRADĂ

PARTENER SMART

PARTENER AL THERME FORUM

PARTENERI PENTRU SĂNĂTATE



PARTENERI

PARTENER AL BURSEI DE SPECTACOLE DE LA SIBIU ȘI AL PROGRAMULUI DE VOLUNTARIAT

APA OFICIALĂ A FESTIVALULUI

VINURILE OFICIALE ALE FESTIVALULUI

PARTENER



SPONSORI





» ÎL AȘTEPTI. ÎL AȘTEPTI. ÎL AȘTEPTI.  
ÎL CAUȚI. ÎL CAUȚI.  
PEZI. ÎL ANTICIPEZI. ÎL ANTICIPEZI.  
TI. ÎL GĂSEȘTI. ÎL GĂSEȘTI. ÎL GĂSEȘTI.  
ÎL ATINGI. ÎL ATINGI. ÎL ATINGI.  
ÎL TRĂIEȘTI. ÎL TRĂIEȘTI.  
ÎL ÎNȚELEGI. ÎL ÎNȚELEGI.  
ÎL ÎMBRĂȚIȘEZI. ÎL ÎMBRĂȚIȘEZI.

Te contopești cu el.  
Și deveniți unul.

La FITS,  
tu ești miracolul.

**De 20 de ani susținem festivalul  
care aduce miracolul în Sibiu.**

**F I  
T S**

**23|02**  
iunie | iulie



**PARTENER  
OFICIAL**




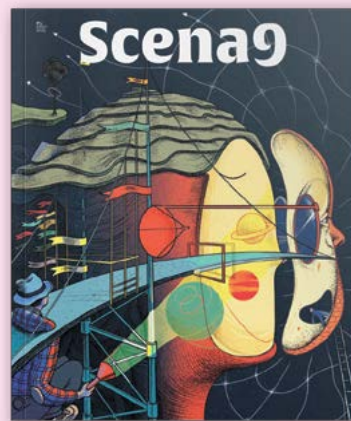
**MIRACOLUL UNEI PIESE DE TEATRU  
SE CONSTRUIEȘTE SCENĂ CU SCENĂ.  
ACASĂ, SCENA E A TA.**

# Dincolo de granițe.

## Scena9

30 de explorări.  
37 de jurnaliști, artiști,  
cercetători, scriitori,  
filosofi și fotografi.

fundatia9 |  BRD  
GRUPE SOCIETATE GENERALE







# JTI ROMÂNIA

---

JTI este partener și susținător al marilor evenimente și instituții culturale în România și peste tot în lume.

La JTI lucrează circa 45.000 de oameni, reprezentând naționalități și culturi diverse, cu un potențial creativ excepțional.







F  
I  
T  
S

**LASĂ-TE SURPRINS  
DE MIRACOLUL SPECTACOLULUI  
DIN FIECARE REPREZENTAȚIE.**



De 30 de ani te bucuri de spectacolele FITS,  
în fiecare zi de proștețimea de la Piața Lidl.



FESTIVALUL  
INTERNATIONAL  
DE TEATRU  
DE LA SIBIU



**Tu și arta  
care te mișcă**



**Raiffeisen  
Bank**

Experiențe **1:1**



# Deschis la **CEC-in**

MAGAZIN BANCAR ONLINE

Bucură-te de cumpărături bancare 100% online.



- A se folosi de **oriunde**
- Efect rapid, **100% online**
- **Fără drumuri** la bancă

A young girl with a white mouse-ear headpiece and white face paint with whiskers is peering through a dark, ornate metal grate. She is wearing a white top with a gold-colored design. The background is blurred, showing a stage or theater setting with red and blue elements.

**NTT data**

**Staging togetherness.**

INTERNATIONAL ART & JAPANESE TECHNOLOGY

Innovation Partner





WONDER



FITS 30

**DACĂ-I CREAT DE TINE,  
IT FITS ÎN PEPSI SPACE!**

**INTRĂ PE [RO.PEPSISPACE.COM](http://RO.PEPSISPACE.COM) ȘI  
TRIMITE-NE CEVA FĂCUT DE TINE**



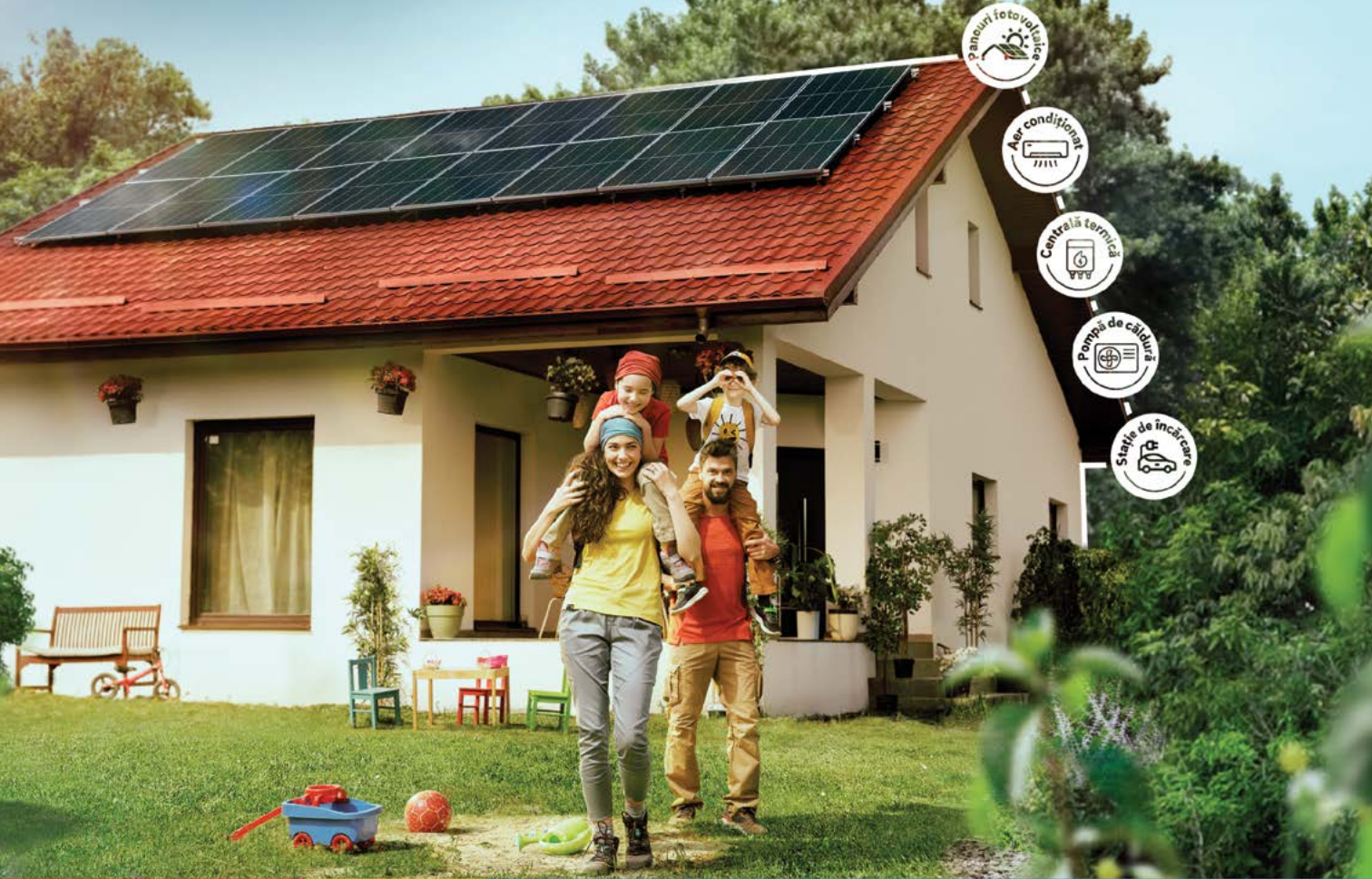
● **Noi credem că  
cel mai important colet**



● **este coletul tău!**

**GLS.**





# Când faci economii la energie, faci mai multe pentru tine și ai tăi

Descoperă soluțiile complete pentru  
eficiență energetică de la E.ON.

eon.ro

**e-on**



# READY FOR IT NOUL GLC

---

Solicită un test-drive  
AUTOKLASS

---



GLC | WLTP | consum de combustibil în regim mixt: 5.2 - 8.2 l/100km;  
emisii de CO<sub>2</sub> în regim mixt: 136-186 g/km<sup>[1]</sup>;

[1] Valorile indicate au fost determinate în concordanță cu metoda de măsurare prescrisă.  
Valorile indicate sunt "valorile CO<sub>2</sub>WLTP măsurate" în acord cu art. 2 nr. 3 din Regulamentul de punere în aplicare (UE) 2017/1153. Valorile de consum de carburant au fost calculate în baza acelor valori.





# BT sustine FITS





**vodafone**

**Partener al  
creatorilor de conținut**



# Evoluție prin inovatie



ALPHA BANK

---



*„Știam că recuperarea va fi grea.  
Dar am reușit. Împreună.”*



**Medicii  
MedLife**



La MedLife ai mereu  
un medic bun.

**F  
I  
T  
S**

FESTIVALUL  
INTERNĂȚIONAL  
DE TEATRU  
DE LA SIBIU



**DENT ESTET – Stomatologia Viitorului**  
**TRANSFORMĂM VIEȚI, NU DOAR ZĂMBETE...DE 24 DE ANI ÎN ROMÂNIA**

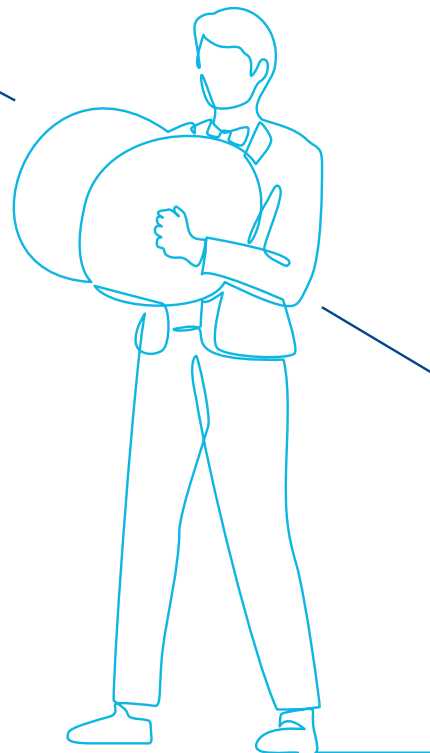
- **Exelență în stomatologie în toate cele 18 clinici** destinate îngrijii familiei din **9 mari orașe** din țară: București, Ploiești, Craiova, Timișoara, Oradea, Arad, Cluj-Napoca, Sibiu, Brașov
- **Expertiză și performanță** - Echipă multidisciplinară de **185 de medici certificați internațional** dedicați sănătății orale și generale a pacienților
- **6 Divizii unice în România** – Implant Division®, Aesthetic Division®, DE Ortho Digital Team®, DE Laser Periodontics Team®, Laser Division® și DE Endodontics Team®
- **Soluții de tratament personalizate** - Abordarea interdisciplinară, cultura de sharing și investiția în perfecționare ne definesc și ne diferențiază
- **Tehnologie digitală integrată** – Suntem promotorii transformării digitale în stomatologia și îngrijirea orală din România
- **Diagnostic corect și complet** - Pacienții au garanția unui diagnostic multidisciplinar corect și a acurateții tratamentelor
- **Laborator Digital ASPEN** – Echipă de experți artizani pentru lucrări stomatologice de calitate



*Cucereste lumea cu un zambet*

# Sușținem

## Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu





**AQUA  
CARPATICA**

*flavours*



✦ Apă minerală naturală ✦ Arome naturale ✦ Fără zahăr adăugat ✦ Fără gluten





CRAMA OPRISOR

VINURILE OFICIALE ALE  
FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE  
TEATRU SIBIU

F  
I  
T  
S

OFFICIAL WINES OF  
THE SIBIU INTERNATIONAL  
THEATER FESTIVAL



[www.crama-oprisor.ro](http://www.crama-oprisor.ro)



immagina  
**MALFY**  
GIN  
FROM ITALY™



Consumă Malfy responsabil.  
[www.consuma-responsabil.ro](http://www.consuma-responsabil.ro)



**THERME**  
B U C U R E Ş T I

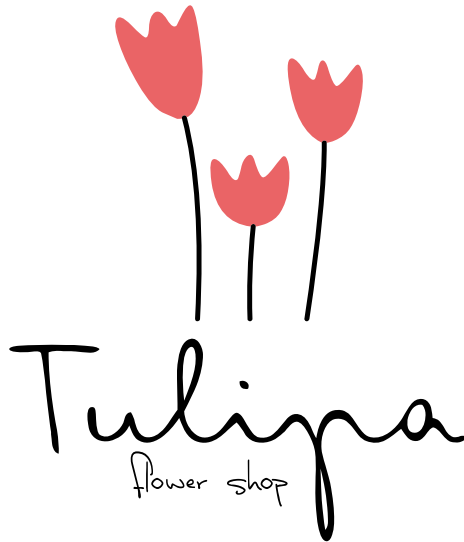




**MedLife**  
**POLISANO**

**Lenovo**<sup>TM</sup>







HEIDI





**kronospan**

**TOPTECH**

cărturești

ARUP

NOVOTEL

BUCHAREST CITY CENTRE





ȘURA ȘUȘARA



**lăptăria**  
**cu**  
**caimac**



*o lume într-un timbru*







OCTAVIAN SAIU

## MIRACOLUL UNUI ORAȘ CARE, DE TREIZECI DE ANI, STRĂLUCEȘTE PE SCENA LUMII

Treizeci de ediții... Trei sute de zile... Câte ore și câte minute?! Toate se pot număra. Însă nimeni nu are cum să măsoare clipele de grație, trăite de fiecare spectator în parte, în suflet și gând. Într-o astfel de clipă, numai în ea, se oglindește un univers. Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu rămâne o poartă către atâtea universuri, deschisă din an în an spre binecuvântarea celor care îi trec pragul. Șansa acordată lor de a spera, împreună, cunoscuți sau necunoscuți, veniți de aproape sau de departe, de a trăi laolaltă... miracolul. Un cuvânt, acum mai de preț decât oricând, fiindcă doar el poate cuprinde ceea ce paginile acestui program lasă să se întrevadă prin frânturi de text și imagine: un parcurs de la vis la realitate și de la realitate la vis.

Și e atât de dens programul, înșesat de experiențe ce se anunță – toate! – captivante: teatru, carte de teatru, dans, muzică, artă vizuală, arhitectură... Pare neverosimil că un singur eveniment reunește în constelația lui astfel de daruri alese pentru cei pregătiți să le primească, adică pentru spectatorii care le vor păstra mai târziu în memoria lor afectivă. Creatori de peste tot își dau întâlnire aici, fiindcă locul e binecuvântat de revelația invizibilului devenit vizibil, dar și a imposibilului devenit posibil. Este, în mod cert, un miracol.

Un miracol e metamorfoza Sibiului vechi și nou într-o Mecca a teatrului. Abia la ceas aniversar ne dăm seama că nu ne putem închipui burgul medieval, numit capitală culturală europeană în secolul XXI, fără Festival. E parte din fibra lui, e ceea ce i-a dat steaua pe care o înalță cu mândrie în Piața Mare, inundată de oamenii atrași de creații fabuloase, plutind înspre cer. Steaua stelelor de pe Aleea Celebrităților. Steaua din bisericile fortificate, convertite în săli de concert și poezie. Steaua din ochii acoperișurilor ce parcă nu dorm, nici ele, când prin fața lor trec parade ca într-un carnaval nepământean. Steaua din ochii celor însetați să descopere și lumea, și scena, preț de zece zile, cum nu le e dat să mai întâlnească altundeva. Steaua teatrului deasupra unui oraș în care nimeni și nimic nu e străin de farmecul acelor zece zile. Steaua Sibiului de azi, răsărită odată cu prima sclipire de reflector a primului spectacol, din prima ediție a unui eveniment care avea să-i schimbe destinul. Steaua visului împlinit al unui om căruia acum – la treizeci de ani de miracol – îi recunoaștem cu toții harul de a dărui bucurie: Constantin Chiriac. Străbătând odată cu el, prin acest festin, calea din 1993 până în 2023, înțelegem că vocația lui a oferit strălucirea Sibiului pe marea scenă a lumii.

## THE WONDER OF A CITY SHINING ON THE STAGE OF THE WORLD

Thirty editions... Three hundred days... How many hours and how many minutes?! All of them can be counted. Yet no one can measure the moments of grace, experienced by all spectators in their hearts and in their minds. In such a moment, only in such a moment, infinity is reflected. Sibiu International Theatre Festival remains a gateway to the infinity of so many universes, opened every year for those ready to cross its threshold. It is their chance, from wherever they may be, to live together... the wonder. This word is all the more precious as it can encompass what the pages of this programme allow us to see through fragmented images: a journey from a dream to reality and from reality to a dream.

It is so dense, this programme, filled with experiences that promise to be captivating. All of them: theatre, dans, music, visual art, poetry, architecture... It seems unbelievable that one single event can bring together such gifts meant for those prepared to receive them, and later store them forever in their sentimental memory. Indeed, artists from all over the world reunite here, because this is a territory blessed by hope, by the hope that the invisible could become visible, but also that the impossible could become possible. This is certainly a wonder.

A wonder is the metamorphosis of the old and new Sibiu into a Mecca of theatre. Only now, at the thirtieth anniversary, do we realize that we cannot imagine this medieval town, turned into the European Capital of Culture in the 21st century, without the Festival. It is part of the city's fabric. It is what has given it its star. The star that proudly lights its Central Square, conquered by people watching fabulous creations seemingly floating towards the sky. The star of all the stars on the Walk of Fame. The star from fortified churches converted into concert and poetry halls. The star gleaming in the imaginary eyes of the roofs that do not seem to sleep when parades pass in front of them as if in a unique carnival. The star in the real eyes of all those spectators, eager to discover both the world and the stage for ten magic days. The star of theatre shining above a city where everything and everyone is touched by the charm of those ten days. The star of the fulfilled dream of a man who has been spreading joy throughout these thirty years: Constantin Chiriac. Traveling together with him, through this anniversary edition, from 1993 to 2023, we understand – now more than before – that it is his vocation that has placed the wonder of Sibiu on the large stage of world.







[www.sibfest.ro](http://www.sibfest.ro)